ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ

IMAGES

7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

1-10 Απριλίου 2005

Ολύμπιον Αποθήκη 1 Λιμάνι

ΘΗΚΗ

ΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Espresso Studio

είμαστε ελληνο**κεντρικοί**!

Το «κέντρο» στηρίζει την ελληνική ταινία

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
Πανεπιστημίου 10, 106 71 Αθήνα Τηλ. 210 3678500 Fax 210 3648269
e-mail: info@gfc.gr www.gfc.gr

7ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
7th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21ST CENTURY

000000006488

ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ
10006

1-10 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2005
1-10 APRIL 2005

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ / ORGANISED BY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ΕΡΤ

ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ / WITH THE COLLABORATION OF

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORED BY

JAMESON IRISH WHISKEY

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF

GALAXIA VACATION CLUB
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ αε
EDN European Documentary Network
ΕΡΤ3 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ Canada
Mythos
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ
TV & CINE FS PRODUCTIONS
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
CL Productions
BOUTARI Ποιότητα Ζωής
HELEXPO

Τιμητική Επιτροπή / Honourary Committee

Chantal Akerman (Paris), Judit Elek (Budapest), Marceline Loridan-Ivens (Paris), Adrienne Mancia (New York), Kazuo Hara (Tokyo), Albert Maysles (New York), Michel Negreponte (New York), D.A. Pennebaker (New York), Aleksandr Sokurov (St. Petersburg), Frederick Wiseman (Boston).

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ / MINISTRY OF CULTURE

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΤΟΥΣ:
ACKNOWLEDGEMENTS:

Υφυπουργό Πολιτισμού κ. Πέτρο Τατούλη
Γενικό Γραμματέα ΥΠΠΟ κ Χρήστο Ζαχόπουλο
Υπουργό Μακεδονίας Θράκης κ. Νίκο Τσιαρτσιώνη
Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογραφίας ΥΠΠΟ κ. Δήμητρα Αργυρού
Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Βασίλη Παπαγεωργόπουλο
Αντιδήμαρχο Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Χάρη Αηδονόπουλο
Πρόεδρο ΕΡΤ ΑΕ. κ. Χρήστο Παναγόπουλο
Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης κ. Κώστα Σπυρόπουλο
Διευθυντή Προγράμματος κ. Νίκο Αραμπατζόγλου
Σύμβουλο Προγράμματος ΕΡΤ κ. Γιώργο Μπράμο
Σύμβουλο Προέδρου για θέματα Κινηματογραφικής Πολιτικής κ. Μάνο Ζαχαρία
Προϊστάμενο τμήματος νεανικών και επιμορφωτικών εκπομπών κ. Κώστα Ζωγόπουλο
Πρόεδρο ΕΡΤ 3 κ. Δημήτρη Τσάμη
Ισραηλιτική Κοινότητα Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ.David Saltiel

Πρόεδρο Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Διαγόρα Χρονόπουλο
Υπεύθυνη HELLAS FILM κ. Βούλα Γεωργακάκου

«Μύλος»
Filmtrade, κκ. Βασίλη Σουραπά, Νίκο Σμπιλίρη
Odeon, κκ. Μάνο Κρεζία, Δημήτρη Βαρουξή
Ελληνική Πρεσβεία Τεχεράνης και ιδιαίτερα τον κ. Κων/νο Πάσσαλη
Canadian Embassy και ιδιαίτερα την κ. Ζωή Δελήμπαση
Jan Roffenkamp, John Nadai, Films Transit – Montreal
European Documentary Network (EDN) – Tue Steen Muller, Anita Reher
Mohammad Atebbai – Tehran
Claudia Landsberger, Holland Film – Amsterdam
Veronique Godard – Paris
Paul Grivas – Paris
Asa Garnert, Jorgen Burberg, Swedish Film Institute – Stockholm
Annika Gustafsson – Stockholm
Mathilde Belisle, Lucie Charbonneau, National Film Board of Canada – Quebec
Olavi Simila, Finnish Film Archive – Helsinki
Olii Lepanen, The Finnish Film Foundation – Helsinki
Brittany Grevely, Documentary Educational Resources – Massachusetts
Christine Biermann, K. H. Thalmann, Goethe Institut Thessaloniki – Θεσσαλονίκη
Steve Gravestock, Toronto International Film Festival – Toronto

Και για την ευγενική χορηγία τους τις εταιρίες:

ΕΡΤ Α.Ε.
ΕΡΤ 3 χορηγός Βραβείου Κοινού
ΜΠΟΥΤΑΡΗΣ ΟΙΝΟΠΟΙΗΤΙΚΗ Α.Ε και ιδιαίτερα την κ. Μαρίνα Μπουτάρη
JAMESON και ιδιαίτερα την εταιρία Pernod Ricard Hellas
HELEXPO – υποστηρικτής
Υπουργείο Μακεδονίας Θράκης - χορηγός περιφερειακών εκδηλώσεων
Οργανισμός Λιμένος Θεσσαλονίκης
Εφημερίδα Μακεδονία - χορηγός επικοινωνίας
CL Productions και ιδιαίτερα τον κ. Κώστα Λαμπρόπουλο
FS Productions και ιδιαίτερα τον κ. Φάνη Συναδινό

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 4
Χαιρετισμοί / Greetings 6

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD 11

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL 31

ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 47

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT 61

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ / NIGHTTIME MOODS 73

ΘΕΜΑ: ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ – ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ / THEME: IMMIGRATION – REFUGEES 79

SPOTLIGHT: ΠΙΡΓΙΟ ΧΟΝΚΑΣΑΛΟ / SPOTLIGHT: PIRJO HONKASALO 87

ΑΟΥΣΒΙΤΣ – 60 ΧΡΟΝΙΑ ΕΦΙΑΛΤΗΣ / AUSCHWITZ – THE NIGHTMARE, 60 YEARS ON 91

ΣΤΟ ΕΠΙΚΕΝΤΡΟ: THE HUMAN RIGHTS WATCH / FOCUS: THE HUMAN RIGHTS WATCH 97

ΕΘΝΟΓΡΑΦΙΚΟΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ: ΣΤΗ ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΖΑΝ ΡΟΥΣ / ETHNOGRAPHIC CINEMA: DEDICATED TO JEAN ROUCH 103

ΑΦΙΕΡΩΜΑ: ΠΙΕΡ ΠΕΡΟ / TRIBUTE: PIERRE PERRAULT 109

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA 115

ΔΡΑΜΑΤΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ & ΔΟΚΙΜΙΑ / DOCUDRAMAS & ESSAYS 129

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ / OLYMPIC GAMES 137

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS 143

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 148

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Θόδωρος Αγγελόπουλος
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μιχάλης Δημόπουλος

ΜΕΛΗ
Δήμητρα Αργυρού
Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου ΥΠΠΟ
Αντώνης Γυφτόπουλος
Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης
Γιάννης Χρυσάφης
HELEXPO ΔΕΘ (αναπληρωματικό μέλος)
Τατιάνα Βαφειάδου
Δημοτική Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης (αναπληρωματικό μέλος)

Νομική Σύμβουλος: Μαριάννα Παπαδοπούλου
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ: Χαρά Παπαδημητρίου

BOARD OF DIRECTORS

PRESIDENT: Theo Angelopoulos
VICE PRESIDENT: Michel Demopoulos

MEMBERS
Dimitra Argyrou
Supervisor, Film Department, Ministry of Culture
Andonis Gyftopoulos
Municipal Councillor of Thessaloniki
Yannis Chrysafis
Member of the board HELEXPO TIF (surrogate member)
Tatiana Vafiadou
Municipal Councillor of Thessaloniki (surrogate member)

Legal Advisor: Marianna Papadopoulou
SECRETARY: Hara Papadimitriou

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Λίλα Δασκαλάκη
Εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού
Απόστολος Κρυωνάς
Εκπρόσωπος Εταρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)
Θανάσης Παπαθανασίου
Εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)
Ρήγας Αξελός
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)
Θάνος Λαμπρόπουλος
Εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξάρτητων Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)
Νώντας Βακαλόπουλος
Εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)
Αλέξανδρος Ψυχόπουλος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)
Ζήνος Παναγιωτίδης
Εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων Κιν/φικών Ταινιών Ελλάδος
Μανόλης Σταυρακάκης
Εκπρόσωπος Ομοσπονδίας Κιν/φικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)
Τάσος Ρέντζιος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κιν/φου (ΠΕΚΚ)
Γιώργος Σταμπουλόπουλος
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου
Κωνσταντίνος Σκηφαλίδης
Εκπρόσωπος HELEXPO ΔΕΘ
Μάνος Ζαχαρίας
Εκπρόσωπος ΕΡΤ Α.Ε.
Βασίλης Παπάς
Εκπρόσωπος Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης
Θόδωρος Αδαμόπουλος
Εκπρόσωπος της Ταινιοθήκης της Ελλάδος
Γιάννης Λάρδης
Εκπρόσωπος του Πανελλήνιου Μουσικού Συλλόγου
Νίκος Μακραντωνάκης
Εκπρόσωπος του Δήμου Θεσσαλονίκης

GENERAL ASSEMBLY

Lila Daskalaki
Ministry of Culture
Apostolos Kryonas
Greek Director's Guild
Thanassis Papathanasiou
Hellenic Association of Screenwriters
Rigas Axelos
Greeek Actors' Guild
Thanos Lampropoulos
Association of Greek Independent Audiovisual Producers
Nondas Vakalopoulos
Association of Technicians of Greek Cinema and TV
Alexandros Psychopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters
Zinos Panayotidis
Association of Greek Film Distributors
Manolis Stavrakakis
Federation of Film Clubs
Tassos Rentzios
Hellenic Association of Film Critics
Yorgos Stamboulopoulos
Association of Greek Film Directors-Producers
Constantinos Skifalidis
HELEXPO TIF
Manos Zaharias
Greek Public Television (ERT S.A.)
Vassilis Papas
Ministry of Macedonia-Thrace
Thodoros Adamopoulos
Cinémathèque of Greece
Yannis Lardis
Association of Composers and Songwriters
Nikos Makrandonakis
Municipality of Thessaloniki

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ

IMAGES OF THE 21ST CENTURY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ / THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΙΠΙΔΗΣ

Διευθυντής Οργάνωσης: Νίκος Δούκας
Συντονισμός Διοικητικών Σχέσεων: Χαρά Παπαδημητρίου

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
Συντονισμός Διεθνούς προγράμματος: Κατερίνα Κακλαμάνη
Βοηθοί: Γιάννα Σαρρή, Γιώργος Νούνεσης
Σύμβουλος εθνογραφικού αφιερώματος: Δημήτρης Κερκινός
Ειδικός Συνεργάτης Προγράμματος: Χρήστος Καλλίτσης
Συντονισμός EDN Forum: Κατερίνα Κακλαμάνη
Συντονισμός Ελληνικού Προγράμματος: Αγγελική Βέργου, Χαρά Παπαδημητρίου
Βοηθός: Νατάσσα Χριστιά
Υπεύθυνη Τμήματος Αγοράς: Μυρτώ Ρηγοπούλου
Βοηθοί: Laurien ten Houten, Νατάσσα Χριστιά
Προϊστάμενος Τμήματος Πωλήσεων ERT: Γιάννης Κόλλιας
Τμήμα Παραγωγής- Επιμέλεια ταινιών –συμμετοχών ERT: Μαρίνα Κουνενάκη
ΓΝΩΜΟΔΟΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
Αλέκος Γιάνναρος- διευθυντής φωτογραφίας,
Ηλίας Κανέλλης- κριτικός κινηματογράφου, Μαργαρίτα Μαντά- σκηνοθέτις,
ΔΙΟΙΚΗΣΗ
Διοίκηση-Διαχείριση: Ελένη Αποστόλου
Δημόσιες Σχέσεις: Αταλάντη Σιάγα, Ιωάννα Σταματάκη,
Οργάνωση–Συντονισμός: Δάνης Κόκκινος, Άννα Μηλώση
Μηχανοργάνωση: Θεσσαλονίκη: Λάζαρος Μπουδακίδης, - Αθήνα: Γιώργος Στούνος
Διεύθυνση Κινηματογραφικών αιθουσών-Ticketing: Παναγιώτης Φόρσος
Τμήμα Ανθρώπινου Δυναμικού- Βραβείο Κοινού: Μαρία Τζιόλα
Γραμματεία: Αθήνα: Στέλλα Βλαχομήτρου, Δημήτρης Σάννας, Θεσσαλονίκη: Αντιγόνη Μιξαφέντη, Άκης Σταυρόπουλος
Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου, Γιούλη Μαρασλή, Γιώτα Τζιμέα, Κάλλη Γκανούδη, Χαράλαμπος Παπαδόπουλος, Νίκη Χουλιάρα, Χρήστος Αβραμίδης
Τμήμα Προμηθειών: Ειρήνη Καλαϊτζίδου
Αρχιτεκτονική επιμέλεια: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo
ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Υπεύθυνος Ξένου Τύπου: Αλέξης Γρίβας
Βοηθός: Αγγελική Βέργου
Γραφείο Τύπου: Αθήνα: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης, Σοφία Σταυριανίδου
Θεσσαλονίκη: Δήμητρα Βοζίκη, Τίνα Αντωνάκου
Σχεδιασμός-Υλοποίηση ιστοσελίδας: Δημ. Μηλώσης. Επιμέλεια: Σοφία Σταυριανίδου
Δελτία Τύπου: Σοφία Σταυριανίδου, Κωνσταντίνος Κοντοβράκης, Τίνα Αντωνάκου, Δήμητρα Βοζίκη, Δημήτρης Κερκινός. Μεταφράσεις Δελτίων Τύπου: Τίνα Σιδέρη
Διευθυντής Εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Σωτήρης Ζήκος
Σύνταξη Εφημερίδας: Κωνσταντίνος Σαμαράς
Συνεντεύξεις τύπου: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης, Χρήστος Καλλίτσης,
Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης
ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ
Αναστασία Χατζησιαφαρίκα, Στέλλα Σταυρινοδάκη,
Πρακτορείο Ταξιδίων: UTS
ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ
Κατάλογος Φεστιβάλ: Σύνταξη-Συντονισμός Ύλης: Μαίρη Κιτροέφ
Επιμέλεια Κειμένων: Αχιλλέας Κυριακίδης
Συντάκτες: Μαίρη Κιτροέφ, Δημήτρης Κερκινός
Επεξεργασία φωτογραφικού υλικού: Γιώργος Νούνεσης
Επεξεργασία οπτικού υλικού: Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης
Σχεδιαστές: Δημήτρης Μηλώσης, ΒΙΒΛΙΟΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ
Κατάλογος Αγοράς: Μαίρη Κιτροέφ
Ειδικές εκδόσεις: Κείμενα – Επιμέλεια: Δημήτρης Κερκινός
Παραγωγή: ΤΥΠΟ – ΜΟΥΓΚΟΣ, ΒΙΒΛΙΟΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ:
Μεταφράσεις ταινιών-Ταυτόχρονη μετάφραση: Έφη Καλλιφατίδη
Υποτιτλισμός: Story Teller
ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Ίλσε Ασεβέδο Δάνης Κόκκινος
Μεταφορά και Εκτελωνισμός: DHL, Greca International, Kanga Service, Γενική Ταχυδρομική
ΑΦΙΣΑ: Αθανάσιος Ντόβας, Δάμων Βλάχος
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ SPOT: Αθανάσιος Ντόβας
Λογότυπο Φεστιβάλ: Δημήτρης Αρβανίτης

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών (Thomas Prasek και Pavel Kalenda)

DIRECTOR: DIMITRI EIPIDES

Managing Director: Nikos Doukas
Executive Relations Coordinator: Hara Papadimitriou

PROGRAMME
Coordination of International Programme: Katerina Kaklamani
Assistants: Yanna Sarri, Yorgos Nounessis
Ethnographic Programme Advisor: Dimitris Kerkinos
Special Programming Assistant: Christos Kallitsis
Coordination of EDN Forum: Katerina Kaklamani
Coordination of Greek Programme: Angeliki Vergou, Hara Papadimitriou
Assistant: Natassa Christia
Head of Doc Market: Mirto Rigopoulou
Assistants: Laurien ten Houten, Natassa Christia
Sales Manager, ERT: Yannis Kollias
Production Sector, ERT Film Participations: Marina Kounenaki
GREEK PROGRAMME ADVISORY COMMITTEE
Alekos Yannaros: Director of Photography,
Elias Kanellis: Film Critic, Margarita Manda: Film Director
ADMINISTRATION
Administration: Eleni Apostolou
Public Relations: Atalanti Siaga, Ioanna Stamataki
Production: Danis Kokkinos, Anna Milossi
I.T. Department: Thessaloniki: Lazaros Boudakidis, Athens: Yorgos Stounos
Theatres – Ticketing: Panayotis Forsos
Human Resources Department – Audience Awards: Maria Tziola
Secretariat: Athens: Stella Vlahomitrou, Dimitris Sannas, Thessaloniki: Antigoni Mixafendi, Akis Stavropoulos
Accounts Department: Apostolos Papasotiriou, Youli Marasli, Yiota Tzimea, Kalli Ganoudi, Haralabos Papadopoulos, Niki Houliara, Christos Avramidis
Supplies Department: Irini Kalaitzidou
Architectural Design & Supervision: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo
PRESS OFFICE
Head of Foreign Press: Alexis Grivas
Assistant: Angeliki Vergou
Press Office Athens: Constantinos Kontovrakis, Sofia Stavrianidou
Press Office Thessaloniki: Dimitra Voziki, Tina Antonakou
Web Site Design – Coordination: Dimitris Milossis, Coordination: Sophia Stavrianidou
Press Releases: Sofia Stavrianidou, Constaninos Kontovrakis, Tina Antonakou, Dimitra Voziki, Dimitris Kerkinos, Translator of Press Releases: Tina Sideri
Director "Proto Plano": Sotiris Zikos
Redaction "Proto Plano": Constantinos Samaras
Press Conferences: Constantinos Kontovrakis, Christos Kallitsis
Photographer: Vassilis Ververidis
GUEST SERVICE
Anastasia Hadjisiafarika, Stella Stavrinodaki
Travel Agency: UTS
PUBLICATIONS
Film Catalogue:
Managing Editor–Coordination: Mary Kitroeff,
Proof-reading–Editing: Achilleas Kyriakidis
Writers: Mary Kitroeff, Dimitris Kerkinos
Development of Photographs: Yorgos Nounessis
Festival Trailer: Constantinos Arvanitakis,
Designers: Dimitris Milossis, BIBLIOSYNERGATIKI
Doc Market Catalogue: Mary Kitroeff
Special Editions: Dimitris Kerkinos
Production: TYPO MOUGOS, BIBLIOSYNERGATIKI
TRANSLATIONS
Film Translations: Efi Kallifatidi
Subtitles: STORY TELLER
FILM TRAFFIC
Ilse Acevedo, Danis Kokkinos
Transport and Customs: DHL, Greca International, Kanga Service, Geniki Tahidromiki
POSTER: Athanassios Dovas, Damon Vlahos
TV SPOT: Athanassios Dovas
Festival Logo: Dimitris Arvanitis

The Thessaloniki Documentary Festival uses the Datakal Festival Database for data management and organization (Thomas Prasek and Pavel Kalenda)

Η τέχνη, σε όλες τις εκφάνσεις της, τροφοδοτεί την ψυχή της κοινωνίας. Ο κινηματογράφος ειδικά, χαρακτηρίζεται ως κατεξοχήν δημοκρατική μορφή τέχνης, καθώς έχει τη δύναμη να διεισδύει στη ζωή του καθημερινού, απλού πολίτη, καθιστώντας τον έτσι κοινωνό της παγκόσμιας πνευματικής δημιουργίας. Διανύουμε καιρούς κατά τους οποίους το ντοκιμαντέρ κερδίζει συνεχώς έδαφος σε επίπεδο παραγωγής αλλά και ανταπόκρισης από την πλευρά του κοινού. Κι αυτό δεν αφορά μόνον τα οικονομικά μεγέθη που απαιτούνται για τη δημιουργία του. Αφορά κυρίως το ότι το συγκεκριμένο είδος κινηματογράφου καταγράφει την πραγματικότητα, αποτυπώνει την ίδια τη ζωή. Είναι ευτυχές το γεγονός ότι οι αίθουσες γεμίζουν πλέον όταν προβάλλονται ντοκιμαντέρ. Αποδεικνύεται έτσι ότι ο πολίτης δεν έχει περάσει στη σφαίρα της αδιαφορίας, ή της ουδέτερης τηλεοπτικής θέασης, όπως συχνά του καταλογίζεται. Αντιθέτως, καθίσταται σαφές ότι ο πολίτης θέλει να παραμένει αφυπνισμένος, ότι θεωρεί χρέος και δικαίωμά του να αναπτύσσει την κριτική του σκέψη, ότι επιθυμεί να γνωρίσει μέσα από τη ματιά κάποιου άλλου, του σκηνοθέτη στη συγκεκριμένη περίπτωση, τον κόσμο μέσα στον οποίο ζει. Η θεματολογία του φετινού φεστιβάλ φέρει ιδιαίτερο βάρος, καθώς άπτεται ενός θέματος που η Ελλάδα έχει βιώσει εξαιρετικά έντονα. Η μετανάστευση συνιστά φαινόμενο με εξαιρετικής σημασίας κοινωνικές και πολιτικές προεκτάσεις. Οι ταινίες που θα προβληθούν καλούνται να ευαισθητοποιήσουν, αλλά και να ενδυναμώσουν το μήνυμα της ανοχής του «άλλου», υπενθυμίζοντάς μας, ότι στην ιστορία μας ως Έλληνες υπήρξαμε κι εμείς οι ίδιοι, «άλλοι». Ο θεατής του φεστιβάλ έχει τη δυνατότητα να ψυχαγωγηθεί, αλλά και να σκεφτεί, να βιώσει τη συγκίνηση και το θαυμασμό για ό,τι αποτυπώνεται στο φιλμ, αλλά παράλληλα να ενημερωθεί για παγκόσμια ζητήματα που αφορούν όλους μας. Σε μία δημοκρατική κοινωνία όπου η προπαγάνδα και η στείρα πολιτική νουθεσία δεν έχουν θέση, το ντοκιμαντέρ, ως κινηματογραφική έκφραση κατεξοχήν πολιτική, μπορεί και πρέπει να αποτελεί μέσο και τόπο προβολής καίριων θεμάτων, όπως είναι τα ανθρώπινα δικαιώματα και τα παγκόσμια προβλήματα. Οι δημιουργοί καταδεικνύουν ότι για να απολαμβάνουμε τα αγαθά μίας ανοιχτής και ελεύθερης κοινωνίας οφείλουμε να έχουμε αντίληψη της πραγματικότητας, να αντιμαχόμαστε την αδικία και να υποστηρίζουμε την ανθρώπινη αξιοπρέπεια. Δικαίως έχει ειπωθεί ότι ένας πολιτισμός που δεν αναγνωρίζει την τέχνη ως εκ των ων ουκ άνευ παράγοντα για την ανάπτυξη και την ευρωστία του, είναι καταδικασμένος να χαθεί. Το Υπουργείο Πολιτισμού μεριμνά για την προστασία του πολιτισμού, και θέτει ως προτεραιότητα τη διαμόρφωση των κατάλληλων συνθηκών ώστε να διασφαλιστεί η ανάδειξη των Ελλήνων δημιουργών.

Πέτρος Τατούλης
Υφυπουργός Πολιτισμού

Art, in all its manifestations, provides sustenance for the soul of society. Cinema especially is considered to be a democratic art form par excellence, as it has the power to penetrate the life of the ordinary, every-day citizen, thus enabling him to commune with global intellectual production. We are living in times in which the documentary film genre is constantly gaining ground in terms both of production and of the response of the public. And this does not refer merely to the finances involved in filming documentaries. It refers mainly to the fact that this film genre documents reality, imprinting life itself. It is a positive development that movie theatres now fill to capacity when documentaries are being screened. It proves that citizens have not retreated into the sphere of indifference or of passive TV viewing, of which they are often accused. On the contrary, it is made clear that the citizen wishes to be in a state of awareness; that he feels it is both his duty and his right to develop his critical judgment; that he wishes to to get to know through someone else's eyes –in this case the filmmaker's– the world in which he is living. The theme addressed in this year's festival is especially weighty, since it touches upon an issue which Greece has experienced most intensely. Immigration constitutes a phenomenon of social and political ramifications of extraordinary importance. The films which will be screened are called upon to raise the awareness of the audience but also to reinforce the message for tolerance of the "other," by reminding us that in our History as Greeks, we too have been the "others." The festival-goer will have the opportunity to be entertained, but also to think; to be moved by and feel admiration for what has been documented on film, while at the same time he will become informed about global issues that concern us all. In a democratic society, where propaganda and barren political sermonising have no place, the documentary, as a pre-eminently political cinematic expression, can and should constitute a medium and a locus for the addressing of crucial issues, such as human rights and global problems. Filmmakers show us that, in order for us to enjoy the privileges of an open and free society, we have to be aware of reality, to fight injustice, and to support human dignity. It has been rightly said that a civilisation that does not recognise art as the factor sine qua non for it to develop and thrive, is doomed to be lost. The Ministry of Culture cares for the protection of civilisation and sets as its priority the shaping of the necessary conditions so as to safeguard the prominence of Greek filmmakers.

Petros Tatoulis
Deputy Minister of Culture

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης «Εικόνες του 21ου αιώνα», που φέτος θα διοργανωθεί από την 1η μέχρι τις 10 Απριλίου 2005, είναι ένας θεσμός που αγαπήθηκε από το κοινό, από κινηματογραφόφιλους κάθε ηλικίας. Είναι μια διοργάνωση που δεν «θυσίασε» ποτέ ώς τώρα τους αρχικούς της στόχους και τα ιδανικά της στο όνομα της εμπορικότητας και του βιομηχανοποιημένου κινηματογράφου. Αντιθέτως, το Φεστιβάλ αυτό κατάφερε να προτείνει στους πολίτες εναλλακτικούς δρόμους διασκέδασης και ψυχαγωγίας. Κατάφερε να κατοχυρώσει το δικαίωμα επιλογής του θεατή. Το ντοκιμαντέρ είναι ίσως το δυσκολότερο από τα είδη του κινηματογράφου, αφού δεν είναι μόνο ένα καλλιτεχνικό έργο, αλλά, ουσιαστικά, ο καθρέφτης της κοινωνίας μας. Μ' άλλα λόγια, είναι η αποτύπωση της αλήθειας, ένα ιστορικό ντοκουμέντο. Ας υποδεχθούμε την άνοιξη με την άνοιξη του κινηματογράφου, με το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Είμαστε όλοι έτοιμοι ν' απολαύσουμε τις παραγωγές που ετοιμάστηκαν. Είμαστε έτοιμοι να γνωρίσουμε καινούργιες εμπειρίες, που βασίζονται όχι σε κάποιο μύθο, αλλά σε γεγονότα και έρευνα. Είμαστε έτοιμοι να «ταξιδέψουμε» –για έβδομη φορά, φέτος– με τη βοήθεια του κινηματογραφικού φακού. Λέγεται πως το επτά είναι τυχερός αριθμός. Εύχομαι αυτό να αποδειχθεί ακόμα μία φορά, και το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης να σημειώσει τέτοια επιτυχία, ώστε να ξεπεράσει ακόμα και τις πιο αισιόδοξες προβλέψεις σας. Πράγμα εύκολο, καθώς πρόκειται για διοργάνωση που το μέλλον της διαφαίνεται ιδιαίτερα λαμπρό. Ο ελληνικός πολιτισμός προσέφερε στην ανθρωπότητα μοναδικά επιτεύγματα, αφομοίωσε με τρόπο δημιουργικό άλλα πολιτισμικά στοιχεία και αποτελεί βάση του Δυτικού πολιτισμού. Στην κατεύθυνση αυτή, από εδώ, από τη Μακεδονία, οφείλουμε να στείλουμε το μήνυμα ότι υπάρχουν εναλλακτικοί δρόμοι, ότι υπάρχουν εξαίρετες παραγωγές, που μπορεί να μην «υπακούουν» στα χολιγουντιανά πρότυπα, αλλά αξίζουν πολλά Όσκαρ! Η πολιτική μας στόχο έχει τη δημιουργία εθνικού κινηματογράφου, που να διακρίνεται διεθνώς, την αναβάθμιση της κινηματογραφικής παιδείας και την εξασφάλιση ίσων ευκαιριών σε όλους, νέους και μεγαλυτέρους. Το Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης στηρίζει τις πρωτοβουλίες που έχουν να κάνουν με την Παιδεία και τον Πολιτισμό. Άλλωστε, αυτές είναι δύο από τις προτεραιότητες της κυβερνητικής πολιτικής. Θέλω να εκφράσω τα συγχαρητήριά μου στον εμπνευστή του Φεστιβάλ, κ. Δημήτρη Εϊπίδη, που κατάφερε μέσα από τις επιλογές του όλα αυτά τα χρόνια να διατηρήσει αυτόνομη και ανεξάρτητη την πορεία του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Συγχαρητήρια και στους νέους κινηματογραφιστές που επέλεξαν αυτό το είδος για να εκφραστούν, και καλή διασκέδαση στο κοινό που, για έβδομη χρονιά, παρακολουθεί πιστά το θεσμό.

Νίκος Τσιαρτσιώνης
Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης

The Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" which is taking place this year from 1-10 April 2005, is an institution which is dear to the public and cinephiles of all ages. It is an event that has never "sacrificed" its initial aims and ideals in the name of commercialism and industrialised cinema. On the contrary, this Festival has succeeded in proposing to the public alternative paths of entertainment. It has succeeded in winning for the viewer the right to choose. The documentary is, perhaps, the most difficult film genre, since it is not only a work of art, but is essentially the mirror of our society. It is, in other words, the imprint of truth; a historical document. Let us welcome springtime with the springtime of cinema; with the 7th Thessaloniki Documentary Festival. We are all ready to enjoy the films to be screened. We are ready to live new experiences based not on myths, but on facts and research. We are ready to "travel" –for the seventh time_with the help of the camera. They say that seven is a lucky number. It is my hope that the success of the 7th Thessaloniki Documentary Festival will surpass even your most optimistic predictions. Which won't be too difficult, since this is an event with an especially bright future. Greek civilization has offered humanity great achievements, creatively assimilating other cultural elements and constituting the foundation of Western civilization. It is in that direction that we here in Macedonia should send the message that there are alternative routes, that there are extraordinary films which may not "obey" Hollywood's models, but which deserve many Oscar awards! Our policy aims at the creation of a national cinema which will receive international acclaim; the upgrading of film education; and the safeguarding of equal opportunity for all, young and old. The State and the Ministry of Macedonia-Thrace support all efforts relating to Education and Culture. Besides, these are two of our governmental policy's priorities. I would like to express my congratulations to Mr. Dimitri Eipides, whose inspiration this Festival was, for succeeding, by his choices over the years, to preserve the autonomous and independent course of the Thessaloniki Documentary Festival. My congratulations also to the young filmmakers who selected this genre in order to express themselves. Finally, I would like to wish the audience, which will faithfully attend the Festival for a seventh year, to have fun.

Nikos Tsiartsionis
Minister of Macedonia-Thrace

Η Ελληνική Ραδιοφωνία Τηλεόραση, αναγνωρίζοντας τον ιδιαίτερο ρόλο που διαδραματίζει στη σύνθετη εποχή μας το ντοκιμαντέρ ως συνεκτικός κρίκος και εργαλείο για ανάδειξη της διαφορετικότητας των λαών μέσα σε συνθήκες παγκοσμιοποίησης, στηρίζει οικονομικά και επικοινωνιακά για έβδομη συνεχή χρονιά το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. – «Εικόνες του 21ου αιώνα». Παράλληλα, η ΕΡΤ συνδιοργανώνει με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης την Αγορά Ντοκιμαντέρ, μια σημαντική ευκαιρία για τους έλληνες και ξένους αγοραστές, εκπροσώπους ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών από χώρες κυρίως της Ευρώπης και της Βαλκανικής, να γνωρίσουν την παγκόσμια και ελληνική παραγωγή ντοκιμαντέρ.

Καλή επιτυχία και στη φετινή διοργάνωση !

Χρήστος Παναγόπουλος

Πρόεδρος Δ.Σ. & Διευθύνων Σύμβουλος ΕΡΤ Α.Ε.

The Hellenic Broadcasting Corporation, acknowledging the special role played by the documentary in our complex times as a connecting link and as a tool for the highlighting of the diversity of different peoples in a world of globalisation, is supporting the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" in terms both of finances and communications, for the seventh year in a row. At the same time, ERT will be co-organising, together with the Thessaloniki Documentary Festival, the Doc Market – a major opportunity for Greek and foreign buyers, representing radio and TV organisations from mainly European and Balkan countries, to become informed about world and Greek documentary production.

I wish this year's festival much success !

Christos Panagopoulos

Chairman of the Board & Managing Director of ERT S.A.

Η ΕΤ3 καλωσορίζει και φέτος το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης: μια καθιερωμένη συνάντηση την οποία υποστηρίζει σε όλη την εξελικτική διαδρομή της, επτά χρόνια τώρα, και η οποία έχει πλέον αναδειχθεί σε ισχυρό θεσμό της πόλης. Στη φετινή διοργάνωση δίνει και πάλι το παρών, συνεισφέροντας με το σημαντικού ύψους χρηματικό έπαθλο για το βραβείο κοινού και με τη συμβολή της στην επιτυχημένη διοργάνωση των παράλληλων εκδηλώσεών του. Το τρίτο κανάλι της δημόσιας τηλεόρασης συστήνει στο τηλεοπτικό κοινό ντοκιμαντέρ που αγγίζουν σημαντικά πολιτικά και κοινωνικά προβλήματα, φιλοξενεί παραγωγές που μας ταξιδεύουν, καθώς και εκπαιδευτικά και επιμορφωτικά ντοκιμαντέρ που αγαπήθηκαν από τηλεθεατές κάθε ηλικίας. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης αποτελεί σημαντικό οδηγό πλεύσης για την ΕΤ3, η οποία αντλεί ερεθίσματα από το θεσμό για τις προτιμήσεις του κοινού, τη θεματολογία και τις γενικότερες κατευθύνσεις του συγκεκριμένου κινηματογραφικού είδους, ενισχύοντας τους ήδη διευρυμένους ορίζοντές της στην παραγωγή, αλλά και στην αγορά ντοκιμαντέρ από την εγχώρια και τη διεθνή παραγωγή. Η ΕΤ3 είναι αποφασισμένη να συνεχίσει να αποδεικνύει εμπράκτως και στο μέλλον ότι σέβεται όχι μόνο το κοινό της, αλλά και τους δημιουργούς.

Δημήτρης Τσάμης

Πρόεδρος Δ.Σ., ΕΤ3

Again this year, ET3 welcomes the Thessaloniki Documentary Festival, an established event which we have supported throughout the seven years of its existence and which has become a major institution of our city. ET3 is present again at this year's Festival, by contributing the significant cash prize for the film that wins the audience award and by sharing in the successful organizing of the Festival's sidebar events. The third channel of Greek public television recommends to its viewing public documentaries which address significant political and social problems, presents films that take us on distant journeys, and screens educational documentaries that are faithfully watched by viweres of all ages. The Thessaloniki Documentary Festival constitutes an invaluable guide for ET3 which uses it to gauge the viewing public's preferences, the subject matter and the general direction in which the documentary genre is moving. Moreover the Festival reinforces the broadened horizons of ET3 in regard to the production and buying of documentaries from both the Greek and the international market. ET3 is determined to continue to prove, in practice, its respect both for its viewing public and filmmakers.

Dimitris Tsamis

Chairman of the Board, ET3

Οπως έχουμε την ευκαιρία να διαπιστώσουμε, παρακολουθώντας κάθε χρόνο τις προβολές του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, ο κινηματογράφος τεκμηρίωσης βρίσκεται σε συνεχή άνοδο. Κινηματογραφιστές από όλον τον κόσμο καταγράφουν και αναλύουν τις ευμετάβλητες εικόνες του παρόντος, επανεξετάζουν τις αμφίσημες εικόνες του πρόσφατου παρελθόντος και επιχειρούν να ανιχνεύσουν τις αβέβαιες εικόνες ενός υπό διαμόρφωση μέλλοντος. Στα χέρια των ικανότερων από αυτούς τους ανήσυχους δημιουργούς, ο κινηματογράφος τεκμηρίωσης αποδεικνύεται ένα δραστικό εργαλείο πληροφόρησης και στοχασμού, ικανό να γεννήσει γόνιμες σκέψεις και έντονα συναισθήματα στο θεατή, κρατώντας τον σε εγρήγορση απέναντι σε μια συνεχώς μεταβαλλόμενη πραγματικότητα. Δίνοντας ιδιαίτερη σημασία στην ανάπτυξη του κινηματογράφου τεκμηρίωσης στη χώρα μας, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου ενισχύει συστηματικά την παραγωγή ελληνικών ντοκιμαντέρ. Πρόσφατα, μάλιστα, με τη σύμφωνη γνώμη της ΕΡΤ, διεύρυνε τους όρους του κοινού χρηματοδοτικού προγράμματος «Τεκμήριο», ώστε να προβλέπεται και η παραγωγή ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους. Στο πλαίσιο αυτής της γενικότερης πολιτικής στήριξης του ντοκιμαντέρ, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου προσφέρει κάθε δυνατή βοήθεια στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, που έχει αναδειχθεί σε ουσιαστικό αγωγό προώθησης του κινηματογράφου τεκμηρίωσης στη χώρα μας.
Στη φετινή, 7η διοργάνωση του Φεστιβάλ, εύχομαι κάθε επιτυχία.

Διαγόρας Χρονόπουλος
Πρόεδρος του Δ.Σ. & Διευθύνων Σύμβουλος του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου

Watching the films of the Thessaloniki Documentary Festival each year, we can see that the documentary genre is on the rise. Filmmakers from all over the world are documenting and analysing the ever-changing images of the future; are re-examining the ambiguous images of the recent past; and are attempting to trace the uncertain images of a developing future. In the hands of the most able among these restless film directors, the documentary genre is proving to be a drastic tool for information and contemplation, capable of making the viewer think and feel intensely and of keeping him/her in a state of awareness regarding a constantly changing reality. By paying special attention to the development of the documentary genre in Greece, the Greek Film Centre systematically supports the production of Greek documentaries. In fact, recently, with the concurrence of the Hellenic Broadcasting Corporation, ERT S.A., the Centre broadened the terms of the "Tekmirio" joint funding programme to provide for the filming of documentary features. Within the framework of the generalised political support of the documentary, the Greek Film Centre will offer all possible assistance to the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century," which has become the essential channel for the promotion of documentary cinema in Greece.
I wish this year's 7th Festival every success.

Diagoras Chronopoulos
Chairman of the Board & Managing Director of the Greek Film Centre

Το ντοκιμαντέρ, τα τελευταία χρόνια, είναι ένα «καζάνι που βράζει», με μια θετική, όμως, έννοια. Είναι, δηλαδή, ένα είδος σε αναζήτηση, σε αναστάτωση, σε αναμόρφωση. Καθρεφτίζει μια ανησυχία κι έναν πειραματισμό που η σύγχρονη μυθοπλασία δεν προσφέρει τόσο συχνά. Δεν έχει φραγμούς, ούτε όρια: εκρήγνυται προς όλες τις κατευθύνσεις, τόσο από την άποψη της διάρκειας (υπάρχουν πολύωρα ντοκιμαντέρ που σχεδόν υπνωτίζουν το θεατή, και άλλα που τον διασχίζουν σαν αστραπή), όσο και από την άποψη του θέματος, του χειρισμού, της γραφής, της αντίληψης, της τεχνικής και της σκοπιμότητας. Με άλλα λόγια, τα σύγχρονα ντοκιμαντέρ πολλαπλασιάζουν τις οπτικές, σαρώνουν όλο και περισσότερες πτυχές της πραγματικότητας, και ιχνηλατούν –χωρίς προκαταλήψεις– την αγωνιώδη προσέγγιση του πλανήτη μας. Αυτή τη διάσταση του ντοκιμαντέρ, την καθαρά δημιουργική, την ασυμβίβαστη, την ανεξάρτητη, και την κοινωνικά επείγουσα, προωθεί το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα», στην έβδομη συνεχή χρονιά του. Στην προσπάθειά μας, το Υπουργείο Πολιτισμού, η ΕΡΤ και το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου στάθηκαν από την αρχή ουσιαστικοί και αποτελεσματικοί αρωγοί. Οφείλουμε να ευχαριστήσουμε και την ΕΤ-3, το Δήμο Θεσσαλονίκης, την Helexpo, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), και την εταιρία Pernod Ricard Hellas για την πολύτιμη υποστήριξή τους.

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

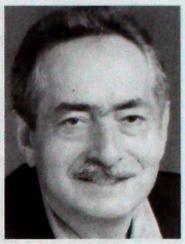
In the past few years, the documentary has been a "boiling pot," but in a positive way. That is to say, as a film genre, it is in a state of restlessness, of upheaval, of reshaping. It mirrors a concern and an experimentation that fiction does not offer as frequently. It knows no boundaries or limits: it is exploding in all directions, in terms of running time (there are hours-long documentaries that almost hypnotise the viewer, and others that run through him like lightning), as well as in terms of subject matter, handling, écriture, perception, technique and purpose. In other words, contemporary documentaries are producing more viewpoints, scanning more and more aspects of reality, and tracing –free of prejudice– the anguished approach to our planet. It is this dimension of the documentary, which is purely creative, uncompromising, independent, and socially urgent, that the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" is promoting in its seventh year. From the outset, the Ministry of Culture, the Hellenic Broadcasting Corp. ERT, and the Greek Film Centre have stood by us as essential and effective sponsors. We would also like to thank ET-3, the Municipality of Thessaloniki, Helexpo, the European Documentary Network (EDN), and Pernod Ricard Hellas for their invaluable support.

Michel Demopoulos
Director of the Thessaloniki International Film Festival

Όταν, επτά χρόνια πριν, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης ξεκίνησε την εξερεύνησή του στις «Εικόνες του 21ου Αιώνα», η αφετηρία φάνταζε παράτολμη. Κοιτώντας σήμερα πίσω, στα πρώτα βήματα του Φεστιβάλ, βρίσκει κανείς ψήγματα από τις συνθήκες που επέβαλαν τη δημιουργία μιας διεθνούς εκδήλωσης για το ντοκιμαντέρ στην Ελλάδα. Οι κοινωνικές αλλαγές, η ηγεμονία των ΜΜΕ, η παγκοσμιοποίηση και άλλα φαινόμενα που προανήγγελλαν την αυγή του 21ου αιώνα, σε ταυτόχρονη τροχιά με τις ραγδαίες εξελίξεις στην ψηφιακή τεχνολογία, άμβλυναν δραστικά τις διεξόδους έκφρασης και ενημέρωσης. Σήμερα, επτά χρόνια μετά τη γέννηση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, όλοι ξέρουμε ότι μια καλή ιστορία και μια ψηφιακή κάμερα στά χέρια ενός ικανού κινηματογραφιστή αρκούν για μια συγκλονιστική δημιουργία. Τώρα πια, το ντοκιμαντέρ δεν αποτελεί «απαγορευμένη» ζώνη για τις κινηματογραφικές εταιρείες διανομής αλλά, πολύ συχνά, πιθανή επιτυχία. Ταυτόχρονα, η τηλεόραση δεν αντιμετωπίζει το ντοκιμαντέρ ως συμπλήρωμα στα κενά του προγράμματός της, αλλά ως εναλλακτική και ώριμη πρόταση στην ενημέρωση του θεατή. Μ' άλλα λόγια, το ντοκιμαντέρ εν έτει 2005 κατακτά τη θέση που του αξίζει στη συνείδηση του θεατή, και σίγουρο είναι ότι μερίδιο του κατορθώματος ανήκει και στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης.

Έτσι, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης μπορεί να πορεύεται με τη σιγουριά μιας επιτυχημένης εκδήλωσης, αλλά υπάρχουν ακόμα πολλά που πρέπει ν' αποδείξει. Πρώτα απ'όλα, ως διοργάνωση που προβάλλει το σήμερα, τον 21ο αιώνα και τις σύνθετες πτυχές του, το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης αφιερώνει φέτος μεγάλο μέρος του προγράμματός του και την καθιερωμένη Ημερίδα στο θέμα της μετανάστευσης, την πιο πολύπλοκη και δυσεπίλυτη έκφραση της παγκοσμιοποίησης. Δεύτερον, ως εκδήλωση αφιερωμένη στον κινηματογράφο τεκμηρίωσης, το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης ρίχνει τους προβολείς του στον ιστορικό ιδρυτή του cinéma vérité, τον Καναδό Pierre Perault, και σε μια σπουδαία μορφή του πολιτικού και συνάμα ανθρωπιστικού και ποιητικού ντοκιμαντέρ, τη Φινλανδή Pirjo Honkasalo. Επίσης, συνεχίζοντας την εξερεύνησή του στις εικόνες του σήμερα, το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης έχει επιλέξει δεκάδες ταινίες απ' όλο τον κόσμο και την Ελλάδα, δίνοντας στο κοινό του την ευκαιρία να παρακολουθήσει ό,τι καλύτερο συμβαίνει αυτή τη στιγμή στο χώρο του. Τέλος, ως διεθνής εκδήλωση για το ντοκιμαντέρ και τους επαγγελματίες του χώρου, το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης συνεχίζει τη δράση του στην επιχειρηματική δύναμη του σύγχρονου ντοκιμαντέρ, βοηθώντας τους δημιουργούς να βρουν χρηματοδότηση μέσα από το Pitching Forum (σε συνεργασία πάντα με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ), και στις ταινίες του να βρουν αγοραστές και διανομή σε όλο τον κόσμο με την Αγορά Ντοκιμαντέρ (σε συνεργασία πάντα με την ΕΡΤ).

Το ντοκιμαντέρ μπορεί να λειτουργήσει σαν μοχλός της κοινωνίας μας, αναδεικνύοντας προβλήματα, προωθώντας την πολυφωνία και δημιουργώντας συνθήκες εξέλιξης. Αντιστοίχως, το Φεστιβάλ μπορεί να λειτουργήσει σαν μοχλός για το είδος, αντιμετωπίζοντάς το με σοβαρή και σφαιρική διάθεση, σαν έναν ζωντανό οργανισμό που έχει ανάγκη από φροντίδα για την ολοκλήρωσή του. Και η ολοκλήρωσή του στην προκειμένη περίπτωση είστε εσείς, το κοινό, που δίνει λόγο ύπαρξης τόσο στο ντοκιμαντέρ όσο και στο ίδιο το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα».



Δημήτρης Εϊπίδης
Διευθυντής Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης
Dimitri Eipides
Director
Thessaloniki Documentary Festival

When, seven years ago, the Thessaloniki Documentary Festival began its exploration in the "Images of the 21st Century," the project seemed like a daring one. Looking back today, one can detect traces of the conditions that dictated the creation of international event on the documentary in Greece. Social changes, the hegemony of the media, globalisation and other phenomena that presaged the dawn of the 21st century, together with the rapid developments in digital technology, drastically blunted any outlets for expression and information. Today, seven years after the birth of the Thessaloniki Documentary Festival, we all know that agood story and a digital camera in the hands of a skilled filmmaker are enough to produce a riveting piece of work. Nowadays, the documentary is no longer a "forbidden" zone for film distribution companies; instead, it is very often a potential success. At the same time, television has stopped treating the documentary as a filler for gaps in its programming, but rather as an alternative and mature option for the viewer's information. In other words, the documentary, in the year 2005, is finally taking the place it deserves in the viewer's consciousness, and it is certain that part of the credit for this achievement goes to the Thessaloniki Documentary Festival.

Thus, the Thessaloniki Documentary Festival can continue on its course with the confidence of a successful event. However, there are still many things it needs to prove. First of all, as a film event that presents our world today, i.e. the 21st century and its many aspects, the 7th Documentary Festival has dedicated a large part of its programme to the established conference which, this year, addresses the issue of Immigration – the most complex and thorny expression of globalisation. Secondly, in an event dedicated to the documentary genre, the Festival will turn its spotlight onto the historic founder of cinéma vérité, Canada's Pierre Perrault, as well as onto a leading figure of the political and, at the same time, humanitarian and poetical documentary, Finland's Pirjo Honkasalo. Moreover, continuing its exploration of images of the world today, the Festival has selected dozens of films from all over the world and Greece, thus giving its audience the opportunity to watch some the finest documentaries of the world. Finally, as an international event for the documentary genre and its professionals, the Festival will continue its action in support of the business power of the modern documentary by helping filmmakers to receive funding through the Pitching Forum (in collaboration, as always, with the European Documentary Network) and its films to find buyers and distribution throughout the world via the Doc Market (in collaboration, as always, with the Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A.).

The documentary genre can have significant leverage in our society by shedding light on problems, by promoting diversity and by creating the conditions necessary for development. Similarly, the Festival can exercise its own leverage in support of the genre, by addressing it seriously, as a living entity which needs care in order to be fulfilled. And its fulfillment in this case means you, the audience, which justifies the existence of the documentary genre as well as of the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century".

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
VIEWS OF THE WORLD

21

92 ΤΕΤΡΑΓΩΝΙΚΑ ΡΩΣΙΑ – ΕΝΑ ΚΟΙΝΟΒΙΟ ΣΤΗΝ ΑΓΙΑ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ

92 SQ.M. RUSSIA – A "KOMMUNALKA" IN ST. PETERSBURG

92 QM RUSSLAND – EINE KOMMUNALKA IN ST. PETERSBURG

Η ταινία παρουσιάζει τη ζωή τεσσάρων γυναικών που ζουν στριμωγμένες σ' ένα ερειπωμένο κτίριο στις όχθες του ποταμού Νέβα, στην Αγία Πετρούπολη. Οι επτά κάτοικοι της «κομουνάλκα», όπως λέγονται αυτά τα κοινόβια που τα επιβάλλει το κράτος, δεν έχουν τίποτα κοινό, εκτός από την επιθυμία τους ν' αλλάξουν τρόπο ζωής το συντομότερο δυνατόν. Αλλά οι πιθανότητες να γίνει κάτι τέτοιο είναι ελάχιστες· ιδιαίτερα για τους πιο ηλικιωμένους, όπως η Νίνα, η οποία συμπληρώνει την πενιχρή της σύνταξη διπλώνοντας κουτιά για φακελάκια τσαγιού προς 5 ευρώ την ημέρα. Το κακοχτισμένο διαμέρισμα χρειάζεται συνέχεια επισκευές, τις οποίες οι γυναίκες κάνουν μόνες τους. Έχουν πάψει εδώ και καιρό να βασίζονται στους άντρες. Πρόκειται για την ιστορία τεσσάρων γυναικών που, παρά τις δυσκολίες και τα προβλήματά τους, δεν έχουν χάσει την αυτοπεποίθησή τους και την ικανότητά τους να γελούν...

The film portrays the cramped life of four women in a dilapidated building on the banks of the river Neva in former Leningrad. The seven tenants of the "kommunalka" do not have a lot in common, apart from the desire to change their state imposed way of living as soon as possible. But the odds are against them. In particular for the elderly occupants of this compulsory commune like Nina, who increases her measly pension by folding tea bag boxes for about 5 euros a day. The ramshackle, poorly built apartment is in constant need of repairs, which the women carry out on their own; they have long since learned not to rely on men. This is the story of four women who, despite all their difficulties, have not lost their self-confidence or their ability to laugh...

Έβα Γκέρμπερντινγκ
Αντρέα Σραμ
Eva Gerberding
Andrea Schramm

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Eva Gerberding, Andrea Schramm. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernd Meiners. **Μοντάζ / Editing:** Frank Muller. **Παραγωγός / Producer:** Leon Maresch. **Παραγωγή / Production:** WDR Arte. Video **Έγχρωμο / Colour 59'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Andrea Schramm: **1997** Russian Kids **2000** No Mercy **2001** No Mercy **2002** Between the Cultures, The Last Journey
Eva Gerberding: **1999** Dreams of Pushkin **2000** A Man Like Dr. Zhivago – Boris Pasternak, A Rebel in Exile: A Film about Alexander Solzhenitsyn

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: WDR Cologne ARTE, Apellhofplatz 1, D-50667 Cologne, Germany, τηλ. / tel.: +49 221 220 4593, fax: +49 221 220 2309, e-mail: arte.redaction@wdr.de

Βραβεία / Awards
Βραβείο CCCB καλύτερου ντοκιμαντέρ με αστικό θέμα / CCCB-Award Best Documentary Urban Topics: Docupolis 2004, Barcelona.

ΜΙΑ ΣΥΝΤΟΜΗ ΕΙΡΗΝΗ

A BRIEF PEACE

SHEHRE KHAMOOSHAN

Σε αντίθεση με τους Δυτικούς που προσπαθούν να παρατείνουν όσο μπορούν τη ζωή τους, για τους λαούς της Ανατολής, και ιδιαίτερα τους μουσουλμάνους, ο θάνατος σημαίνει την αρχή μιας νέας ζωής. Τουλάχιστον μία φορά την εβδομάδα, οι κάτοικοι της Τεχεράνης πηγαίνουν στο Μπεχέστ Ζαχρά, το μεγαλύτερο νεκροταφείο της πόλης τους, για να βρουν «λίγη ώρα γαλήνη» κοντά στους νεκρούς τους. Καταγράφοντας τον πολιτισμό του θανάτου στο Ιράν, η ταινία μάς δείχνει πόσο κοντά βρίσκονται η ζωή και ο θάνατος, το γέλιο και το κλάμα, η λύπη κι η χαρά. Το νεκροταφείο είναι τόπος συνάντησης, μέρος για πικνίκ, παιδική χαρά, ακόμα και τόπος εκπαίδευσης στρατιωτών...

Contrary to Westerners who wish to prolong their life, for the Orientals, and especially the Muslims, death is the beginning of a new life which they embrace. At least once a week, the people of Tehran go to Behesht Zahra, the biggest cemetery in their town, to find a "brief peace" with their dead. By depicting the culture of death in Iran, this documentary shows how close life and death, laughing and crying, sadness and happiness are. The cemetery is a meeting point, a place for a picnic, a playground, even a training ground for soldiers...

Ατά Χαγιατί
Ata Hayati

ΙΡΑΝ
Iran 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Ata Hayati. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ata Hayati. **Μοντάζ / Editing:** Mastaneh Mohajer, ιδιαίτερες ευχαριστίες στους / special thanks to Mohammad-Reza Moghaddasian, Mahnaz Mostafazadeh. **Ήχος / Sound:** Behrooz Shahamat. **Μουσική / Music:** Behrooz Shahamat. **Παραγωγός / Producer:** Katayoon Shahabi. **Παραγωγή / Production:** Sheherazad Media International. **Video Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Children of Water and Dust (μεγ. μήκους / feature film) **1998** City of Women (μεγ. μήκους / feature film) **2000** Sheherazad and the Others (ντοκιμαντέρ / documentary) **2001** Iran: Dream of Freedom (ντοκιμαντέρ / documentary) **2004** A Brief Peace (ντοκιμαντέρ / documentary)

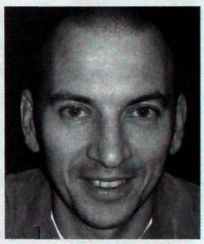
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Sheherazad Media International, 2, 3rd Sarvestan, Pasdaran St., Shariati Ave., Tehran 16619, Iran, τηλ. / tel.: +98 21 286 3260-61, τηλ. / tel.-fax: +98 21 285 8962, e-mail: katysha@dpimail.net www.smediaint.com

ΤΟ ΑΓΟΡΙ ΠΟΥ ΠΑΙΖΕΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟΥΣ ΒΟΥΔΕΣ ΤΟΥ ΜΠΑΜΙΓΙΑΝ

THE BOY WHO PLAYS ON THE BUDDHAS OF BAMIYAN

Για 25 χρόνια, το Αφγανιστάν βρισκόταν σε εμπόλεμη κατάσταση. Το Μάρτιο του 2001, οι Ταλιμπάν κατέστρεψαν τους «Βούδες του Μπαμιγιάν», τα ψηλότερα πέτρινα αγάλματα στον κόσμο. Η ταινία, που γυρίστηκε στη διάρκεια ενός έτους, ακολουθεί την ιστορία ενός από τους πρόσφυγες που ζουν ανάμεσα στα χαλάσματα, του 8χρονου Μιρ. Ο Μιρ είναι αθεράπευτα αισιόδοξος και μονίμως χαμογελαστός. Είναι αυθάδης, γεμάτος περιέργεια, αλλά και χιούμορ. Κι όλ' αυτά, παρά το ότι, όταν αρχίζουν τα γυρίσματα της ταινίας, ζει με νερό και ψωμί και δεν έχει απολύτως τίποτε δικό του —ούτε ένα παιχνίδι, ούτε ένα βιβλίο. Για ένα χρόνο, ακολουθούμε τη ζωή του Μιρ —τις σκανταλιές, τις πλάκες και τις αταξίες του— με φόντο το εντυπωσιακό Μπαμιγιάν και τα ερείπιά του. Καθώς ο Μιρ μεγαλώνει, οι ενήλικες γύρω του μας αποκαλύπτουν πώς ήταν η ζωή στο Αφγανιστάν τα τελευταία 20 χρόνια, όπου εκατοντάδες χιλιάδες παιδιά σαν τον Μιρ σκοτώθηκαν.

For over 25 years, Afghanistan was at war. In March 2001, the ruling Taliban destroyed the "Buddhas of Bamiyan," the tallest stone statues in the world. The film, short over the course of a year, follows the story of one of the refugees who now lives among the ruins: an 8-year-old boy called Mir. Mir is ever-optimistic, a smile always on his face. His is cheeky, inquisitive and full of humour. And yet, when the film starts, he is living on bread and water, and owns nothing —not one toy or book. Through summer, winter and spring, we follow Mir's life —the scrapes, the fun and the naughtiness— against the magnificent backdrop of Bamiyan and its ruined statues. As Mir grows, the adults around him reveal what life has been like over the past two decades, a period in which hundreds of thousands of children like Mir have been killed.



Φιλ Γκράμπσκι
Phil Grabsky

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
UK 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Phil Grabsky. **Φωτογραφία / Cinematography:** Phil Grabsky. **Μοντάζ / Editing:** Phil Reynolds. **Ήχος / Sound:** Phil Grabsky. **Μουσική / Music:** Dimitri Tchamouroff. **Παραγωγός / Producer:** Amanda Wilkie. **Παραγωγή / Production:** Seventh Art Productions. **Betacam SP Έγχρωμο / Colour 96'**

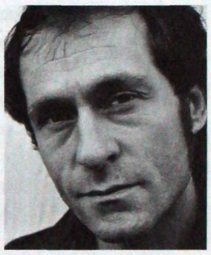
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2001 Muhammad Ali: Through the Eyes of the World **2003** The Boy Who Plays on the Buddhas of Bamiyan

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Seventh Art Productions, 63 Ship Street, Brighton BN1 1AE, UK, τηλ. / tel.: +44 1273 777 678, fax: +44 1273 323 777, e-mail: awilkie@seventh-art.com www.seventh-art.com

Ο ΕΦΙΑΛΤΗΣ ΤΟΥ ΔΑΡΒΙΝΟΥ
DARWIN'S NIGHTMARE

Στην καρδιά της Αφρικής, πριν 20 χρόνια περίπου, ένα νέο ζωικό είδος εισήχθη στη Λίμνη Βικτόρια, στα πλαίσια ενός επιστημονικού πειράματος. Η πέρκα του Νείλου αποδείχθηκε τόσο επιθετική, που σύντομα όλα τα άλλα ψάρια της λίμνης εξαφανίστηκαν. Παράλληλα, η παγκόσμια ζήτηση πέρκας αυξήθηκε, κι έτσι δημιουργήθηκε στην περιοχή μια μεγάλης κλίμακας ιχθυοβιομηχανία. Σήμερα, η πέρκα του Νείλου εξάγεται σ' ολόκληρη τη γη. Ογκώδη, πρώην σοβιετικά μεταγωγικά έρχονται κάθε μέρα για να παραλάβουν τις τελευταίες ψαριές, με αντάλλαγμα Καλάσνικοφ και πυρομαχικά για τους αμέτρητους πολέμους που διεξάγονται στη σκοτεινή καρδιά της αφρικανικής ηπείρου. Στις όχθες τής μεγαλύτερης τροπικής λίμνης του πλανήτη, η ακμάζουσα πολυεθνική βιομηχανία ψαριού και όπλων έχει δημιουργήσει μια παράλογη συμμαχία ανάμεσα σε τοπικούς ψαράδες, επιχειρηματίες, άστεγα παιδιά, πολιτικούς, επιτρόπους της ΕΕ, τανζανές πόρνες και ρώσους πιλότους...

In the heart of Africa, some twenty years ago, a new animal was introduced into Lake Victoria as a scientific experiment. The Nile perch, a voracious predator, extinguished almost the entire stock of the native fish species. At the same time, the global demand for Nile perch fillet increased and a large-scale fish industry developed in the region. Today Nile perch fillets are exported all over the world. Huge, hulking ex-Soviet cargo planes come daily to collect the latest catch in exchange for Kalashnikovs and ammunition for the uncounted wars taking place in the dark centre of the continent. On the shores of the world's biggest tropical lake, the booming multinational industry of fish and weapons has created an ungodly alliance between local fishermen, businessmen, homeless children, politicians, EU commissioners, Tanzanian prostitutes and Russian pilots...



Χούμπερτ Ζάουμπερ
Hubert Sauber

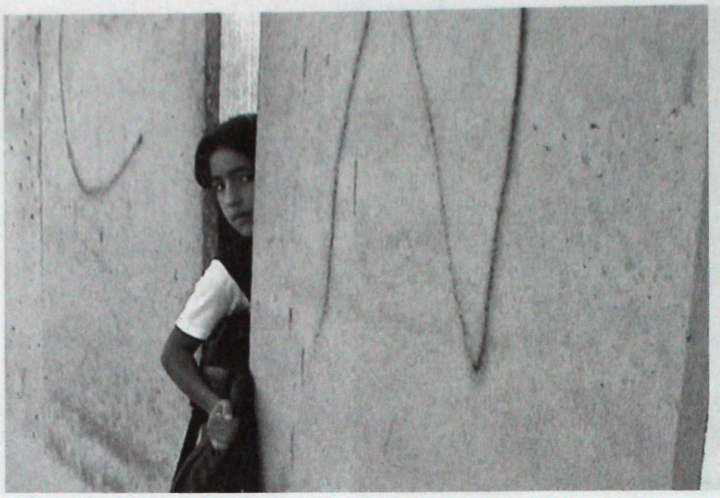
ΑΥΣΤΡΙΑ - ΒΕΛΓΙΟ - ΓΑΛΛΙΑ
Austria - Belgium - France 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Hubert Sauper. **Μοντάζ / Editing:** Denise Vindevogel. **Ήχος / Sound:** Cosmas Antoniadis. **Παραγωγοί / Producers:** Barbara Albert, Martin Gschlacht, Edouard Mauriat, Antonin Svoboda, Hubert Toint, Hubert Sauper. **Παραγωγή / Production:** Mille et Une Productions (Paris), Coop99 Film Production (Vienna), Saga Film (Brussels). 35mm **Έγχρωμο / Colour 107'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 On the Road with Emil **1994** So I Sleepwalk in Broad Daylight **1995** Lomographer's Moscow **1998** Kisangani Diary **2000** Alone with Our Stories **2004** Darwin's Nightmare

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Celluloid Dreams, 2 Rue Turgot, 75009 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4970 8564, fax: +33 1 4970 0371, e-mail: info@celluloid-dreams.com www.celluloid-dreams.com

Βραβεία / Awards
Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: European Film Awards, Europa Cinemas Label Jury Award: Venice, Vienna Film Prize: Vienna IFF, NFB Documentary Award: Montreal, Καλύτερη ταινία / Best Film: Copenhagen Dox, Μέγα βραβείο / Grand Prix: Festival de Film d'Environnement, Paris.



ΩΡΑΙΕΣ ΕΠΟΧΕΣ

GOOD TIMES – BEI TEMPI

Το Άμπου Ντις είναι ένα αραβικό χωριό στη σκιά του Όρους των Ελαιών της Ιερουσαλήμ. Με την έναρξη της δεύτερης παλαιστινιακής Ιντιφάντα, η κυβέρνηση του Ισραήλ αποφάσισε να χτίσει ένα τείχος ύψους δύο μέτρων, που θα χώριζε το χωριό στα δύο. Πολλοί χωρικοί βρέθηκαν να κατοικούν στο ένα μισό του χωριού, ενώ οι δουλειές και τα μαγαζιά τους βρίσκονταν στο άλλο. Σήμερα, ενάμιση χρόνο αργότερα, οι επιθέσεις αυτοκτονίας συνεχίζονται αμείωτες, αλλά το τείχος βρίσκεται ακόμα εκεί. Η ταινία ακολουθεί την καθημερινότητα που περιβάλλει το τείχος μέσα από τρεις βασικούς χαρακτήρες: τον Ισαάκ, πωλητή καφέ· τη Νέτα, μια ισραηλινή ακτιβίστρια για την οργάνωση Checkpoint Watch· και τον Γιούσεφ, ιδιοκτήτη πρατηρίου βενζίνης.

Abu Dis is an Arab village in the shadow of Jerusalem's Mountain of Olives. Following the start of the second Palestinian Intifada, the Israeli government decided to build a 2-meter high wall right through the middle of the village, dividing it into two sides. Many villagers found themselves living in one half of the town, while their shop or business was in the other. Today, a year and a half later, suicide attacks unfortunately continue regardless, but the wall is still there. We followed the day-to-day life that surrounds the wall through three main characters: Isaac, a young Palestinian coffee vendor; Neta, an Israeli activist for Machsomwatch (Checkpoint Watch); and Yousef, the owner of a gas station.

Αλεσάντρο Κασιγκόλι
Ντάλια Καστέλ
Alessandro Cassigoli
Dalia Castel

ΙΤΑΛΙΑ / ΗΠΑ
Italy / USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Alessandro Cassigoli & Dalia Castel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alessandro Cassigoli & Dalia Castel. **Μοντάζ / Editing:** Dalia Castel. **Ήχος / Sound:** Antonino Chiaramonte, Marino Marolini. **Μουσική / Music:** Luca Corrado, Gabriele di Majo. **Παραγωγοί / Producers:** Alessandro Cassigoli & Dalia Castel. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 31'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 In the Bubble **2004** Good Times

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Gotandafilm, Viale Aicardi 8, Rome 00177, Italy, τηλ. / tel.: +39 333 5813 576, e-mail: gotandafilm@hotmail.com

ΜΙΚΡΑ ΠΟΥΛΙΑ
LITTLE BIRDS

Μάρτιος 2003. Ο σκηνοθέτης Τακεχάρου Ουατάι ήταν παρών όταν ο αμερικανικός στρατός μπήκε στη Βαγδάτη, και είδε μια γυναίκα να στέκεται μπροστά σ' ένα αμερικανικό τανκ και να φωνάζει: «Πόσα παιδιά έχετε σκοτώσει; Πηγαίνετε στο νοσοκομείο να δείτε τον κόσμο που πεθαίνει!» Στο άκουσμα αυτής της κουβέντας, ο Ουατάι πήγε ο ίδιος στο νοσοκομείο Τάουρα της Βαγδάτης. Εκεί γνώρισε τον Αλί Σακμπάν, του οποίου η κόρη ήταν ετοιμοθάνατη. Ο Σακμπάν είχε χάσει δύο αδελφούς στον πόλεμο Ιράν-Ιράκ, και είχε κι ο ίδιος τραυματιστεί στην εισβολή του Κουβέιτ. Τώρα έχει χάσει τρία παιδιά από την εισβολή των Αμερικανών στο Ιράκ. «Μη κλαις, μπαμπά. Γίναμε μικρά πουλιά στον ουρανό»: αυτά τα λόγια έγραψαν πίσω από την ταφόπλακα των παιδιών του Σακμπάν αυτοί που τον βοήθησαν να τα θάψει...

March 2003. Filmmaker Takeharu Watai was there when the US Army entered Baghdad, and witnessed a woman standing in front of a US tank, shouting: "How many children have you killed? Go to the hospital and see the people dying!" Upon hearing these words, Watai went to Thawra Hospital in Baghdad. There, he met Ali Saqban, whose daughter was dying. Saqban had lost two elder brothers in the Iran-Iraq War and was himself injured during the invasion of Kuwait. Now he has lost three children during the US entry into Iraq. "Don't cry, Daddy, we've become little birds in heaven." These words can be found on the back of a gravestone, tenderly written by the people who helped Saqban bury his children...

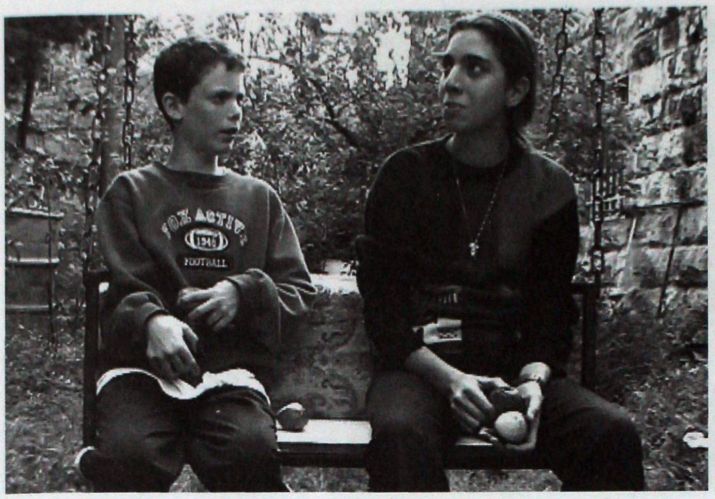
Τακεχάρου Ουατάι
Takeharu Watai

ΙΑΠΩΝΙΑ
Japan 2005

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Takeharu Watai. **Μοντάζ / Editing:** Takaharu Yasuoka. **Ήχος / Sound:** Hayato Ishii. **Παραγωγός / Producer:** Takaharu Yasuoka. **Παραγωγή / Production:** Yasuoka Films. DVCAM **Έγχρωμο / Colour 102'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2005 Little Birds

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Yasuoka Films, 1-33-31-312 Goutokuji Setagaya-ku, 154-0021 Tokyo, Japan, τηλ. / tel.: +81 3 5799 9218, fax: +81 3 5799 9217, e-mail; yasus@netlaputa.ne.jp www.littlebirds.net



Η ΜΙΚΡΗ ΜΟΥ ΕΙΡΗΝΗ

LITTLE PEACE OF MINE

SHALOM KATAN SHELI

Όταν ο Ναντάβ, ένα 12χρονο αγόρι από την Ιερουσαλήμ, γίνεται μάρτυρας μιας βομβιστικής ενέργειας, αποφασίζει ότι οι ενήλικες δεν είναι ικανοί να φέρουν την ειρήνη στην περιοχή κι ότι πρέπει να ο ίδιος να δράσει. Σε μια διαδήλωση έξω από το γραφείο του πρωθυπουργού, ο Ναντάβ ανεβαίνει στο βήμα και ανακηρύσσει την ίδρυση ενός νέου κινήματος που λέγεται «Ειρήνη για το Μέλλον» και αποτελείται αποκλειστικά από παιδιά. Ο Ναντάβ υπολογίζει ότι θα τον ακολουθήσουν δεκάδες χιλιάδες παιδιά. Ο ενθουσιασμός του είναι κολλητικός, και σύντομα, με μια παρέα φίλων, ξεκινά ένα περιπετειώδες ταξίδι. Συναντιούνται με μια ομάδα παιδιών από την Παλαιστίνη με αρχηγό τη 13χρονη Μάι, της οποίας ο πατέρας έχει κάνει 20 χρόνια σε ισραηλινή φυλακή. Μια μοναδική φιλία γεννιέται σιγά σιγά ανάμεσα στον Ναντάβ και τη Μάι. Η κάμερα ακολουθεί τον Ναντάβ για δύο χρόνια, καταγράφοντας τη διαδρομή της ενηλικίωσής του...

After witnessing a terror attack, Nadav, a 12-year-old boy from Jerusalem, decides that grown-ups can no longer be trusted to bring peace to the region, so he must act. At a demonstration outside the prime minister's office, he got up on the podium and announced the formation of a new movement, "Peace for the Future," consisting entirely of children. Nadav expects tens of thousands of children to join him. His enthusiasm is contagious and together with some friends he embarks on an eventful journey. They meet with a group of Palestinian children, headed by Mai, a 13-year-old girl whose father has spent 20 years in an Israeli prison. A unique friendship slowly forms between Nadav and Mai. The camera follows Nadav over the course of two years, documenting the story of his coming of age...

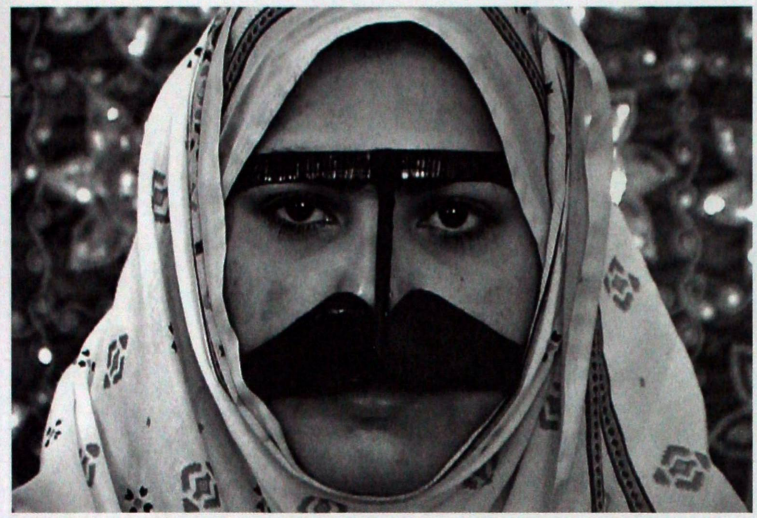
Εγιάλ Αβνερί
Eyal Avneri

ΙΣΡΑΗΛ
Israel 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Eyal Avneri. **Μοντάζ / Editing:** Arik Lahav Leibovitz. **Μουσική / Music:** Ophir Leibovich. **Παραγωγοί / Producers:** Edna & Elinor Kowarsky. **Παραγωγή / Production:** Eden Productions, 84 Arlozorov St., Tel Aviv 62647, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 527 3403, fax: +972 3 523 6076, e-mail: eden_e@netvision.net.il Video **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Sequencer **2004** Three in Av, Little Peace of Mine

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Cinephil (Philippa Kowarsky), 18 Levontine St., Tel Aviv, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 566 4129, fax: +972 3 560 1436, e-mail: info@cinephil.co.il www.cinephil.co.il



Η ΑΛΛΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΓΚΑ

THE OTHER SIDE OF BURKA

AZ PASE BORGHE

Στο νησί Κεσμ του ιρανικού νότου, οι γυναίκες φοράνε μαντίλι στο κεφάλι, αλλά και «μπούργκα», μια στενή μάσκα από μαύρες λουρίδες που πιέζει τα φρύδια και τη μύτη, και τελειώνει σε μια μυτερή απόληξη πάνω από το στόμα. Οι γυναίκες που εμφανίζονται στην ταινία, δε βγάζουν αυτό το εξωτερικό σύμβολο καταπίεσης, αλλά, κόντρα στους αυστηρούς θρησκευτικούς νόμους, μιλούν ανοιχτά στην κάμερα για τα συναισθηματικά τους προβλήματα, την ψυχική τους κατάσταση και τα σωματικά τους προβλήματα. Οι, όποιας φύσης, παθήσεις των γυναικών «θεραπεύονται» σε μια ειδική τελετή που λέγεται Ζαρ (=δαιμονισμένη). Η ταινία ξεκινά με την κηδεία της Σαμιρέ, που κρεμάστηκε από τον ανεμιστήρα με το σάλι της. «Η γυναίκα είναι σαν ένα ζευγάρι παπούτσια» θρηνεί ο άντρας της. «Όταν χαθεί η μία, βρίσκεις μιαν άλλη. Με τα παιδιά, όμως, τι θα κάνω;»

On the southern Iranian island of Qeshm in the Persian Gulf, women wear a headscarf but also a "burka," a pinching mask of black bands pressing against the eyebrows and nose, and ending in a point just above the mouth. The interviewed women do not remove this outward sign of oppression, but against strict religious rules they talk openly into the camera about their emotional problems, mental condition and physical complaints. During a special ceremony called Zar (which means possession), different afflictions of the women can be treated. The film begins with the funeral of Samireh, who hung herself from the fan with her shawl. "A woman is like a pair of shoes," her grieving husband says. "When one is gone, you can find another one. But what am I supposed to do with the children?"

Μερντάντ Οσκουεΐ
Mehrdad Oskouei

IPAN
Iran 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mehrdad Oskouei. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ebrahim Saeedi, Mehrdad Oskouei. **Μοντάζ / Editing:** Ebrahim Saeedi. **Ήχος / Sound:** Hossein Ghourchian, Shahrooz Tavakol. **Μουσική / Music:** Ali Samadpour. **Παραγωγός / Producer:** Mehrdad Oskouei. **Παραγωγή / Production:** Sheherazad Media International. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 My Mother's Home, Lagoon **2001** The Eclipse, Look at Me, Fondler of Light **2002** I Can't Remember Anything about Afghanistan, The Widower **2004** The Other Side of Burka

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Sheherazad Media International, 2, 3rd Sarvestan, Pasdaran St., Shariati Ave., Tehran 16619, Iran, τηλ. / tel.: +98 21 286 3260-61, τηλ. / tel.-fax: +98 21 285 8962, e-mail: katysha@dpimail.net www.smediaint.com

ΟΙ ΣΟΥΕΝΚΑΣ
THE SWENKAS

Η ταινία αφηγείται την ιστορία των Σουένκας, μιας ομάδας ανδρών της φυλής των Ζουλού που ζουν και εργάζονται στη σημερινή Νότια Αφρική. Οι άντρες αυτοί, κάθε Σάββατο βράδυ, αλλάζουν τις λερωμένες εργατικές φόρμες τους με πανάκριβα κοστούμια μεγάλων οίκων μόδας, και συμμετέχουν σε μια ιδιότυπη επίδειξη μόδας. Ο κόσμος απ' έξω τους σέβεται και τους θαυμάζει, ενώ κι οι ίδιοι οι Σουένκας νιώθουν πολύ περήφανοι γι' αυτοί τους την ασχολία, η οποία ξεκίνησε πριν τόσα χρόνια, αλλά κανείς πια δεν θυμάται ούτε πότε ούτε γιατί. Συνήθως, το βραβείο για τον νικητή είναι χρήματα, σε ειδικές όμως περιστάσεις, όπως τα Χριστούγεννα, μπορεί να είναι μια ζωντανή κατσίκα ή αγελάδα. Η ταινία ακολουθεί τον νεότερο Σουένκα, τον 31χρονο Σαμπέλο, που διέρχεται την πιο τρικυμιώδη περίοδο της ζωής του...

This documentary is a story about the Swenkas, a small group of working Zulu men in post-apartheid South Africa. Men who take great pride in putting on a flashy suit and stand out as an inspiration to others. Men who every Saturday night leave their grimy overalls behind and put on their best designer suits to impress the weekly selected judge. The men are called the Swenkas, and they have run this fashion show for so many years that no one remembers exactly when it all began. Normally, the prize for best suit and style of the night is money, but on special occasions, like Christmas, the winner walks home with a living goat or a cow on a leash. The film follows the youngest Swenka, 31-year-old Sabelo, in the most turbulent time of his life...

Γιέπε Ρόντε
Jeppe Ronde

ΔΑΝΙΑ
Denmark 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jeppe Ronde. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lars Skree, Sebastian Wintero, Nic Hofmeyr. **Μοντάζ / Editing:** Olivier Bugge Coutté. **Ήχος / Sound:** Rune Palving. **Μουσική / Music:** Poul Kristian. **Παραγωγοί / Producers:** Rasmus Thorsen, Anne Diemer. **Παραγωγή / Production:** Cosmo Film A/S, Ryesgade 106A, 2100 Copenhagen, Denmark, e-mail: cosmo@cosmo.dk www.cosmo.dk 35mm **Έγχρωμο / Colour 72'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 Dancing in the Midst of War **2001** Son **2003** Jerusalem My Love **2004** The Swenkas

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: First Hand Films GmbH (Esther van Messel), Schaffhauserstrasse 359, 8050 Zurich, Switzerland, τηλ. / tel.: +41 1 312 2060, e-mail: info@firsthandfilms.com www.firsthandfilms.com

Βραβεία / Awards
Καλύτερο μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / Best Feature Length Documentary: Danish Film Academy 2005.

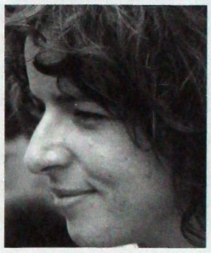
Ο ΑΘΑΝΑΤΟΣ

THE IMMORTAL

EL INMORTAL

Πώς καταφέρνει μια οικογένεια, ή μια χώρα, να επουλώσει τις πληγές του πολέμου; Με πολλούς τρόπους· άλλους ιερούς, άλλους βέβηλους κι άλλους που συνδυάζουν αυτά τα δύο στοιχεία. Η ταινία μας πηγαίνει στην επαρχία της Νικαράγουας, μέσα στον διαλυμένο κόσμο της οικογένειας Ριβέρα, της οποίας τα δίδυμα αγόρια βρέθηκαν, από ένα παιχνίδι της μοίρας, να πολεμούν σε αντίθετα στρατόπεδα στον πόλεμο μεταξύ Σαντινίστας και Κόντρας. Ο «Αθάνατος» του τίτλου είναι ένα φορτηγό-ευαγγελιστής, που περιηγείται τη Νικαράγουα προσφέροντας μια απλοποιημένη μορφή θεολογίας και μια κενή λύτρωση σ' ένα λαό διψασμένο για κάτι που θα δώσει νόημα στην παράνοια. Η απλή αυτή ιστορία μιας οικογένειας κατεστραμμένης από τον πόλεμο ξεπερνά τα στενά τοπικά όρια, απεικονίζοντας τις αδυναμίες και τα προτερήματα της ανθρωπότητας ολόκληρης.

How does a family, or a country, recover from the ravages of war? In many ways; some sacred, some profane, some a combination of both. The film takes us to the Nicaraguan countryside, into the shattered world of the Rivera family, whose twin brothers, through a twist of fate, fought on opposite sides of the Contra War. The "Immortal" of the title is an evangelical bus travelling through Nicaragua, offering simplified theology and empty redemption to a people hungry for something to give reason to the madness. This simple story of a family devastated by war transcends locality, illustrating the weaknesses and strengths of humanity.



Μερσέδες Μονκάδα Ροδρίγες
Mercedes Moncada Rodríguez

ΙΣΠΑΝΙΑ - ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ - ΜΕΞΙΚΟ
Spain - Nicaragua - Mexico 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mercedes Moncada Rodríguez. **Φωτογραφία / Cinematography:** Javier Morón Tejero. **Μοντάζ / Editing:** Viviana García-Besné, Mercedes Moncada Rodríguez. **Ήχος / Sound:** Pelayo Guttiérez, Luis Arrau Verdayes. **Μουσική / Music:** Camara Kambon, Diamanda Galás. **Παραγωγός / Producer:** Mercedes Moncada Rodríguez. **Παραγωγή / Production:** Chango Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 La pasión de María Eléna **2005** El Inmortal

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Chango Films (Mercedes Moncada Rodríguez), C/ Cervantes No. 8 Bajo Der., Madrid 28014, Spain, τηλ. / tel.: +34 91 429 4498, e-mail: monqui@telefonica.net

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΑ ΣΙΔΕΡΑ

TALES FROM THE INSIDE

RELATOS DESDE EL ENCIERRO

Οι γυναίκες που κρατούνται στην ομοσπονδιακή φυλακή Πουέντε Γκράντε της πόλης Χαλίσκο του Μεξικού, μας μιλούν για τη ζωή και τα εγκλήματά τους, καθώς και για την επίδραση που έχει ο εγκλεισμός στον ψυχισμό τους. Μιλώντας εκ βαθέων, στοχάζονται πάνω στις έννοιες του ανθρώπου, της επιβίωσης και της ελευθερίας.

The women imprisoned in the Federal Jail of Puente Grande in Jalisco, Mexico, offer testimony of their lives and crimes, and tell us about the emotional experience derived from their confinement. Expressing their inner-most feelings, they reflect upon the human condition, survival and the concept of freedom.

Γουαδελούπε Μιράντα
Guadelupe Miranda

ΜΕΞΙΚΟ
Mexico 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Guadelupe Miranda. **Φωτογραφία / Cinematography:** Andrea Borbolla, Lorenza Manrique, Guadelupe Miranda. **Μοντάζ / Editing:** Lucrecia Guttiérez. **Ήχος / Sound:** Aurora Ojeda, Marco A. Hernández, Lena Esquenazi. **Μουσική / Music:** Marcos Miranda, Huitzilín Sánchez. **Παραγωγοί / Producers:** Angeles Castro Gurría, Hugo Rodríguez, Gustavo Montiel, Andrea Gentile. **Παραγωγή / Production:** Centro de Capacitación Cinematográfica. Video **Έγχρωμο / Colour 78'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Zona de derrumbe **1994** Jornada electoral **1995** Las compañeras tienen grado **1996** Café Gabis **2002** Dos Pueblos (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2004** Relatos desde el encierro

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Centro de Capacitación Cinematográfica (Carla Eibenschutz), Calzada de Tlalpan 1670, Col. Country Club, Mexico D.F. CP 04220, Mexico, τηλ. / tel.: +52 55 1253 9490, fax: +52 55 1253 9492, e-mail: carla@ccc.cnart.mx

Βραβεία / Awards
Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Unión Latina-La Cita best Documentary: Biarritz IFF, Καλύτερο λατινοαμερικάνικο ντοκιμαντέρ / Best Latin-American Documentary: Mexico City International Contemporary Film Festival.

Η ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΟΜΟΡΦΙΑΣ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΥΛ

THE BEAUTY ACADEMY OF KABUL

Τι γίνεται όταν μια παρέα κομμώτριες από την Αμερική πηγαίνουν στην Καμπούλ για να μάθουν στις Αφγανές πώς να φτιάχνουν τα μαλλιά τους; Το απίθανο αυτό πρόγραμμα, χρηματοδοτούμενο εν μέρει από μεγάλα ονόματα της βιομηχανίας ομορφιάς (Vogue, Clairol, M.A.C.), έχει σκοπό να μάθει όλες τις νέες τεχνικές κουρέματος, βαψίματος και περμανάντ σε γυναίκες που ήδη είναι ή φιλοδοξούν να γίνουν κομμώτριες. Το πρόγραμμα είναι εντατικό και διαρκεί τρεις μήνες. Οι δασκάλες είναι όλες εθελόντριες – τρεις Αμερικάνες και τρεις Αφγανοαμερικάνες, που έχουν πάνω από 20 χρόνια να επισκεφθούν την πατρίδα τους. Η ταινία καταγράφει τη συγκινητική, αλλά και συχνά χιουμοριστική, διαδικασία μέσα από την οποία γυναίκες με πολύ διαφορετικές ζωές θα γνωρίσουν η μία την άλλη.

What happens when a group of hairdressers from America travel to Kabul with the intention of telling Afghan woman how to do hair? This unique development project, funded in part by beauty-industry mainstays (Vogue, Clairol, M.A.C.), sets out to teach the latest cutting, colouring, and perming techniques to practicing and aspiring beauticians in an intense, three-month curriculum. The teachers are all volunteers, three from around the States and three Afghan-Americans who are returning home for the first time in over twenty years. The film documents the poignant and often humorous process through which women with very different experiences of life come to learn about one another.

Λιζ Μέρμιν
Liz Mermin

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Liz Mermin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lynda Hall. **Μοντάζ / Editing:** Liz Mermin. **Ήχος / Sound:** Anna Rieke. **Μουσική / Music:** Ahmed Zahir. **Παραγωγοί / Producers:** Liz Mermin, Nigel Noble. **Παραγωγή / Production:** Magic Lantern Media. Video **Έγχρωμο / Colour 74'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 On Hostile Ground **2004** The Beauty Academy of Kabul

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Magic Lantern Media, 816 Accabonac Road, East Hampton NY 11937, USA, τηλ. / tel.: +1 631 329 3787, e-mail: nigel.noble@prodigy.net

ΚΟΡΙΤΣΙΑ ΤΟΥ ΔΡΟΜΟΥ
HIGHWAY COURTESANS

Στην αρχή της ταινίας βλέπουμε μια σκηνή από μια ασπρόμαυρη ταινία, όπου ένα κορίτσι χορεύει. Μεσότιτλοι εξηγούν ότι, πριν εκατοντάδες χρόνια, φτωχά κορίτσια από χωριά πήγαιναν κι εργάζονταν ως εταίρες στα παλάτια της κεντρικής Ινδίας για να ζήσουν τις οικογένειές τους. Το φαινόμενο αυτό εξελίχθηκε σε παράδοση που διαρκεί αιώνες. Οι απόγονοι των γυναικών αυτών λέγονται "Μπατσάρα" και ζουν σε μερικές εκατοντάδες χωριά. Γυρισμένο στη διάρκεια 9 ετών, το ντοκιμαντέρ ακολουθεί μία απ' αυτές, την Γκούντι, που στην αρχή της ταινίας είναι 17 χρονών. Η οικογένειά της υποστηρίζει την «παράδοση»: μια λέξη που χρησιμοποιείται διαρκώς. Παρακολουθούμε τα κορίτσια να ντύνονται και να βάφονται, καθώς περνούν φορτηγά γεμάτα με πιθανούς πελάτες. Η σκηνοθέτις ρωτάει ευθέως τα κορίτσια για διάφορα θέματα, όπως την εγκυμοσύνη, το AIDS, το γάμο, θέματα παιδείας και οικονομικών, τα όνειρά τους για το μέλλον.

At the beginning of the documentary, a black-and-white film scene of a dancing girl is shown. Inserted titles explain that hundreds of years ago poor village girls were employed as courtesans in the palaces of Central India, to earn money for their families. This became an age-old tradition – the descendants of these courtesans are called "Bachara" and live in a few hundred villages. Filmed over the course of 9 years, the documentary follows one of them, Guddi, who at the start of the film is seventeen. Her family supports the "tradition" – a word used continuously. The girls are filmed putting on their clothes and makeup, while trucks with potential customers rush past. The filmmaker asks the girls very direct questions, about pregnancy, AIDS, marriage, education and financial matters and dreams for the future.

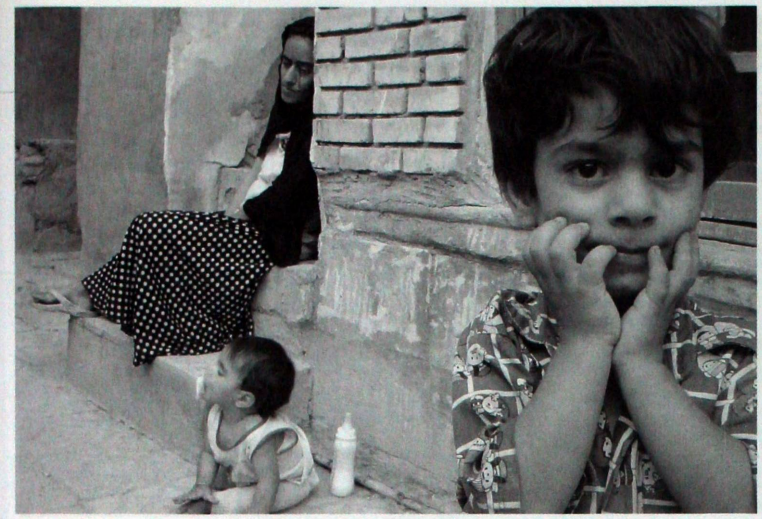
Μιστέλ Μπραμπέ
Mystelle Brabbée

ΙΝΔΙΑ / ΗΠΑ
India / USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Mystelle Brabbée. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mystelle Brabbée, Craig McTurk, Todd Holmes, Purva Naresh. **Μοντάζ / Editing:** Todd Holmes. **Παραγωγοί / Producers:** Mystelle Brabbée, Anura Idupuganti, Tom Donahue. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 71'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Highway Courtesans

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit, 252 Gouin Blvd. East, Montreal, QC H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +514 844 3358, e-mail: office@filmstransit www.filmstransit.com www.highwaycourtesans.com



ΠΟΡΝΕΙΑ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΟ ΦΕΡΕΤΖΕ

PROSTITUTION BEHIND THE VEIL

PROSTITUTION BAG SLORET

Η ταινία αποκαλύπτει τις ζωές δυο γυναικών, της Μίνα και της Φαρίμπα, σε μια πόλη του Ιράν. Οι δυο γυναίκες είναι γειτόνισσες, καλές φίλες και στηρίζουν η μία την άλλη. Και οι δυο τους είναι αναγκασμένες να ζουν στην ανδροκρατούμενη κοινωνία του Ιράν, εργαζόμενες ως πόρνες στο δρόμο. Μπορούν είτε ν' αφήνουν τα μικρά τους παιδιά μόνα στο σπίτι, ή να τα παίρνουν μαζί τους όταν πηγαίνουν με διάφορους άντρες. Την ταινία την αφηγείται η ίδια η σκηνοθέτις, η οποία έφυγε από το Ιράν πριν είκοσι χρόνια. Η Πέρσον βλέπει το θέμα της με συμπάθεια και κατανόηση. Διερευνά την καθημερινή ζωή των δύο ηρωίδων της, ενώ παράλληλα εξετάζει τον τρόπο με τον οποίο η πορνεία λειτουργεί σε μια χώρα όπου απαγορεύεται και όπου η μοιχεία διώκεται, τιμωρούμενη καμιά φορά με θάνατο.

The film unveils the lives of two women, Minna and Fariba, in a city in Iran. The women are neighbours, good friends, and support each other. Both of them have to live with the widespread maltreatment of women and the double standards that permeate Iranian society today. They both make a living from finding male customers on the streets. They have a choice between leaving their small children at home alone or taking them along when they have sex with various men. Narrated by the director, who fled Iran twenty years ago, the film portrays the women sympathetically and explores their everyday life and the way prostitution functions in a country where it is banned and where adultery is persecuted, sometimes resulting in capital punishment.

Ναχίντ Πέρσον
Nahid Persson

ΔΑΝΙΑ
Denmark 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Nahid Persson. **Μοντάζ / Editing:** Niels Pagh Andersen. **Ήχος / Sound:** Svante Björnstad. **Μουσική / Music:** Ahmad Pejman. **Παραγωγός / Producer:** Jacob Hogel. **Παραγωγή / Production:** Cosmo Doc ApS. DigiBeta **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 End of Exile **2002** The Last Days of Life **2003** Me and My Cousin **2004** Prostitution Behind the Veil

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Cosmo Films A/S, Ryesgade 106A, DK-2100 Copenhagen, Denmark, τηλ. / tel.: +45 3538 7200, fax: +45 3538 7299, www.dfi.dk

Βραβεία / Awards
Πρώτο βραβείο / First Prize: Marseille International Documentary Festival

Η ΚΑΤΑΛΗΨΗ
THE TAKE

Ύστερα από τη θεαματική οικονομική κατάρρευση της Αργεντινής, το 2001, η πιο εύπορη μεσαία τάξη της Λατινικής Αμερικής βρίσκεται ξαφνικά σε μια πόλη φάντασμα, γεμάτη εγκαταλειμμένα εργοστάσια και μαζική ανεργία. Στα προάστια του Μπουένος Άιρες, τριάντα άνεργοι εργάτες μπαίνουν στο –κλειστό πια– εργοστάσιο ανταλλακτικών αυτοκινήτων όπου εργάζονταν, απλώνουν κάτω πρόχειρα στρώματα και αρνούνται να φύγουν. Το μόνο που θέλουν, είναι να ξαναμπούν μπροστά τα σιωπηλά μηχανήματα. Αλλά αυτή η απλή πράξη –η κατάληψη– έχει τη δύναμη να αντιστρέψει τη θεωρία της παγκοσμιοποίησης. Η ταινία βάζει το θεατή μέσα στη ζωή καθημερινών οραματιστών, καθώς διεκδικούν ξανά την εργασία, την αξιοπρέπεια και τη δημοκρατία τους.

In the wake of Argentina's spectacular economic collapse in 2001, Latin America's most prosperous middle class finds itself in a ghost town of abandoned factories and mass unemployment. In suburban Buenos Aires, thirty unemployed auto-parts workers walk into their idle factory, roll out sleeping mats and refuse to leave. All they want is to re-start the silent machines. But this simple act –the take– has the power to turn the globalisation debate on its head. The film takes the viewer inside the lives of ordinary visionaries, as they reclaim their work, their dignity and their democracy.

Άβι Λούις
Avi Lewis

ΑΡΓΕΝΤΙΝΗ - ΚΑΝΑΔΑΣ
Argentina - Canada 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Avi Lewis. **Σενάριο / Screenplay:** Naomi Klein. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mark Ellam. **Μοντάζ / Editing:** Ricardo Acosta. **Ήχος / Sound:** Jason Milligan. **Μουσική / Music:** David Wall. **Παραγωγοί / Producers:** Avi Lewis, Naomi Klein. **Παραγωγή / Production:** Barna-Alper Inc. and Klein Lewis Productions. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 The Take

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Celluloid Dreams, 2 Rue Turgot, Paris 75009, France, τηλ. / tel.: +33 1 4970 0370, fax: +33 1 4970 0371, e-mail: info@celluloid-dreams.com www.celluloid-dreams.com

Βραβεία / Awards
Βραβείο κριτικής επιτροπής / Grand Jury Prize: American Film Institution 2004, Καλύτερη ταινία / Best Film: Human Rights and Justice, Vermont 2004.

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ

JUSTICE

JUSTICA

Η σκηνοθέτις τοποθετεί μια κάμερα εκεί όπου πολλοί Βραζιλιάνοι δεν έχουν πάει ποτέ –σ' ένα ποινικό δικαστήριο του Ρίο ντε Ζανέιρο– και παρακολουθεί την καθημερινή ρουτίνα ορισμένων χαρακτήρων. Είναι εκείνοι που εργάζονται εκεί κάθε μέρα (δημόσιοι συνήγοροι, δικαστές, εισαγγελείς) κι εκείνοι που είναι απλώς περαστικοί (οι κατηγορούμενοι). Η κάμερα χρησιμοποιείται σαν ένα εργαλείο που παρατηρεί τα δρώμενα και το πώς λειτουργεί το σύστημα – αυτά δηλαδή που συνήθως δεν βλέπουμε. Πρόκειται για περιπτώσεις πλημμελημάτων: κάποιος που συλλαμβάνεται με κλεμμένο αυτοκίνητο, ένας άλλος που κατηγορείται για συνεργία σε κλοπή, διάφοροι νεαροί που έχουν συλληφθεί με ναρκωτικά ή να οπλοφορούν. Η σκηνοθέτις καθιστά σαφές ότι, όπως και το κινηματογραφικό είδος του ντοκιμαντέρ, έτσι και η δικαιοσύνη απέχει πολύ από το να είναι αμερόληπτη. Πώς και για ποιον λειτουργεί το δικαστικό σύστημα στη Βραζιλία είναι το βασικό ερώτημα που πραγματεύεται η ταινία. Οριστικές απαντήσεις δεν δίνονται, και τίποτα δεν κρίνεται εκ των προτέρων.

The filmmaker puts a camera where many Brazilians have never been –a criminal courtroom in Rio de Janeiro– and follows the daily routine of several characters. There are those who work there every day (public attorneys, judges, and prosecutors) and those that are merely passing through (the accused). The camera is used as an instrument that observes the social theatre, the structures of power – that is to say, what is, in general, invisible to us. The hearings filmed are of petty crimes: a man caught with a stolen car, another accused of complicity in theft, young people caught carrying drugs and weapons. The director makes it evident that, like documentary making, justice is a long way from being impartial. How and for whom the judicial system works for in Brazil is the fundamental question dealt with in this film, without providing any definite answers or making preconceived judgments.

Μαρία Ράμος
Maria Ramos

ΒΡΑΖΙΛΙΑ - ΟΛΛΑΝΔΙΑ
Brazil – The Netherlands 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Maria Ramos. **Έρευνα / Research:** Paola Vieira. **Φωτογραφία / Cinematography:** Flávio Zangrandi. Μοντάζ / Editing: Virgínia Flores, Maria Ramos, Joana Collier. **Ήχος / Sound:** Valéria Ferro. **Παραγωγοί / Producers:** Niek Koppen, Jan de Ruiter, Renée van der Grinten. **Παραγωγή / Production:** Selfmade Films, Limite Produçoes, NPS. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

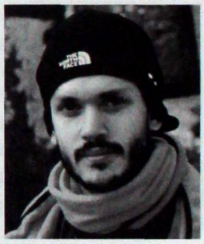
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Brasília, a Day in February **2000** Desi **2002** Rio, a Day in August **2003** Justice

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Selfmade Films (Niek Koppen), Willemsparkweg 63, Amsterdam 1071 GS, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 305 8555, fax: +31 20 305 8550, e-mail: mail@selfmadefilms.nl
www.justicaofilme.com

Βραβεία / Awards
Μέγα βραβείο / Grand Prix: Visions du Réel, Nyon, Χρυσό Κύμα / Vague d'Or: Bordeux Int. Festival of Women in Cinema, Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας / Amnesty International Award: Copenhagen Int. Documentary Festival, Μέγα βραβείο / Grand Prize: Taiwan Int. Documentary FF.

ΤΟ ΣΠΙΤΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΑ ΤΙΓΡΗ

HOUSE OF THE TIGER KING



Ντάβιντ Φλάμχολκ
David Flamholc

ΣΟΥΗΔΙΑ
Sweden 2004

«Εσείς γυρίστε ταινία, αν θέλετε. Εγώ ψάχνω να βρω τη Χαμένη Πόλη». Μ' αυτά τα λόγια, ο εξερευνητής Ταχίρ Σαχ εγκαταλείπει τον εξαντλημένο σκηνοθέτη Ντάβιντ Φλάμχολκ, ο οποίος τον ακολούθησε για μήνες μέσα στη ζούγκλα του Περού. Πρόκειται για το δραματικό προοίμιο μιας ατελείωτης σειράς από φλασμπακ γεμάτα αναποδιές και αλλόκοτα περιστατικά που μετατρέπουν το ντοκιμαντέρ αυτό σε περιπέτεια. Αλλά καθώς η ταινία προχωράει, η αφήγηση υποδηλώνει πολύ περισσότερα από όσα βλέπει η κάμερα. Ο πατέρας Λέον (παραγωγός) και ο γιος Ντάβιντ (σκηνοθέτης) Φλάμχολκ χρησιμοποίησαν τα εργαλεία του ντοκιμαντέρ για να μετατρέψουν ένα συνηθισμένο περιπετειώδες ταξίδι σε μια επικίνδυνη αποστολή. Για παράδειγμα, η αφήγηση του σκηνοθέτη εναλλάσσεται με σημειώσεις από το ημερολόγιο του Σαχ, οι οποίες περιγράφουν μια αυξανόμενη ένταση στην ατμόσφαιρα και υπαινίσσονται ότι οι οδηγοί της ομάδας πιθανόν να είναι επικίνδυνοι παράφρονες με άδηλους σκοπούς...

"You can make a film if you want. I'm looking for the Lost City." With these words, explorer Tahir Shah pitilessly leaves behind the exhausted director David Flamholc, who followed him for weeks in the Peruvian rainforest. It is the dramatic prelude to an almost endless series of flashbacks with setbacks and bizarre incidents that make this an adventure film. But as the film progresses, the voiceover suggests far more than what is visible on camera. Father Leon (producer) and son David (director) Flamholc used documentary tools to jazz up an average adventurous holiday into a perilous expedition. For example, the director's voiceover is alternated with diary notes by Shah, which indicate growing tension and depict the hired guides as unreliable and even highly dangerous lunatics with double agendas...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: David Flamholc. **Φωτογραφία / Cinematography:** David Flamholc, Leon Flamholc, José Huaman. **Μοντάζ / Editing:** Andrew Philip. **Ήχος / Sound:** Mark Lapidus. **Μουσική / Music:** Joachim Cohen, Kenneth Cosimo. **Παραγωγός / Producer:** Leon Flamholc. **Παραγωγή / Production:** Swedish Film Institute. 35mm **Έγχρωμο / Colour 105'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Summertime **1997** Nightbus 807 **1998** Lithium **2004** House of the Tiger King

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Swedish Film Institute, Box 27126, 10252 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 665 1141, fax: +46 8 666 3698, e-mail: sara.ruster@sfi.se www.sfi.se

ΟΙ ΑΝΤΙΡΡΗΣΙΕΣ

ON THE OBJECTION FRONT

RATZITI LIHIYOT GIBOR

Η ταινία παρουσιάζει τις περιπτώσεις ορισμένων ισραηλινών στρατιωτών (πολλοί από αυτούς είναι αξιωματικοί σε ελίτ μονάδες) που, ύστερα από χρόνια πιστής υπηρεσίας ως έφεδροι, αρνούνται να υπηρετήσουν την ετήσια, τριανταήμερη θητεία τους στα κατεχόμενα. Η ταινία σκιαγραφεί έξι τέτοιες περιπτώσεις, τους λόγους πίσω από τις πράξεις τους, τις εμπειρίες τους ως μελών δυνάμεων κατοχής, και ιδιαίτερα την αντιμετώπιση που είχαν μετά την άρνησή τους: συλλογική απόρριψη και φυλάκιση. Στο σημερινό Ισραήλ, τέτοιου είδους αντιρρησίες αποτελούν μια σημαντική πτυχή του δημόσιου διαλόγου, μια που θέτουν το θέμα της άνευ όρων υποστήριξης του κοινού για τις (αδικαιολόγητες) στρατιωτικές επεμβάσεις της κυβέρνησης, καθώς και το προσωπικό ηθικό τίμημα της υποστήριξης αυτής.

The film presents the story of Israeli combat soldiers (many of them officers in elite units), who have decided, after years of loyal reserve service, to refuse to do their annual 30 days duty in the occupied territories. The film tells the stories of 6 soldiers, the reasons for their action, the chilling confessions of the experience of being a soldier in an occupying force, and especially the difficulties they encounter as the consequence of their objection – collective rejection and imprisonment. The people who object in Israel these days constitute an important aspect in public discourse, since they raise the question of the unconditional support the public gives to a government's (unjustified) military actions and the individual moral price of this support.

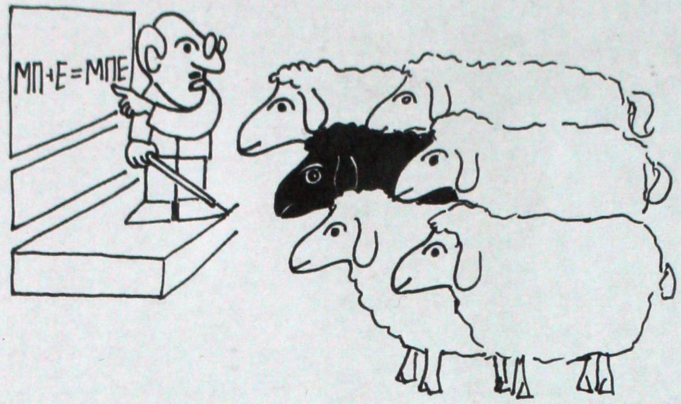
Σίρι Τσουρ
Shiri Tsur

ΙΣΡΑΗΛ
Israel 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Shiri Tsur. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nurith Aviv, Eitan Haris, David Zerif. **Μοντάζ / Editing:** Limor Pinhasov. **Ήχος / Sound:** Tuli Hen, Amos Zipori. **Μουσική / Music:** Ran Slavin. **Παραγωγός / Producer:** Avi (Albert) Banon. **Παραγωγή / Production:** Velvet Productions Ltd. DigiBeta **Έγχρωμο / Colour 63'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Good Morning Israel, No Doubt Without Him
2000 Israel
2001 Love Beyond Words
2002 Tail of a Kite
2004 On the Objection Front

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Velvet Productions Ltd., 3 Hasolelim St., Tel Aviv 67897, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 624 1032, fax: +972 3 624 7748, e-mail: velvet@actcom.co.il www.objectionfront.com www.velvet.co.il

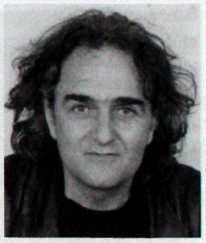


BLACK ΜΠΕΕΕ

BLACK BAAH

Ένας αρχαίος φιλόσοφος έγραψε μια επιστολή «Προς Θοδωράκη Νεοέλληνα». Μόλις το μαθαίνει ο Θοδωράκης, πάει στην Ιταλία, εκεί όπου βρέθηκε η επιστολή, για να την παραλάβει. Μαζί του πηγαίνει και ο Δημητράκης ο Νεοέλληνας που έχει ψυχολογικά προβλήματα. Αυτός ψάχνει να βρει, πριν γίνει πρόβατο, τι ήταν...

An ancient philosopher wrote an epistle addressed to Theodorakis, a modern-day Hellene. When Theodorakis learns of this, he immediately travels to Italy, where the epistle was found. With him goes Dimitrakis, who is suffering from psychological problems and is trying to find out what he was prior to his present existence as a sheep...



Θόδωρος Μαραγκός
Thodoros Marangos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θ. Μαραγκός / Th. Marangos, Δ. Γιαννικόπουλος / D. Yannikopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Claudia Sprenger. **Ήχος / Sound:** Egisto Pesole. **Μουσική / Music:** Στάθης Μαραγκός / Stathis Marangos. **Παραγωγός / Producer:** Θ. Μαραγκός / Th. Marangos, Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou. DVD **Έγχρωμο / Colour 70'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1973 Λάβετε θέσεις / Get Ready **1975** Αγώνας / Struggle **1980** Θανάση, σφίξε κι άλλο το ζωνάρι / Thanassi, Tighten Up Your Belt **1981** Μάθε, παιδί μου, γράμματα / Learn Your Three Rs, Kiddo **1994** Ο δραπέτης του φεγγαριού / Moon Runaway **2003/04** Ο Θεός είναι αόρατος γιατί είναι μικροσκοπικός / God Is Invisible Because He Is Minute **2005** Μαύρο Μπεεε / Black Baah

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos, Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou, τηλ. / tel.: +30 210 8624 903, e-mail: olgamaragou@latinmail.com

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ
STORIES TO TELL

21

ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΜΕΤΑ
AND THEREAFTER

Για γυναίκες όπως η Γιούνγκ-Τζα Ουάικ, η Αμερική αντιπροσώπευε ένα τέλος στη φοβερή φτώχεια της μεταπολεμικής περιόδου, καθώς και την υπόσχεση αγάπης και ευτυχίας σε μια νέα χώρα. Πάνω από 10.000 γυναίκες από την Κορέα εγκαταστάθηκαν στις ΗΠΑ μετά τον πόλεμο. Πολλές απ' αυτές χώρισαν τους αμερικανούς συζύγους τους αργότερα. Όχι, όμως, και η Γιούνγκ-Τζα Ουάικ. Ο κορεατικής καταγωγής σκηνοθέτης Χόσουπ Λι πέρασε μήνες παίρνοντας συνεντεύξεις από την ηλικιωμένη γυναίκα και ζώντας με την οικογένεια Ουάικ. Καταφρονημένη από ορισμένους Αμερικανούς λόγω των φτωχών της αγγλικών και θεωρούμενη πόρνη από πολλούς Κορεάτες, η Γιουνγκ-Τζα βρίσκεται παγιδευμένη ανάμεσα σε δύο κόσμους που τους συνδέει μια μακροχρόνια και περίπλοκη ιστορία.

For women like Young-Ja Wike, America represented an end to the crushing poverty of the post-war period, along with the promise of love and happiness in a new country. More than 10,000 women from Korea settled in the States after the war. Many of them divorced their American husbands later. Not so Young-Ja Wike. Korean-born filmmaker Hosup Lee spent months interviewing the old woman whilst living with the Wike family. Looked down upon by some Americans because of her poor English, and considered a whore by many Koreans, she is caught between two worlds with a long and complicated history.

Χόσουπ Λι
Hosup Lee

ΗΠΑ – ΝΟΤΙΑ ΚΟΡΕΑ
USA – South Korea
2003

Σκηνοθεσία / Direction: Hosup Lee. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hosup Lee. **Μοντάζ / Editing:** Hosup Lee. **Μουσική / Music:** Yungho Na. **Παραγωγοί / Producers:** Hosup Lee, Hyun-Ock Im. **Παραγωγή / Production:** Docu-Eye Production. Video **Έγχρωμο / Colour 56'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 And Thereafter (μικρού μήκους ντοκιμαντέρ / short documentary) **2003** And Thereafter

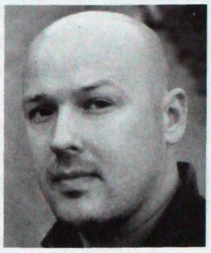
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Docu-Eye Productions, 2-456 9th Street, Palisades Park NJ 07650, USA, e-mail: leehosup@hotmail.com

Βραβεία / Awards: Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: International Independent FF of Mar de Plata, Αργυρό περιστέρι / Silver Dove Award: International Leipzig Festival, Ειδικό βραβείο κριτικής επιτροπής / Special Jury Award: Hawaii IFF, Καλύτερο κορεατικό ντοκιμαντέρ / Best Korean Documentary: Pusan IFF, Καλύτερη ταινία / Best Film: Seoul Independent FF.

ΒΑΣΙΣΜΕΝΗ ΣΕ ΑΛΗΘΙΝΗ ΙΣΤΟΡΙΑ
BASED ON A TRUE STORY

Ένα ζεστό αυγουστιάτικο απόγευμα του 1972, ο Τζον Ουόλτοουιτς προσπάθησε να ληστέψει μια Τράπεζα στο Μπρούκλιν. Είχε σκοπό να χρησιμοποιήσει τα χρήματα για εγχείρηση αλλαγής φύλου τού εραστή του. Ύστερα από 14 ώρες, κατά τη διάρκεια των οποίων ο Τζον κράτησε ομήρους τους υπαλλήλους της Τράπεζας, η αστυνομία επενέβη. Μερικά χρόνια αργότερα, γυρίστηκε μια μεγάλου μήκους ταινία βασισμένη στο περιστατικό. Η ταινία είχε τίτλο *Σκυλίσια μέρα* και πρωταγωνιστή τον Αλ Πατσίνο. Παρότι η ταινία πράγματι βασίστηκε σε «μια αληθινή ιστορία», ο Τζον Ουόλτοουιτς ποτέ δεν θέλησε να συνεργαστεί με αυτούς που τη γύρισαν. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, ο Τζον έχει την ευκαιρία ν' αφηγηθεί τη δική του εκδοχή εκείνης της μέρας. Η ταινία περιλαμβάνει επίσης συνεντεύξεις με αυτόπτες μάρτυρες της ληστείας, με την πρώην γυναίκα του Τζον, καθώς και με το σκηνοθέτη της *Σκυλίσιας μέρας*, Σίντνι Λιουμέτ.

On a hot August afternoon in 1972, John Woltowicz tried to rob a branch of the Chase Manhattan Bank in Brooklyn. He planned to use the money for his lover's sex change operation. After 14 hours, during which John held a group of bank-tellers hostage, the police moved in. A few years later, a feature film was made based on the incident. It was called *Dog Day Afternoon* and starred Al Pacino. Though the film was indeed based "on a true story," John Woltowicz never wanted to cooperate with the filmmakers. In Walter Stokman's *Based on a True Story*, he is given the opportunity to tell his story of what happened on that day. The film also includes interviews with eyewitnesses of the heist and siege, with John's ex-wife, as well as with *Dog Day Afternoon* director Sidney Lumet.



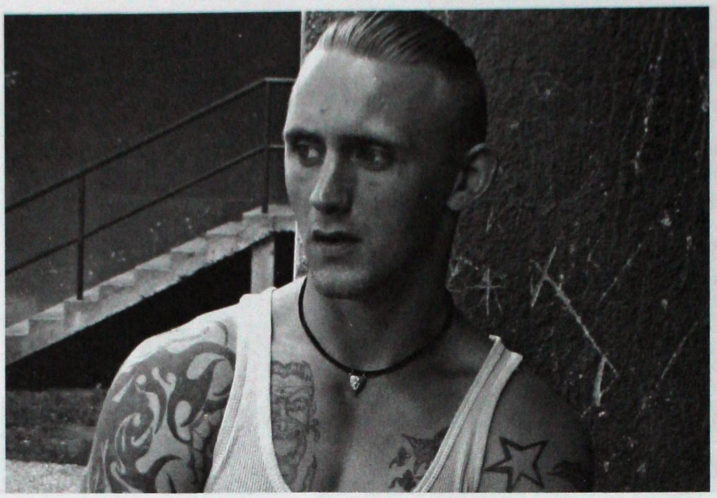
Βάλτερ Στόκμαν
Walter Stokman

ΟΛΛΑΝΔΙΑ
The Netherlands 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Walter Stokman. **Αφήγηση-Αφηγητής / Narration-Narrator:** Walter Stokman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jackó van 't Hof. **Μοντάζ / Editing:** Menno Boerema. **Ήχος / Sound:** Rik Meier. **Μουσική / Music:** Ronald Kool. **Παραγωγός / Producer:** Kees Kasander. **Παραγωγή / Production:** The Kasander Film Company. **Video Έγχρωμο / Colour 75'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993-94 Let Me Have It All **1996-97** Can't U Hear Me Singin' **2002** Ash Worldwide Suicide Artek, het ideale vakantiekamp **2004** Based on a True Story

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: SND Films, PO Box 15703, Amsterdam NE 1001, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 4040 707, fax: +31 20 4040 708, e-mail: info@sndfilms.com www.sndfilms.com

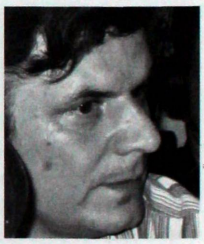


ΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΝΕΚΡΟΣ

BORN DEAD

Ο Ρόμπερτ Γιουρζίγκα είναι 23 χρονών και βρίσκεται στη φυλακή από τα 15 του. Συμμετέχει σ' ένα αναμορφωτικό πρόγραμμα, πρωτοβουλία της φυλακής κι ενός ιδρύματος για παιδιά στην Κρακοβία. Κάθε μέρα, ο Ρόμπερτ πάει στο ίδρυμα, όπου εργάζεται κυρίως με παιδιά και εφήβους. Αν και νευρικός και αμήχανος στην αρχή, σύντομα προσαρμόζεται. Είναι αυστηρός όταν χρειάζεται, αλλά άλλες φορές τραγουδάει και χορεύει με τα παιδιά, τους κρατάει το χέρι και μαθαίνει σ' ένα απ' αυτά να παίζει μπάσκετ. Μαθαίνει πώς ν' αλλάξει μια πάνα, και βοηθάει τα παιδιά να πλύνουν τα δόντια τους. Σε συνεντεύξεις που δίνει στη φυλακή, ο Ρόμπερτ μιλά για τις εμπειρίες του. Η ταινία πηγαίνει μπρος-πίσω ανάμεσα στους δύο κόσμους όπου ζει ο Ρόμπερτ: τη σιωπηλή, ψυχρή, γκριζογάλανη φυλακή και τον ζωηρό, φωτεινό και πολύχρωμο κόσμο του ιδρύματος...

Robert Jurczyga is 23 and has been in prison since he was 15. He participates in a rehabilitation programme initiated by the prison and an institution for the mentally handicapped in Krakow. Every day, Robert works at the institution, mainly with children and adolescents. Though nervous and awkward at first, Robert soon adapts to life in the institution. He is strict when necessary, but also sings and dances with the children, holds their hands, and even teaches one of them to play basketball. He learns how to change a diaper and helps the children to brush their teeth. In interviews in prison, Robert talks about his experiences. The film switches back and forth between the two worlds Robert inhabits: the silent, chilly, gray-blue prison and the lively, bright, colourful world of the institution...



Γιάτσεκ Μπλάβουτ
Jacek Blawut

ΠΟΛΩΝΙΑ
Poland 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jacek Blawut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jacek Blawut, Bartek Cichonski, Tomek Wolski. **Μοντάζ / Editing:** Jaroslaw Kaminski. **Ήχος / Sound:** Jan Freda, Krzysztof Wismont. **Παραγωγός / Producer:** Jacek Blawut. **Παραγωγή / Production:** Jacek Blawut Film Production, e-mail: jablawut@poczta.pl & TVP. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 53'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1987 Sugar Lump **1990** The Abnormal **1996** I Had Friend **2002** Your Native Country **2004** Born Dead

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: TVP, 17 J.P. Woronizca Str., 00-999 Warsaw, Poland, τηλ. / tel.: +48 22 547 6139, fax: +48 22 547 7583, e-mail: sales$@tvp.pls

Βραβεία / Awards: Ειδικό βραβείο / Special Prize: Guangzhou International Documentary Film Festival, China, Χάλκινο Αλογάκι / Bronze Hobbyhorse: Krakow Documentary & Short Film Festival.

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟ ΠΟΡΤΡΕΤΟ
FAMILY PORTRAIT

Το 1968, ο Γκόρντον Παρκς έγραψε ένα άρθρο για το περιοδικό «Life» με θέμα το φυλετικό και τη φτώχεια στις Ηνωμένες Πολιτείες. Για το άρθρο του, ο Παρκς φωτογράφισε την οικογένεια Φοντανέλ, μια δωδεκαμελή οικογένεια Αφροαμερικανών που ζούσε κάτω από άθλιες συνθήκες σ' ένα μικρό διαμέρισμα στο Χάρλεμ. Η ανταπόκριση του αμερικανικού κοινού στις φωτογραφίες που δημοσίευσε το «Life» ήταν τέτοια, που η οικογένεια κατάφερε ν' αγοράσει σπίτι στο Λονγκ Άιλαντ. Στο ντοκιμαντέρ της Πατρίσα Ρίγκεν, ο Ρίτσαρντ και η Νταϊάνα –τα μόνα εναπομείναντα μέλη της οικογένειας Φοντανέλ– σκιαγραφούν το δικό τους οικογενειακό πορτρέτο, καθώς αφηγούνται τα κοινωνικά εμπόδια που βρήκε η οικογένειά τους στο δρόμο της, όπως ο ρατσισμός, η φτώχεια, τα ναρκωτικά· και το AIDS· προβλήματα, που κατατρύχουν τις κοινότητες των μαύρων απ' άκρη σ' άκρη της Αμερικής.

In 1968, Gordon Parks wrote an article for «Life» magazine on race and poverty in the United States. For his story, Parks photographed the Fontanelle family, a disenfranchised African American family of twelve, living in extreme poverty in a small Harlem apartment. The American public's response to the «Life» photo essay was so great, that Parks worked with the magazine to purchase the family a home on Long Island. In Patricia Riggen's documentary, Richard and Diana –the only surviving members of the family– render their own family portrait as they recount the social obstacles the family faced, including racism, poverty, addiction, and AIDS; problems that have ravaged Black communities nation-wide.

Πατρίσα Ρίγκεν
Patricia Riggen

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Patricia Riggen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Checco Varese. **Μοντάζ / Editing:** José Pelaez. **Μουσική / Music:** Rosino Serrano. **Παραγωγοί / Producers:** Patricia Riggen, Alvaro Donado. DigiBeta
Έγχρωμο / Colour 28'

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 La milpa (μικρού μήκους / short film) **2004** Family Portrait

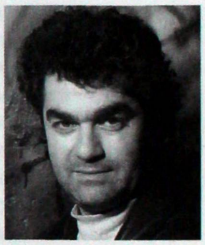
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Patricia Riggen, τηλ. / tel.: +1 917 371 0901, e-mail: priggen@mac.com & Alvaro Donado, τηλ. / tel.: +1 646 245 4600, e-mail: adonado@workshopentertainment.com

Βραβεία / Awards: Βραβείο κριτικής επιτροπής για μικρού μήκους ταινία / Jury Prize in Short Filmmaking Award:Sundance FF 2005, Βραβείο σπουδαστικού ντοκιμαντέρ / David L. Wolper Student Documentary Achievement Award: Int. Documentary Assoc., New Line Outstanding Achievement in Filmmaking, Βραβείο κοινού / Audience Choice Award: Columbia University FF 2004.

ΦΑΙΑ ΟΥΣΙΑ
GRAY MATTER

Στο υπόγειο της πρώην παιδιατρικής κλινικής Σπίγκελγκρουντ της Βιέννης υπάρχει ένα δωμάτιο γεμάτο ράφια. Μέχρι το 2002, τα ράφια αυτά ήταν γεμάτα με περίπου 700 βάζα με τους εγκεφάλους παιδιών με πνευματικές ή σωματικές αναπηρίες τα οποία δολοφονήθηκαν συστηματικά στο πλαίσιο του προγράμματος «ευθανασίας» των ναζί, υπό τη διεύθυνση του Δρα Χάινριχ Γκρος. Τον Απρίλιο του 2002, ο σκηνοθέτης Τζο Μπέρλιντζερ ταξίδεψε στη Βιέννη για να κινηματογραφήσει την ταφή των συντηρημένων εγκεφάλων των παιδιών, σε μια σουρεαλιστική τελετή, παρουσία του Προέδρου της Αυστρίας. Όταν μαθαίνει ότι ο 89χρονος Δρ Γκρος ζει ακόμα και βρίσκεται απομονωμένος κάπου στη Βιέννη, ο Μπέρλιντζερ αποφασίζει να μάθει περισσότερα γι' αυτόν τον άνθρωπο και το πώς κατάφερε τόσα χρόνια να διαφύγει της δικαιοσύνης.

Deep in the basement of the former Spiegelgrund children's clinic in Vienna is a room lined with shelves. Until 2002, they were filled with over 700 specimen jars, containing the brains of children with physical or mental handicaps which were systematically murdered under the Nazi "euthanasia" programme, under Dr Heinrich Gross. In April of 2002, Joe Berlinger travelled to Vienna to film the burial of the preserved brains of the euthanasia victims, in a surreal public ceremony presided over by Austria's President. Hearing that the 89-year-old Dr Gross was still alive and in seclusion somewhere near Vienna, Berlinger was spurred to learn more about this man and how it was possible that he had evaded justice for so long.



Τζο Μπέρλιντζερ
Joe Berlinger

ΗΠΑ - ΓΑΛΛΙΑ
USA - France 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Joe Berlinger. **Σενάριο / Screenplay:** Joe Berlinger, Michael Bonfiglio. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bob Richman, Robert Winkler. **Μοντάζ / Editing:** M Watanabe Milmore. **Ήχος / Sound:** Edward O'Connor, Bruno Pisek, Elizabeth Tanrikulu. **Μουσική / Music:** Wendy Blackstone. **Παραγωγοί / Producers:** Sidney Beaumont, Michael Bonfiglio. **Παραγωγή / Production:** Third Eye Motion Picture Company & @radical.media Production. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 59'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1989 Outrageous Taxi Stories **1992** Brother's Keeper **1996** Paradise Lost: The Child Murders at Robin Hood Hills **2000** Revelations: Paradise Lost 2 **2004** Metallica: Some Kind of Monster, Gray Matter

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: @radical.media Production, 435 Hudson Street, New York NY 10014, USA, τηλ. / tel.: +1 212 462 1500, fax: +1 212 462 1600, e-mail: info@radicalmedia.com

ΑΠΟΚΛΕΙΣΜΕΝΟΙ

STUCK

INCHIODATO

Μόλις δύο ώρες με το αεροπλάνο από τη Ζυρίχη ή το Μιλάνο, η βόρεια Αλβανία, αν και γεωγραφικά κοντά, είναι άγνωστη στην υπόλοιπη Ευρώπη. Παραμένει επιθετική, μυστηριώδης και δυσνόητη, κυρίως λόγω των άκαμπτων εθίμων και παραδόσεών της. Μόνον όταν ένας Αλβανός, φυγάς από κάποια απομακρυσμένη ορεινή περιοχή, μακριά από την πατρίδα και το λαό του και τον άγραφο νόμο που παρέβηκε, βρίσκεται νεκρός στο δρόμο στη δυτική Ευρώπη ή στις ΗΠΑ, τότε θυμόμαστε ότι υπάρχει και αυτή η γωνιά του κόσμου. Πέρσι την άνοιξη, ένα συνεργείο της Ελβετικής Τηλεόρασης διέσχισε τα Καταραμένα Βουνά της βόρειας Αλβανίας για να διερευνήσει ένα μεσαιωνικό σύστημα άγραφων νόμων που συνιστούν το Κανούν (τον Κώδικα). Αποκάλυψαν μια σειρά από ιστορίες για δολοφονίες, απέλπιδες αποδράσεις και ζωές που τις ελέγχει μια σύγχρονη μαφία, με το πρόσχημα της τήρησης μιας ένδοξης παράδοσης...

A mere two hours away by plane from Zurich or Milan, Northern Albania, although geographically close, is largely unknown to the rest of Europe. It remains hostile and unfathomable, difficult to understand, largely because of its slow and implacable customs and rituals. Only when an Albanian, who has fled from some remote mountain area, away from his land and people and from the unwritten law he betrayed, is killed in the streets of Europe or America, do we remember that other part of Europe. Last spring, a film crew from Swiss Television crossed the Cursed Mountains of Northern Albania to explore a medieval set of unwritten laws which make up the Kanun (the Code). They revealed a series of stories of on assassinations, desperate escapes, and lives controlled by a modern mob, under the disguise of a glorious tradition.

Φούλβιο Μαριάνι
Ελβίρα Ντόνες
Fulvio Mariani
Elvira Dones

ΕΛΒΕΤΙΑ
Switzerland 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Fulvio Mariani, Elvira Dones. **Σενάριο / Screenplay:** Elvira Dones. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fulvio Mariani. **Μοντάζ / Editing:** Marianne Quarti. **Ήχος / Sound:** Luca Venchiarutti. **Παραγωγός / Producer:** Federico Jolli. **Παραγωγή / Production:** RTSI & Iceberg-Film SA. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 53'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Le Dolomiti di pierino Dal Pra **1999** I cavalieri delle Vertigini **2000** Los Cueveros, I Signiori dell'Oscurità **2001** Alpi liquefatte **2002** G4: Una cresta tra passato e Guerra **2004** Inchiodato

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: RTSI, Dip. Cultura e Fiction, 6903 Lugano, Switzerland, τηλ. / tel.: +41 91 803 5325, fax: +41 91 803 5355, e-mail: Federico.jolli@rtsi.ch www.rtsi.ch

ΟΙ ΣΚΑΛΕΣ
THE STAIRCASE

Στις 9 Δεκεμβρίου 2001, στις 2:41 π.μ., οι πρώτες βοήθειες της πόλης Ντάραμ της Βόρειας Καρολίνας λαμβάνουν ένα επείγον τηλεφώνημα από έναν άνδρα που εξηγεί κλαίγοντας ότι η γυναίκα του έπεσε από τις σκάλες. Η γυναίκα αιμορραγεί, αλλά ακόμα αναπνέει. Όταν καταφθάνει το ασθενοφόρο, πέντε λεπτά αργότερα, είναι πλέον αργά: η γυναίκα έχει πεθάνει. Ο άντρας της έχει ίχνη αίματος πάνω στα χέρια και στο πρόσωπό του. Για τον επιθεωρητή της αστυνομίας που αναλαμβάνει την υπόθεση, τα πράγματα είναι ξεκάθαρα: υπάρχει υπερβολική ποσότητα αίματος, και τα τραύματα στο σώμα της γυναίκας παραείναι πολλά. Δεν πρόκειται, λοιπόν, για δυστύχημα, αλλά για φόνο. Μια βδομάδα αργότερα, ο Μάικλ Πίτερσον συλλαμβάνεται. Έγκλημα ή δυστύχημα;

On December 9th, 2001 at 2:41 a.m. the rescue squad of the city of Durham, North Carolina, got an urgent call from a man who has a hard time explaining that his wife has fallen down a flight of stairs. She is bleeding profusely, but is still breathing. When the medical team arrives five minutes later, it's too late; the woman is dead. Her husband has traces of blood on his hands and face. For the inspector in charge of the inquiry, the facts speak for themselves: there is too much blood, too many wounds on the victim. It is not an accident, but a murder. A week later Michael Peterson is arrested. Crime or accident?

Ζαν-Ξαβιέ ντε Λεστράντ
Jean-Xavier de Lestrade

ΓΑΛΛΙΑ
France 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Xavier de Lestrade. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Xavier de Lestrade, Isabelle Razavet. **Μοντάζ / Editing:** Sophie Brunet, Scott Stevenson, Jean-Pierre Bloc. **Ήχος / Sound:** Yves Grasso. **Μουσική / Music:** Jocelyn Pook. **Παραγωγός / Producer:** Denis Poncet. **Παραγωγή / Production:** Maha Productions, 107 Ave Parmentier, Paris 75011, France, τηλ. / tel.: +33 1 4807 5790, fax: +33 1 4807 0052, e-mail: mahaprod@maha.fr Video **Έγχρωμο / Colour 8x45'**

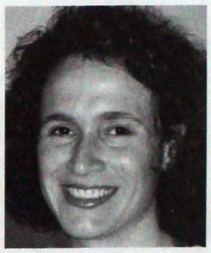
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 Innocents on the Run **1996** Incest in Courtrooms **1998** A White and Pure Australia **2000** Of Justice and Men **2001** Murder on a Summer Morning **2003** The Pledge **2004** The Staircase

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Doc & Co, 13 rue de Portefoin, Paris 75003, France, τηλ. / tel.: +33 1 4277 5687, fax: +33 1 4277 3656, e-mail: doc@doc-co.com www.doc-co.com

ΤΡΙΑ ΚΟΥΠΑ
THREE OF HEARTS

Η ταινία ακολουθεί τις ζωές τριών ανθρώπων που εμπλέκονται σε μια σχέση ασυνήθιστη, αλλά και πολύ προσωπική, για ένα διάστημα 13 χρόνων. Στα 20 του χρόνια, ο Σαμ, πρωτότοκος γιος ενός πληρωμένου δολοφόνου της Μαφίας, γνωρίζεται με τον Στίβεν, έναν όμορφο, 19χρονο φοιτητή. Οι δυο τους ερωτεύονται. Ύστερα από λίγα χρόνια ο Σαμ προτείνει στον Στίβεν κάτι πολύ «προοδευτικό»: να βρουν μια κοπέλα που θα τους ερωτευόταν και τους δυο και θα δεχόταν να ζήσει μαζί τους. Ο Σαμ κι ο Στίβεν πέρασαν τα επόμενα 7 χρόνια αναζητώντας την ιδανική γυναίκα. Τελικά, γνωρίζουν τη Σαμάνθα, μια κοπέλα που προσπαθεί να επιτύχει ως ηθοποιός. Η ταινία διερευνά αυτή την πολύ ιδιότυπη σχέση και το τι θα συμβεί 9 χρόνια αργότερα, όταν το τρίο θα αποφασίσει να κάνει μαζί ένα παιδί...

The film follows the lives of three people in an extraordinary, intimate relationship over a period of 13 years. In his early 20s, Sam, oldest son of a Mafia hit man, meets Steven, a handsome 19-year-old college student, and they fall in love. Then, after a few years, Sam offers Steven a "visionary" idea: What if they could find a woman who would fall in love with both of them and agrees to live with them? The two men spend the next seven years dating and looking for that special woman. Finally, they meet Samantha, a young, struggling actress. The film explores this very unique union and what happens 9 years into their threesome, when they decide to have a child together...



Σούζαν Κάπλαν
Susan Kaplan

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Susan Kaplan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sarah Cawley. **Μοντάζ / Editing:** Toby Shimin. **Ήχος / Sound:** Judy Karp. **Μουσική / Music:** Ross Levinson. **Παραγωγοί / Producers:** Susan Kaplan, Sarie Horowitz. **Παραγωγή / Production:** Hibiscus Films & Cactus Three & Bravo. Video **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Three of Hearts

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

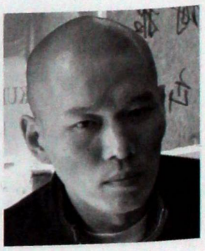
ΠΗΓΗ ΖΩΗΣ

WELLSPRING

ZAIYIQI DE SHIGUANG

Από μικρή ηλικία, ο Λέι Σιγκουάν πάσχει από εγκεφαλική παράλυση και επικοινωνεί κουνώντας το πόδι του. Παρ' όλα αυτά, δεν ζει απομονωμένος. Ίσα ίσα, η οικογενειακή του ζωή είναι ιδιαίτερα ζεστή και χαρούμενη. Για τους χωρικούς γονείς του, τα πράγματα είναι διαφορετικά. Αποκομμένοι από την κοινωνία και τους άλλους ανθρώπους, κι αναγκασμένοι να βλέπουν το παιδί τους να βασανίζεται, αρχίζουν σιγά σιγά να απελπίζονται. Καθώς η αρρώστια του παιδιού τους χειροτερεύει, οι γύρω τους συμβουλεύουν να το αφήσουν στη μοίρα του για να λυτρωθεί από τα βάσανά του. Εκείνοι, όμως, αποφασίζουν να μείνουν στο πλευρό του, με δύναμη, επιμονή, περηφάνια και, πάνω απ' όλα, ομορφιά στον τρόπο με τον οποίο ζουν τη ζωή τους. Είναι λες και η πηγή ζωής της καρδιάς τους να μη στερεύει ποτέ.

Lei Xiguan has had cerebral palsy since early childhood and communicates with others using his foot. Far from being shut off from the love of his family, however, he in fact seems to experience greater warmth and joy of family life than most healthy children. For his peasant parents, it is a different story. Cut off from society and from people in general and having to witness the suffering of their child, they begin to despair. As their child's sickness worsens, they reject the advice of other around them to just give up on him in order to release him from his suffering. Instead, they choose to stay by his side, with strength, perseverance, pride, and, above all, beauty in the way they lead their lives. It is as if the wellspring of their heart never dries up.



Σα Κινγκ
Sha Qing

ΚΙΝΑ
China 2002

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Sha Qing. **Παραγωγοί / Producers:** Ji Dan, Sha Qing, 8 Tongfujiadao, Dengshidongkou, Dongcheng District, Beijing 10006, China, τηλ. / tel.: +86 10 6528 22 66, e-mail: jdtibet@hotmail.com saking@vip.sina.com Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 49'**

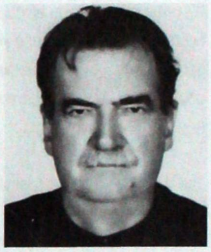
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Wellspring

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Doc & Co, 13 rue de Portefoin, Paris 75003, France, τηλ. / tel.: +33 1 4277 5687, fax: +33 1 4277 3656, e-mail: doc@doc-co.com www.doc-co.com

ΕΚΤΟΣ ΣΧΕΔΙΟΥ
UNPLANNED

Η ταινία αναφέρεται στην κοινότητα των τσιγγάνων. Είναι μια πρώτη ταινία, από μια σειρά που πρόκειται να ακολουθήσει με θέμα τους τσιγγάνους και που τα γυρίσματά τους έχουν συμπληρώσει τον 5ο χρόνο και συνεχίζονται. Το *Εκτός σχεδίου* μας πληροφορεί για την καταγωγή τους, την ιστορία τους και τα καθημερινά προβλήματά τους στο χώρο της Ελλάδας. Τα ιδιαίτερα κοινωνικά τους χαρακτηριστικά, η νομαδική τους αντίληψη για τη ζωή, η παιδική ηλικία, η εργασία, η παιδεία, τα ήθη και τα έθιμά τους, η μουσική επιδεξιότητά τους, ο γάμος και οι γιορτές τους, είναι ο θεματικός σκελετός της ταινίας αυτής. Ένα ιδιαίτερο στοιχείο είναι το πάντρεμα που επιχειρήθηκε να γίνει, ανάμεσα στην αφήγηση του κειμένου, τις αφηγήσεις των τσιγγάνων και τα αποσπάσματα από το ποίημα του Κωστή Παλαμά «Ο δωδεκάλογος του γύφτου».

The film is about the gypsy community, their origins, their history and the daily problems they face in Greece. Their special social characteristics, their nomadic perception of life, childhood, work, education, their social mores and traditions, their musical skill, their weddings and celebrations – all constitute the film's thematic structure. A special element of this film is the attempt to fuse the narration of the text and the tales of the gypsies with excerpts from Costis Palamas' poem "The Twelve Words of the Gypsy."



Μένιος Δίτσας
Menios Ditsas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κείμενα / Direction-Screenplay-Texts: Μένιος Δίτσας / Menios Ditsas. **Αφήγηση / Narration:** Εύα Κοταμανίδου / Eva Kotamanidou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos, K. Παπαναστασάτος / C. Papanastassatos. **Μοντάζ / Editing:** Άγγελος Τρωιανός / Angelos Troianos. **Ήχος / Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης / Argyris Lazaridis, Β. Δήτσιος / V. Ditsios. **Παραγωγή / Production:** Fasma ΕΠΕ / Ltd., ΕΚΚ / GFC, ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, Πρ. Δάφνος / P. Dafnos. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 22'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1979-80 Κάπως έτσι / Somewhat Like This **1990** Νυχτερινή έξοδος / Night Exit **1992-93** Η αυλή με τα σκουπίδια (πρώτη ιστορία) / The Yard with the Trash (first story) **2004** Εκτός σχεδίου / Unplanned

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΚΚ / GREEK Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 3678 500, fax: +30 210 3614 336, e-mail: info@gfc.gr

Ο ΓΥΡΟΣ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

THE WALL OF DEATH

Ο Γύρος του Θανάτου είναι ένα θέαμα μιας άλλης εποχής. Μοτοσικλετιστές περιστρέφονται στο εσωτερικό ενός τεράστιου κυλίνδρου, κάνοντας επικίνδυνα νούμερα. Περιφερόμενοι σαν νομάδες από μέρος σε μέρος, προσφέρουν θέαμα σε απλούς ανθρώπους της επαρχίας. Είναι οι τελευταίοι ρομαντικοί έλληνες αναβάτες του θανάτου, που σε μια εποχή κυριαρχίας της ψηφιακής εικόνας παράγουν ζωντανό θέαμα.

The Wall of Death is a spectacle from a bygone era. Motorcyclists ride inside a huge cylindrical chamber, performing dangerous feats. Travelling like nomads from place to place, they offer a breathtaking spectacle to people in rural areas. They are the last romantic Greek riders of death, who produce live entertainment in an age of digital images.

Θόδωρος Καλέσης
Thodoros Kalessis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay- Cinematography-Editing-Sound: Θόδωρος Καλέσης / Thodoros Kalessis. **Παραγωγός / Producer:** Θόδωρος Καλέσης / Thodoros Kalessis. **Παραγωγή / Production:** Urban Productions. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 22'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Fredy **2003** Πλατεία Ηρώων / Heroes' Square **2004** 64 Τετράγωνα 32 Ξυλάκια / 64 Squares 32 Wooden Sticks **2005** Ο γύρος του θανάτου / The Wall of Death

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Urban Productions, Επέκταση Μιχαήλ Ψελλού 4 / 4 Epektasi Michail Psellou, Πυλαία / Pylea, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 542 50, τηλ. / tel.-fax: +30 2310 312 310, e-mail: theokalesis@hotmail.com

WHISTLEBLOWERS – ΟΙ ΣΥΓΧΡΟΝΟΙ ΗΡΩΕΣ

WHISTLEBLOWERS

Ο Ντάνιελ Έλσμπεργκ έχει στα χέρια του απόρρητα αρχεία του Πενταγώνου, που δείχνουν ότι ο πόλεμος στο Βιετνάμ δεν μπορεί να κερδηθεί κι ότι η κυβέρνησή του λέει ψέματα. Ο Μορντεκάι Βανούνου εργάζεται στο μυστικό πυρηνικό εργοστάσιο του Ισραήλ και φοβάται ότι στον επόμενο πόλεμο στην Μέση Ανατολή θα χρησιμοποιηθούν πυρηνικά όπλα. Από τη δουλειά τους στο FBI, η Κολίν Ράουλι και η Σιμπέλ Έντμοντς ξέρουν ότι οι επιθέσεις της 11ης του Σεπτέμβρη θα μπορούσαν να έχουν αποτραπεί. Στη Δανία, ο Φράνκ Γκρέβιλ έχει στοιχεία που μπορούν να αποτρέψουν τη συμμετοχή της χώρας του στην εισβολή στο Ιράκ... Η ιστορία επτά ανθρώπων που καλούνται να πάρουν την πιο δύσκολη απόφαση της ζωής τους. Αντιμετωπίζουν το δίλημμα της Αντιγόνης στην ομώνυμη τραγωδία του Σοφοκλή: αν θα πρέπει να υπακούσουν στο νόμο ή σε υψηλότερες ηθικές αξίες, διακινδυνεύοντας την ελευθερία και τη ζωή τους.

Daniel Ellsberg possesses classified Pentagon papers that prove that the Vietnam War cannot be won and that his government is lying. Mordecai Vanunu works at a secret nuclear plant in Israel and fears that nuclear weapons will be used in the next war in the Middle East. From their work for the FBI, Colleen Rowley and Sibel Edmonds know that the 9/11 attacks could have been prevented. In Denmark, Frank Grevil has information that can avert his country from participating in the invasion against Iraq. The story of seven people who have to make the toughest decision of their lives. They face the dilemma Antigoni faced in Sophocles' play by the same name: to obey the law or to comply with higher moral values, risking their freedom and their life.

Στέλιος Κούλογλου
Stelios Kouloglou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Στέλιος Κούλογλου / Stelios Kouloglou. **Έρευνα / Research:** Μαρία Λιβανού / Maria Livanou, Ιωάννα Λουλούδη / Ioanna Louloudi, Αντρέας Λουκάκος / Andreas Loukakos, Αντριάνα Μαγγανιά / Adriana Mangania. **Φωτογραφία / Cinematography:** Μανώλης Κονσολάκης / Manolis Konsolakis. **Μοντάζ / Editing:** Σπύρος Τσιχλής / Spyros Tsichlis. **Παραγωγή / Production:** Lynx AE / Lynx SA. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 65'**

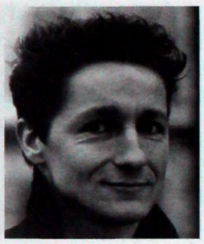
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2005 Whistleblowers – οι σύγχρονοι ήρωες / Whistleblowers

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Lynx AE – Σπύρος Μαυρογένης / Lynx SA – Spyros Mavrogenis (επικοινωνία : Ηλίας Μπόβαλης / Contact person: Ilias Bovalis), Χαϊμαντά 25 / 25 Haimanda St., Χαλάνδρι / Halandri 152 34, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 6855 098, fax: +30 210 6835 363, e-mail: iliasb@rwf.gr

ACCORDION TRIBE

Πέντε εξαιρετικοί μουσικοί από διάφορες χώρες σχηματίζουν την ορχήστρα «Accordion Tribe» (η φυλή του ακορντεόν). Σκοπός τους είναι να ξαναδώσουν στο αγαπημένο τους μουσικό όργανο, παραγνωρισμένο εδώ και τόσο καιρό, τη συναισθηματική δύναμη που άλλοτε το είχε καθιερώσει παγκοσμίως. Η ταινία ακολουθεί τους χαρισματικούς μουσικούς καθώς διασχίζουν την Ευρώπη, επιδεικνύοντας την πλούσια μουσική τους κληρονομιά. Αναζητούν τις ρίζες και την παράδοση, αλλά ταυτόχρονα αγκαλιάζουν το νέο και δεν φοβούνται να πειραματιστούν με κάτι καινούργιο. Μια ταινία-ύμνος στη δύναμη που έχει η μουσική να μας αλλάξει τη ζωή.

Five highly individual musicians from different countries get together to form the "Accordion Tribe" and to achieve the seemingly impossible: to return their long disregarded instrument to the worldwide recognition it once enjoyed as a powerhouse of emotions. The film follows the charismatic musicians as they journey through Europe, resplendent with rich musical heritage, searching for new beginnings, looking to the past and to tradition, while at the same time embracing the contemporary. Accompanied by exciting aural landscapes of trance-like intensity, this film is a magnificent showcase for the transforming power of music.



Στέφαν Σβίτερτ
Stefan Schwietert

ΕΛΒΕΤΙΑ
Switzerland 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Schwietert. **Φωτογραφία / Cinematography:** Wolfgang Lehner. **Μοντάζ / Editing:** Stephan Krumbiegel. **Ήχος / Sound:** Dieter Meyer. **Με τους / With:** Guy Klucevsek, Lars Hollmer, Maria Kalaniemi, Bratko Bibic, Otto Lechner. **Παραγωγοί / Producers:** Cornelia Seitler, Brigitte Hofer. **Παραγωγή / Production:** Maximage. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1998 Im Warteraum Gottes, A Tickle in the Heart **2000** Voyage oriental, El acordeaon del siablo / Spiel mit dem Teufel **2002** Liebeslieder **2003** Das Alphorn **2004** Die Schwarze Madonna, Accordion Tribe

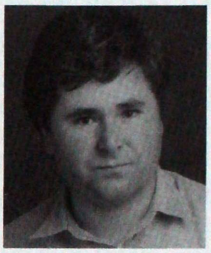
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Maximage GmbH (Cornelia Sleiter), Naugasse 6, CH-8005 Zurich, Switzerland, τηλ. / tel.: +41 1 274 8866, fax: +41 1 274 8860, e-mail: info@maximage.ch www.maximage.ch

Βραβεία / Awards
Βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ 2005: Ελβετικά Κινηματογραφικά Βραβεία / Best Documentary Prize 2005: Swiss Film Prizes.

ΤΩΡΑ ΚΑΝΩ ΟΝΕΙΡΑ
NOW I CAN DREAM

Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι μια στοχαστική προσέγγιση της προσπάθειας απεξάρτησης από ουσίες ανθρώπων που έχουν ενταχθεί σε σχετικά προγράμματα του 18 ΑΝΩ. Παρακολουθούμε την επίπονη πορεία αυτών των ανθρώπων και στα τρία στάδια του προγράμματος: 1) προετοιμασία, ευαισθητοποίηση, 2) ψυχολογική απεξάρτηση, 3) επανένταξη. Επιλέγουμε χαρακτηριστικές στιγμές από το 24ωρό τους και δίνουμε έμφαση στην ευεργετική επίδραση των ομάδων τέχνης στον ψυχισμό τους και στη σχέση τους με τους άλλους, αλλά και με τον υπόλοιπο κόσμο. Αναδεικνύουμε πώς οι εξαρτημένοι ξαναβρίσκουν σιγά σιγά την επαφή τους με το χρόνο και το χώρο, πώς αρχίζουν να απολαμβάνουν και να ικανοποιούνται με διάφορα πράγματα, να αντιλαμβάνονται την ανεπανάληπτη ατομικότητά τους, να ξανακερδίζουν την αυτοεκτίμησή τους και να στέκονται με τις δικές τους δυνάμεις...

The film is a contemplative approach of the effort the participants of the 18 ANO rehabilitation programme to free themselves of their addiction to drugs. We observe the arduous course they have to follow through the programme's three stages: 1) preparation, sensetisation, 2) overcoming their psychological addiction, and 3) returning to society. The film focuses on typical moments of their day, underscoring the beneficial results of art groups on their mental state, their relationship to others, but also to the world in general. The film highlights the way the addicts gradually regain contact with time and space; how they begin to enjoy and find satisfaction in various things; how they become aware of their unique individuality; how they regain their self-esteem; and how they learn to stand on their own two feet...



Γιώργος Χρ. Ζέρβας
Yorgos Zervas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Zervas. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Zervas, Βαγγέλης Παπαδάκης / Vangelis Papadakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Θεοφανόπουλος / Panayotis Theophanopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Zervas. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Βλέσσας / Vangelis Vlessas. **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Zervas Film Productions. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 80'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 Μ' αρέσουν οι καρδιές σαν την δική μου – Μάρκος Βαμβακάρης / I Like Hearts Like Mine – Markos Vamvakaris **2002** Μου λένε να μη σ' αγαπώ – Το σμυρνέικο-πολίτικο τραγούδι / They Tell Me not to Love You – The Songs of Smyrna-Constantinople **2005** Τώρα κάνω όνειρα / Now I Can Dream

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Zervas Film Productions, τηλ. / tel.-fax: +30 210 2113 698, e-mail: yoze@in.gr

ΜΠΟΥΤΑΡΗ ΑΠΟ ΤΟ 1879

Εδώ και 125 χρόνια η ποιότητα μάς έγινε τρόπος ζωής.

Πριν 125 χρόνια, θέσαμε τις βάσεις μιας εξελιγμένης οινοποιητικής φιλοσοφίας με κύριο άξονα την προσήλωση στην ποιότητα. Από τότε, δημιουργούμε αμπελώνες σε ολόκληρη την Ελλάδα και επισκέψιμα οινοποιεία που ενσωματώνονται στη ζωή της κάθε περιοχής αναδεικνύοντας τη μοναδικότητά της. Προάγουμε τις ελληνικές ποικιλίες στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Αναδεικνύουμε τις ξένες ποικιλίες στον τόπο μας. Στηρίζουμε κάθε δραστηριότητα που προωθεί τον πολιτισμό σε κάθε του έκφραση. Κατακτάμε σημαντικές βραβεύσεις σε διεθνείς διαγωνισμούς, με αποκορύφωμα τις 9 βραβεύσεις από το έγκυρο περιοδικό "Wine and Spirits", ως "Διεθνές Οινοποιείο της χρονιάς". Εδώ και 125 χρόνια παραμένουμε πιστοί στην ποιότητα. Γι' αυτό και η ποιότητα μάς έγινε τρόπος ζωής.

BOUTARI

ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΖΩΗΣ

www.boutari.gr

arrow

ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ

PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS

21

Ο ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΑΣ ΜΟΥ
MY ARCHITECT

Ο Λούις Ι. Καν, που πέθανε το 1974, θεωρείται από πολλούς ιστορικούς της αρχιτεκτονικής ως ο πιο σημαντικός αρχιτέκτονας του δεύτερου μισού του 20ού αιώνα. Ενώ η καλλιτεχνική κληρονομιά του Καν ήταν μια ασυμβίβαστη αναζήτηση για αλήθεια και καθαρότητα, η προσωπική του ζωή ήταν γεμάτη μυστικά και χάος. Πέθανε, πάμπτωχος και άγνωστος, στις ανδρικές τουαλέτες του σταθμού Πεν της Νέας Υόρκης, αφήνοντας πίσω του τρεις οικογένειες: μία με τη γυναίκα του, με την οποία ήταν χρόνια παντρεμένος, και άλλες δύο με γυναίκες με τις οποίες είχε μακροχρόνιες σχέσεις. Στην ταινία αυτή, το παιδί μιας από αυτές τις ερωμένες και μοναχογιός του Καν, Ναθάνιελ, ξεκινάει ένα επικό ταξίδι με σκοπό να συμφιλιώσει τη ζωή και το έργο αυτού του μυστηριώδη, αντιφατικού άνδρα.

Louis I. Khan, who died in 1974, is considered by many architectural historians to have been the most important architect of the second half of the 20th century. While Khan's artistic legacy was an uncompromising search for truth and clarity, his personal life was filled with secrets and chaos. He died, bankrupt and unidentified, in the men's room in Penn Station, New York, leaving behind three families: one with his wife of many years and two with women with whom he'd had long-term affairs. In this film, the child of one of these extra-marital relationships, Kahn's only son Nathaniel, sets out on an epic journey to reconcile the life and work of this mysterious, contradictory man.

Ναθάνιελ Καν
Nathaniel Khan

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφηγητής / Direction-Screenplay-Narrator: Nathaniel Khan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bob Richman. **Μοντάζ / Editing:** Sabine Krayenbühl. **Ήχος / Sound:** Eddie O'Connor. **Μουσική / Music:** Joseph Vitarelli. **Παραγωγοί / Producers:** Susan Rose Behr, Nathaniel Kahn. **Παραγωγή / Production:** New Yorker Films. 35mm Ελληνική Διανομή / Distribution for Greece: Film Trade, τηλ. / tel.: +30 210 6981 083-4, fax: +30 210 6983 430, e-mail: filmtrade@ath.forthnet.gr **Έγχρωμο / Colour 116'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 My Architect

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: New Yorker Films (Ron Ramsland), 85 Fifth Avenue, 11th Fl., New York NY 10003, τηλ. / tel.: +1 212 645 4600, fax: +1 212 645 3232, www.myarchitectfilm.com

Βραβεία / Awards
Βραβείο κοινού / Audience Award: Philadelphia IFF 2003, Καλύτερο μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / Sterling Award for Best Feature Documentary: Silverdocs: AFI/Discovery Channel 2003.

ROGER TOUPIN, ΠΑΝΤΟΠΩΛΗΣ

ROGER TOUPIN, ÉPICIER VARIÉTÉ

Στην καρδιά του Πλατό Μον-Ρουαγιάλ, ο Ροζέ Τουπέν διατηρεί ένα γωνιακό μπακάλικο με αναμφισβήτητα παλιομοδίτικο ντεκόρ. Το μπακάλικο είναι επίσης μια ανεπίσημη λέσχη, όπου συχνάζουν άνθρωποι αντιπροσωπευτικοί ενός τρόπου ζωής που τείνει να εξαφανιστεί. Ο σκηνοθέτης Μπενουά Πιλόν καταγράφει τις συγκινητικές, αλλά και αποκαλυπτικές, τελευταίες στιγμές αυτού του μοναδικού μαγαζιού.

At the heart of the Plateau Mont-Royal, Roger Toupin owns a corner grocery of a decidedly anachronistic décor that has become an impromptu social club frequented by people who belong to a way of life that is fast disappearing. Director Benoit Pilon captures the touching and revealing last moments of this unique place.

Μπενουά Πιλόν
Benoit Pilon

ΚΑΝΑΔΑΣ
Canada 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Benoit Pilon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel La Vaux. **Μοντάζ / Editing:** René Roberge. **Ήχος / Sound:** Gilles Corbeil, Richard Lavoie. **Μουσική / Music:** Rober Marcel Lepage. **Παραγωγός / Producer:** Jeannine Gagné. **Παραγωγή / Production:** Amazone Film. 35mm **Έγχρωμο / Colour 97'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Regards volés **1997** Rosaire et la Petite-Nation **1998** Impressions, autour de Quatuor à cordes de Claude Debussy **2002** 3 soeurs en 2 temps **2004** Roger Toupin, épicier variété

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Amazone Film, 5905 Louis-Hémon Street, Montreal, QC H2G 2K5, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 393 3560, fax: +1 514 393 3565, e-mail: info@amazonefilm.com www.amazonefilm.com

ΑΓΓΙΞΕ ΤΟΝ ΗΧΟ
TOUCH THE SOUND

Η ταινία μάς πηγαίνει ένα εκπληκτικό ταξίδι μαζί με την Ίβλιν Γκλένι, μια από τις κορυφαίες μουσικούς του κόσμου. Η Γκλένι παίζει κρουστά, έχει κερδίσει ένα βραβείο Grammy και δίνει απαράμιλλες σόλο παραστάσεις. Επίσης, είναι κουφή. Με τη φροντίδα του πατέρα της, η Γκλένι ξεπέρασε σημαντικά εμπόδια και είναι σήμερα παγκοσμίως επιτυχημένη μουσικός. Μέσα από την Γκλένι, ο ήχος γίνεται απτός, και ο ρυθμός είναι η βάση των πάντων. Χωρίς τη δόνηση, δεν υπάρχει τίποτε. Από τη σιωπή στη μουσική, από την ακοή στην όραση και στην αίσθηση, ο ήχος γίνεται αντιληπτός μέσα απ' όλες τις αισθήσεις μας. Ο σκηνοθέτης Τόμας Ρίντελσχάιμερ χαρτογραφεί έναν κόσμο αισθήσεων, γεμάτο πολύχρωμες εικόνες και υποβλητικούς ήχους από την Ιαπωνία, την Αγγλία, την Καλιφόρνια και τη Νέα Υόρκη. Ακούμε εικόνες και βλέπουμε ήχους. Βλέπουμε, ακούμε και αληθινά νιώθουμε τον παλμό του σύμπαντος. Γινόμαστε άλλοι.

The film takes us on a remarkable journey with Evelyn Glennie, one of the world's foremost musicians, a Grammy-winning classical percussionist whose solo work is unrivalled. She is also deaf. This is her story. Supported by her caring father, Evelyn overcame considerable obstacles to become an extraordinary success. Through her, sound is palpable and rhythm is the basis of everything. Without vibration, there is nothing. From silence to music, from hearing to seeing and to feeling, sound is felt through every sense in our body. Cinematographer and director Thomas Riedelsheimer maps a world of senses, of colourful images and evocative sounds of Japan, England, California and New York. Hearing images, seeing sound. We see, hear and truly feel the beat of the universe. We are transformed.

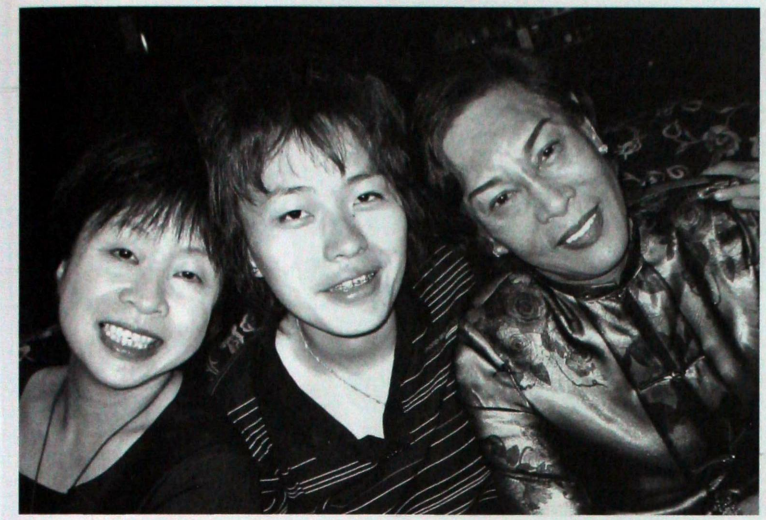
Τόμας Ρίντελσχάιμερ
Thomas Riedelsheimer

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Thomas Riedelsheimer. **Ήχος / Sound:** Marc von Stuerler, Gregor Kuschel. **Μουσική / Music:** Evelyn Glennie, Fred Frith. **Παραγωγοί / Producers:** Stefan Tolz, Leslie Hills, Trevor Davis. **Παραγωγή / Production:** Filmquadrat. 35mm **Έγχρωμο / Colour 98'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1991-92 The Brides of Christ **1992** Government on Air **1994** Floating Means Love **1996-97** Lhasa and the Spirit of Love **1997-98** Metamorphoses **2000** River and Tides – Andy Goldsworthy Working With Time **2004** Touch the Sound

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Filmquadrat, Viktoriastr. 34, 80803 Munich, Germany, τηλ. / tel.: +49 89 382298-20, fax: +49 89 383298-21, e-mail: info@filmquadrat.de



ΟΙ ΤΙΓΡΕΙΣ ΒΓΑΖΟΥΝ ΦΤΕΡΑ

TIGERWOMEN GROW WINGS

DEN TIGERFRAUEN WACHSEN FLÜGEL

Η Ταϊβάν έχει υποστεί τις πιο ραγδαίες πολιτικές και οικονομικές εξελίξεις από οποιαδήποτε άλλη χώρα στην Ασία. Μέσα σε τρεις μόλις δεκαετίες μεταμορφώθηκε από αγροτικό κράτος σε παγκόσμιο κέντρο υψηλής τεχνολογίας, κι από χώρα με δικτατορικό καθεστώς σε δημοκρατία. Οι εξελίξεις αυτές επέφεραν δραματικές αλλαγές στην κοινωνία της Ταϊβάν, και πουθενά δεν φαίνονται πιο καθαρά οι αλλαγές αυτές απ' ό,τι στη θέση των γυναικών. Η ταινία παρουσιάζει το πορτρέτο τριών γυναικών από τρεις διαφορετικές γενιές. Η λυρική τραγουδίστρια Χσιέ Γιουέ Χσία έζησε την ιαπωνική εισβολή και την κατάληψη της Ταϊβάν από τις εθνικές δυνάμεις της Κίνας. Η συγγραφέας Λι Ανγκ έζησε από πρώτο χέρι την καταπίεση της δικτατορίας, κι ύστερα τη μεταπολίτευση. Τέλος, η νεαρή σκηνοθέτις Τσεν Γιν-γιούνγκ πιστεύει στον εκσυγχρονισμό και στην παγκοσμιοποίηση.

Taiwan has undergone the most rapid political and economic changes in all Asia. Within a period of just three decades, the country has transformed itself from an agricultural state into one of the world's leading sites for high-tech industries, and from a military dictatorship into a democracy. This has led to dramatic changes in Taiwanese society, and nowhere can these changes be more clearly observed than in women's living conditions. The film is the portrait of three women from three different generations. Opera singer Hsieh Yueh Hsia experienced the Japanese occupation and the takeover of Taiwan by the National Chinese Forces. Writer Li Ang experienced the military dictatorship's oppression; she also saw, as a young adult, Taiwan's transition to democracy. Finally, young film director Chen Yin-jung is a firm believer in modernity and globalisation.

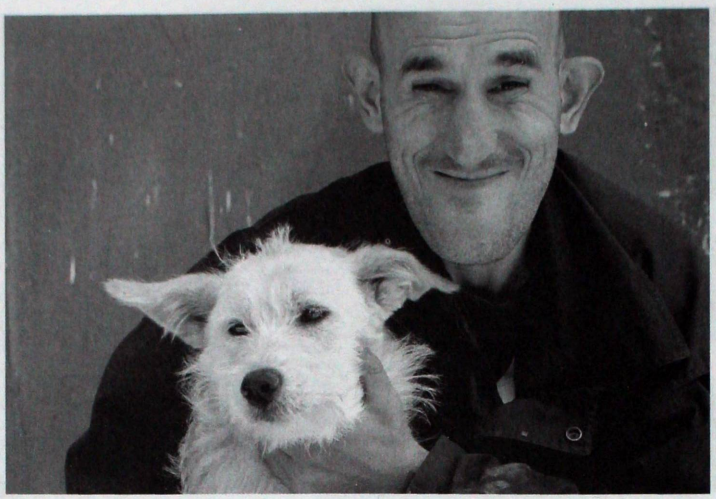
Μόνικα Τρόιτ
Monika Treut

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΤΑΪΒΑΝ - ΚΙΝΑ
Germany - Taiwan - China 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Monika Treut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Elfi Mikesch. **Μοντάζ / Editing:** Angela Christlieb. **Ήχος / Sound:** Yang Chia-Hao. **Μουσική / Music:** Paul Dull, Panai, Difang, Zhao Xi. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut. **Παραγωγή / Production:** Hyena Films & PTS (Taipei). DigiBeta **Έγχρωμο / Colour 83'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1992 Female Misbehaviour **1994** Erotique **1996** Danish Girls Show Everything **1997** Didn't Do It For Love **1999** Gendernauts **2001** Warrior of Light **2003** Encounter with Werner Schroeter **2004** Tigerwomen Grow Wings

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hyena Films, Fettstr. 5A, 20357 Hamburg, Germany, τηλ. / tel.-fax: +49 40 383 5550, e-mail: mtreut@hyenafilms.com



Ο ΓΚΕΟΡΓΚΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΕΤΑΛΟΥΔΕΣ

GEORGI AND THE BUTTERFLIES

GEORGI I PEPERUDITE

Ο Δρ Γκεόργκι Λούλτσεφ είναι ψυχίατρος, νευρολόγος, ερασιτέχνης σεφ, επιχειρηματίας και διευθυντής του Ιδρύματος για Άνδρες με Ψυχολογικά Προβλήματα. Το όνειρό του είναι να στήσει ένα αγρόκτημα στην αυλή του Ιδρύματος, το οποίο στεγάζεται σ' ένα πρώην μοναστήρι του 16ου αιώνα, 20 χιλιόμετρα από τη Σόφια. Εκεί, οι ασθενείς θα μπορούν να εκτρέφουν σαλιγκάρια, στρουθοκαμήλους και φασιανούς, να παράγουν μετάξι και ψωμί σόγιας. Σε μια χώρα όπου το 80% του πληθυσμού ζει στη φτώχεια, κάθε μέρα είναι ένας αγώνας για επιβίωση. Για να λύσει το πρόβλημα των χρηματικών πόρων, ο Γκεόργκι οργανώνει διάφορες δραστηριότητες. Τα τελευταία 15 χρόνια έχει προσπαθήσει να εφαρμόσει ορισμένες ασυνήθιστες επιχειρηματικές ιδέες. Παρότι δεν έχει ακόμα πετύχει, συνεχίζει τις προσπάθειες με αμείωτο ενθουσιασμό και αστείρευτη αισιοδοξία.

Αντρέι Παούνοφ
Andrey Paunov

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ
Bulgaria 2004

Dr Georgi Lulchev is a psychiatrist, neurologist, administrator, amateur chef, entrepreneur and the Director of the Home for Psychologically Challenged Men. His dream is to organise a farm in the yard of the Home, which is situated in a former 16th century monastery 20 kilometres from Sofia. There, the patients will be able to raise snails, ostriches and pheasants, produce silk fibres and soy bread. In a country where 80% of the population live in poverty, every day is marked by the struggle to survive. To overcome the shortage of funds, Georgi organises various activities. Over the past 15 years, Georgi has tried to implement some unconventional business ideas, failed, and resumed his efforts with unflagging enthusiasm and optimism.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Andrey Paunov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Boris Missirkov, Georgi Bogdanov. **Μοντάζ / Editing:** Zoritsa Kotseva. **Ήχος / Sound:** Momchil Bozhkov. **Μουσική / Music:** Ivo Paunov, Vihren Paunov. **Παραγωγός / Producer:** Martichka Bozhilova. **Παραγωγή / Production:** Agitprop, 68 Budapest Str., Ap. 1, Sofia 1202, Bulgaria, τηλ. / tel.: +359 2 983 1411, 983 1929, e-mail: bpa@art.acad.bg www.georgiandthebutterflies.com 35mm **Έγχρωμο / Colour 60'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 Lucy Tsak Tsak **2004** Georgi and the Butterflies

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: TV2 / Danmark, Sortedam Dossering 55 A, DK 2100 Copenhagen, Denmark, τηλ. / tel.: +45 3537 2200, fax: +45 3537 2227, e-mail: sales@tv2.dk www.tv2sales.com

Βραβεία / Awards
Αργυρός Λύκος (καλύτερο μικρού μήκους ντοκιμαντέρ) / Silver Wolf (Best Short Documentary): International Documentary Festival Amsterdam 2004

10 ΜΕΡΕΣ ΜΕ ΤΟΝ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ

10 DAYS WITH KIAROSTAMI

10 JOURS AVEC KIAROSTAMI

Από τις 18 Σεπτεμβρίου έως τις 12 Οκτωβρίου του 2003 έγινε στο Τορίνο μια πολύ σημαντική εκδήλωση με τίτλο «Οι δρόμοι του Αμπάς Κιαροστάμι». Η εκδήλωση περιλάμβανε την προβολή όλων των ταινιών του (ακόμα και ορισμένων που δεν είχαν προβληθεί ποτέ στο Ιράν), μια έκθεση των φωτογραφιών του, την προβολή των «καλλιτεχνικών» του βίντεο και απαγγελίες των ποιημάτων του. Στα πλαίσια της εκδήλωσης οργανώθηκε επίσης ένα 10ήμερο εργαστήρι βίντεο το οποίο διηύθυνε ο ίδιος ο Κιαροστάμι. Ήταν η πρώτη φορά που ο Κιαροστάμι δέχτηκε να συμμετάσχει σ' ένα εργαστήρι τόσο μεγάλης διάρκειας, που σκοπό είχε να γυριστούν ταινίες. Είκοσι πέντε συμμετέχοντες επιλέχθηκαν βάσει του βιογραφικού τους από 371 υποψηφίους: νέοι (το όριο ηλικίας ήταν 30) σκηνοθέτες, φωτογράφοι και συγγραφείς. Η ταινία καταγράφει το πώς εξελίχθηκε αυτό το μοναδικό εργαστήρι.

From 18 September to 12 October 2003 a great event was held in Turin, entitled "The Roads of Abbas Kiarostami." It included screenings of all of his films (including some that had never been released in Iran), an exhibition of his photographs, screenings of his "artistic" videos and readings of his poetry. The event also included a 10-day video workshop held by the great filmmaker himself. It was the first time he had agreed to participate in a project of such length, with the objective of producing films. Twenty-five participants were chosen on the strength of their C.V.s, out of 371 candidates: young (the age limit was 30) filmmakers, photographers and writers. The film documents the progress of this unique workshop.

Μπριζίτ Ντελπές
Brigitte Delpech

ΙΤΑΛΙΑ - ΓΑΛΛΙΑ
Italy - France 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Brigitte Delpech. **Ήχος / Sound:** Emmanuelle Villar. **Μουσική / Music:** Dominique Dalmasso. **Παραγωγοί / Producers:** Elisa Resegotti, Lise Lemeunier. **Παραγωγή / Production:** Museo Nazionale del Cinema di Torino & Calicot Pictures. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

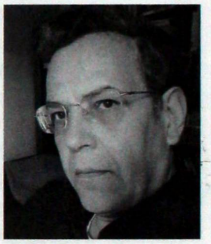
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1993 Derrière la voile, la seduction en Mauritanie **1996** Japon: les insoumises **1997** Lajji, businessman africain **1998** Légèrement destroy **2003** Folles de rage **2004** 10 jours avec Kiarostami

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: MK2, 55 rue de Traversière, Paris 75012, France, τηλ. / tel.: +33 1 4467 3000, fax: +33 1 4341 3230, e-mail: distribution@mk2.com www.mk2.com

VILLY

Στην αγορά του κινηματογράφου, όλοι Βίλλυ με ξέρουνε, δεν με ξέρουνε με το άλλο μου όνομα. Το πραγματικό είναι Γουλιέλμος Σουβενέλ. Σφέτσνερ ήτανε, αλλά επειδή υπηρέτησα στον τουρκικό στρατό και στη θέση που ήμουνα έπρεπε να έχω άλλο επίθετο, μου το έκαναν Σουβενέλ.

In the cinema business everyone calls me Villy, they don't know my other name. My real name is Willhelm Souvenel. It used to be Svetzner, but due to my military service in the Turkish army and to the post I held, I needed another name so they changed it to Souvenel.



Νίκος Θεοδοσίου
Nikos Theodossiou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Νίκος Θεοδοσίου / Nikos Theodossiou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Θεοδοσίου / Nikos Theodossiou, Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spyrou. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Κουρμουζάς / Yorgos Kourmouzas. **Μουσική / Music:** Maurice Ravel. **Παραγωγός / Producer:** Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spyrou. **Παραγωγή / Production:** Νεανικό Πλάνο / Youth Plan. Beta SP **Έγχρωμο / Colour 13'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTEDFILMOGRAPHY
1997 Ταξίδι χωρίς τέλος - Γιώργος Ζιούτος / Never-ending Journey – Yorgos Zioutos **2000** Ο μονόλογος του τελευταίου μηχανικού προβολής του Παλλάς / The Monologue of the Last Projectionist at the Pallas **2002** Follow Me, 1:30 **2003** Αλβανός / Albanian, Η σκοτεινή Ανατολή / The Dark East **2004** Κοντραμπάντα / Contraband **2005** Villy, Αμαρυλλίς / Amaryllis

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Νεανικό Πλάνο / Youth Plan, Ρόδου 18 / 18 Rodou St., Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 8664 470, fax: +30 210 866 2344, e-mail: youthplan@olympiafest.gr

Η ΑΝΤΡΙΑΝΑ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

ADRIANA IN ATHENS

ADRIANA AUS ATHEN

Η Αντριάνα είναι ένα 17χρονο κορίτσι που, εξαιτίας του διαζυγίου των γονιών της, άφησε το ειδυλλιακό νησί της Πάρου όπου μεγάλωσε, για να εγκατασταθεί στην Αθήνα. Σ' αυτό το περιβάλλον η Αντριάνα έχει πολλά να αντιμετωπίσει. Έχει να δώσει Πανελλήνιες για να μπει στο Πανεπιστήμιο, πρέπει να αντεπεξέλθει στο ρόλο της νοικοκυράς στο σπίτι όπου ζει με τον πατέρα και τον αδελφό της, να βρει τρόπους για να διατηρήσει τη σχέση με τη μητέρα της που έχει μείνει στην Πάρο, και να συνεχίσει να προπονείται για να μην απογοητεύσει τον πατέρα της. Όλα αυτά προσθέτουν καθημερινή πίεση, αλλά το θέμα είναι αν θα μπορέσει να βρει τον εαυτό της και να κάνει τις επιλογές της.

After her parents' divorce, 17-year-old Adriana leaves the idyllic island of Paros where she grew up, to live in the city of Athens. In this new setting, Adriana has major issues to deal with. She has to pass the most difficult exams she has ever sat in order to get into university; she must find new ways to sustain her relationship with her mother who stayed behind in Paros; she has to do the housework in the flat she shares with her father and brother, as well as keep up her athletics training so as not to disappoint her father. To meet all these challenges, Adriana is under constant pressure. Will she have enough self-determination to overcome her fears and doubts? Will she be able to go against her father's wishes and make her own choices?

Μαρία Λεωνίδα
Maria Leonida

ΓΑΛΛΙΑ-ΕΛΛΑΔΑ
France-Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Μαρία Λεωνίδα / Maria Leonida. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης / Stamatis Yannoulis. **Μοντάζ / Editing:** Χρόνης Θεοχάρης / Chronis Theocharis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Βασιλείου / Yorgos Vassiliou. **Μουσική / Music:** Βαγγέλης Φάμπας / Vangelis Fambas. **Παραγωγός / Producer:** Gaëlle Guiny. Παραγωγή / Production: Karaba Productions. Digital Beta **Έγχρωμο / Colour 30'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 One-Man Show **1998** Σκληρή πόζα / Tough Pose **2001** Οικογενειακή υπόθεση / Family Patterns **2002** Μερικά παιδιά ξέρουν... / Olympic Truce: Some Kids Know... **2003** Η Μαργαρίτα, ο Lee και η Lou / Margarita, Lee and Lou **2004** Η Αντριάνα στην Αθήνα / Adriana in Athens

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Karaba Productions, 26 rue Gustave Courbet, Paris 75116, France, τηλ. / tel.: +33 1 6 8912 1182, fax: +33 1 6 8905 3124, e-mail: contact@karabaprod.com www.karabaprod.com

Ο ΠΙΝΑΚΑΣ
THE PAINTING

Ο Κίμο μαζεύει φύλλα, λάσπη και χρώματα, κι αρχίζει να ζωγραφίζει δίπλα στη λίμνη.

Kimmo collects leaves, mud and paints, and sets to work by the lake.

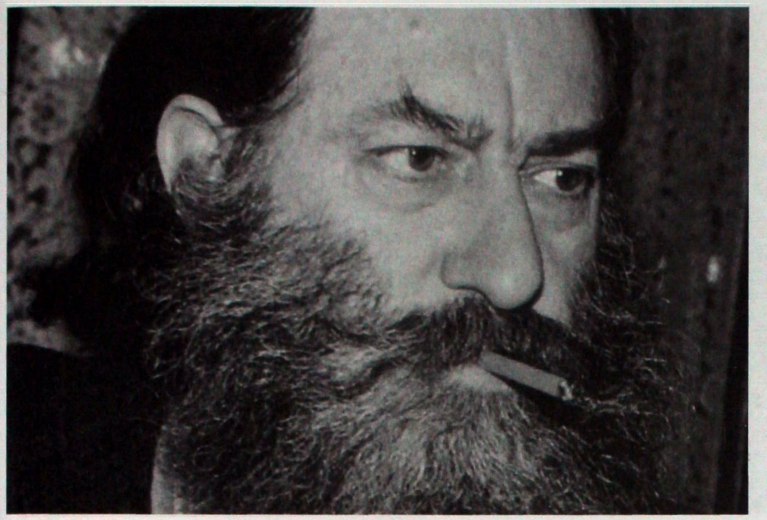
Κατερίνα Πατρώνη
Katerina Patroni

ΕΛΛΑΔΑ - ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ
Greece - Finland
2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξανδρος Σαμψωνίδης / Alexandros Sampsonidis, Vuokko Rajala. **Ήχος / Sound:** Μαριλένα Βασιλάκη / Marilena Vassilaki. **Μουσική / Music:** Μάρκος Δαμιανός / Markos Damianos. **Παραγωγή / Production:** Κ. Λαμπρόπουλος / C. Lambropoulos-CL Productions, Vuokko Rajala-Anemos Productions, Κ. Πατρώνη / K. Patroni. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 33'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Έλλειψις / Ellipsis **1995** Ως την όχθη / Shoreline **2000** Σοκολάτα γάλακτος / Milk Chocolate **2003** Με τα μάτια στραμμένα στη στεριά / Men at Sea **2005** Ο πίνακας / The Painting

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: CL Productions, Βριλησσού 65 / 65 Vrilissou St., Αθήνα / Athens 114 76, τηλ. / tel.: +30 210 641 2700, fax: +30 210 641 2709, e-mail: info@clproductions.gr



ΗΛΙΑΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ – ΕΝΑΣ ΚΟΣΜΟΣ ΥΠΟΓΕΙΟΣ

ELIAS PETROPOULOS – AN UNDERGROUND WORLD

Πνεύμα ανήσυχο και ερευνητικό, πολέμιος των ακαδημαϊκών και του κατεστημένου, ο Πετρόπουλος ήταν ο πρώτος λαογράφος στην Ελλάδα που ασχολήθηκε με το περιθώριο και κατέγραψε πρόσωπα και πράγματα περιφρονημένα από την επίσημη ιστορία της χώρας του. Ο φακός μας τον συναντάει στο γραφείο του, στο Παρίσι, όπου έζησε αυτοεξόριστος τα τελευταία τριάντα χρόνια, όταν, απογοητευμένος από την πολιτική της πατρίδας του και κουρασμένος από τις αλλεπάλληλες καταδιώξεις και φυλακίσεις, αποφασίζει να εγκαταλείψει την Ελλάδα. Σ' αυτήν την τελευταία του συνέντευξη –μερικούς μήνες μετά πέθανε από καρκίνο– ο Πετρόπουλος μας ταξιδεύει σε άγνωστα τοπία της παράδοσης και της ελληνικότητάς μας, και μας γνωρίζει με όλους αυτούς τους ανθρώπους του κοινωνικού υπογείου που κυριάρχησαν στα βιβλία του.

A restless and inquisitive spirit, a foe of academics and the establishment, Petropoulos was the first folklorist in Greece who dealt with social outcasts and described people and situations ignored by his country's official history. Our camera meets him in his office in Paris where he lived in self-exile for the last thirty years when, disappointed with the political situation in his country and tired of repeated persecution and imprisonment, he decided to leave Greece. In this, his last interview a few months before he died of cancer, Petropoulos takes us on a journey to unknown landscapes of our tradition and Greekness, and acquaints us with all those people who belong to our social underground and who dominate his books.

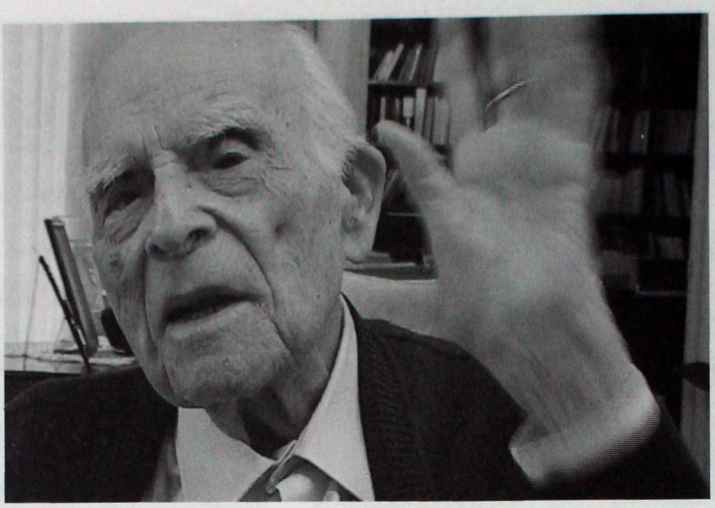
Καλλιόπη Λεγάκη
Kalliopi Legaki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Καλλιόπη Λεγάκη / Kalliopi Legaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Μισουρίδης / Yannis Missouridis. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου / Elias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Βασιλείου / Yorgos Vassiliou. **Μουσική / Music:** Νίκος Παπαδογούλας / Nikos Papadogoulas. **Παραγωγός / Producer:** Μαρία Γεντέκου / Maria Yendekou. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, EKK / GFC, Portolanos Films, e-mail: portolan@hol.gr Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 61'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2002 Παλιοί και νέοι πρόσφυγες στο Κερατσίνι / Old and New Refugees in Keratsini **2003** Από τις 12 τα μεσάνυχτα ώς τις 6 το πρωί / From 00:00 to 6:00, Γυναίκες στον αθλητισμό / Women in Sports **2004** Ηλίας Πετρόπουλος – Ένας κόσμος υπόγειος / Elias Petropoulos – A World Underground

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EKK / GREEK Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 3678 500, fax: +30 210 3614 336, e-mail: info@gfc.gr



ΣΑΝ ΟΝΕΙΡΟ ΠΡΩΙΝΟ
LIKE A DREAM OF DAWN

Στέλλα Θεοδωράκη
Stella Theodoraki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Το πορτρέτο ενός από τους σημαντικότερους λόγιους της Ελλάδας του 20ού αιώνα, του Εμμανουήλ Κριαρά. Από τους διασημότερους υποστηρικτές του δημοτικισμού, καθηγητής της Βυζαντινής ιστοριογραφίας, ο Κριαράς, 98 χρονών σήμερα, ζει στη Θεσσαλονίκη και διατηρεί τη ζωντάνια των ανθρώπων που η αγάπη τους για την εργασία και η φλόγα τους για τη μετάδοση των «πιστεύω» τους τους προσδίδει μια ατέρμονη νεότητα. Μέσα από το λιτό πορτρέτο του έλληνα δασκάλου, αναδύεται η εικόνα μιας εποχής, όπου οι λόγιοι και οι λογοτέχνες ταύτιζαν τη ζωή τους με την τέχνη, χωρίς να αποβλέπουν σε πρόχειρο εντυπωσιασμό· μιας εποχής όπου το ζητούμενο ήταν ο σκεπτόμενος άνθρωπος και όπου η εμβάθυνση στην πραγματικότητα και στο όνειρο ήταν προνόμιο της εξέλιξης και της ελευθερίας του ατόμου· μιας εποχής που πέρασε σαν *όνειρο πρωινό*.

The portrait of one of the most important Greek men of Letters of the 20th century, Emmanouil Kriaras. One of the major advocates of the demotic language and a professor of Byzantine historiography, Kriaras, 98 years old today, lives in Thessaloniki and maintains the vigour of a man whose life, work, and beliefs give him eternal youth. Since Kriaras' life covers almost all of the 20th century, the film is also an overview of the modern history of Greece – the two World Wars, the first dictatorship of Metaxas in the 30s, the second dictatorship in late 60s, and so on. The Greek language suffered under all these dictatorships and it is only very recently – in the 80s – that the demotic was declared the official language of the country. Through Kriaras' personality, the film shows a whole era of conflicts over the Greek language, between the supporters of the demotic and the purists. Kriaras' magnum opus is a 16-volume dictionary, which covers six centuries of the evolution of the Greek language.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Στέλλα Θεοδωράκη / Stella Theodoraki. **Ήχος / Sound:** Θάνος Αναστόπουλος / Thanos Anastopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Θάνος Αναστόπουλος / Thanos Anastopoulos. **Παραγωγή / Productions:** Φαντασία Οπτικοακουστική ΕΠΕ / Fantasia Optikoakoustiki Ltd. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 98'**

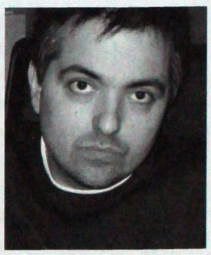
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1993 Από το μοναδικό στο πολλαπλό / From the unique to the Multiple **1994** Είδωλα της πόλης / Reflection of the City **1997-98** Πώς σε λένε; / What's Your Name? **2002** Παρά λίγο, παρά πέντε, παρά τρίχα / Close... so close **2005** Σαν όνειρο πρωινό (Εμμανουήλ Κριαράς: μνήμες ενός αιώνα) / Like a Dream of Dawn

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Φαντασία Οπτικοακουστική ΕΠΕ / Fantasia Optikoakoustiki Ltd., Καλλισπέρη 24 / 24 Kallisperi St., Αθήνα / Athens 117 42, τηλ. / tel.-fax: +30 210 9210 882, e-mail: fanfilm@hol.gr

WALTER THE GREEK

Ο Ουόλτερ Λάσαλι είναι ένας από τους σπουδαιότερους διευθυντές φωτογραφίας του διεθνούς κινηματογράφου στα μεταπολεμικά χρόνια, αποτελώντας έναν από τους σημαντικότερους συντελεστές του Free Cinema.
Το 1955 ξεκίνησε την συνεργασία του με τον Μιχάλη Κακογιάννη και ταυτόχρονα τη μακρόχρονη σχέση του με την Ελλάδα. Το 1965 κέρδισε το Όσκαρ φωτογραφίας για την ταινία *Αλέξης Ζορμπάς*.
Τα τελευταία χρόνια έχει επιστρέψει και κατοικεί στο μικρό χωριό Σταυρός όπου γυρίστηκε ο *Ζορμπάς*, και έχει δωρίσει το βραβείο Όσκαρ στην τοπική ταβέρνα.

Walter Lassally is one of the greatest cinematographers of international cinema in the post-war years, and one of the leading advocates of Free Cinema. In 1955, he began his collaboration with Michael Cacoyannis as well as what was to be a life-long relationship with Greece. In 1965, he won an Oscar for his cinematography in *Zorba the Greek*.
In recent years, Walter Lassally has returned to Greece and lives near the small village of Stavros where *Zorba* was filmed. His Oscar award has been donated to the local taverna.



Ηλίας Γιαννακάκης
Elias Yannakakis

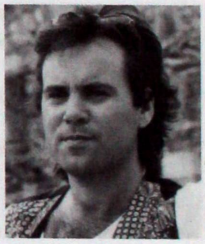
ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ηλίας Γιαννακάκης / Elias Yannakakis. **Φωτογραφία-Μοντάζ / Cinematography-Editing:** Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argyroiliopoulos. **Ήχος / Sound:** Χρήστος Παπαδόπουλος / Christos Papadopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Μιχάλης Παναγιωτόπουλος / Michalis Panayotopoulos. **Παραγωγή / Production:** Metavision Communications. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 65'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Η ευτυχία του Αντώνη / Andonis' Happiness **1996** Τελευταία πράξη / Last Act **1999** Παταγονία / Patagonia **2004** Γιάννης Κούρος – Αενάως κινούμενος / Yannis Kouros – Forever Running, Αλεμάγια / Alemaya **2005** Walter the Greek

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Metavision Communications, Κονδυλάκη 2 / Kondylaki 2, Ψυχικό / Psyhiko 154 52, τηλ. / tel.: +30 210 677 8811, fax: +30 210 677 5983, e-mail: mtvs@otenet.gr

ΜΠΑΖ
BUZZ



Σπύρος Ν. Ταραβήρας
Spiro N. Taraviras

ΕΛΛΑΔΑ -ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Greece - Germany
2005

Ο Α. Ι. Μπεζερίδης ή Μπαζ γεννήθηκε το 1908 στη Σαμψούντα. Από το 1940 ήταν σεναριογράφος στο Χόλιγουντ. Ο σκηνοθέτης Φρανσουά Τριφό τον χαρακτήρισε ως τον πρώτο σεναριογράφο ταινιών νουάρ. *Η φόνισσα* (1940) του Ραούλ Γουόλς βασίζεται στο μυθιστόρημά του *Long Haul*. Έγραψε μεταξύ άλλων τα σενάρια *Άνθρωποι του αίματος* (1949), του Ντασέν, *Επικίνδυνο μονοπάτι* (1951) του Νίκολας Ρέι και το κλασικό νουάρ *Φίλησέ με θανάσιμα* (1955) του Ρόμπερτ Όλντριτς. Η ταινία αυτή μας ταξιδεύει σε μέρη όπου έζησε και έδρασε ο 94χρονος πλέον Μπαζ, μας αποκαλύπτει το Χόλιγουντ του '40, του '50 και του '60, καθώς και τις διαφωνίες του Μπαζ με παραγωγούς των στούντιο· αναφέρεται στις συνεργασίες του με σκηνοθέτες και στις φιλίες του, όπως με τον συγγραφέα Ουίλιαμ Φόκνερ και τους ηθοποιούς Χάμφρι Μπόγκαρτ και Ρόμπερτ Μίτσαμ. Οι φιλελεύθερες απόψεις και φιλίες του με σεναριογράφους της Μαύρης Λίστας, έγιναν η αιτία να μπει κι ο ίδιος σε μια άτυπη λίστα, τη Γκρίζα Λίστα, με συνέπεια να έχει δυσκολία να δουλέψει.

A. I. Bezzerides or Buzz was born in 1908 in Samsun, on the Black Sea. In 1940 he began working as a screenwriter in Hollywood. François Truffaut described him as Hollywood's first film noir screenwriter. The screenplay for *They Drive by Night* (1940), directed by Raoul Walsh, was based on his novel *Long Haul*. He wrote, among others, the screenplays for *Thieves' Highway* (1949), by Jules Dassin, *On Dangerous Ground* (1951), by Nicholas Ray, and the classic film noir *Kiss Me Deadly*, 1955, by Robert Aldrich. The documentary is a journey to places where Buzz lived and worked, revealing the way Hollywood's production system worked in the 40s, 50s, and 60s. It focuses on Buzz's disagreements with producers, his collaboration with various directors and his friendship with people such as author William Faulkner and the actors Humphrey Bogart and Robert Mitchum. His friendship with screenwriters, whose names where on the Black List, led to his name being put on an unofficial list, which later came to be known as the Grey List. From then on, Buzz had difficulty in finding jobs.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σπύρος Ν. Ταραβήρας / Spiro N. Taraviras. **Αφηγητές / Narrators:** Μ. Κουφοπούλου / M. Koufopoulou, Γρηγόρης Πατρικαρέας / Gregory Patrick Carr. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γ. Γιαννέλης / Y. Yanellis. **Μοντάζ / Editing:** Γ. Τριανταφύλλου / Y. Triantafyllou. **Ήχος / Sound:** Σπ. Δρόσος / S. Drossos. **Μουσική / Music:** Ν. Πλατύραχος / N. Platyrachos. **Παραγωγός / Producer:** Σπ. Ν. Ταραβήρας / S. N. Taraviras. **Παραγωγή / Production:** Atalante Pictures Spiro N. Taraviras Film Production, EKK / GFC, EPT AE / ERT SA, Σούλης Αθανασίου – Στούντιο STV / Soulis Athanassiou Studio STV. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 120'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1991-92 Runaway **1993-94** Το κουκλόσπιτο / The Doll's House **1998** Ηλιοβασίλεμα στη Βενετία / Sunset in Venice **1999** Τρεις γενιές των Ελλήνων / Three Greek Generations in the 20th century **2005** Μπαζ / Buzz

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Atalante Pictures Spiro N. Taraviras Film Production, Blutenburgstr. 98, D-80636 Munich, Germany, τηλ. / tel.-fax: +49 89 129 4839, e-mail: sntaravi@otenet.gr

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

HABITAT

21

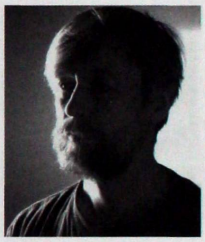
ΤΟ ΚΟΡΑΚΙ

CROW

VARIS

Ένα ντοκιμαντέρ με θέμα τη συμβίωση μεταξύ ενός κορακιού κι ενός ανθρώπου. Καθώς το σουηδικό καλοκαίρι τελειώνει κι έρχεται το φθινόπωρο, τα περισσότερα κοράκια μεταναστεύουν προς την Κεντρική Ευρώπη, μερικά όμως ξεχειμωνιάζουν στην πατρίδα τους. Η ταινία αφηγείται την ιστορία ενός κορακιού που αποφασίζει να παραμείνει. Ο χειμώνας έρχεται, κι η φύση δεν μπορεί πια να δώσει στο κοράκι αρκετή τροφή. Το πουλί της υπαίθρου πρέπει ν' αλλάξει ριζικά τρόπο ζωής. Μήπως θα το βοηθήσει ένα άνθρωπος της πόλης; Η ταινία δείχνει πώς, μια φθινοπωρινή μέρα, ο κόσμος της πόλης αγκάλιασε έναν μετανάστη από την ύπαιθρο...

A documentary depicting the symbiosis between crow and man. As summer turns to fall, the majority of crows migrate to Central Europe, but some stay in their native land over the winter. The film tells the story of a crow that decides to stay. Winter is coming and nature can no longer enough food for the crow; the country bird has to radically change its lifestyle. Can the crow get a helping hand from urbanised man? The film illustrates how, one autumn day, urban society embraces an immigrant from the rural areas...



Έσα Νίσι
Esa Nissi

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ
Finland 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Esa Nissi. **Σενάριο / Screenplay:** Esa Nissi, Mika Ronkainen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vesa Taipaleenmäki. **Μοντάζ / Editing:** Mika Ronkainen. **Ήχος / Sound:** Rune Hansen, Tor Vadseth. **Παραγωγός / Producer:** Mika Ronkainen. **Παραγωγή / Production:** Klaffi Productions. Digital Betacam **Έγχρωμο / Colour 35'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 The Clown of the Third Sector **2003** Screaming Men **2004** Crow

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Kalffi Productions Ltd., Kahkatehtaankatu 2, FIN 90100 Oulu, Finland, τηλ. / tel.: +358 8 8811 623, fax: +358 8 8811 624, e-mail: klaffi@klaffi.com www.klaffi.com

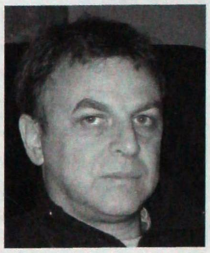
ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΩΝ ΠΟΥΛΙΩΝ

BIRDPEOPLE

VOGELMENSCHEN

Η ταινία έχει θέμα τους ανθρώπους στα παρασκήνια του εντυπωσιακού ντοκιμαντέρ του Ζακ Περέν, *Ταξιδιάρικα πουλιά*. Είκοσι «άνθρωποι των πουλιών» αφιέρωσαν τέσσερα χρόνια της ζωής τους στο μεγάλωμα των πουλιών που, ύστερα, τ' ακολουθούν στη μετανάστευσή τους. Ο τρόπος κινηματογράφησης ήταν μοναδικός: ένα ελαφρύ ανεμόπτερο με μοτέρ και κάμερα πέταγε στο πλευρό των πουλιών, κι έτσι ο θεατής βλέπει τα πάντα από την οπτική γωνία των πουλιών. Για να συνηθίσουν τα πουλιά τους ήχους των μηχανών και των ανθρώπων, περιβάλλονται από ανθρώπινους ήχους από την πρώτη στιγμή που μπορούν ν' ακούσουν, δηλαδή ενώ είναι ακόμα μέσα στο αβγό. Μια ομάδα βιολόγοι και λάτρεις της περιπέτειας εξηγούν πώς έζησαν αποκομμένοι από τον κόσμο για τέσσερα χρόνια, αναπτύσσοντας στενούς δεσμούς με τις χήνες, τους κύκνους, τις στρουθοκαμήλους και τους πελεκάνους στην περιοχή Μπουά-Ροζέ της Νορμανδίας.

The film shows the people "behind the scenes" of the spectacular nature documentary *Winged Migration* by Jacques Perrin. Twenty "Birdpeople" devoted four years of their lives to raising the birds that are followed during migration in this film. The recording technique was unique: a light, motorised glider equipped with a camera flew alongside the birds, so the spectator can see the world from a bird's-eye-view. To familiarise the birds with the small sailplane and people, they are surrounded by human noises from the moment they are able to hear, while still inside the egg. A group of biologists, dropouts and adventurers explains how they were cut off from the outside world for years and developed a close bond with the geese, swans, ostriches and pelicans in the Bois-Roger in Normandy.



Έντουαρντ Έρνε
Eduard Erne

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Eduard Erne. **Έρευνα / Research:** Rainer Haertlein. **Αφήγηση-Αφηγητής / Narration-Narrator:** Eduard Erne. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hermann Dunzendorfer. **Μοντάζ / Editing:** Joachim Wölcken. **Ήχος / Sound:** Gerrit Armonies. **Μουσική / Music:** Ali N. Askin. **Παραγωγός / Producer:** Robert Malzahn. **Παραγωγή / Production:** Stoked Film. Video **Έγχρωμο / Colour 92'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1994 Totschweigen **1999** Auf den Spuren des Krieges **2000** Indiras Tagebuch **2002** Ewig jung und jugendlich **2003** Zedaka **2004** Vogelmenschen, Überall Papier

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Stoked Film GmbH, Niddastrasse 64, 60329 Frankfurt, Germany, τηλ. / tel.: +49 69 2566 9741, fax: +49 69 2566 9739, e-mail: malzahn@stokedfilm.com

ΣΤΟ ΚΑΡΣΤ – ΣΤΑ ΝΗΣΙΑ ΚΡΕΣ ΚΑΙ ΛΟΣΙΝΓΙ

THE KARST – ON THE ISLES CRES AND LOSINJ

IM KARST – AUF DEN INSELN CRES UND LOSINJ

Στα νησιά Κρες και Λοσίνγι της περιοχής Κραστ, στην Κροατία, ο νόμος της φύσης βασιλεύει, και οι κάτοικοι δίνουν σκληρό αγώνα για να επιβιώσουν. Είναι ένα γυμνό ασβεστολιθικό τοπίο, διαβρωμένο από το νερό της βροχής. Η ταινία καταγράφει τη ζωή του τοπίου και των ανθρώπων στη διάρκεια των τεσσάρων εποχών. Από το αφόρητα ζεστό καλοκαίρι στον παγωμένο άνεμο του χειμώνα, τα πρόβατα των χωρικών βοσκούν στα βραχώδη και ξερά οροπέδια του νησιού όπου φυτρώνουν μόνο φασκομηλιές. Μονάχα λίγοι χωρικοί έχουν μείνει στα νησιά αυτά, δουλεύοντας τα χωράφια, φτιάχνοντας κρασί και βοσκώντας τα πρόβατά τους, ζώντας μια φυσική, σχεδόν πρωτόγονη ζωή, που κι αυτή, όπως όλα τ' άλλα, απειλείται με εξαφάνιση...

On the islands of Cres and Losinj, in Croatia's Karst region, nature's law reigns and the inhabitants have to fight hard for their survival. This is a sparse landscape of limestone that has been eroded by rainwater. The film takes a detailed look into the land and people of this region over the 4 seasons. From the unbearably hot and dry summer to the freezing winds of winter, the peasants' sheep wander over the large, dry and rocky plateaus with their fields of sage. Only a few peasants remain on the islands, working the fields, making wine or farming their sheep, living a natural, almost archaic lifestyle which, like everything else, is in danger of extinction...

Μπόρις Τόμσιτσεκ
Boris Tomschiczek

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Boris Tomschiczek. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ralph Bätschmann. **Μοντάζ / Editing:** Knut Karger. **Ήχος / Sound:** Knut Karger. **Μουσική / Music:** Ali N. Askin. **Παραγωγοί / Producers:** Alexander Riedel, Bettina Timm, Natalie von Lambsdorff, Benigna von Keyserlingk. **Παραγωγή / Production:** Pelle Film, HFF, Bayerischer Rundfunk. 16mm **Έγχρωμο / Colour 60'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 Korbinian of Thann in the Woods **2002** One Room Man – Kevin Coyne **2004** Männer für jede Tonlage – Elimosen und seine Sänger The Karst – On the Isles Cres and Losinj

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Pelle Film, Kaulbachstrasse 35, Munich 80539, Germany, τηλ. / tel.: +49 89 2727 3126, e-mail: alexanderriedel@pelle-film.de

ΞΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑΤΑ

FOREIGN STUFF

ROBA FORESTIERA

Ένα πορτρέτο της πόλης Σάσι στην επαρχία Ματέρα της περιοχής Μπαζιλικάτα της Νότιας Ιταλίας. Μια σχεδόν ξεχασμένη, δαιδαλώδης πόλη, σκαμμένη μέσα στην πέτρα, που χρονολογείται από την Κλασική περίοδο. Οι συναντήσεις με τους επίσης αξιοπρόσεκτους κατοίκους της πόλης συνιστούν τη βάση της ταινίας. Αλλά υπάρχει και μια έκπληξη: η σαγηνευτική μουσική ενός τραγουδιστή από την Απουλία...

A portrait of the town of Sassi in the province of Matera, region of Basilicata in Southern Italy. An almost forgotten, labyrinthine town, dug into the cliffs, that has existed since Classical times. Encounters with the extraordinary inhabitants of the town form the basis of the film. A surprise, with the bewitching music of an Apulian singer...

Σίλβια Χόλτσινγκερ
Πέτερ Χαας
Silvia Holzinger
Peter Haas

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΑΥΣΤΡΙΑ
Germany - Austria
2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Silvia Holzinger, Peter Haas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Haas. **Μοντάζ / Editing:** Silvia Holzinger, Peter Haas. **Ήχος / Sound:** Silvia Holzinger. **Μουσική / Music:** Uaragniaun. **Παραγωγοί / Producers:** Silvia Holzinger, Peter Haas. **Παραγωγή / Production:** Il Mare Film. MiniDV **Έγχρωμο / Colour 44'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Roba Forestiera

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Il Mare Film, Prenzlauer Allee 27 II, Berlin 10405, Germany, τηλ. / tel.: +49 30 4432 8590, e-mail: silvia@ilmarefilm.org www.ilmarefilm.org

Η ΓΕΦΥΡΑ

THE BRIDGE

PODUL PESTE TISA

Μια γέφυρα χτίζεται για να ενώνει τους ανθρώπους, εκτός κι αν απαγορεύεται να τη διασχίσεις. Κάτι τέτοιο συμβαίνει με την πρόσφατα ξαναχτισμένη γέφυρα του Ποταμού Τίσα, που υποτίθεται πως συνδέει συγγενείς, φίλους και πρώην γείτονες που έχουν χωριστεί εξαιτίας διαφόρων πολιτικών γεγονότων μέσα από την Ιστορία. Η παλιά γέφυρα ανάμεσα στη ρουμανική πόλη Σιγκέτ και την ουκρανική πόλη Σλάτινα καταστράφηκε από τον γερμανικό στρατό κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Μετά τον πόλεμο, η Σλάτινα έγινε μέρος της Σοβιετικής Ένωσης, και τα σύνορα έκλεισαν. Μετά την πτώση του σοσιαλισμού, η Σλάτινα έγινε ουκρανική πόλη. Αλλά ο δεύτερος γύρος ένταξης νέων μελών στην ΕΕ περιλαμβάνει τη Ρουμανία, όχι όμως και την Ουκρανία. Οι φίλοι και συγγενείς θα συνεχίσουν να επικοινωνούν φωνάζοντας απ' τη μια όχθη του ποταμού στην άλλη...

Bridges are built to connect people, unless it is forbidden to cross them. This is the case with the recently rebuilt bridge across the river Tisza, which is supposed to bring together relatives, friends and former neighbours who have been separated by various political events through history. The old bridge between the Romanian town of Sighet and the Ukrainian town of Slatina was destroyed by German troops during World War II. After the war, Slatina became part of the Soviet Union, and the border was closed. After the fall of the Soviet Union, Slatina became a Ukrainian town. But the second round of admittance of new members to the EU will include Romania but not Ukraine. Friends and relatives will still have to communicate by shouting across the river...

Ιλεάνα Στανκουλέσκου
Ileana Stanculescu

ΡΟΥΜΑΝΙΑ
Romania 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ileana Stanculescu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nikola Wyrwich. **Μοντάζ / Editing:** Klaudia Begic. **Ήχος / Sound:** Anusavan Salamanian. **Μουσική / Music:** Grupel Iza. **Παραγωγός / Producer:** Ileana Stanculescu. **Παραγωγή / Production:** Art Doc. Video **Έγχρωμο / Colour 75'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 La Masa Domnului, Siebenbürger Socken **2004** Podul Peste Tisa

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Art Doc (Ileana Stanculescu), Str. Macedonski 8, Bucharest 010591, Romania, τηλ. / tel.: +40 72 446 6065, e-mail: ile-stancu@gmx.de

Βραβεία / Awards
Βραβείο πρωτοεμφανιζόμενου σκηνοθέτη / First Appearance Award: International Documentary Festival Amsterdam 2004

ΣΠΑΖΟΝΤΑΣ ΚΑΡΑΒΙΑ
SHIPBREAKERS

Η ταινία μάς πηγαίνει στην καρδιά του Αλάνγκ, μιας πολύχρωμης παραγκούπολης στην Ινδία, όπου 40.000 άνθρωποι ζουν και εργάζονται σε ένα από τα μεγαλύτερα διαλυτήρια πλοίων του κόσμου. Ένας εργάτης την ημέρα πεθαίνει, κατά μέσο όρο, από εργατικά δυστυχήματα, από εκρήξεις, από τόνους ατσαλιού που πέφτουν, από συρματόσκοινα που σπάνε... Από τους υπόλοιπους, ένας στους τέσσερις θα πάθει καρκίνο από αμίαντο ή άλλες τοξικές ουσίες. Οι περισσότεροι εργάτες είναι εσωτερικοί μετανάστες, απ' όλα τα μήκη και τα πλάτη της Ινδίας. Ζουν σε φτωχικές παράγκες χτισμένες πάνω σε ένα βούρκο όπου υπάρχει πάντα η απειλή της ελονοσίας. Δεν έχουν τρεχούμενο νερό, ούτε τουαλέτες. Η ταινία καταγράφει με γλαφυρό τρόπο τη μελαγχολική ομορφιά των παροπλισμένων πλοίων, αλλά και τις ελεεινές συνθήκες διαβίωσης των εργατών, σ' αυτό το μέρος όπου η ευρηματικότητα του Τρίτου Κόσμου συναντά την παγκόσμια οικονομία του 21ου αιώνα.

The film takes the viewer into the heart of Alang, India, a vibrant shantytown where 40,000 people live and work in the world's largest marine scrap yard. One worker a day, on average, dies on the job, evaporated in explosions, crushed by falling steel, cut in half by cables or broken up from falls. Of the remainder, one in four will contact cancers caused by asbestos, PCBs and other toxic substances. Most of the migrant workers are men who travel to Alang from all regions of India. They live in simple shacks built over a malarial swamp adjacent to the breaking yards, with no running water or toilets. The film vividly captures both the haunting beauty of the ships and the deplorable conditions of the workers, in an unforgettable portrayal where Third World ingenuity meets 21st century global economics.

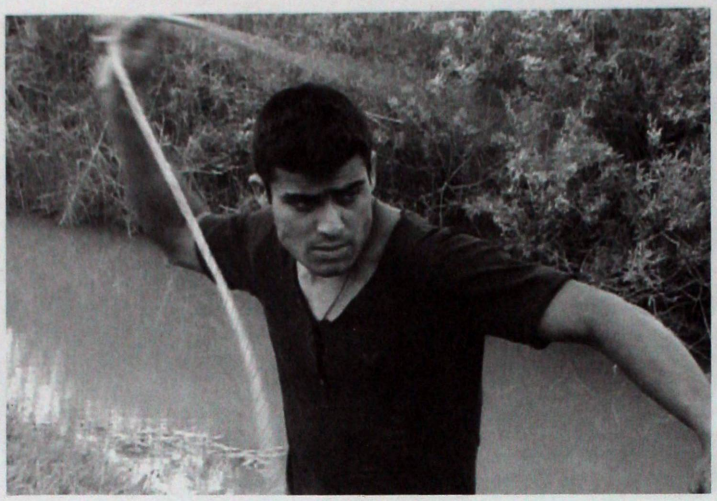
Μάικλ Κοτ
Michael Kot

ΚΑΝΑΔΑΣ
Canada 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Michael Kot. **Φωτογραφία / Cinematography:** Derek Rogers. **Μοντάζ / Editing:** Deborah Palloway. **Ήχος / Sound:** John Martin, Han Kumar. **Μουσική / Music:** Ken Myhr. **Παραγωγοί / Producers:** Ed Barreveld, Michael Kot, Peter Starr. **Παραγωγή / Production:** Storyline Entertainment, 115 Palmerston Ave., Toronto M6J 2J2, Canada, τηλ. / tel.: +1 416 603 8333, fax: +1 416 603 6318, e-mail: mkot@sympatico.ca www.aftermathpictures.com Betacam Diigtal **Έγχρωμο / Colour 73'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Let Freedom Ring **2004** Shipbreakers

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 283 9450, fax: +1 514 496 1895, e-mail: international@nfb.ca www.onf.ca



Η ΓΗ ΠΕΡΙΜΕΝΕΙ

THE LAND IS WAITING

MAMALIGA TE ASTEAPTA

Η ταινία καταγράφει τη ζωή μιας πάμπτωχης οικογένειας σ' ένα χωριό της βορειοανατολικής Ρουμανίας. Οι γονείς έχουν κάνει υπεράνθρωπες προσπάθειες να στείλουν και τα δέκα παιδιά τους στο σχολείο. Μάλιστα, πέντε από αυτά φοιτούν στο πανεπιστήμιο στην πόλη. Η ταινία ακολουθεί έναν από τους γιους της οικογένειας, τον Μίχαλ. Ύστερα από ένα χρόνο σπουδών, ο Μίχαλ αναγκάζεται να γυρίσει στο χωριό και ν' ασχοληθεί με το μικρό χωράφι της οικογένειας. Τον παρακολουθούμε καθώς αντιμετωπίζει τις καθημερινές κακουχίες της ζωής στην ύπαιθρο. Σχεδιάζει να επιστρέψει στο πανεπιστήμιο την επόμενη χρονιά, κι έτσι με κάθε ευκαιρία κάθεται και διαβάζει για τις εξετάσεις. Μας μιλάει για τη σύντομη παραμονή του στην πόλη και για την περιθωριοποίηση των φοιτητών που κατάγονται από την επαρχία. Η προσέγγιση του σκηνοθέτη είναι αντικειμενική, αλλά και προσωπική, σ' αυτό το πορτρέτο ενός νέου παγιδευμένου ανάμεσα σε δύο κόσμους.

The film explores the life of an extremely poor family, living in a village in northeast Romania. The parents have made incredible efforts to send all of their ten children to school. In fact, five of them are attending the city university. The film focuses on one of their sons, Mihal. After less than one year of study, Mihal had to give up Theological School and return to the village and help his family work the tiny plot of land they own. We follow him as he copes with the hardships of everyday rural life. As he plans to return to university the following year, he spends every spare moment studying for his exams. He talks about his brief sojourn in the city and about the marginalisation of students of rural origin. The filmmaker maintains an objective yet intimate approach, as we follow the life of a young man caught between two worlds.

Λαουρέντιου Κάλσιου
Laurentiu Calciu

ΡΟΥΜΑΝΙΑ
Romania 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Laurentiu Calciu. **Μοντάζ / Editing:** Horia Marusca. **Παραγωγός / Producer:** Rupert Wolfe Murray. **Παραγωγή / Production:** Productive International Romania. MiniDV **Έγχρωμο / Colour 59'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Gaby's Yard **1999** Where Are My Colouring Pencils? **2002** Romalle **2003** The Work **2004** The Land Is Waiting

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Productive International Romania, Bulevard Ion Mihalache 315, Bl 1, Sc B, Ap 7, Sector 1, Bucharest 011183, Romania, τηλ. / tel.: +40 21 224 6733, fax: +40 21 666 3677, e-mail: contact@productive.ro www.productive.ro

ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΔΕΡΜΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

ACROSS THE SKIN OF THE WORLD

SOBRE LA PIEL DEL MUNDO

Ο σκηνοθέτης Μιγκέλ Χορδά πραγματοποίησε το όνειρό του κι έκανε δύο φορές το γύρο του κόσμου. Σε διάστημα δύο ετών διέσχισε τις πέντε ηπείρους, διερευνώντας θέματα όπως η πολυθρησκευτικότητα, η αντιπαράθεση της Δύσης με την Ανατολή, οι ανισότητες ανάμεσα στο Βορρά και στο Νότο, η εξαφάνιση παραδοσιακών πολιτισμών, ο υπερ-καπιταλισμός, οι πολυεθνικές επιχειρήσεις, ο υπερπληθυσμός και η εξάπλωση της φτώχειας. Επισκέφθηκε 70 διαφορετικές χώρες, καθεμιά με το δικό της παρελθόν και τη δική της ιστορία. Από την ευημερία του Χονγκ Κονγκ, στη φτώχεια της Καλκούτα· από τα φώτα του Λας Βέγκας, στον αγώνα των Ζαπατίστας· από την ξεχασμένη εισβολή στην Κύπρο, στον πόλεμο της Μέσης Ανατολής· κι απ' τα προβλήματα των αυτοχθόνων στην Αυστραλία και στη Νέα Ζηλανδία, στο παγκόσμιο πρόβλημα της μετανάστευσης και του εμπορίου λευκής σαρκός, με θύματα ανθρώπους που προσπαθούν απλώς να επιβιώσουν.

Filmmaker Miguel Jordà made true his dream of a double trip around the world. For over two years, he travelled across five continents, addressing issues such as religious diversity, the confrontation between East and West, the inequalities between North and South, the disappearance of traditional cultures, hyper-capitalism, multinational businesses, overpopulation, and the increase in poverty. His journey took him through 70 different countries, each with its own past and history. From the wealth of Hong Kong to the poverty of Calcutta; from the bright lights of Las Vegas to the Zapatista's struggle for their identity; from the forgotten invasion of Cyprus to the war in the Middle East; and from the problems of indigenous populations in Australia and New Zealand to the universal problem of immigration and the sexual exploitation of people who are merely struggling to survive.

Μιγκέλ Ζορντά
Miguel Jordà

ΙΣΠΑΝΙΑ
Spain 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μουσική / Direction-Cinematography-Music: Miguel Jordà. **Παραγωγός / Producer:** Virginia Sánchez. **Παραγωγή / Production:** T Mundi. DVCAM **Έγχρωμο / Colour 32'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 El toro de Creta **1990** La velocitat de la pluja **2004** Sobre la piel del mundo

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: T Mundi, apdo. 92052, Barcelona 08080, Spain, τηλ. / tel.: +34 934 251 509, e-mail: films@tmundi.org www.tmundi.org

ΝΕΟ ΕΛΝΤΟΡΑΝΤΟ

NEW ELDORADO

UJ ELDORADO

Το ιστορικό χωριό Ρόσια Μοντάνα, στα βουνά Απουσένι της Ρουμανίας, είναι ένα μέρος σπάνιας ομορφιάς. Οι χωρικοί είναι βαθιά συνδεδεμένοι με τη γη, τα σπίτια και τους νεκρούς τους. Τα γύρω βουνά κρύβουν μέσα τους 300 τόνους χρυσό και ασήμι. Εδώ έχει αποφασίσει μια καναδική εταιρία να ανοίξει το μεγαλύτερο χρυσωρυχείο της Ευρώπης. Πάνω από 2.000 άνθρωποι θα αναγκαστούν να αφήσουν τα σπίτια τους, ενώ θα καταστραφούν μοναδικά αρχαιολογικά και φυσικά μνημεία. Τεράστιοι λάκκοι θ' ανοιχτούν για την εξόρυξη του χρυσού, ενώ η γειτονική κοιλάδα θα γεμίσει με μπάζα, δηλητηριώδες κυάνιο και βαρέα μέταλλα. Θα υπάρξει χρυσός· θα υπάρξει ασήμι· θα υπάρξει ένα νέο Ελντοράντο. Μόνο το πανέμορφο χωριό της Ρόσια Μοντάνα δεν θα υπάρχει πια...

The historical village of Rosia Montana in Romania's Apuseni mountains is a place of breathtaking beauty. Its inhabitants are deeply attached to their land, their homes, and their dead. The surrounding mountains contain 300 tons of gold and silver. This is the place where a Canadian corporation plans to open Europe's largest opencast mining development. This will mean the involuntary resettlement of over 2.000 people, as well as the destruction of unique archaeological and natural sites. Huge pits will be opened and the neighbouring valley will be filled with crushed rock and poisonous cyanide and heavy metals. There will be gold; there will be silver; there will be a new Eldorado. Only the beautiful village of Rosia Montana will be no more...

Τίμπορ Κότσις
Tibor Kocsis

ΟΥΓΓΑΡΙΑ
Hungary 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Tibor Kocsis. **Αφηγητής / Narrator:** Tamas Vegvari. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tibor Kocsis. **Μοντάζ / Editing:** Gyorgi Mario Kovari. **Μουσική / Music:** Adiemus, Chris Field, Fanfare Ciocarlia, Sonoton Music. **Παραγωγός / Producer:** Tibor Kocsis. **Παραγωγή / Production:** Flora Film International. Video **Έγχρωμο / Colour 76'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Ukrainians, Pelicans, Lipovans **1998** The Carpathian Basin Conquered **1999** The Hanti Shaman's Legacy **2000** Padis, in the Palm of God **2003** Birds of a Feather **2004** Anna, Hanna and a Mammoth, New Eldorado

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Flora Film International, Madach Imre ut 8, H-1075 Budapest, Hungary, τηλ. / tel.-fax: +36 1 342 7760, e-mail: florafilm@axelero.hu www.florafilm.hu www.neweldoradofilm.com www.rosiamontana.org

ΚΑΡΠΑΘΙΑ
CARPATIA

Η ταινία είναι ένα ποιητικό ταξίδι μέσα στο χρόνο, με φόντο τις ορεινές περιοχές της Ευρώπης. Μπορεί εκ πρώτης όψεως να μας φαίνονται ξένες, ωστόσο μας επιτρέπουν να ξαναβρούμε κοινές πολιτισμικές και ιστορικές ρίζες. Το ντοκιμαντέρ αυτό σκιαγραφεί τους λαούς, τα χωριά και τα τοπία των Καρπαθίων. Στο ταξίδι μας αυτό θα συναντήσουμε χρυσοθήρες, μάγους και γελαδάρηδες, και θα γνωρίσουμε τις διάφορες εθνότητες της περιοχής, όπως τους Χουτσούλ, τους Γκοράλ και τους Ρομά.

The film takes you on a poetic journey of time through the rural mountainous regions of Europe. They may seem outright foreign to us, but they nonetheless allow us to connect with common cultural and historical roots. This documentary portrays the people, places and landscape of the Carpathian Mountains. Along this journey you will meet gold-diggers, wizards, cow-herders, and the old Chassids, as well as gain insight into the lives of the other ethnic groups of the region, such as the Hutsul, the Gorals and the Roma.

Αντρέι Κλαμτ
Ούλριχ Ριτζέβσκι

Andrzej Klamt
Ulrich Rydzewski

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΑΥΣΤΡΙΑ
Germany - Austria
2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Andrzej Klamt, Ulrich Rydzewski. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ulrich Rydzewski. **Μοντάζ / Editing:** Andrzej Klamt, Ulrich Rydzewski. **Ήχος / Sound:** Vincent Lucassen. **Παραγωγή / Production:** Hektor + Rydzewski GmbH. 35mm **Έγχρωμο / Colour 127'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Andrzej Klamt
1991 Sibirien **1993** Baldajew – Zeichner des Gulag **2000** Verzeihung, ich lebe **2001** Tand der Feuerräder **2002** Die verrückte Theaterscheune **2003** Wer bin ich? Schlesische Lebensläufe
Andrzej Klamt & Ulrich Rydzewski
1995 Verbotene Zone **1996** Der strahlende Sarg **1998** Pelym **2004** Carpatia

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hektor + Rydzewski GmbH, Binterimstr. 19, D-40223 Düsseldorf, Germany, τηλ. / tel.: +49 211 93386-0, e-mail: post@hektor-rydzewski.de

ΤΟ ΜΠΛΕΞΙΜΟ ΠΟΥ ΛΥΝΕΤΑΙ

WHY WORRY?

Ένα χαρακτηρισμένο ως κοινωφελές έργο στο Πανόραμα της Θεσσαλονίκης είναι αμφιβόλου αναγκαιότητας κι έχει καταστροφικές συνέπειες για το περιβάλλον (κόβονται 22 υγιή δέντρα, πεύκα και κυπαρίσσια, ηλικίας 40-50 ετών, ύψους μέχρι 15 μέτρα) και την πολιτιστική κληρονομιά της περιοχής. Ένας δημοσιογράφος με μια ομάδα πολιτών κινητοποιούνται για την αποτροπή της καταστροφής. Μετά από μια σειρά παράλληλων ενεργειών καθυστερούν την εκτέλεση του έργου. Προσπαθούν να σώσουν και να βελτιώσουν την κατάσταση δίνοντας έμφαση στην ποιότητα ζωής μέσα από την αλλαγή νοοτροπίας. Συμπληρώνεται σχεδόν ένας χρόνος από τότε που ξεκίνησε η προσπάθεια, και αναμένεται συνέχεια, καθώς ούτε οι δημοτικοί άρχοντες ούτε οι πολίτες είναι διατεθειμένοι να κάνουν παραχωρήσεις.

The necessity and the real public benefit of a "public-utility" municipality work in the area of Panorama in Thessaloniki is strongly doubted. The work will damage the environment and the cultural heritage of the area. Twenty-two 15-meter-tall, Healthy pine and cypress-trees, aged 40-50 years old, are to be cut. A journalist together with a citizens' group get organized and succeed in postponing the initiation of the work through a series of actions. Their aim is to improve the quality of life in the area by means of changing the inhabitants' mentality. Since the beginning of the efforts almost a year ago the outcome is still unknown, as neither the municipal authorities nor the citizens show any signs of backing down.

Λουκάς Κούχτιν
Loukas Kuhtin

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος-Μουσική / Direction-Cinematography-Sound-Music: Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin. **Σενάριο / Screenplay:** Χρίστος Καλλίτσης / Christos Kallitsis. **Μοντάζ / Editing:** Άντα Λιάκου / Ada Liakou. **Παραγωγός / Producer:** Χρίστος Καλλίτσης / Christos Kallitsis. **Παραγωγή / Production:** BigBang Films. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 14'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 Μαμούνι με τσίπουρο / Mamouni with Tsipouro **2003** Ελεύθεροι πολίτες / Free Citizens **2005** Το μπλέξιμο που λύνεται / Why Worry?

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: BigBang Films, Α' Σχολείου 6 / 6 A' Scholiou, Πανόραμα / Panorama, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 552 36, τηλ. / tel.-fax: +30 2310 331 333, fax: +1 514 496 1895, e-mail: syghronoskosmos@yahoo.gr

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ
NIGHTTIME MOODS

21

ΞΕΝΟΣ: Ο ΜΠΕΡΝΙ ΟΥΟΡΕΛ ΣΤΗ ΓΗ

STRANGER: BERNIE WORRELL ON EARTH

Από τότε που έγραψε ένα Κοντσέρτο για Πιάνο σε ηλικία 8 ετών, ο Μπέρνι Ουόρελ θεωρείται μουσική ιδιοφυΐα. Εφηύρε ήχους με συνθεσάιζερ που δεν υπήρχαν στο σύμπαν. Η δουλειά του έχει γίνει αντικείμενο μίμησης και αντιγραφής σε σημείο ν' ακούγεται πια παντού. Έχει γίνει ένας από τους πιο δοκιμασμένος μουσικούς στην ιστορία της χιπ-χοπ. Οι σύγχρονοί του τον παρομοιάζουν με τον Μπετόβεν, τον Τσάρλι Πάρκερ και τον Τζίμι Χέντριξ. Αλλά, αν εκείνοι ζούσαν σήμερα, θα κινδύνευαν άραγε να ξεθωριάσουν από το βιβλίο της μουσικής ιστορίας; Γιατί με τον Ουόρελ, κάτι τέτοιο συμβαίνει.
Στην ταινία εμφανίζονται οι: David Byrne, Will Calhoun, George Clinton, Les Claypool, Bootsy Collins, Mos Def, Chris Frantz, Warren Haynes, Dr. Know, Bill Laswell, Price Paul και Tina Weymouth.

Since writing a piano concerto at age eight, Bernie Worrell has been acknowledged as a musical genius. He invented sounds with synthesisers that had never existed in the universe. His work has been imitated and copied to the point of ubiquity. He has become one of the most sampled musicians in hip-hop history. His peers compare him to Beethoven, Charlie Parker and Jimi Hendrix. But if they lived today, would they be in danger of fading from the book of musical history? Worrell is.
The film features appearances by David Byrne, Will Calhoun, George Clinton, Les Claypool, Bootsy Collins, Mos Def, Chris Frantz, Warren Haynes, Dr. Know, Bill Laswell, Price Paul and Tina Weymouth.

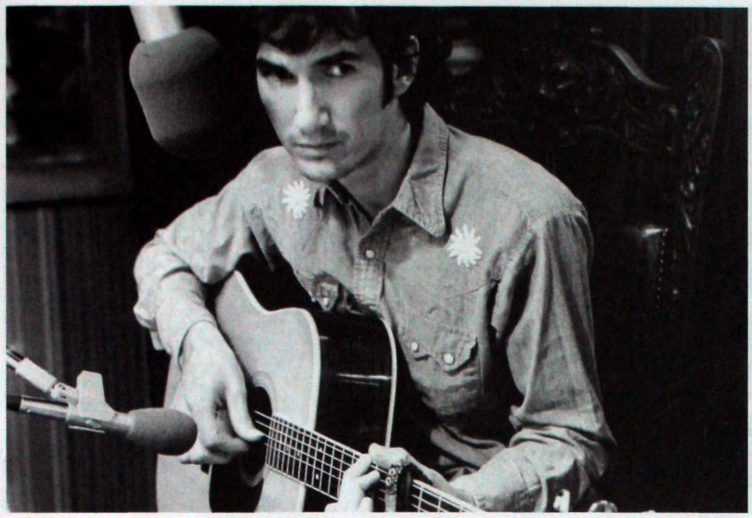
Φίλιπ Ντι Φιόρε
Philip Di Fiore

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Philip Di Fiore. **Φωτογραφία / Cinematography:** Seth Lind, Philip Di Fiore. **Μοντάζ / Editing:** Tibbar Rae. **Μουσική / Music:** Bernie Worrell. **Παραγωγός / Producer:** Philip Di Fiore. **Παραγωγή / Production:** pd101 studios. Digi Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / **Colour-B&W 40'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Stranger: Bernie Worrell on Earth

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: pd101 Studios (Philip Di Fiore), 55 Hicks Street, Suite 32, Brooklyn NY 11201, USA, τηλ. / tel.: +1 917 650 6867, e-mail: phild101@hotmail.com www.strangermovie.com



BE HERE TO LOVE ME

BE HERE TO LOVE ME: A FILM ABOUT TOWNES VAN ZANDT

Ο τραγουδοποιός που λάτρευαν οι άλλοι τραγουδοποιοί, ο Τάουνς Βαν Ζαντ, επηρέασε βαθιά γενιές μουσικών, από τον Μπομπ Ντίλαν ώς τη Νόρα Τζόουνς, ενώ οι Ουίλι Νέλσον, Μερλ Χάγκαρντ και Έμιλού Χάρις πήγαν στο νούμερο ένα των charts με τραγούδια του. Παρ' όλα αυτά, ο ίδιος απέφευγε την εμπορική επιτυχία. Η ταινία είναι ένα πορτρέτο της μουσικής και της ζωής του θρυλικού καλλιτέχνη. Χαρακτηρισμένος ως προβληματικό παιδί, ο Βαν Ζαντ τελικά υπέστη θεραπεία με ηλεκτροσόκ ως εικοσάχρονος. Το αποτέλεσμα ήταν να χάσει κάθε μνήμη από την παιδική του ηλικία και να δυσκολεύεται να συνδεθεί με τους άλλους. Ίσως ήταν αυτό που έδινε στα τραγούδια του μια μελαγχολική, λυτρωτική δύναμη. Η ταινία συνδυάζει συνεντεύξεις με φίλους και συγγενείς, με υλικό όπου πρωταγωνιστεί ο ίδιος ο Βαν Ζαντ, είτε πάνω στη σκηνή είτε στο σπίτι του.

The ultimate songwriter's songwriter, Townes Van Zandt, had a profound impact on generations of musicians from Bob Dylan to Norah Jones, and Willie Nelson, Merle Haggard and Emmylou Harris all have had #1 hits with his songs, yet he avoided the commercial success enjoyed by many of his own fans. The film provides an intimate portrait of the legendary artist's haunting music and life. Labeled as a problem child, Van Zandt was given shock therapy in his 20s. This treatment burned out all of his childhood memories and made it difficult for him to connect to those around him. Perhaps that's what gave his songs their melancholy, redemptive power. The film combines interviews with friends and family with never seen footage of Townes Van Zandt, from rare performance and interview footage to intimate portraits shot in Van Zandt's home throughout the years.

Μάργκαρετ Μπράουν
Margaret Brown

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Margaret Brown. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lee Daniel. **Μοντάζ / Editing:** Michael Taylor, Karen Skloss, Don Howard. **Ήχος / Sound:** Bob Kellough, Tom Hammond. **Μουσική / Music:** Townes Van Zandt, Willie Nelson, Merle Haggard, Lyle Lovett. **Εμφανίζονται / Featuring:** Townes Van Zandt, Willie Neslon, Kris Kristofferson, Emmylou Hariis, Steve Earle. **Παραγωγοί / Producers:** Margaret Brown, Sam Brumbaugh. **Παραγωγή / Production:** Rake Films. HD CAM **Έγχρωμο / Colour 99'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Be Here to Love Me: A Film About Townes Van Zandt

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Rake Films, 407 East 7th Street, Suite 208, Austin TX 78701, USA, τηλ. / tel.: +1 512 220 1766, fax: +1 512 220 0795, e-mail: rakefilms@earthlink.net

Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΚΑΙ Ο ΝΤΑΝΙΕΛ ΤΖΟΝΣΤΟΝ

THE DEVIL AND DANIEL JOHNSTON

Σύμφωνα με τον Κέρτ Κομπέιν, ο Ντάνιελ Τζόνστον ήταν ο μεγαλύτερος τραγουδοποιός του κόσμου. Όσον αφορά τη μουσική βιομηχανία, ο Τζόνστον παραμένει ένα αίνιγμα ακόμα και σήμερα. Ο Τζόνστον έγραψε λυπητερά τραγούδια που μιλούσαν για μια βαθιά απομόνωση και μοναξιά. Ιδιοφυΐα και θρύλος, ο Τζόνστον μεγάλωσε σε μια αυστηρά χριστιανική οικογένεια στη Δυτική Βιρτζίνια. Από μικρός έπασχε από μανιοκατάθλιψη και σχιζοφρένεια. Οι ψυχικές του δοκιμασίες βρίσκουν έκφραση στην τέχνη του, η οποία έχει γίνει και η θεραπεία του. Στην ταινία αυτή, ο σκηνοθέτης χρησιμοποιεί ένα μίγμα σπάνιου αρχειακού υλικού, συνεντεύξεις με συναδέλφους και θαυμαστές του, καθώς και πολλά τραγούδια που έγραψε και τραγουδάει ο ίδιος ο «Απελπισμένος Νταν», αναπλάθοντας έτσι τη ζωή ενός καλλιτέχνη βασανισμένου από τους δαίμονές του.

Τζεφ Φόιγερζάιγκ
Jeff Feuerzeig

ΗΠΑ
USA 2004

According to Kurt Cobain, Daniel Johnston was the greatest songwriter on earth and, as far as the music industry was concerned, he has remained an enigma to this day. Johnston wrote sad songs that spoke of deep-seated isolation and loneliness. Daniel Johnston is both a genius and a legend. His is a tragic story: brought up in a Christian-fundamentalist environment in West Virginia, he has suffered from manic depression and schizophrenia since childhood. His mental trials find expression in his art, which, for him, has become his therapy. In this film, the director uses a mixture of rare archival footage, interviews with fellow-travellers and admirers, as well as numerous songs written and performed by "Desperate Dan" himself in order to reconstruct the life of an artist tortured by his own demons.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jeff Feuerzeig. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fortunato Procopio. **Μοντάζ / Editing:** Tyler Hubby. **Ήχος / Sound:** Wayne Bell, Ethan Andrus, Adam Joseph, Jeff Feuerzeig, Dennis Towns. **Παραγωγός / Producer:** Harry S. Rosenthal. **Παραγωγή / Production:** This Is That. HD **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 109'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Jon Hendricks: The Freddie Sessions **1994** Half Japanese: The Band that Would Be King **2004** The Devil and Daniel Johnston

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: This Is That, 417 canal St., 4th Floor, New York NY 10013, USA, τηλ. / tel.: +1 212 601 5910, fax: +1 212 601 5916, e-mail: th@thisisthatmail.com

ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΒΑΘΥ ΛΑΡΥΓΓΙ

INSIDE DEEP THROAT

Η πιο κερδοφόρος ταινία όλων των εποχών, το «ακατάλληλο για ανηλίκους» *Βαθύ Λαρύγγι* του 1972, δεν είναι απλώς μία ακόμα ταινία πορνό, και σίγουρα είναι κάτι περισσότερο από μια μηχανή χρημάτων. Στην Αμερική της σεξουαλικής απελευθέρωσης, της ισότητας και της αντί-κουλτούρας, το *Βαθύ Λαρύγγι* έγινε, απροσδόκητα ίσως, η αφορμή για μια άνευ προηγουμένου κοινωνικοπολιτική αναταραχή - ένα πολιτιστικό φαινόμενο που οι επιδράσεις του φαίνονται ακόμα και σήμερα. Τώρα, πάνω από τριάντα χρόνια μετά την πρώτη επαφή των θεατών με την ταινία, έρχεται το *Μέσα στο Βαθύ Λαρύγγι*, ένα ντοκιμαντέρ που εξετάζει το χάσμα ανάμεσα στις προθέσεις των δημιουργών της ταινίας του 1972, και της αναπάντεχης φήμης που τελικά απέκτησε.

Generally considered the most profitable motion picture of all time, the 1972 adult film *Deep Throat* was more than a titillating curiosity and a huge moneymaker. Released at the very moment when the nation's movements for sexual liberation, equal rights and counter-culture values were reaching a fever pitch, this sexually explicit film unexpectedly became the flashpoint for an unprecedented social and political firestorm – a major cultural phenomenon whose impct continues to affect us today. Now, more than 30 years after *Deep Throat* burst upon the public consciousness, *Inside Deep Throat* examines the chasm between the modest intentions of the movie's makers and the unforeseen legacy they inadvertently created.

Φέντον Μπέιλι
Ράντι Μπαρμπάτο
Fenton Bailey
Randy Barbato

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Fenton Bailey, Randy Barbato. **Αφηγητής / Narrator:** Dennis Hopper. **Μοντάζ / Editing:** William Grayburn, Jeremy Simmons. **Παραγωγοί / Producers:** Fenton Bailey, Randy Barbato. **Παραγωγή / Production:** Imagine Entertainment, HBO Documentary Films, World of Wonder, Home Box Office. **Ελληνική Διανομή / Distribution for Greece:** Odeon, τηλ. / tel.: +30 210 6786 558, e-mail: dvar@hvh.com.gr 35mm **Έγχρωμο / Colour 92'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 101 Rent Boys **2001** Out of the Closet, Off the Screen, The Life of William Haines **2003** Party Monster **2004** Hidden Fuhrer: Debating the Enigma of Hitler's Sexuality, Inside Deep Throat

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Imagine Entertainment, www.imagine-entertainment.com

THE APPROACHING OF THE HOUR

Η αγγλόφωνη ποπ/ροκ ελληνική σκηνή μέσα από τη ζωή και την πορεία του συγκροτήματος Raining Pleasure. Μέσα από την καθημερινότητα των Raining Pleasure και τις συνεντεύξεις 36 ανθρώπων του χώρου, καταφέρνουμε να αντιληφθούμε την κατάσταση στην ελληνική δισκογραφία, τις πιθανές δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι καλλιτέχνες, την κουλτούρα του έλληνα ακροατή σήμερα, αλλά και την παντοτινή δύναμη της μουσικής.

An insight into the English speaking Pop/Rock Greek music scene: shown through the life and career of the band Raining Pleasure. Displayed throughout the daily challenges that Raining Pleasure face and 36 interviews taken from people within the industry, we are able to grasp how Greek record companies function, perceive the obstacles that artists face, the Greek listener's culture and the all-time power of music.

Γκρατσιέλλα Κανέλλου
Graziella Kanellou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound: Γκρατσιέλλα Κανέλλου / Graziella Kanellou. **Μουσική / Music:** Raining Pleasure, Abbie Gale, Closer, Fuzzy Nerds, Matisse, Relevant Box, Silverspoon, The Stereo Shortcuts, Universal Trilogy, Versace Window, κ.ά. / et al.
Παραγωγός / Producer: Γκρατσιέλλα Κανέλλου / Graziella Kanellou. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 114'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2005 The Approaching Hour

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Γκρατσιέλλα Κανέλλου / Graziella Kanellou, τηλ. / tel.: +6944 257 050, e-mail: graziella_k@hotmail.com

ΘΕΜΑ: ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ – ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

THEME: IMMIGRATION – REFUGEES

ΑΟΡΑΤΟΙ – ΠΑΡΑΝΟΜΟΙ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

INVISIBLE – ILLEGAL IN EUROPE

Εκατομμύρια άνθρωποι ζουν παράνομα στην Ευρώπη. Ζουν ανάμεσά μας. Τους συναντούμε κάθε μέρα, αλλά δεν τους γνωρίζουμε· δε γνωρίζουμε τίποτα για τη ζωή τους. Για διάστημα ενός χρόνου, η ταινία ακολουθεί πέντε πρόσφυγες στην Πολωνία, στη Γαλλία, στη Γερμανία, στην Ισπανία, στην Ολλανδία και στη Νιγηρία, καταγράφοντας τις ιστορίες τους. Ο Ζακαρί υπήρξε στρατιωτικός στην Αλγερία. Λιποτάκτησε και ζει χωρίς χαρτιά στη Γερμανία εδώ και δέκα χρόνια. Η Μαλίκα, από την Τσετσενία, πήγε με την οικογένειά της στην Πολωνία. Ο Ουμάρ ξεκίνησε από τη Γουινέα-Μπισάου και κατέληξε σε κέντρο προσφύγων στη Θέουτα, ισπανική κτήση στο Μαρόκο. Ο Πρινς βρίσκεται σε μια ολλανδική φυλακή και περιμένει να απελαθεί στη Νιγηρία. Η Εδίτα, από το Εκουαδόρ, ζει σε μια κοινότητα τρανσέξουαλ στο Παρίσι...

Millions of people live illegally in Europe. They live among us. We come across them every day but we don't know them; we don't know anything about them. For a period of over a year the film follows five refugees in Poland, France, Germany, Spain, the Netherlands and Nigeria, and chronicles their story. Zakari is a former military officer from Algeria. He deserted the army and has been living without papers in Germany for ten years. Malika, a Chechen woman, flew with her family from Russia to Poland. Oumar is from Guinea-Bissau and has ended up in a refugee camp in Ceuta, a Spanish territory in Morocco. Prince is waiting in a Dutch prison to be deported back to Nigeria. Edita, from Ecuador, lives in a transsexual community in Paris...

Αντρέας Φόιγκτ
Andreas Voigt

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Andreas Voigt. **Φωτογραφία / Cinematography:** Johann Freindt, Marcus Winterbauer. **Μοντάζ / Editing:** Marina G. Künzel. **Ήχος / Sound:** Uwe Busch. **Μουσική / Music:** Hannes Zerbe. **Παραγωγή / Production:** Barbara Etz Filmproduktion & "A jour Film". 35mm **Έγχρωμο / Colour 89'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1991 Last Year Titanic **1992** Border Territories – A Journey **1994** Faith, Love and Hope **1995** Tales of East Prussia **1997** The Big Wide World **2004** Invisible – Illegal in Europe

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Barbara Etz Filmproduktion, Bessemerstr. 14, 30 177 Hanover, Germany, τηλ. / tel.: +49 511 622 644, fax: +49 511 622 646, e-mail: bef.etz@t-online.de

Βραβεία / Awards:
European Docu Zone Award: Leipzig IFF 2004.

TARIFA TRAFFIC: ΘΑΝΑΤΟΣ ΣΤΟ ΣΤΕΝΟ ΤΟΥ ΓΙΒΡΑΛΤΑΡ

TARIFA TRAFFIC: DEATH IN THE STRAITS OF GIBRALTAR

Ταρίφα, μια πόλη στη νότια Ισπανία και το νοτιότερο σημείο της ευρωπαϊκής ηπείρου, νωρίς το πρωί. Οι ιστιοσανίδες σκίζουν την καταγάλανη θάλασσα, και οι πρώτοι τουρίστες εγκαθίστανται στις ξαπλώστρες. Λίγο πιο κει, τα κύματα πηγαινοφέρνουν πάνω στην παραλία το πτώμα ενός άνδρα. Έρχονται όταν έχει πανσέληνο και μπουνάτσα. Λέγονται «πατέρας» και είναι μηχανοκίνητα σκάφη που προσπαθούν να διασχίσουν το Στενό του Γιβραλτάρ μέσα στη νύχτα, φορτωμένα με πρόσφυγες από την Αφρική. Πολλοί δεν ξέρουν κολύμπι, και τα μόνα υπάρχοντά τους είναι τα ρούχα που φορούν. Και δε χρειάζεται πολύ για ένα υπερφορτωμένο καραβάκι να ανατραπεί και να βουλιάξει, φέρνοντας την καταστροφή. Η ταινία παρακολουθεί τους κατοίκους της Ταρίφα και την επίδραση που έχει στην καθημερινότητά τους η συνεχής ροή λαθρομεταναστών που αναζητούν ένα καλύτερο αύριο στο φρούριο αυτό που λέγεται Ευρώπη.

Tarifa, a city in the south of Spain, Europe's southernmost point, early morning. The windsurfers sail across the clear blue sea and the first tourists are taking their places in the deck chairs. Only a few steps away, a dead body is being tossed up onto the shore by crashing waves. They come when there is a full moon and a calm sea. These are the nights of the "pateras," the motorboats that try to cross the Strait of Gibraltar by cover of night. They are weighed down with people from Morocco and sub-Saharan Africa. Many cannot swim and own nothing other than the clothes on their backs. And it doesn't take much for an overloaded boat to capsize and sink, leading to disaster. The film looks at the people of Tarifa whose everyday life is influenced by the constant flow of illegal immigrants looking for a better future in the fortress that is Europe.

Γιοακίμ Ντέμερ
Joakim Demmer

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΕΛΒΕΤΙΑ
Germany – Switzerland
2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Joakim Demmer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hoyte van Hoytema. **Μοντάζ / Editing:** Joakim Demmer, Ingrid Landmesser. **Μουσική / Music:** Matthias Trippner. **Παραγωγός / Producer:** Samir. **Παραγωγή / Production:** Dschoint Ventschr. Video **Έγχρωμο / Colour 60'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1998 Flieger **1999** Kita, Vergehen **2000** Unborn **2001** Play-Off **2002** Zehn Argumente Gegen Gelb **2003** Tarifa Traffic: Death in the Straits of Gibraltar

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Dschoint Ventschr Filmproduktion, Zentralstrasse 156, CH-8003 Zurich, Switzerland, τηλ. / tel.: +41 1 456 3020, fax: +41 1 456 3025, e-mail: dvfilm@dschointventschr.ch www.dschointventschr.ch

Βραβεία / Awards
Βραβείο Ελβετικής Τηλεόρασης / Prix Suisse TSR: Vision du Réel, Nyon, Βραβείο κοινού καλύτερου ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Film: Duisburg Filmweek, 1ο βραβείο ευρωπαϊκού διαγωνισμού 1ου ντοκιμαντέρ / 1er Prix du Concours Européen du 1er film Documentaire: Aux Écrans du Réel, Le Mans.

IN TRANSIT
ΤΡΑΝΖΙΤΟ

Τρεις οικογένειες: η μία από το Ιράκ, η άλλη από το ιρακινό Κουρδιστάν και η άλλη από τη Νιγηρία, συναντιούνται στην Κωνσταντινούπολη, απ' όπου σκοπεύουν να μεταναστεύσουν προς τη Δύση. Η Κωνσταντινούπολη είναι ενδιάμεσος σταθμός για πολλούς μετανάστες από τη Μέση Ανατολή, τη Δυτική Αφρική και τη Νότια Ασία που προσπαθούν να μεταναστεύσουν στην Ευρώπη, τη Βόρεια Αμερική ή την Αυστραλία, αλλά καταλήγουν να μένουν εκεί για πολλά χρόνια. Η ταινία προσπαθεί να καταγράψει αυτή την αίσθηση αναμονής, εστιάζοντας σε τρεις οικογένειες που ζουν στη συνοικία Κουρτουλούς της Κωνσταντινούπολης. Εκεί, ξένοι αλλά και εσωτερικοί μετανάστες ζουν σε ερειπωμένα σπίτια, δουλεύοντας ανεπίσημα ή και παράνομα, και κρατώντας τις αποστάσεις τους από τους ντόπιους.

Μπερκέ Μπας
Berke Bas

ΤΟΥΡΚΙΑ
Turkey 2004

Three families: an Iraqi Arab, an Iraqi Kurd and a Nigerian cross paths in Istanbul, one of the major transit zones in the long migration route, on their way to migrate to a Western country. Istanbul is home to many transient migrants from the Middle East, West Africa and South Asia, who try all possible means to travel to Europe, North America and Australia but are usually stranded here for many years. The film tries to capture this sense of waiting by focusing on the experience of three families who have settled in the Kurtulus district of Istanbul. With its dilapidated housing and low income, Kurtulus is populated mainly by domestic as well as foreign migrants who establish an isolated life in rundown housing, informally self-employed or working clandestinely and keeping their distance from the locals.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Berke Bas. **Ήχος / Sound:** Budak Akalin. **Μουσική / Music:** Melis Birder. **Παραγωγοί / Producers:** Berke Bas, Dorian Lesley-Jones. **Παραγωγή / Production:** InHouse Projects. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 40'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998-99 City/Word **2001** The Word Escapes Me **2003** A Day for Peace **2004** In Transit

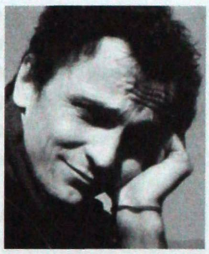
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: InHouse Projects, Cihangir Cad. 24/6 Beyoglu, 34433 Istanbul, Turkey, τηλ. / tel.: +90 212 292 8981, fax: +90 212 292 8982, e-mail: berkebas@tnn.net

ΕΝΑ ΜΠΑΡ ΣΤΟ ΣΤΑΘΜΟ ΤΗΣ ΒΙΚΤΟΡΙΑ

A BAR AT VICTORIA STATION

BAR NA VICTORII

Ο Μάρεκ κι ο Πιότρεκ είναι δυο φίλοι που ζουν στην Πολωνία. Η προοπτική να γίνουν 30 και να είναι ακόμα άνεργοι τους αναγκάζει να πάρουν σημαντικές αποφάσεις. Αφού δεν καταφέρνουν να βρουν δουλειά στην πόλη τους, στρέφονται προς την Αγγλία. Πολλοί άλλοι, ακόμα και φίλοι τους, τα κατάφεραν εκεί· γιατί, λοιπόν, να μη δοκιμάσουν κι εκείνοι; Το όνειρό τους είναι ν' ανοίξουν ένα μπαρ στο σταθμό της Βικτόρια. Φιλόδοξο σχέδιο, πόσο μάλλον αφού δεν μιλούν καν αγγλικά. Τελικά, φτάνουν στο Λονδίνο, αλλά αλλιώς τα περίμεναν κι αλλιώς τα βρίσκουν. Οι δυο φίλοι σύντομα πέφτουν θύματα τοπικών κομπιναδόρων, αλλά και συμπατριωτών τους που είναι πιο έμπειροι και μέσα στα πράγματα. Η ταινία διερευνά τη ζωή μεταναστών από πρώην κομμουνιστικές χώρες σε χώρες της Δυτικής Ευρώπης.



Λέσεκ Νταβίντ
Leszek Dawid

ΠΟΛΩΝΙΑ
Poland 2004

Marek and Piotrek are two friends in their late 20s. They live in Poland and the prospect of turning 30 without having a job forces them to make critical decisions. After exhausting all possibilities of finding a job in their hometown, they turn their hopes toward England. Other people, even some of their friends, have made it there, so why shouldn't they give it a try? Their dream is to open a bar at Victoria Station. An ambitious goal, especially since neither of them speaks English. Eventually, they arrive in London, but what they find there is far from what they had expected. The two friends soon fall prey to local racketeers, and even to their more experienced compatriots who have been living there for some years. The film explores the status of immigrants from former communist countries living in the West.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Leszek Dawid. **Μοντάζ / Editing:** Anna Adamowicz, Leszek Dawid. **Ήχος / Sound:** Ewa Usielska-Bogusz. **Μουσική / Music:** Bartosz Straburzynski. **Παραγωγή / Production:** Polish National Film School (PWSFTViT). Betacam **Έγχρωμο / Colour 56'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 There Is a Beautiful Life **2001** Geronimo **2002** Anek, Post Scriptum **2004** A Bar at Victoria Station

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Polish National Film School, Ul. Tarqowa 61/63, 90-323 Lodz, Poland, τηλ. / tel.: +48 42 634 5820, fax: +48 42 634 5928, e-mail: swzfilm@filmschool.lodz.pl

Βραβεία / Awards:
Silver KAN: KAN FF, Wroclaw 2004, Μέγα βραβείο / Grand Prix: Student FF, Cieszyn 2004, Μέγα βραβείο / Grand Prix: Student FF, Warsaw 2004, Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: School FF, Potsdam 2004, Αργυρός Δράκος / Silver Dragon: Krakow FF 2004, Αργυρό Αλογάκι / Silver Hobbyhorse: Krakow FF 2004, Καλύτερη ταινία / Best Film: Festival of Young Art, Wroclaw 2004, Καλύτερη πολωνική ταινία / Best Polish Film, Insk 2004.

Ο ΑΛΛΟΣ
THE OTHER

Στους συμμαθητές του, που ήρθαν από μακριά, χρωστά ότι παραμένει ανοικτό το σχολείο του χωριού του ο 8χρονος Γιώργος Γερακιανάκης. Πρόκειται για το μοναδικό σχολείο στην Ελλάδα στο οποίο φοιτά μόνο ένας έλληνας μαθητής. Όλοι οι άλλοι είναι Αλβανοί. Η ταινία καταγράφει το ειδικό, αλλά και χαρακτηριστικό, παράδειγμα του μονοθέσιου σχολείου στο χωριό Πατσίδερος στο Ηράκλειο. Όλοι διδάσκονται ισότιμα, κάτι που το διασφαλίζει η αφοσίωση του δασκάλου, Γιάννη Φραγκιαδάκη. Ένα έργο καθημερινό, σύνθετο και ολοήμερο, καθώς δεν περιορίζεται στην αίθουσα διδασκαλίας, αλλά διευκολύνει και εξασφαλίζει τη συνύπαρξη με τους Αλβανούς που έχουν φθάσει τα τελευταία χρόνια στο χωριό. Οι μετανάστες είναι εκείνοι που φροντίζουν τη γη του χωριού και ελπίζουν κάποια μέρα, αν όχι οι ίδιοι, τουλάχιστον τα παιδιά τους, να ριζώσουν εκεί και να φτιάξουν μια ζωή καλύτερη από τη δική τους...

Greece, a country of immigrants for many decades, is now assuming for the first time the role of host to immigrants from the Balkans, Asia, Africa and the Arab world. In recent years, over 1 million Albanians have migrated to Greece looking for a better future. In the small village of Patsideros, there is the only Greek school with just one Greek student; all the others are Albanians. The film portrays the rare qualities of coexistence between people of different nationalities. The schoolteacher treats everybody as equals. "I don't care about their nationality," he says, "I want to learn from them, encourage them not to forget their culture and their language, and at the same time to help them learn about Greece, their new home." The small school in Patsideros is a model example of how things can be done so that life for the "others" can be made better.

Λουκία Ρικάκη
Lucia Rikaki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay- Cinematography: Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Νταρίδης / Yannis Daridis. **Ήχος / Sound:** Πόλυς Πιερρόπουλος / Polys Pierropoulos. **Μουσική / Music:** Κωστής Ζευγαδέλλης / Costis Zevgadellis. **Παραγωγός / Producer:** Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Παραγωγή / Production:** Tricky Trick ΕΠΕ / Ltd. **Ελληνική Διανομή / Distribution for Greece:** Playtime Releasing, τηλ. / tel.: +30 210 3310 715, e-mail: info@playtime.com.gr www.playtime.com.gr 35mm **Έγχρωμο / Colour 74'**

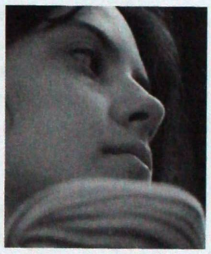
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY (Ντοκιμαντέρ / Documentaries)
2000 Πλαστογραφημένες προσδοκίες / Falsified Expectations **2002** Λόγια σιωπής / Words of Silence **2003** Το Αιγαίο μέσα από τα λόγια των ποιητών / The Aegean in the Words of the Poets **2004** Ο άλλος / The Other

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Tricky Trick ΕΠΕ / Ltd., Νικοσθένους 28 / 28 Nikosthenous Street, Αθήνα / Athens 116 35, τηλ. / tel.: +30 210 7245 227, fax: +30 210 7293 776, e-mail: lrikaki@otenet.gr

IT'S A SAD STORY

Μετά την πτώση του πολιτικού συστήματος στην Αλβανία, μια μάνα και μια κόρη, η Λιλή και η Ορνέλλα, αποφασίζουν να έρθουν στην Ελλάδα για ένα ξεκίνημα. Η πραγματικότητα, όμως, μπορεί πολύ εύκολα να μετατρέψει το όνειρο σε εφιάλτη.

When the political and economic system collapses in Albania, Lily and Ornella, a mother and daughter, leave their country to start a new life in Greece.
At the border, they are separated, and now Ornella lives in Greece while Lily stayed behind.



Χρύσα Τζελέπη
Chryssa Tzelepi

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Χρύσα Τζελέπη / Chryssa Tzelepi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δράκος Πολυχρονιάδης / Drakos Polychroniadis, Άκης Κερσανίδης / Akis Kersanidis. **Μοντάζ / Editing:** Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας / Vangelis Zelkas. **Μουσική / Music:** Αλέξανδρος Καλλιφατίδης / Alexandros Kallifatidis. **Παραγωγός / Producer:** Χρύσα Τζελέπη / Chryssa Tzelepi. **Παραγωγή / Production:** Anemic Cinema. Betacam SP **Ασπρόμαυρο / B&W 10'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Vauxhall Confusion **2003** Little People **2004** It's a Sad Story, Γαλάζιο / Galazio

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Anemic Cinema, Κώττα 1 / 1 Kotta St., Αθήνα / Athens 553 37, τηλ. / tel.: +30 2310 952 603, e-mail: xryssasu@hotmail.com

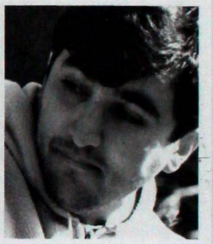
ΤΟ ΤΡΕΝΟ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΜΗΔΕΝ

THE TRAIN OF ZERO O'CLOCK

QATAR-E SA'AT SEFR

Έχουν περάσει πάνω από δέκα χρόνια από τότε που ένα εκατομμύριο άνθρωποι από το Αζερμπαϊτζάν ζουν κάτω από άθλιες συνθήκες, μετά τον πόλεμο του Γκέρε Μπαχ μεταξύ Αζερμπαϊτζάν και Αρμενίας. Αυτοί οι ξεχασμένοι άνθρωποι ζουν σε σκηνές, υπόγειες σπηλιές και παλιά βαγόνια τρένων. Η ταινία παρουσιάζει τους ανθρώπους αυτούς, τις συνθήκες κάτω από τις οποίες ζουν, και το πώς ολόκληρος ο κόσμος αγνοεί την ύπαρξή τους.

It is over a decade since one million Azerbaijani people have been living under appalling conditions, following the Ghere Baagh war between Azerbaijan and Armenia. These forgotten people are living in tents, underground caves and old train cars. The film portrays the people, their living conditions and how the entire world ignores their existence.



Μπαμπάκ Σιρίν-Σεφάτ
Babak Shirin-Sefat

IPAN
Iran 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Babak Shirin-Sefat. **Φωτογραφία / Cinematography:** Massoud Salami. **Μοντάζ / Editing:** Yashar Alagoz. **Ήχος / Sound:** Rouhollah Jafar Beiglou, Farid Navai. **Παραγωγοί / Producers:** Nasser Shafagh, Babak Shirin-Sefat. **Παραγωγή / Production:** Oba Film. DVCAM **Έγχρωμο / Colour 31'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
The Image, What Is a Short Film, A Poem Like Life, Julia, The Lover's Language, The Sword in Cover, How Are You?, Like an Endless Street **2005** Train of Zero O'clock

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Oba Film, No. 71/1, 2nd floor, Shahid Moghadam St., Mirza Shirazi ave., Tehran, Iran, τηλ. / tel.: +98 21 870 9910, fax: +98 21 872 8055, e-mail: obafilm@yahoo.com

SPOTLIGHT: PIRJO HONKASALO

SPOTLIGHT: ΠΙΡΓΙΟ ΧΟΝΚΑΣΑΛΟ

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 1991

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
MYSTERION

Σ' ένα πολύ παλιό ορθόδοξο μοναστήρι στη βορειανατολική Εσθονία, ζουν κάπου εξήντα καλόγριες. Στη ρίζα του βουνού υπάρχει ένα ιερό δέντρο, κι από κει πηγάζει θαυματουργό νερό. Για τις καλόγριες αυτές, η γη, το νερό κι ο αέρας είναι πράγματα ιερά· τα σέβονται και προσεύχονται σ' αυτά. Λίγο πιο μακριά από το μοναστήρι, στο δρόμο για τη Νάρβα, βρίσκεται το δάσος του Κοχτλαγιάρβι με τους ασφαλτώδεις σχιστόλιθους, τα μολυσμένα νερά και το ορυχείο ουρανίου. Ποιος μπορεί να γνωρίσει τι κρύβεται στις ψυχές αυτών των γυναικών που, ενώ ως κορίτσια μεγάλωσαν στη σχολή του κομμουνισμού, παρ' όλα αυτά επέλεξαν τη ζωή στο μοναστήρι...

In an ancient Orthodox convent in Northeastern Estonia, there live about sixty nuns. At the foot of the mountain grows a sacred tree and from it flows a spring of miraculous water. For these nuns, the earth, the water and the air are sacred and are venerated in their prayers. A little further away lies the forest of Kohtlajarvi, with its bituminous schists, its polluted water and an uranium mine. Who can know what lies in the souls of these women who, although brought up under communism, chose instead life at the convent?

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1967 Tana paivana Ennen kuolemaa **1968** Arento **1976** Ikaluokka / Their Age (ντοκιμαντέρ / documentary, συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1977** Tapio Wirkkala (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1978** Vaaran merkki / The Sign of Danger (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1979** Kainuu 39 / Two Forces (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1980** Tulipaa / Flame Top (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1981** Elsa **1982** Yhdeksan tapaa lahestya Helsinkia (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1983** 250 grammaa /250 Grammes: A Radioactive Testament (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1985** Da Capo (συν-σκηνοθεσία / co-direction Pekka Lehto) **1986** Leonardon ikkunat / Leonardo's Windows **1991** Mysterion (ντοκιμαντέρ / documentary) **1993** Tanjuska ja seitseman perkeletta / Tanjuska and the Seven Devils (ντοκιμαντέρ / documentary) **1995** Tallinnan Tuhkimo / The Cinderella of Tallinn (ντοκιμαντέρ / documentary, συν-σκηνοθεσία / co-direction Marja Pensala) **1996** Atman (ντοκιμαντέρ / documentary) **1998** Tulennielija / Fire Eater **2004** Melankolia eli Musta sappi / The 3 rooms of melancholia (ντοκιμαντέρ / documentary)

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography- Editing: Pirjo Honkasalo. **Ήχος / Sound:** Jussi Väntänen. **Μουσική / Music:** Eero Ojanen. **Παραγωγός / Producer:** Elina Katainen. **Παραγωγή / Production:** Epidem Oy, Baabeli Ky. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Epidem Oy, Peramiehenkatu 11C, Helsinki 00150, Finland & Baabeli Ky, Pohjoisranta 8 B 27, Helsinki 00170, Finland, τηλ. / tel.: 358 9 637 092.

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 1993

Η ΤΑΝΙΟΥΣΚΑ ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΤΑ ΔΙΑΒΟΛΟΙ
TANJUSKA AND THE SEVEN DEVILS
TANJUSKA JA SEITSEMÄN PERKELETTÄ

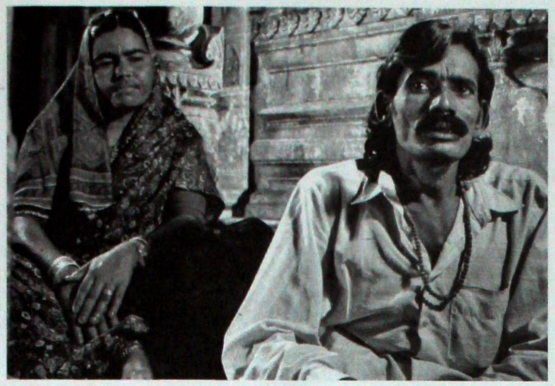
Η Πίργιο Χονκασάλο ανακάλυψε τυχαία την Τάνιουσκα σ' ένα μοναστήρι στη Βάσκναρβα της Εσθονίας. Η 12χρονη, που είχε ξαφνικά γίνει θλιμμένη και κλεισμένη στον εαυτό της, βρισκόταν ήδη στο μοναστήρι έξι μήνες. Για τους γονείς της Τάνιουσκα, ο πατήρ Βασίλ είναι η τελευταία τους ελπίδα. Τα φάρμακα που της είχαν δώσει στο νοσοκομείο, την έκαναν σαν ρομπότ, και κανείς άλλος δεν είχε καταφέρει να τη θεραπεύσει. Στην εκκλησία, τους είπαν ότι η κόρη τους είναι δαιμονισμένη. Η ταινία ακολουθεί τη ζωή της Τάνιουσκα για ένα χρόνο. Με την προσευχή και το μαστίγιο οι άνθρωποι του μοναστηριού προσπαθούν να εξορκίσουν από μέσα της τα επτά κακά πνεύματα. Η ιατρική διάγνωση ήταν ότι η Τάνιουσκα πάσχει από σχιζοφρένεια, όμως η γονείς της πιστεύουν ότι η κόρη τους θα γίνει καλά...

Pirjo Honkasalo unexpectedly came across Tanjuska while at Father Vasil's monastery in Vasknarva, Estonia. The 12-year-old girl, who had suddenly turned sad and withdrawn, had then been taken care of at the monastery for six months. Father Vasil was the last hope for Tanjuska's parents. The strong medication given to her at the mental hospital had turned her into an automaton, and no healer had been able to help her. At church, her parents were told that Tanjuska was possessed. The film follows Tanjuska's life for a year. With the help of prayer and the whip they try to exorcise the seven evil spirits out of her. At the hospital, Tanjuska was diagnosed with schizophrenia, but her parents have faith in their daughter's healing...

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Pirjo Honkasalo. **Ήχος / Sound:** Mart Otsa. **Μουσική / Music:** Henry Purcell, Pirjo Bergström. **Παραγωγός / Producer:** Pirjo Honkasalo. **Παραγωγή / Production:** Baabeli Ky. 35mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Baabeli Ky, Pohjoisranta 8 B 27, Helsinki 00170, Finland, τηλ. / tel.: 358 9 637 092.

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 1996



ATMAN

Πρόκειται για την τελευταία ταινία της τριλογίας της Χονκασάλο με θέμα το Ιερό και το Σατανικό. Σύμφωνα με τον σανσκριτικό της τίτλο (που σημαίνει «ψυχή»), η ταινία στοχάζεται πάνω στην ψυχή και στο ταξίδι της, ακολουθώντας τον ανάπηρο Τζαμάνα Λαλ στο ταξίδι του κατά μήκος του ποταμού Γάγγη, για περισσότερα από 6.000 χιλιόμετρα, μέχρι τα Ιμαλάια. Ο Τζαμάνα Λαλ και μια μικρή ομάδα ανθρώπων ξεκινούν ένα προσκύνημα για να τιμήσουν τη μνήμη της μητέρας του. Στην αρχή τον κουβαλάει ο αδελφός του, σιγά σιγά, όμως, όλοι εγκαταλείπουν, κι ο Τζαμάνα Λαλ μένει μόνος του. Τότε συναντά τη Σάντα και συνεχίζει το ταξίδι μαζί της. Η αρμονία της ταινίας δεν διαταράσσεται ούτε στους πολύβουους δρόμους της Καλκούτας, αλλά συνεχίζει να κυλά ήρεμα, σαν τα νερά του ποταμού Γάγγη.

This is the closing film of Honkasalo's trilogy on Sacred and Evil. According to its Sanskrit title (meaning "soul"), the film ponders on the soul and its journey, as it follows the crippled Jamana Lal along the river Ganges for over 6,000 kilometers, all the way to the Himalayas. Jamana Lal and a small group of people embark on a pilgrimage to honour the memory of his deceased mother. Initially he travels carried by his brother, but eventually the others give up and Jamana Lal is left alone. However, he meets Shanta and they continue the journey together. The harmony of the dark-shaded film does not break up even on the buzzing, busy streets of Calcutta; it flows leisurely on, like the water of the river Ganges.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Pirjo Honkasalo. **Μοντάζ / Editing:** Christine Hafner. **Ήχος / Sound:** Mart Otsa. **Μουσική / Music:** Eero Ojanen. **Παραγωγοί / Producers:** Patrick Hörl, Walter Flemmer. **Παραγωγή / Production:** Baabeli Ky. 35mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο Joris Ivens / Joris Ivens Prize: International Documentary Festival Amsterdam 1996

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Baabeli Ky, Pohjoisranta 8 B 27, Helsinki 00170, Finland, τηλ. / tel.: 358 9 637 092 & Bayerischer Rundfunk.

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 2004

ΤΑ 3 ΔΩΜΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΕΛΑΓΧΟΛΙΑΣ

THE 3 ROOMS OF MELANCHOLIA

MELANCHOLIAN KOLME HUONETTA

Ο πόλεμος στην Τσετσενία έχει δημιουργήσει μια γενιά παιδιών βεβαρημένων με ένα αίσθημα μίσους το οποίο θεωρούν ότι πηγάζει από μέσα τους. Σ' όλη τους τη ζωή θα τους συνοδεύει μια ανεξήγητη μελαγχολία και θα υπόκεινται σε ξαφνικά ξεσπάσματα οργής. Στο νησί Κρόνσταντ, απέναντι από την Αγία Πετρούπολη, ο πρόεδρος Πούτιν έχει ιδρύσει μια στρατιωτική σχολή για ορφανά παιδιά. Ο θεωρητικός εχθρός είναι ο Τσετσένος. Η κατατρόπωσή του θα είναι αυτή που θα κάνει τον απλό στρατιώτη ήρωα της πατρίδας. Από το Κρόνσταντ η ταινία ταξιδεύει στην Τσετσενία και την Ινγκουσετία, όπου αμέτρητα παιδιά έχουν μείνει ορφανά από τους Ρώσους. Τα παιδιά αυτά έχουν τη γαλήνη γυμνών δέντρων. Είναι λες και έχουν ήδη υποστεί όλο τον πόνο και τη λαχτάρα μιας ολόκληρης ζωής...

The war in Chechnya has given rise to a generation of children carrying a burden of hatred that they believe springs from within. Throughout their lives they will be accompanied by an inexplicable melancholia and sudden outbursts of rage. On the island of Kronstadt, across from St. Petersburg, President Putin has established a military school for orphaned children. The imagined enemy is the Chechen. He is the foe whose utter defeat turns a soldier into a hero of the motherland. The film then moves Chechnya and Ingushetia, where countless children have been orphaned by the Russians. These children have the serenity of a leafless tree; as if all the pain and longing that go into adult life have already been endured...

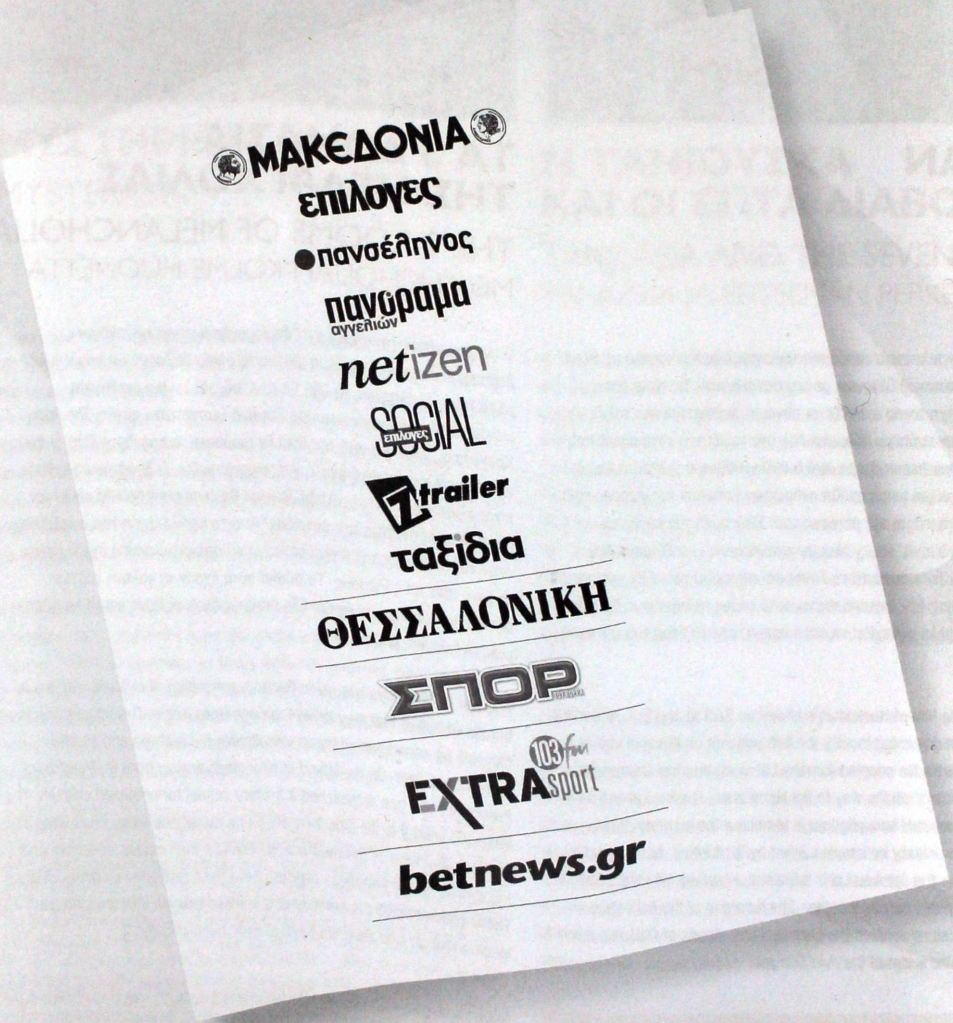
Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Pirjo Honkasalo. **Μοντάζ / Editing:** Niels Pagh Andersen, Pirjo Honkasalo. **Ήχος / Sound:** Martti Turunen, Mart Otsa, Kristina Pervilä, Jaak Elling. **Μουσική / Music:** Sanna Salmenkallio. **Παραγωγός / Producer:** Kristiina Pervila. **Παραγωγή / Production:** Millenium Film, Koskikartano, 75530 Nurmes, Finland, τηλ. / tel.: +358 13 511 0100, fax: +358 13 511 0101, kristiina.pervila@millenniumfilm.fi www.millenium-film.com 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 106'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο Κιν/φικού Δικτύου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων / Human Rights Network Award, Lina Mangiacapre Award, Venice IFF 2004, Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας / Amnesty International Award: International Documentary Festival Amsterdam 2004, Καλύτερο ντοκιμαντέρ, καλύτερη μουσική / Best Documentary, Best Music: Jussi Awards 2005, Finland.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Deckert Distribution, Peterssteinweg 13, 04107 Leipzig, Germany, τηλ. / tel.: 49 341 215 6638, fax: +49 341 215 6639, e-mail: info@deckert.distribution.com www.deckert.distribution.com

Ενημέρωση και Ψυχαγωγία με την

πιο ισχυρή ομάδα!



Μας διαβάζετε. Μας ακούτε. ...Σας ζούμε!

ΑΟΥΣΒΙΤΣ – 60 ΧΡΟΝΙΑ ΕΦΙΑΛΤΗΣ

AUSCHWITZ – THE NIGHTMARE, 60 YEARS ON

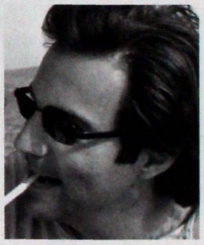
Η ΑΙΣΘΗΤΙΚΟΣ

THE BEAUTICIAN

A ESTETICISTA

Στο πλαίσιο των πειραμάτων του πάνω σε ανθρώπους, ο Γιόζεφ Μένγκελε ήθελε ν' αποδείξει ότι οι κοκκινομάλλες έχουν μεγαλύτερο βαθμό ευαισθησίας. Η κοκκινομάλλα Έμι Μπλουμ είναι σήμερα 76 χρονών και εργάζεται ως αισθητικός στο Σάο Πάολο. Η Έμι απελάθηκε από την Ουγγαρία και γνώρισε για πρώτη φορά τον Μένγκελε στο κεντρικό προαύλιο του Άουσβιτς. Ο «Άγγελος του θανάτου» ξεχώρισε την Έμι από τους άλλους κρατουμένους και άρχισε τα πειράματα του. Η Έμι αφηγείται ότι σύντομα αρρώστησε, εν τούτοις πιστεύει ακόμα και σήμερα ότι ήταν ο ίδιος ο Μένγκελε που την έσωσε από βέβαιο θάνατο στους θαλάμους αερίων. Μετά τον πόλεμο, οι δρόμοι τους έμελλε να ξανασμίξουν, κι όχι μόνο μια φορά. Μέσα από τα μάτια του θεατή, η ταινία, που ξεκινά ως η ιστορία της ζωής της Έμι, αλλάζει πορεία και γίνεται ένας στοχασμός πάνω στις αδυναμίες της μνήμης και στις δυσκολίες της καταγραφής του παρελθόντος σε φιλμ.

Nazi doctor Joseph Mengele dedicated part of his human experimentation programme to proving that women with red hair have a higher degree of sensitivity. Red-haired Emmy Blum is 76 and works as a beautician in Sao Paolo. Deported from Hungary, Emma met Mengele for the first time in the main courtyard at Auschwitz. Within weeks, the "Angel of Death" would separate Emmy from other prisoners to begin his experiments on her. In recounting her story, Emmy explains how she soon became ill, yet believes to this day that it was Mengele himself who saved her from certain death in the gas chambers. After the war, their paths would cross on more than one occasion. Through the viewer's eyes, the film that begins as a story of Emmy's life, changes its course and turns into a reflection on the shortcomings of memory and the difficulties of documenting the past on film.



Σέρζιο Οξμάν
Sergio Oksman

ΙΣΠΑΝΙΑ
Spain 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Sergio Oksman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Adolpho Cañadas. **Μοντάζ / Editing:** Fernando Franco, Sergio Oksman. **Μιξάζ Ήχου / Sound Mixing:** Nacho Arenas. **Παραγωγή / Production:** Documenta Films. DVD **Έγχρωμο / Colour 96'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Shipmates **1998** Ronaldo: A Flight Manual **1999** Pelé – The Match of the Century **2000** Aznar-Almunia: Diario de Campaña **2001** Voto Blanco, Restos de Noche **2002** Gaudí in the Favela **2004** Benfica na Memória, A Esteticista

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Documenta Films, τηλ. / tel.: +34 91 547 7977, e-mail: soksman@wanadoo.es

ΤΟ ΧΕΙΜΩΝΑ ΟΙ ΜΕΡΕΣ ΜΕΓΑΛΩΝΟΥΝ

DAYS SEEM LONGER IN WINTER

C'EST EN HIVER QUE LES JOURS RALLONGENT

Ο Ζοζέφ Μπιαλό, γάλλος υπήκοος, είναι συγγραφέας πολλών βιβλίων, κυρίως μυθιστορημάτων. Στο βιβλίο του *Το χειμώνα οι μέρες μεγαλώνουν*, γράφει για τον εγκλεισμό του στο στρατόπεδο συγκέντρωσης του Άουσβιτς, την απελευθέρωσή του και τις επεισοδιακές εβδομάδες που ακολούθησαν. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, ακούμε έναν άνθρωπο να μιλά για τη ζωή του στο στρατόπεδο, για το πώς ζούσε, για το τι υπέφερε και για το πώς επιβίωσε. Η αφήγησή του εναλλάσσεται με αποσπάσματα από το βιβλίο του που διαβάζει ο ηθοποιός Ζακ Μποναφέ, καθώς και με αρχειακό υλικό από το Άουσβιτς το οποίο δεν έχει ξαναπροβληθεί.

Joseph Bialot, French citizen, is the author of numerous books, mostly novels. In his book *Days Seem Longer in Winter*, he writes about his incarceration in the concentration camp of Auschwitz, his liberation, and the hectic weeks that followed. In this documentary, we listen to a man talk about his life in the camp, the way he lived, the way he suffered, and the way he survived. His narration is intercut with excerpts from his book read by the actor Jacques Bonnafé as well as never before seen footage from Auschwitz.

Φρανσουά Σαγιέ
François Chayé

ΓΑΛΛΙΑ
France 2005

Σκηνοθεσία / Direction: François Chayé. **Παραγωγή / Production:** Institut National de l'Audiovisuel, Les Films Pénélope. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 La chambre de Simon **1991** Premier janvier, Dimanche à Aix **1994** La nuit du clown **2000** Deconstructing Woody **2002** Inconnu à cette adresse **2004** C'est en hiver que les jours rallongent

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Institut National de l'Audiovisuel, 4, avenue de l'Europe, 94366 Bry-sur-Marne Cedex, France, τηλ. / tel.: +33 1 4983 2992, fax: e-mail: www.ina.fr

ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΟΣ ΜΑΡΤΥΡΑΣ: ΤΟ ΧΟΛΙΓΟΥΝΤ ΚΑΙ ΤΟ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ

IMAGINARY WITNESS: HOLLYWOOD AND THE HOLOCAUST

Η ταινία αφηγείται την ιστορία της περίπλοκης αντίδρασης που είχε η αμερικανική βιομηχανία κινηματογράφου απέναντι στις φρικαλεότητες της ναζιστικής Γερμανίας. Χρησιμοποιώντας προσεκτικά επιλεγμένα αποσπάσματα από εξαιρετικές και, πολλές φορές, σπάνιες ταινίες, καθώς και τις μαρτυρίες των ίδιων των σκηνοθετών, των ηθοποιών και των σεναριογράφων, η ταινία καλύπτει όλες τις σημαντικότερες ταινίες του Χόλιγουντ που πραγματεύονται αυτό το θέμα. Η ταινία μάς πηγαίνει σ' ένα ταξίδι 60 χρόνων, από τη διφορούμενη στάση και την άρνηση της Αμερικής στην ακμή του Ναζισμού, στη σιωπή της μεταπολεμικής περιόδου, και στην εποχή αργότερα όταν οι επιζήσαντες άρχισαν να μιλούν και η καλλιτεχνική κοινότητα του Χόλιγουντ άρχισε επιτέλους να ανταποκρίνεται.

The film tells the story of the American film industry's complex and fascinating response to the horrors of Nazi Germany. Using carefully selected excerpts from extraordinary and in some cases rarely-seen films, and told through the first-hand accounts of the directors, actors and writers themselves, the film covers all of Hollywood's most important movies dealing with the issue. The film takes us on a 60-year journey, from America's ambivalence and denial during the heyday of Nazism, through the silence of the post-war years, to the time when the survivors began to speak and Hollywood's artistic community finally responded.

Ντάνιελ Άνκερ
Daniel Anker

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Daniel Anker. **Αφηγητής / Narrator:** Gene Hackman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tom Hurwitz, Nancy Schreiber, Dyanna Taylor. **Μοντάζ / Editing:** Bruce Shaw. **Μουσική / Music:** Andrew Barrett. **Παραγωγοί / Producers:** Daniel Anker, Ellin Baumel. **Παραγωγή / Production:** Anker Productions Inc., 220 West 19th Street, Suite 6R, New York NY 10011, USA, τηλ. / tel.: +1 212 645 2205, fax: +1 212 741 3002, e-mail: apifilms@aol.com Digi Beta **Έγχρωμο / Colour 92'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 Scottsboro: An American Tragedy **2004** Imaginary Witness: Hollywood and the Holocaust, Music from the Inside Out

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, 252 Boulevard Gouin Est, Montreal QC 3HL 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: office@filmstransit.com www.filmstransit.com

ΑΟΥΣΒΙΤΣ: ΣΚΛΑΒΟΙ ΣΤΟΥΣ ΘΑΛΑΜΟΥΣ ΑΕΡΙΩΝ ΤΩΝ ΝΑΖΙ

AUSCHWITZ: SLAVES OF THE NAZI GAS CHAMBERS

Ο Μορίς, ο Σλόμο και ο Ντάριο γεννήθηκαν και μεγάλωσαν στη Θεσσαλονίκη. Η ζωή τους διακόπηκε βάναυσα όταν, στον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, οι Γερμανοί εισέβαλαν στην Ελλάδα και συνέλαβαν όλους τους εβραίους για να τους στείλουν στα στρατόπεδα συγκέντρωσης. Ο Μορίς με τον αδελφό του, Σλόμο, και τον ξάδελφό του, Ντάριο, μεταφέρθηκαν στο Άουσβιτς. Δουλειά τους εκεί ήταν να αδειάζουν τους θαλάμους αερίων από τα πτώματα και να τροφοδοτούν με αυτά τα κρεματόρια. Με τον τρόπο αυτόν κατάφεραν να επιζήσουν της φρικωδίας, αλλά και να δουν όλα τα αγαπημένα τους πρόσωπα να πεθαίνουν. Σήμερα, ύστερα από 55 χρόνια, ο Μορίς ζει ακόμα στη Θεσσαλονίκη, ο Σλόμο στη Ρώμη και ο Ντάριο στο Λος Άντζελες. Οι τρεις τους θα ξανασυναντηθούν για πρώτη φορά από τη λήξη του πολέμου για να επισκεφθούν τον τόπο όπου έχασαν τις οικογένειες, αλλά και άλλα 6,5 εκατομμύρια ομοθρήσκους τους.

Maurice, Shlomo and Dario were born and grew up in Thessaloniki. Their life was violently interrupted when, during World War II, the Germans invaded Greece and rounded up the Jews in order to send them to concentration camps. Maurice and his brother, Shlomo, and his cousin, Dario, were transported to Auschwitz. Their job there was to empty the gas chambers of the dead bodies which they then took to be cremated. In this way, they managed to survive the horror, but were also forced to see all their loved ones die. Today, after 55 years, Maurice still lives in Thessaloniki, Shlomo in Rome and Dario in Los Angeles. The three of them will reunite for the first time after the end of the war and visit the place were they lost not only their families, but also 6.5 million of their people.

Άντρου Μπάρον
Andrew Barron

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
UK 1999

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Andrew Barron. **Κείμενα, Αφηγητής / Written & Narrated by:** Peter Sharp. **Έρευνα / Research:** Kathryn Ogden. **Επιστημονική Σύμβουλος / Historical Advisor:** Rebecca Fromer. **Ήχος / Sound:** Peter Cottam. **Παραγωγοί / Producers:** Sheldon Lazarus, Caroline Mandell. **Παραγωγή / Production:** British Sky Broadcasting. Video **Έγχρωμο / Colour 48'**

ΤΑ ΣΗΜΑΔΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ

WATERMARKS

HAKOAH LISCHOT

Η ιστορία του θρυλικού εβραϊκού αθλητικού ομίλου Χακόα Βιέννα, που ιδρύθηκε το 1909 και καταστράφηκε από τους Ναζί το Μάρτιο του 1938. Ο σκηνοθέτης Γιαρόν Ζίλμπερμαν αφηγείται την ιστορία του ομίλου μέσα από τα μάτια επτά γυναικών, ηλικίας σήμερα από 81 έως 85, όλες τους πρώην πρωταθλήτριες του ομίλου στην κολύμβηση, που μας λένε την ιστορία τους, καθεμία από την ήπειρο όπου ζει. Ύστερα, επιστρέφουν όλες σαν μια παρέα στη Βιέννη, την Πόλη των Ονείρων την οποία αναγκάστηκαν κάποτε να εγκαταλείψουν. Στο ταξίδι αυτό, οι γυναίκες περιγράφουν και ξαναζούν τα νιάτα τους, την εφηβεία, τις χαμένες αναμνήσεις, αλλά και τους δεσμούς μιας ζωής.

The intriguing story of the legendary Jewish Sport Club, Hakoah Vienna, formed in 1909 and destroyed by the Nazis in March, 1938. Director Yaron Zilberman tells the story through the eyes of seven women, aged 81-85, all former champion swimmers at the club, who tell their individual stories from their current home environment, located across three continents; then, they return as a group to Vienna, the City of Dreams they were once forced to flee. In this journey, they evoke and relive their youth, early femininity, lost memories, and lifelong bonds.

Γιαρόν Ζίλμπερμαν
Yaron Zilberman

ΙΣΡΑΗΛ - ΓΑΛΛΙΑ - ΗΠΑ
Israel - France - USA 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Yaron Zilberman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tom Hurwitz. **Μοντάζ / Editing:** Yuval Shar, Ruben Korenfeld. **Ήχος / Sound:** Tully Chen. **Παραγωγή / Production:** Yofi Films, Zadig Productions, Jetlag Productions, Cinephil. 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 80'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Watermarks

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Cinephil (Philippa Kowarsky), 18 Levontin Street, Tel Aviv 65112, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 566 4129, e-mail: info@cinephil.co.il www.cinephil.co.il

Βραβεία / Awards
Καλύτερη φωτογραφία / Best Cinematography: Jerusalem FF 2004, Βραβείο κοινού καλύτερου μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Documentary Feature: Palm Springs IFF, Βραβείο κοινού / Audience Award: Boston JFF, Βραβείο κοινού / Audience Award: Washington JFF.

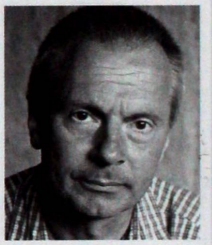
ΣΤΟ ΕΠΙΚΕΝΤΡΟ: THE HUMAN RIGHTS WATCH

FOCUS: THE HUMAN RIGHTS WATCH

COMPADRE

Το 1974, ο σουηδός φωτογράφος και δημοσιογράφος Μίκαελ Βίστρομ διέσχισε το Περού, ιστορώντας τη ζωή ανθρώπων τόσο φτωχών, ώστε ζούσαν μ' αυτά που έβρισκαν στους σκουπιδότοπους. Εκεί, ο Βίστρομ γνώρισε τον Ντανιέλ Μπαριέντος, έναν νεαρό που είχε πάθει πολιομυελίτιδα. Ο Ντανιέλ ρώτησε τον Μίκαελ τι γύρευε κάποιος τόσο νέος με μια τόσο ακριβή φωτογραφική μηχανή. Τότε ξεκίνησε μια περίπλοκη φιλία που διαρκεί εδώ και 30 χρόνια. Μετά το ντοκιμαντέρ του Βίστρομ με τίτλο *Η άλλη όχθη* (1991), όπου ιστορεί τον διαρκή αγώνα που δίνει η οικογένεια του Ντανιέλ για να ζήσει αξιοπρεπώς, ο Βίστρομ ξαναγύρισε στο Περού το 2003. Τώρα δεν καταγράφει απλώς τη ζωή τού Ντανιέλ, αλλά εμπλέκει το θεατή στο δίλημμα του Δυτικού κινηματογραφιστή που βρίσκεται αντιμέτωπος με την απόλυτη ανέχεια, μια υπαρξιακή ανισότητα που δοκιμάζει τη φιλία των δύο ανδρών.

In 1974, the Swedish photographer and journalist Mikael Wiström travelled across Peru chronicling the lives of people who were forced to live off of what they could find in rubbish dumps. There, Wiström met Daniel Barrientos, a young man stricken with polio. Daniel asks Mikael what a young man his age is doing with such an expensive camera. From that moment, a complicated friendship, lasting over 30 years, develops between these two men. Following Wiström's 1991 documentary *The Other Shore*, chronicling Daniel's family's continual struggle to create a decent life for themselves, Wiström returns once more to Peru in 2003. He not only documents the daily life of Daniel's family, but also involves the viewer in the great dilemma of the Western filmmaker being confronted with dire poverty, an existential inequality that puts great pressure on the friendship.



Μίκαελ Βίστρομ
Mikael Wiström

ΣΟΥΗΔΙΑ
Sweden 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Mikael Wiström. **Αφήγηση-Αφηγητής / Narration-Narrator:** Mikael Wiström. **Φωτογραφία-Μοντάζ / Cinematography-Editing:** Alberto Hersckovits, Mikael Wiström. **Ήχος / Sound:** Alberto Hersckovits, Marino Leon, Mikael Wiström. **Παραγωγός / Producer:** Mikael Wiström. **Παραγωγή / Production:** Manharen Film & TV. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1989 Letter to Paradise **1992-93** The Other Shore **1996** The Children of Wrath **1998** America, America... **2001** Orphanage 67, North of Eden **2004** Compadre

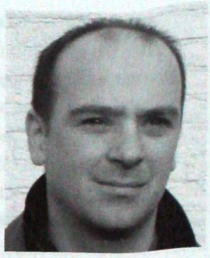
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Manharen Film & TV, Barnängsgatan 60, 116 41 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 650 8217, fax: +46 8 652 9720, e-mail: mikael.wistrom@chello.se

ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΤΗ ΖΩΗ: ΡΟΪ, ΓΙΟΣΙ, ΤΟΤΙ, ΛΕΝΑ

LIVING RIGHTS: ROY, YOSHI, TOTI, LENA

Μια σειρά 6 επεισοδίων για τα Δικαιώματα του Παιδιού. Ο Ρόι (10) και η οικογένειά του ψάχνουν στα χρυσωρυχεία για ψήγματα χρυσού. Ένα νέο πρόγραμμα που ενθαρρύνει τα παιδιά να πάνε στο σχολείο, θα επηρεάσει τις ενδοοικογενειακές σχέσεις. Ο Γιόσι (16) έχει ένα είδος αυτισμού. Πρόσφατα τον πήραν από το κανονικό σχολείο όπου πήγαινε, και τον έβαλαν σ' ένα σχολείο για παιδιά με σοβαρή νοητική υστέρηση. Ο Γιόσι αισθάνεται χαμένος ανάμεσα σε δύο κόσμους. Ο πατέρας της 14χρονης Τότι, από τη φυλή των Μασάι, θέλει να την παντρέψει. Η Τότι το σκάει απ' το σπίτι, και στη θέση της παντρεύεται η δίδυμη αδελφή της. Ύστερα από 3 χρόνια, η Τότι προσπαθεί να επανασυνδεθεί με την οικογένειά της. Η Λένα (12) ζει με ανάδοχο μητέρα, μια που η μητέρα της δεν μπορεί να τη φροντίσει. Η πιθανότητα να υιοθετηθεί από μια ιταλική οικογένεια, βάζει τη Λένα σε δίλημμα.

A 6–part documentary series on the Rights of the Child. Roy (10) and his family search in the mines for gold. A project that encourages children to go to school has a great impact on family ties. Yoshi (16) has Asperger Syndrome, a disorder related to autism. Recently he was transferred from a regular school to one for severely disabled children. Yoshi feels lost between two worlds. Fourteen-year-old Toti's Massai father wanted to marry her off. Toti ran away from home and her twin sister was married instead. After three years, Toti tries to reunite with her sister and family. Lena (12) lives with her foster mother since her mother can't take care of her. A possible adoption by an Italian family makes it difficult for Lena to decide whether to stay or leave.



Ντούκο Τέλεγκεν
Duco Tellegen

ΟΛΛΑΝΔΙΑ
The Netherlands 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Duco Tellegen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Brugman, Danny Elsen. **Μοντάζ / Editing:** Luce van de Weg. **Παραγωγός / Producer:** Duco Tellegen. **Παραγωγή / Production:** Foundation Dovana Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 112'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 Misschien word ik wel nooit meer wakker **1996** Bloed op het vlees, De laatste vrije boeren, Bacchus **1997** De camping **1999** Woat et aule es **2000** Achter gesloten ogen **2001** War Is Over, Nisha **2004** Living Rights: Roy, Yoshi, Toti, Lena

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Foundation Dovana Films, Kievitdwarsstraat 37, Utrecht 3514 VD, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 30 276 0686, fax: +31 84 865 9655, e-mail: produco@freeler.nl

ΒΓΑΙΝΟΝΤΑΣ ΑΠ' ΤΑ ΧΑΛΑΣΜΑΤΑ

PULLED FROM THE RUBBLE

Τον Αύγουστο του 2003, ο Γκιλ Λέσερ πήγε στη Βαγδάτη για ανθρωπιστική έρευνα. Ο Γκιλ κι οι συνεργάτες του βρίσκονταν σε σύσκεψη με τον επικεφαλής των Ηνωμένων Εθνών στο Ιράκ, Σέρχιο Βιέιρα ντε Μέγιο, όταν ένα φορτηγό γεμάτο εκρηκτικά καρφώθηκε στο πλάι του κτιρίου. Ο Γκιλ ήταν ο μόνος που επέζησε από το πιο κατεστραμμένο μέρος του κτιρίου. Όλοι οι άλλοι που ήταν μαζί του, σκοτώθηκαν. Μέσα από συγκινητικά ειλικρινή αφήγηση και συναισθηματικά φορτισμένες σκηνές παρατήρησης, η κόρη του καταγράφει το πώς η οικογένεια συνέρχεται τους μήνες μετά τη βόμβα. Η χρήση της κάμερας είναι ένας τρόπος για τη σκηνοθέτιδα να αντεπεξέλθει στην αιφνίδια αλλαγή που έχει υποστεί η οικογένειά της, κι ένας τρόπος για να ξαναεπισκεφθεί τον τόπο της βομβιστικής ενέργειας, έναν τόπο φρίκης, αλλά και ελπίδας.

In August 2003, Gil Loescher went to Baghdad on a humanitarian research trip. He and his colleague were in a meeting with the head of the United Nations in Iraq, Sergio Vieira de Mello, when a truck full of explosives was driven into the side of the building. Gil was the only survivor from the most devastated side of the building. All the other people with him in the meeting died. Through poignantly honest narration and observational scenes of high emotion, his daughter records the family's recovery during the months after the bomb. Using the camera becomes her way of dealing with the suddenness of the family's changed reality, and a way of re-visiting the haunting images of the bombsite – a place of both horror and hope.

Μάργκαρετ Λέσερ
Margaret Loescher

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
UK 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Margaret Loescher. **Φωτογραφία / Cinematography:** Margaret Loescher, Annamarie Lean-Vercoe. **Μοντάζ / Editing:** Barbara Zosel. **Παραγωγός / Producer:** Margaret Loescher. **Παραγωγή / Production:** Beguiled Eye Productions & National Film and Television School. Video **Έγχρωμο / Colour 63'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Piece of Me
2004 Pulled from the Rubble

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Beguiled Eye Productions (Margaret Loescher), Worsted Cottage, 13 Lowes Yard, St, George's Street, Norwich NR3 1AW, UK, τηλ. / tel.: +44 1603 633 183, fax: +44 7815 096 330, e-mail: info@pulledfromtherubble.com www.pulledfromtherubble.com

ΤΑ ΔΕΣΜΑ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ
TYING THE KNOT

Η ταινία καταγράφει την πολιτική σύγκρουση ανάμεσα στους ομοφυλόφιλους που θέλουν να παντρευτούν, και σ' αυτούς που είναι αποφασισμένοι να τους σταματήσουν. Όταν η αστυνομικίνα Λόις Μαρέρο σκοτώνεται σε μια ληστεία, η Μίκι, σύζυγός της εδώ και 13 χρόνια, αντιμετωπίζει ένα αστυνομικό τμήμα πρόθυμο να δεχθεί τη σχέση τους, αλλά απρόθυμο να της δώσει τη σύνταξη της Λόις. Όταν ο Σαμ, ένας αγρότης από την Οκλαχόμα, χάνει τον από 25ετίας σύζυγό του, τα ξαδέλφια του νεκρού προσβάλλουν τη διαθήκη του και προσπαθούν να κάνουν έξωση στον Σαμ. Κι ενώ η Μίκι κι ο Σαμ ετοιμάζονται να παλέψουν για το δίκιο τους, η ταινία ερευνά σε βάθος το νόημα του γάμου σήμερα. Από τον Μεσαίωνα στους χίπηδες της δεκαετίας του '70, η ταινία εστιάζει στα δικαιώματα, στα προνόμια και στον έρωτα, καθώς οι γκέι ακτιβιστές έρχονται αντιμέτωποι με δεξιούς πολιτικούς στον αγώνα για το γάμο.

The film documents the political war between gay people who want to marry and those determined to stop them. When a bank robber's bullet ends the life of cop Lois Marrero, her wife of 13 years, Mickie, discovers a police department willing to accept the women's relationship, but unwilling to release Lois's pension. When Sam, an Oklahoma rancher, loses his husband of 25 years, cousins of his deceased spouse challenge his will and move to evict Sam from his home. As Mickie and Sam take up battle stations to defend their lives, the film digs deeply into the meaning of marriage today. From a historical trip to the Middle Ages, to gay hippies storming the Manhattan marriage bureau in 1971, the film looks at rights, privileges and love, as gay activists and right-wing politicos lock horns in the fight for marriage.

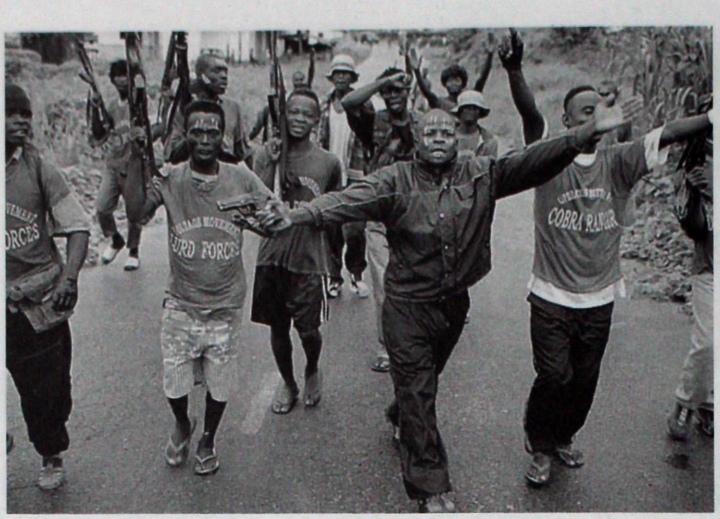
Τζιμ ντε Σεβ
Jim de Sève

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Jim de Sève. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Juhola, Jeremy Stulberg. **Μοντάζ / Editing:** Jim de Sève, Constance Rodgers, Stephen D. Pelletier. **Παραγωγοί / Producers:** Jim de Sève, Stephen D. Pelletier, Kian Tjong. **Παραγωγή / Production:** 1049 Films, jim@jimdeseve.com Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 88'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Tying the Knot

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Epstein, Levinsohn, Bodine & Weinstein (Susan Bodine), 1790 Broadway, New York NY 10019, USA, τηλ. / tel.: +1 212 262 1000, fax: +1 212 262 5022, e-mail: sbodine@entlawfirm.com



ΛΙΒΕΡΙΑ: Ο ΠΙΟ ΣΚΛΗΡΟΣ ΕΜΦΥΛΙΟΣ

LIBERIA: AN UNCIVIL WAR

Το καλοκαίρι του 2003, η πολυετής πάλη για εξουσία ανάμεσα στο επαναστατικό κίνημα Λιβέριοι Ενωμένοι για Συμφιλίωση και Δημοκρατία, και στον αρχηγό της κυβέρνησης, Πολ Τέιλορ (κατηγορούμενο από τα Ηνωμένη Έθνη για εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας, φτάνει στο αποκορύφωμά της με την επικείμενη κατάληψη της πρωτεύουσας Μονρόβια από τους αντάρτες. Ο Τέιλορ υπόσχεται να αποχωρήσει, αλλά μόνο μετά την άφιξη μιας ειρηνευτικής δύναμης που θα εξασφαλίσει τη σταθερότητα. Οι αντάρτες επίσης λένε ότι θα καλωσορίσουν την ειρηνευτική δύναμη. Οι ελπίδες όλων κρέμονται από τις ΗΠΑ. Η Λιβερία ιδρύθηκε από πρώην αμερικανούς σκλάβους, το σύνταγμά της γράφτηκε στο Πανεπιστήμιο του Χάρβαρντ, και η σημαία της είναι μια απλοποιημένη μορφή της αστερόεσσας. Αλλά το στρατηγικό ενδιαφέρον για τη Λιβερία εξανεμίστηκε μετά το τέλος του Ψυχρού Πολέμου. Οι συν-σκηνοθέτες Τζόναθαν Στακ και Τζέιμς Μπράμπαζον κινηματογραφούν και τις δυο πλευρές της σύγκρουσης: ο Στακ είναι στη Μονρόβια και ο Μπράμπαζον με τους αντάρτες.

In the summer of 2003, the lengthy power struggle between the rebel movement Liberians United for Reconciliation and Democracy and government leader Charles Taylor (indicted by the United Nations for crimes against humanity) reaches its climax with the imminent capture of the Liberian capital, Monrovia. Taylor promises to step down, but only after the arrival of a stabilising peacekeeping force. The rebels also say they will welcome the peacekeepers. All hope is pinned on the United States. Liberia was founded by former American slaves, the constitution was written at Harvard University and the flag is a simplified version of the Stars and Stripes. But the strategic interest in Liberia vanished after the Cold War. Co-directors Jonathan Stack and James Brabazon film on both sides of the conflict: Stack is in Monrovia and Brabazon is with the rebels.

Τζόναθαν Στακ
Jonathan Stack

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Jonathan Stack. **Συν-σκηνοθεσία / Co-direction:** James Brabazon. **Αφηγητές / Narrators:** Jonathan Stack, James Brabazon. **Αφήγηση / Narration:** Jonathan Stack, Michael Kovalenko, James Brabazon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jonathan Stack, James Brabazon, Axel Baumann, Tim Hetherington. **Μοντάζ / Editing:** Michael Kovalenko. **Μουσική / Music:** Barney McAll. **Παραγωγός / Producer:** Jonathan Stack. **Παραγωγή / Production:** Gabriel Films. Video **Έγχρωμο / Colour 102'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 Harlem Diary **1997** The Farm – Angola, USA **2000** Shadows of Doubt **2001** Justifiable Homicide (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2004** Liberia: An Uncivil War

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Gabriel Films, 457 Washington St., 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ. / tel.: +1 212 941 6200, fax: +1 212 941 6203, e-mail: jonathan@gabrielfilms.com www.gabrielfilms.com

Βραβεία / Awards
Ειδικό βραβείο κριτικής επιτροπής Joris Ivens / Special Joris Ivens Jury Award: International Documentary Festival Amsterdam 2004.

ΕΘΝΟΓΡΑΦΙΚΟΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ: ΣΤΗ ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΖΑΝ ΡΟΥΣ

ETHNOGRAPHIC CINEMA: DEDICATED TO JEAN ROUCH

21 IMAGES

ΦΥΛΕΣ ΤΟΥ ΜΠΟΡΝΕΟ ΥΠΟ ΕΞΑΦΑΝΙΣΗ

THE VANISHING TRIBES OF BORNEO

Ένα ντοκιμαντέρ για τις φυλές Κένια και Πουνάν, που ζουν στην περιοχή Σάραουακ, στο κομμάτι του Μπόρνεο που ανήκει στη Μαλαισία. Η ταινία εστιάζει στους πολιτισμούς και τις παραδόσεις που χάνονται, και αποτελείται από τρία μέρη. Η συγκομιδή του ρυζιού και η ανιμιστική σύνδεση στο κυνήγι κεφαλών στη φυλή των Κένια. Πιο βαθιά μέσα στη ζούγκλα, οι νομάδες Πουνάν φτιάχνουν σπαθιά και κυνηγούν φυσώντας βελάκια μέσα από καλάμια. Οι παραδοσιακές αυτές ασχολίες αντιπαραβάλλονται στην αρχή και στο τέλος της ταινίας με ντοκουμέντα της ασύδοτης υλοτομίας που καταστρέφει τη ζούγκλα, καθώς και με ασπρόμαυρες φωτογραφίες των φυλών αυτών από το 1880.

The film is about the Kenyah and Punan tribes living in the interior mountains of Borneo Sarawak, Malaysia. Focusing on cultures in transition, the documentary consists of three parts. Rice harvesting and the animistic connection to headhunting of the Kenyah. Living deeper in the jungle, the nomadic Punan practice the art of sword-making and blowpipe hunting. This is contrasted at the beginning and at the end of the film with the destruction of the rain forest by unsound logging practices, as well as with black-and-white tribal photographs from the 1880s.

Ντέιβιντ Περντού
Μπριγκίτε Ρίχτερ
David Perdew
Brigitte Richter

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΗΠΑ
Germany - USA 2004

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΠΡΕΜΙΕΡΑ / WORLD PREMIERE

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Cinematography-Sound: David Perdew, Brigitte Richter. **Μοντάζ / Editing:** Max Wills, David Perdew, Greg Wright. **Παραγωγοί / Producers:** David Perdew, Brigitte Richter. **Παραγωγή / Production:** Taku Media. Video **Έγχρωμο / Colour 32'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 The Vanishing Tribes of Borneo

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Taku Media, 709 So. 97th St., Tacoma WA 98444, USA, τηλ. / tel.: +1 253 473 9069, e-mail: takumedia@juno.com www.takumedia.net

MR. COOL

Ο Ντάο Γιάοντόνγκ, γνωστός και ως Mr. Cool, ζει στο χωριό Ναντζιάν, στην επαρχία Γιουνάν, στο νότιο τμήμα της κεντρικής Κίνας. Εδώ κατοικεί η εθνότητα των Χουαγιάο Ντάι. Κι ενώ οι παραδόσεις διατηρούνται ακόμα, ο τρόπος των νέων αλλάζει, επηρεάζοντας τα πράγματα, δημιουργώντας νέες αξίες και παραμελώντας άλλες. Ο εκσυγχρονισμός και τα media (προπαντός η τηλεόραση και τα VCDs), καθώς και το εργοστάσιο ζαχαροκάλαμου που χτίστηκε εκεί κοντά, έχουν γεννήσει νέα οράματα. Κι ενώ οι γέροντες του χωριού αναπολούν τους παλιούς καλούς καιρούς, ο Mr. Cool ετοιμάζεται να εγκαταλείψει την αγροτική ζωή, όπως έκανε κι ο μεγαλύτερος αδελφός του πριν από αυτόν...

Dao Yaodong, alias Mr. Cool, lives in the village of Nanjian, Yunnan Province, in the south of Central China. This is the home of the ethnic Huayao Dai people. Traditional values are still preserved here, although the lifestyle of the younger generation is changing, influencing the status quo and creating new values while neglecting others. Modernisation and the media (especially TV and VCDs), as well as the sugar cane factory nearby have resulted in new visions. As the village elders recall the way things used to be, Mr. Cool is preparing to leave his life as a farmer, like his elder brother did...

Ζανγκ Χάι
Zhang Hai

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2003

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Cinematography-Editing-Sound: Zhang Hai. **Παραγωγή / Production:** East Asia Institute of Visual Anthropology (Kunming), e-mail: eaivaas@public.km.yn.cn Video **Έγχρωμο / Colour 31'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Mr. Cool

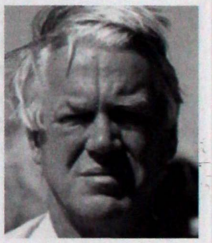
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: IWF Wissen und Medien gGmbH, Nonnestieg 72, D-37075 Göttingen, Germany, τηλ. / tel.: +49 551 5024-0, fax: +49 551 5024-400, e-mail: iwf-goe@iwf.de www.iwf.de

ΜΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΛΑΧΑΡΙ, ΜΕΡΟΣ 5: ΘΑΝΑΤΟΣ ΑΠΟ ΜΥΘΟ

A KALAHARI FAMILY, PART V: DEATH BY MYTH

Το μεγαλύτερο επίτευγμα του διακεκριμένου σκηνοθέτη ανθρωπολογικών ντοκιμαντέρ Τζον Μάρσαλ, η σειρά *Μια οικογένεια της Καλαχάρι*, καλύπτει μια σχέση 50 ετών του ίδιου με τους ιθαγενείς της περιοχής Καλαχάρι, η οποία σήμερα υπάγεται στη Ναμίμπια, αλλά κάποτε ανήκε στη Νότια Αφρική του απαρτχάιντ. Παρότι ο τίτλος αναφέρεται σε μια οικογένεια, το χρονικό αυτό πραγματεύεται μια ολόκληρη κοινότητα ανθρώπων. Αντικείμενο εκμετάλλευσης των λευκών γραφειοκρατών και γαιοκτημόνων, περιορισμένοι σε μια έκταση γης χωρίς πόρους, ρομαντικοποιημένοι στην περίφημη ταινία *Οι θεοί τρελάθηκαν*, και κατά ειρωνικό και τραγικό τρόπο θύματα του ίδιου τους του μύθου, οι ιθαγενείς της ερήμου Καλαχάρι αγωνίζονται ηρωικά όχι για να διατηρήσουν τις παλιές τους συνήθειες, αλλά για να βρουν έναν νέο, βιώσιμο τρόπο ζωής. Πρόκειται για την τραγική, εξοργιστική και συγκινητική ιστορία μιας φυλής που προσπαθεί να προσαρμοστεί στις κοινωνικές αλλαγές.

The crowning achievement of celebrated anthropological filmmaker John Marshall, *A Kalahari Family* spans his 50-year relationship with the Ju/'hoansi people (a.k.a. Bushmen) of the Kalahari region of what is now Namibia and was once governed by apartheid South Africa. Though the title refers to a family, in fact this far-reaching chronicle is really about an entire community. Exploited by white bureaucrats and ranchers, reduced to a depleted area of thinly resourced land, romanticized in the famous film *The Gods Must Be Crazy*, ironically and tragically victimized by their own myth, the Ju/'hoansi struggle valiantly not to preserve their old ways but to build a new, self-sustaining way of life. The tragic, infuriating, and inspiring drama of a people trying to adapt to social change.



Τζον Μάρσαλ
Κλερ Ρίτσι
John Marshall
Claire Ritchie

ΗΠΑ
USA 2002

Σκηνοθεσία / Direction: John Marshall, Claire Ritchie. **Φωτογραφία / Cinematography:** P. Baker, J. Marshall, L. Ross, C. Matthew, et al. **Μοντάζ / Editing:** J. Marshall. **Ήχος / Sound:** P. Rommelaere, J. Marshall, Oma Tsamkxao, P. Dammrose et al. **Παραγωγή / Production:** Kalfam Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 32'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1957 The Hunters **1961-71** Pittsburg Police Series **1967** Titicut Follies (συν-σκηνοθεσία / co-direction: Fred Wiseman) **1978** N!ai, The Story of a !Kung Woman **2002** A Kalahari Family, I) A Far Country, II) End of the Road, III) The Real Water, IV) Standing Tall, V) Death by Myth

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Documentary Educational Resources (Brittany Gravely), 101 Morse Street, Watertown MA 02472, USA, τηλ. / tel.: +1 617 926 0491, fax: +1 617 926 9519, e-mail: brittany@der.org www.der.org

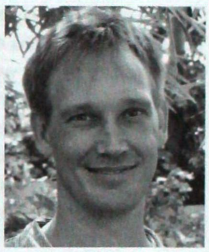
Βραβεία / Awards: Best in World Cinema – Grand Jury Award: Washington DC Ind. FF 2003; Special Prize: Homage to the Films of John Marshall: Bilan du Film Ethnographique, Paris 2003; Best Film – Jury Award, Audience Favourite Award: The Archaeology Channel Int. Film and Video Festival 2003; Documentary Jury Award: Athens Int. Film & Video Award, Athens, Ohio 2003; Basil Wright Prize, 8th RAI Int. Festival of Ethnographic Film, London 2003; Seahorse Award, Moondance FF 2003; Best Environmental TV Series, FICA – Int. Festival of Environmental Film & Video, Brazil 2003; Award for Lifetime Achievement, Society for Visual Anthropology, American Anthropological Assoc. Conference, Chicago 2003.

Η ΑΠΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΝΥΦΗΣ ΣΤΟ ΚΙΡΓΙΣΤΑΝ

BRIDE KIDNAPPING IN KYRGYZSTAN

Στο Κιργιστάν, δεν είναι σπάνιο για ένα κορίτσι να ξεκινήσει το πρωί για το σχολείο, και το βράδυ να βρεθεί νύφη σ' ένα ξένο σπίτι. Άντρες πολύ συχνά απάγουν μια νύφη αν δεν μπορούν να πληρώσουν το συνήθως μεγάλο ποσό που ζητάει η οικογένεια της νύφης. Η απαγωγή συζητιέται προηγουμένως στην οικογένεια του άντρα – ποιος θα διαθέσει το αυτοκίνητό του για την απαγωγή, πού θα μείνει το ζευγάρι μετά, κ.λπ. Μετά την απαγωγή, τα νέα πεθερικά ειδοποιούν την οικογένεια της κοπέλας, που συχνά δέχονται την «πρόταση». Καμιά φορά, το ζευγάρι γνωρίζεται, και η απαγωγή δεν είναι παρά μόνο η τήρηση ενός διασκεδαστικού εθίμου πριν το γάμο. Σύμφωνα με πρόσφατες έρευνες, σχεδόν οι μισοί από τους γάμους στις αγροτικές περιοχές του Κιργιστάν γίνονται σήμερα με απαγωγή, και στους μισούς από αυτούς η νύφη παντρεύεται παρά τη θέλησή της.

In Kyrgyzstan, it is not unusual for a girl to go to school carefree in the morning, but end up a bride in a family of strangers by nightfall. Men often abduct a bride if they cannot afford the typically steep price asked by a girl's family. The kidnapping is often discussed beforehand in the potential groom's family: who has a car available, what the girl will be able to do, and where she will live. After the abduction, the new in-laws inform the girl's parents, who often accept the "proposal." Sometimes the bride and groom know each other and the kidnapping is simply a playful ritual prior to marriage. According to recent studies, about half of all rural marriages in Kyrgyzstan today are conducted through kidnapping, and that in half of these marriages the bride is forced to marry against her will.



Πετρ Λομ
Petr Lom

ΚΑΝΑΔΑΣ - ΚΙΡΓΙΣΤΑΝ
Canada - Kyrgyzstan
2004

Σκηνοθεσία / Direction: Petr Lom. **Φωτογραφία / Cinematography:** Petr Lom. **Μοντάζ / Editing:** Anatoly Sivoha, Petr Lom. **Ήχος / Sound:** Petr Lom. **Μουσική / Music:** Rosa Amanova. **Παραγωγός / Producer:** Petr Lom. Video **Έγχρωμο / Colour 51'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2004 Bride Kidnapping in Kyrgyzstan

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit, 252 Boulevard Gouin Est, Montreal QC H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: office@filmstransit.com www.filmtransit.com

ΦΙΛΟΙ, ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ ΚΙ ΑΝΟΗΤΟΙ. ΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ ΤΟΥ ΡΟΥΣ ΣΤΟ ΝΙΓΗΡΑ

FRIENDS, FOOLS, FAMILY. ROUCH'S COLLABORATORS IN NIGER

Το 2003, οι σκηνοθέτιδες Μάντσεν και Γιόργκενσεν πήγαν στον Νίγηρα για να κάνουν μια ταινία με τον Νταμουρά Ζίκα, τον Μούσα Χαμιντού και τον Ταλού Μουζουράν. Οι σκηνοθέτιδες τους είχαν δει σε πολλές ταινίες που είχαν γυρίσει με τον διάσημο γάλλο ανθρωπολόγο και σκηνοθέτη Ζαν Ρους, σε μια συνεργασία 50 ετών. Η Μάντσεν και η Γιόργκενσεν ήθελαν να «βαδίσουν στα βήματα του Ρους» και να κάνουν μια ταινία με τους συνεργάτες του. Ήθελαν να μάθουν πώς είχαν βιώσει οι φίλοι του Ρους στον Νίγηρα όλα αυτά τα χρόνια συνεργασίας μαζί του. Το ντοκιμαντέρ γυρίστηκε το 2003. Ο Ρους πέθανε ένα χρόνο αργότερα, σ' ένα δρόμο στην έρημο του Νίγηρα. Την εποχή που γυριζόταν η ταινία, ο Ρους είχε δύο χρόνια να πάει στο Νίγηρα, και οι φίλοι του αδημονούσαν να επιστρέψει.

In 2003, filmmakers Madsen and Jorgensen went to Niger to make a film with Damouré Zika, Moussa Hamidou and Tallou Mouzourane. The filmmakers had seen them in numerous films that they had made with the famous French anthropologist and filmmaker Jean Rouch, over a period of more than 50 years. Madsen and Jorgensen would now try to "walk in the footsteps of Jean Rouch" and make a film with them. They were curious to know how Rouch's friends in Niger had experienced all these years of working with him in the cinema. The film was made in 2003. Rouch died one year later on a desert road in Niger. At the time of filming, Rouch had not been to Niger for two years and his friends still hoped very much for his return.

Μπέριτ Μάντσεν
Άνε Μέτε Γιόργκενσεν
Berit Madsen
Anne Mette Jorgensen

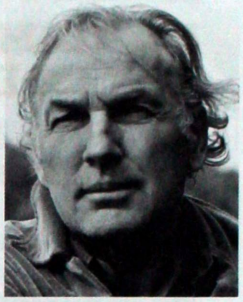
ΔΑΝΙΑ
Denmark 2005

Σκηνοθεσία / Direction: Berit Madsen, Anne Mette Jorgensen. **Φωτογραφία-Μοντάζ / Cinematography-Editing:** Berit Madsen. **Ήχος / Sound:** Anne Mette Jorgensen. **Παραγωγός / Producer:** Berit Madsen. **Παραγωγή / Production:** Manche Film. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 83'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Berit Madsen
1992 A la Moscowa **2000** The Last Working Season of Mr. Madsen **2001** We Have the Same Kind of Blood, Why Dalit? **2002** Difference in People. The Caste System in Nepal. **2003** I Live in the White Monastery
Anne Mette Jorgensen
1995 U Sampieru Corsu **1998** Moshe's New Year. The Creation of a Tradition

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Manche Film, Ankersgade 11, 3.tv, 8000 aArhus C, Denmark, τηλ. / tel.: +45 86 138 016, e-mail: manchefilm@tiscali.dk

ΑΦΙΕΡΩΜΑ: ΠΙΕΡ ΠΕΡΟ
TRIBUTE: PIERRE PERRAULT



21

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1963

ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

OF WHALES, THE MOON AND MEN
POUR LA SUITE DU MONDE

Υπάρχει ένα μέρος στον Καναδά όπου πιστεύουν ακόμα πως το φεγγάρι επηρεάζει τη Γη και πως οι ψυχές των νεκρών βοηθούν στο κυνήγι της λευκής φάλαινας. Για αιώνες ολόκληρους, οι κάτοικοι της Λ' Ιλ-ο-Κουντρ, ενός μικρού νησιού στον ποταμό Άγιο Λαυρέντιο, παγίδευαν λευκές φάλαινες μπελούγκα βυθίζοντας ένα φράχτη από δενδρύλλια μέσα στην υγρή άμμο, την ώρα της άμπωτης. Μετά το 1920, η μέθοδος αυτή εγκαταλείφθηκε. Η ταινία αφηγείται την «απροβάριστη» ιστορία τού τι συνέβη όταν οι παλιοί κάτοικοι του νησιού πείστηκαν να ξαναζωντανέψουν αυτή την πρακτική.

There is a place in Canada where the moon is still held to influence the Earth and where the souls of the dead are thought to help catch white whales. For centuries, the inhabitants of L'Île-aux-Coudres, a small island in the St. Lawrence river, trapped white beluga whales by sinking a corral of saplings into offshore mud at low tide. After 1920, the practice was abandoned. The film tells the unrehearsed story of what happened when old-timers of the island were persuaded to revive the practice.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault, Michel Brault. **Αφήγηση / Narration:** Stanley Jackson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel Brault, Bernard Gosselin. **Μοντάζ / Editing:** Werner Nold. **Ήχος / Sound:** Marcel Carrière, Pierre Lemelin. **Μουσική / Music:** Jean Cousineau, Jean Meunier. **Παραγωγοί / Producers:** Jacques Bobet, Fernand Dansereau. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. Digital Betacam **Ασπρόμαυρο / B&W 106'**

Βραβεία / Awards: Golden Mikeldi,Bilbao International Festival of Documentary & Short Films 1963; Film of the Year, Canadian Film Awards 1964.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1966

Η ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΜΕΡΑΣ

THE TIMES THAT ARE
LA RÈGNE DU JOUR

Πρόκειται για τη δεύτερη ταινία της τριλογίας που αναφέρεται στην Λ' Ιλ-ο-Κουντρ. Ο Περό ακολουθεί τον Αλέξις και τη Μαρί Τραμπλέ στη Νορμανδία και τη Βρετάνη καθώς προσπαθούν να βρουν τα ίχνη των προγόνων τους. Ωστόσο, το γεφύρωμα των πολιτισμικών διαφορών μεταξύ των Γάλλων και των κατοίκων του Κεμπέκ δεν είναι όσο απλό θα φανταζόταν κανείς. Το Κεμπέκ και η Γαλλία έχουν πάψει να μοιράζονται την ίδια κουλτούρα. Όπως πάντα, ο Περό προσεγγίζει το θέμα του με μια διάθεση διαλόγου ανάμεσα στην παράδοση και το νεωτερισμό, την ομοιογένεια και την ποικιλότητα.

This is the second film in the L'Île-aux-Coudres trilogy. Perrault follows Alexis and Marie Tremblay to Normandy and Brittany as they try to find traces of their ancestors. However, reconciling the cultural differences between the French and the Québécois is not as easy as one may think. Québec and France no longer share the same culture. As always, Perrault approaches his subject in the form of a dialogue between tradition and modernity, sameness and diversity.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Gosselin, Jean-Claude Labrecque. **Μοντάζ / Editing:** Yves Leduc, Jean Lepage. **Ήχος / Sound:** Serge Beauchemin, Alain Dostie. **Μουσική / Music:** Jean-Marie Cloutier. **Παραγωγοί / Producers:** Jacques Bobet, Guy L. Coté. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 119'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1968

ΤΑ ΚΑΡΑΒΑΚΙΑ ΤΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ

THE RIVER "SCHOONERS"

LES VOITURES D'EAU

Τα καραβάκια του τίτλου είναι τα μικρά ξύλινα σκάφη που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στο σύστημα μεταφορών του ποταμού Άγιος Λαυρέντιος, πηγαινοφέρνοντας κόσμο και εφόδια από τα νησιά στη στεριά. Τα καραβάκια αυτά αντιπροσωπεύουν μια παράδοση που χάνεται, αλλά παραμένει βαθιά ριζωμένη στη συλλογική μνήμη των κατοίκων της περιοχής. Οι άνθρωποι που εμφανίζονται στην ταινία, έχουν πολλά να πουν, και τα λένε με μπρίο και χιούμορ. Παράλληλα, ο Γκοσλέν μας προσφέρει το φωτογραφικό αντίστοιχο της ζωντάνιας αυτής. Στο τέλος, η ταινία μάς αφήνει με αξέχαστες εικόνες του τέλους μιας εποχής.

The "schooners" referred to in the title are the small, wooden ships that played a crucial role in the St. Lawrence River's transport system, ferrying people and supplies from the islands to the mainland. They represent a vanishing tradition which is firmly rooted in the collective memory. People in this film have a lot to say, and they do so with great vitality and humour. At the same time, Gosselin's photography offers the visual equivalent of this liveliness. In the end, we are left with unforgettable images of the end of an era.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Gosselin. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fortier. **Ήχος / Sound:** Serge Beauchemin. **Παραγωγοί / Producers:** Jacques Bobet, Guy L. Coté. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 111'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1970

ΜΙΑ ΧΩΡΑ ΧΩΡΙΣ ΣΥΝΕΣΗ!

WAKE UP, MES BONS AMIS!!!

UN PAYS SANS BON SENS!

1970: Ο εθνικισμός του Κεμπέκ βρίσκεται στο ζενίθ χάρη στο νεοσυσταθέν Κόμμα των Κεμπεκουά υπό την ηγεσία του Ρενέ Λεβέσκ και παρά τις πράξεις τρομοκρατίας του πιο ακραίου Μετώπου για την Απελευθέρωση του Κεμπέκ. Ο Περό γύρισε αυτήν την ταινία για να δείξει στους εκτός Κεμπέκ Καναδούς πώς μια αίσθηση κοινότητας μπορεί να εξελιχθεί σε συναίσθημα εθνισμού. Σε αντίθεση με την τριλογία του για την Λ' Ιλ-ο-Κουντρ, η ταινία αυτή του Περό δεν βασίζεται αποκλειστικά στις προφορικές μαρτυρίες ηλικιωμένων που ανήκουν σε κοινότητες απειλούμενες με εξαφάνιση. Μεγάλο μέρος της ταινίας επικεντρώνεται στον Ντιντιέ Ντιφούρ, καθηγητή γενετικής στο Πανεπιστήμιο Λαβάλ. Πρόκειται για την πιο σύνθετη, αλλά και την πιο μεστή, ταινία του Πιερ Περό.

1970: Quebec nationalism has been gathering momentum thanks to the newly-formed Parti Québécois under René Lévesque and despite the terror tactics of the more extreme Front de Libération du Québec. Perrault made this film to show Canadians outside Québec how a sense of community could grow into a feeling of nationhood. Unlike his L'Ile-aux-Coudres films, it did not rely solely on the oral testimony of age-old members of endangered communities. Much of the film centres on the geneticist Didier Dufour of Laval University. This is Perrault's most complex film and also his most rewarding.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel Brault, Bernard Gosselin. **Μοντάζ / Editing:** Yves Leduc. **Ήχος / Sound:** Serge Beauchemin. **Παραγωγοί / Producers:** Tom Daly, Guy L. Coté, Paul Larose. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 118'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1980

ΜΟΥΣΟΥΑΟΥ-ΝΙΠΙ Ή Η ΧΩΡΑ ΤΗΣ ΑΓΟΝΗΣ ΓΗΣ

THE LAND WITHOUT TREES OR THE MUSHUAU-NIPI

LE PAYS DE LA TERRE SANS ARBRE OU LE MOUCHOUÂNIPI

Στο βόρειο τμήμα της επαρχίας του Κεμπέκ, ο ποταμός Τζορτζ εκβάλλει στον Κόλπο Ουνγκάβα, όπου φαρδαίνει και σχηματίζει τη ρηχή Λίμνη του Ινδιάνικου Σπιτιού (Μουσουάου-νίπι). Η λίμνη βρίσκεται στη μεταναστευτική γραμμή ενός μεγάλου κοπαδιού από καριμπού. Καθώς διασχίζουν την αβαθή λίμνη, τα ζώα γίνονται ευάλωτα στους κυνηγούς. Κάποτε, στην περιοχή αυτή έρχονταν ορδές από αυτόχθονες Μοντανιέ, οι οποίοι ταξίδευαν τεράστιες αποστάσεις για το κυνήγι του καριμπού. Η ταινία καταγράφει μια προσπάθεια αναβίωσης της μορφής και της έννοιας του παραδοσιακού κυνηγιού του καριμπού. Η εκπληκτική φωτογραφία μάς δίνει μαγευτικές σκηνές του μεγαλοπρεπή Βορρά και της ζωής ενός λαού που κάποτε αποτελούσε αναπόσπαστο μέρος του.

In Northern Québec province, the George River flows northward into Ungava Bay, widening to form the long, shallow Indian House Lake (Mushuau-nipi). The lake lies on the migration line of a great caribou herd; as they cross it, the animals are vulnerable to hunters. The region once brought bands of Montagnais people over immense distances every fall to hunt the caribou. The film documents efforts to revive the forms and meanings of the old caribou hunt. Brilliant camera work provides haunting scenes of the majestic north and the life of a people once fully integrated within it.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Gosselin. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fortier. **Ήχος / Sound:** Claude Beaugrand, Serge Beauchemin. **Μουσική / Music:** Philippe Gagnon, Emile Grégoire. **Παραγωγοί / Producers:** Paul Larose, Jacques Bobet. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. 16mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 111'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1982

ΤΟ ΚΤΗΝΟΣ ΠΟΥ ΛΑΜΠΥΡΙΖΕΙ

THE SHIMMERING BEAST

LA BÊTE LUMINEUSE

Μια παρέα άντρες πηγαίνει για κυνήγι στα δάση της κοιλάδας Γκατινό. Η ταινία είναι δομημένη γύρω από δύο έννοιες: τη γνωστή έμφαση που δίνει ο Περό στην τελετουργία και την απαγγελία ως πράξεις-κλειδιά για τη συλλογική ταυτότητα· τη συνήθη δυναμική του κυνηγιού που διαφοροποιείται με την εισαγωγή στην ομάδα δύο άσχετων: του Μπουλέ, νεαρού ποιητή που δεν έχει ξαναπάει κυνήγι και που προτιμά το τόξο απ' το όπλο, και του Σαγιό, τον οποίο ο Μπουλέ μυεί στην τέχνη της τοξοβολίας. Οι δυο τους αποτελούν το «άλλο» που έρχεται σε αντίθεση με την «κουμπουροφόρα» πλειονότητα της παρέας. Η ταινία δείχνει το πώς η συμμετοχή σε τελετουργικές δραστηριότητες και η επαναφορά τους στη μνήμη συμβάλλουν στη διατήρηση της ταυτότητας.

The film documents a hunting trip in the upper Gatineau Valley woods. It is built around two concepts: Perrault's familiar emphasis on ritual and recital as keys to collective identity, and the usual dynamic of the hunt is changed by introducing two outsiders: Boulais, a young poet, for whom this is his first hunt and who prefers bows to guns; and Chaillot, who is initiated by Boulais into the art of archery. Together, they form the "other" at odds with the gun-totting majority. The film shows how identities are maintained by ritualised exploits and their recollection through word and gesture.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Martin Leclerc. **Μοντάζ / Editing:** Suzanne Allard. **Ήχος / Sound:** Yves Gendron. **Παραγωγός / Producer:** Jacques Bobet. **Παραγωγή / Production:** The National Film Board of Canada. 16mm **Έγχρωμο / Colour 128'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1958

ΧΕΙΜΕΡΙΝΟ ΠΕΡΑΣΜΑ ΣΤΗ Λ' ΙΛ-Ο-ΚΟΥΝΤΡ

WINTER CROSSING AT L'ÎLE-AUX-COUDRES

LA TRAVERSE D'HIVER A L'ÎLE-AUX-COUDRES

Το 1958, το νησί Λ' Ιλ-ο-Κουντρ, βόρεια της πόλης του Κεμπέκ, βρισκόταν σε μεταβατικό στάδιο. Για πρώτη φορά, η χειμερινή σύνδεση του νησιού με τη στεριά θα γινόταν με οχηματαγωγό, το οποίο θα αντικαθιστούσε τα αναξιόπιστα αεροπορικά δρομολόγια και την πιο παραδοσιακή μέθοδο του διάπλου με μικρές ξύλινες βάρκες με ατσάλινες καρίνες. Έπειτα από μια ποιητική περιγραφή του νησιού το χειμώνα, η ταινία καταγράφει τον επικίνδυνο διάπλου του ποταμού Άγιος Λαυρέντιος, ενώ ο αφηγητής Αλέξις Τραμπλέ, ο πατριάρχης του νησιού, περιγράφει το κατόρθωμα με κάθε λεπτομέρεια. Ο εύσωμος άνδρας στο πρώτο καραβάκι είναι ο ίδιος ο Περό.

In 1958, l'Île-aux-Coudres, off Québec's North Shore, was in transition. For the first time, a winter ferry to the mainland was to replace the unreliable winter air service which had begun in 1949 and the more traditional method of crossing in small wooden boats with steel keels. Following a poetic description of the island in winter, the film goes on to document this dangerous crossing of the St. Lawrence river with narrator Alexis Tremblay, the island patriarch, explaining the feat in minute detail. Look out for the thickset Perrault himself on the lead boat.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ / Direction-Editing: René Bonnière. **Σενάριο / Screenplay:** Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stanley Brede. **Μοντάζ / Editing:** René Bonnière. **Ήχος / Sound:** David Howells. **Μουσική / Music:** Larry Crosley. **Παραγωγός / Producer:** Pierre Perrault. **Παραγωγή / Production:** Crawley Films Ltd., P.O. Box 11069, Station H, Nepean ON K2H 7T8, Canada, τηλ. / tel.: +1 613 825 2479, fax: +1 613 825 9300, www.crawleyfilms.com Digital Betacam **Ασπρόμαυρο / B&W 30'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1960

ΑΤΙΟΥΚ

ATTIUK

Η συνάντησή του με τους Μοντανιέ, τον πολυπληθέστερο αυτόχθονα λαό του Καναδά, που κατοικεί στην περιοχή Λα Ρομέν, πραγματικά σημάδεψε τον Περό. Οι Μοντανιέ θα αποτελέσουν το θέμα τριών μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ του σκηνοθέτη. Αρχικά νομάδες κυνηγοί που μετακινούνταν βόρεια το φθινόπωρο και το χειμώνα, ακολουθώντας στη μετανάστευσή τους τα καριμπού (attiuk), οι Μοντανιέ είχαν αρχίσει να εγκαθίστανται στα παράλια ύστερα από παρατεταμένες επαφές με τους λευκούς. Η ταινία καταγράφει τις παραδοσιακές τελετουργίες του πολιτισμού αυτού που βασίζεται στο καριμπού: την κατασκευή χιονοπέδιλων και τύμπανων, το κυνήγι καθαυτό, καθώς και το παραδοσιακό πιάτο του makusham.

Perrault's encounter with the Montagnais people of La Romaine had a lasting impact on the filmmaker. He would return to them in three feature documentaries. Originally nomadic hunters who travelled north every fall and winter to join the migrating caribou (attiuk), the Montagnais were settling on the coast following prolonged contacts with white people. The film dwells upon the traditional rituals of this caribou-based culture – the making of snowshoes and drums, the hunt itself and feasting on the traditional dish of makusham.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ / Direction-Editing: René Bonnière. **Σενάριο / Screenplay:** Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel Thomas d'Hoste, Kenneth Campbell. **Μοντάζ / Editing:** René Bonnière. **Ήχος / Sound:** David Howells, Tony Betts. **Μουσική / Music:** Larry Crosley. **Παραγωγός / Producer:** Pierre Perrault. **Παραγωγή / Production:** Crawley Films Ltd., P.O. Box 11069, Station H, Nepean ON K2H 7T8, Canada, τηλ. / tel.: +1 613 825 2479, fax: +1 613 825 9300, www.crawleyfilms.com Digital Betacam **Έγχρωμο / Colour 30'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

μικρού μήκους / short films

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1960

Οι ταινίες *Χειμερινό πέρασμα στη Λ' Ιλ-ο-Κουντρ*, *Ατιούκ* και *Τετ-α-λα-Μπαλέν*, από την τηλεοπτική σειρά του Radio-Canada "Au pays de Neufve-France" (Στη χώρα της Νέας Γαλλίας)(1958-1960), σε σενάριο και σχόλια Πιέρ Περό και σκηνοθεσία Ρενέ Μπονιέρ, βασίστηκαν σε ραδιοφωνική σειρά του Περό με θέμα τους λαούς και τους πολιτισμούς της Βόρειας Όχθης του Κεμπέκ.

The films *Winter Crossing at l'Île-aux-Coudres*, *Attiuk*, and *Whalehead*, from the Radio-Canada television series "Au pays de Neufve-France" (1958-1960), with scripts and commentary by Pierre Perrault and directed by René Bonnière, were based on Perrault's radio series about the peoples and cultures of Québec's North Shore.

ΤΕΤ-Α-ΛΑ-ΜΠΑΛΕΝ

WHALEHEAD

TÊTE-À-LA-BALAINE

Η κοινότητα της Τετ-α-λα-Μπαλέν (το κεφάλι της φάλαινας) βρίσκεται στο ανατολικό άκρο της επαρχίας του Κεμπέκ, στις ακτές του Κόλπου του Αγίου Λαυρεντίου. Οι κάτοικοί της αγναντεύουν τη θάλασσα μέσα από ένα μωσαϊκό μικρών νησιών. Κάθε καλοκαίρι, οι οικογένειες της Τετ-α-λα-Μπαλέν μαζεύουν τα σπιτικά τους (μαζί και τα έπιπλα) και μετακινούνται στα εξωτερικά νησιά που έχουν ευκολότερη πρόσβαση στη θάλασσα. Η ταινία καταγράφει τις διάφορες δραστηριότητες της κοινότητας αυτής που ζει αποκλειστικά από το ψάρεμα.

The community of Tête-à-la-Baleine faces the Gulf of St. Lawrence across a mosaic of islands at the eastern end of Québec province. Every summer, families pack up everything (furniture included) to move to the outer islands nearer the ocean fishery. The film looks at the various activities of this subsistence community.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

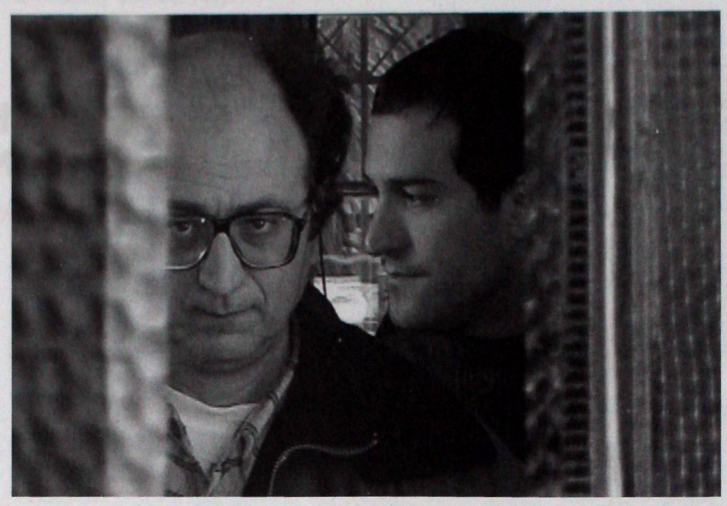
1958-60 Au pays de Neufve-France (μικρού μήκους / short films), **σκηνοθεσία / direction:** René Bonnière
1. Attiuk
2. Les diamants du Canada
3. Le Jean Richard
4. Ka Ke Ki Ku
5. Toutes Îles
6. Les goélettes
7. En r'venant St. Hilarion
8. La pitoune
9. La rivière de Gouffre
10. Tête-à-la-Baleine
11. L' Anse-Aux-Basques
12. Le traverse d'hiver à l'Île-Aux-Coudres
13. L'Anse-Tabatière

1963 Pour la suite du monde (συν-σκηνοθεσία / co-direction: Michel Brault)
1966 Le règne du jour
1968 Le beau plaisir (μικρού μήκους / short film)
Les voitures d'eau
1970 Un pays sans bon sens!
1971 L'Acadie l'Acadie?!? (συν-σκηνοθεσία / co-direction: Michel Brault)
1975 Un royaume vous attend
1976 Le retour à la terre
1977 C'etait un Québécois en Bretagne, Madame!
Le goût de la farine
1979 Gens d'Abitibi
1980 Le pays de la terre sans arbre ou le Mouchouânipi
1982 La bête lumineuse
1983 Les voiles bas et en travers
1985 La grande allure
Part 1: De Saint-Malo à Bonavista
Part 2: De Bonavista à Québec
1993 L'Oumigmag ou l'objectif documentaire (μικρού μήκους / short film)
1994 Cornouailles

Σκηνοθεσία-Μοντάζ / Direction-Editing: René Bonnière. **Σενάριο / Screenplay:** Pierre Perrault. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel Thomas d'Hoste. **Μοντάζ / Editing:** René Bonnière. **Ήχος / Sound:** Tony Betts, David Howells. **Μουσική / Music:** Larry Crosley. **Παραγωγός / Producer:** Pierre Perrault. **Παραγωγή / Production:** Crawley Films Ltd., P.O. Box 11069, Station H, Nepean ON K2H 7T8, Canada, τηλ. / tel.: +1 613 825 2479, fax: +1 613 825 9300, www.crawleyfilms.com Digital Betacam **Έγχρωμο / Colour 30'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: The National Film Board of Canada, 3155 chemin de la Côte-de-Liesse, Ville Saint-Laurent, Quebec H4N 2N4, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 496 1044, fax: +1 514 283 7400, e-mail: festivals@nfb.ca www.nfb.ca

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ
GREEK PANORAMA



ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑ ΤΟΥΣ ΜΑΤΙΑ
THROUGH THEIR OWN EYES

Μια ταινία γυρίζεται.
Οι ηθοποιοί αντιμετωπίζουν μέσα από το ρόλο τους την ψυχολογική και συναισθηματική κατάσταση των προσώπων που ενσαρκώνουν. Ένας άνθρωπος με πρόβλημα υγείας, ένας εγκεφαλικά νεκρός, δυο μητέρες, οι ιατροί. Ο καθένας βλέπει την αναγκαιότητα της μεταμόσχευσης με τα δικά του μάτια. Το θέμα είναι ο θάνατος, ο πόνος, η ζωή που πρέπει να συνεχίζει. Συνεντεύξεις με τους συντελεστές, πλάνα making of και πλάνα της ταινίας *0+* συνθέτουν ένα παζλ, μέσα από το οποίο φωτίζεται η προσωπική θέση και στάση του καθενός στο ερώτημα πώς να ζει κανείς.

A film is being shot.
In their roles, the actors confront the psychological and emotional situation of their characters. One person has health problems; another is brain dead; then there are two mothers, and the doctors. Everyone sees in his or her own way the necessity of organ transplantation. The film deals with death, pain and life that must go on. A collage of interviews, shots from the making of the film and the film itself illuminate the personal stands of everyone facing the question of how to live.

Ειρήνη Φοσγκεράου
Irina Vosgerau

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Ειρήνη Φοσγκεράου / Irina Vosgerau. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Φάμπας / Vangelis Fabas. **Μουσική / Music:** Μάριος Στρόφαλης / Marios Strofalis. **Παραγωγοί / Producers:** Αν. Δούκα / A. Douka, Αρ. Μπαφαλούκας / A. Bafaloukas, Δ. Ευσταθιάδης / D. Efstathiadis. **Παραγωγή / Production:** Artwave. DVD **Έγχρωμο / Colour 25'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Πόρτες / Portes **1992** Λαχματζούν / Lachmatzoon **2002** Ο Γατούλης πάει στον Κουβαρά / Gatoulis Goes to Kouvara **2003** Platforma, Ο Τελευταίος των Μόνικιν / The Last of the Monikins **2005** Με τα δικά τους μάτια / Through Their Own Eyes

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Artwave, Ύδρας 3 / 3 Hydras St., Καλλιθέα / Kallithea, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 7254 695, e-mail: artwave@mail.gr

ΜΕΤΑ ΤΟ ΤΣΟΥΝΑΜΙ – ΣΟΥΜΑΤΡΑ

AFTER THE TSUNAMI – SUMATRA

Μια φορά κι έναν καιρό, στην Ινδονησία η ζωή κυλούσε κανονικά. Ξαφνικά, στις 26 Δεκεμβρίου, όλα άλλαξαν και ο κόσμος αναποδογύρισε. Ένα μήνα μετά την καταστροφή από το παλιρροϊκό κύμα η σκηνοθέτις Αννέτα Παπαθανασίου φτάνει στις δύσβατες περιοχές του Banda Ache, στη Σουμάτρα, που επλήγη περισσότερο, με σκοπό να καταγράψει την κατάσταση στην οποία βρίσκονται τώρα οι κάτοικοί της, αλλά, κυρίως, τις υπεράνθρωπες προσπάθειες ευαισθητοποιημένων ανθρώπων από όλο τον κόσμο σε μια εντυπωσιακή εκδήλωση παγκόσμιας αλληλεγγύης. Οι Έλληνες Γιατροί του Κόσμου είναι εκεί και στήνουν ιατρεία, προσφέροντας απλόχερα ιατρική βοήθεια και συμπαράσταση. Συγκλονιστικές μαρτυρίες ανθρώπων που παλεύουν να ξαναχτίσουν τη ζωή τους.

Once upon a time, life in Sumatra, Indonesia, was normal. Then, suddenly on the 26th of December, 2004, everything changed and the world came tumbling down. A month after the destruction wreaked by the tidal wave, filmmaker Anneta Papathanassiou visited Banda Ache, in Sumatra, which was worst hit, in order to document the condition of its inhabitants and the superhuman efforts of people from all over the world in a stirring demonstration of worldwide solidarity. The Greek Doctors of the World are there, setting up medical units, offering help and support. These are the heart-wrenching, first-hand accounts of people now struggling to rebuild their lives.

Αννέτα Παπαθανασίου
Anneta Papathanassiou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Αννέτα Παπαθανασίου / Anneta Papathanassiou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σωτήρης Περρέας / Sotiris Perreas. **Μοντάζ / Editing:** Χρόνης Θεοχάρης / Chronis Theocharis. **Μουσική / Music:** Μαρία Χριστίνα Κριθαρά / Maria Christina Krithara. **Παραγωγός / Producer:** Αννέτα Παπαθανασίου / Anneta Papathanassiou. **Παραγωγή / Production:** Ορίζοντας / Orizontas, ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corporation. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 39'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Θα βγάλω φτερά / Living Is Cool **2005** Μετά το τσουνάμι – Σρι Λάνκα / After the Tsunami – Sri Lanka, Μετά το τσουνάμι – Σουμάτρα / After the Tsunami - Sumatra

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Ορίζοντας-Αννέτα Παπαθανασίου / Orizontas-Anneta Papathanassiou, Χατζηευαγγέλου 2 / 2 Hadzievangelou St., Ψυχικό / Psyhiko 154 52, τηλ. / tel.: +210 30 6743 047, fax: +30 210 6745 035, e-mail: annpap@otenet.gr

CHO OYU

Το Σεπτέμβριο του 2003, μια ομάδα ελλήνων ορειβατών ταξιδεύει στα Ιμαλάια με σκοπό να σκαρφαλώσει στο 6ο ψηλότερο βουνό του κόσμου, το Cho Oyu, με υψόμετρο 8.201 μέτρα. Τα 9 μέλη της αποστολής κατασκηνώνουν στους πρόποδες του βουνού, στο Θιβέτ. Η προσπάθεια ανάβασης στο βουνό στέφεται με επιτυχία όταν δύο ορειβάτες φτάνουν στην κορυφή στις 28 Σεπτεμβρίου. Μια περίοδος κακοκαιρίας καθυστερεί τους υπόλοιπους, και η δεύτερη ομάδα πατάει στην κορυφή, μια βδομάδα αργότερα. Στη διάρκεια της κατάβασης, το θρίαμβο διαδέχεται η τραγωδία. Ο αρχηγός της ομάδας, Χρήστος Μπαρούχας, δε θα καταφέρει να επιστρέψει.

On September 2003, a Greek mountaineering team travels to the Himalayas. Its goal is to climb the world's 6th highest mountain, Cho Oyu, which is 8,201 meters high. The 9 members of the expedition pitch their camp at the foot of the mountain in Tibet. The attempts to climb the summit prove successful when two climbers reach the highest point of Cho Oyu on 28th September. An extended period of bad weather stops the team, but finally another two members succeed in reaching the summit one week later. During their descent, tragedy strikes. The leader of the team, Christos Barouhas, will not return.

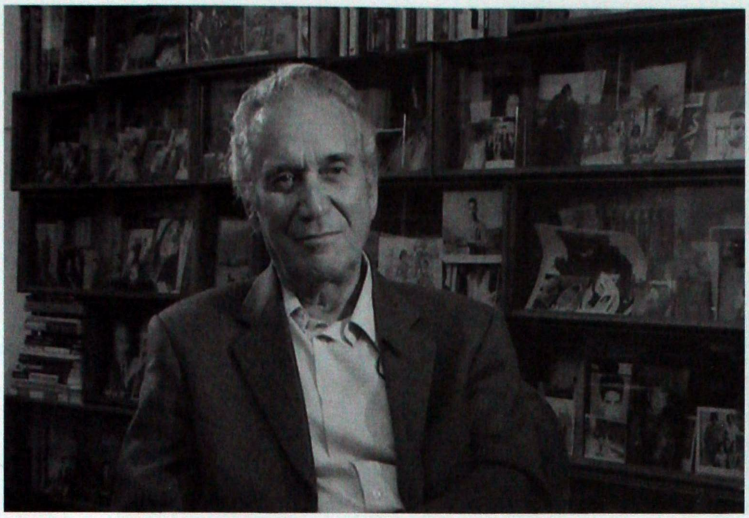
Παύλος Τσιαντός
Pavlos Tsiandos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Παύλος Τσιαντός / Pavlos Tsiandos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παύλος Τσιαντός / Pavlos Tsiandos, Mingua Sherpa. **Ήχος / Sound:** Παναγιώτης Κορορός / Panayotis Kororos. **Μουσική / Music:** Νίκος Χριστόπουλος / Nikos Christopoulos. **Παραγωγή / Production:** Angel Multimedia Ltd. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 45'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Άμπωτις σαλονιών / Living Room Ebb-Tide **2003** Vivere pericolosamente **2004** Cho Oyu

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Angel Multimedia Ltd., τηλ. / tel.: +30 210 6450 590, +30 6946 526 542, e-mail: tsiapas2001@yahoo.gr



Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΜΟΥ: ΜΑΝΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ 1968

THE HISTORY OF MY TIME: MANOS ZACHARIAS 1968

Ο Μάνος Ζαχαρίας, στη διάρκεια του εμφυλίου, ήταν μέλος μικρής κινηματογραφικής ομάδας του Δημοκρατικού Στρατού και πέρασε 20 χρόνια πολιτική προσφυγιά στη Σοβιετική Ένωση. Με την ταινία του *Ένας από το εκτελεστικό απόσπασμα* (1968) μας προβληματίζει σχετικά με την ευθύνη του ανθρώπου στα προτάγματα της Ιστορίας.

During the Civil War, filmmaker Manos Zacharias belonged to the Republican Army's small film group. He spent twenty years as a political refugee in the Soviet Union. In his film *One Out of the Firing Squad* (1968), Manos Zacharias raises the issue of the individual's responsibility towards the dictates of History.

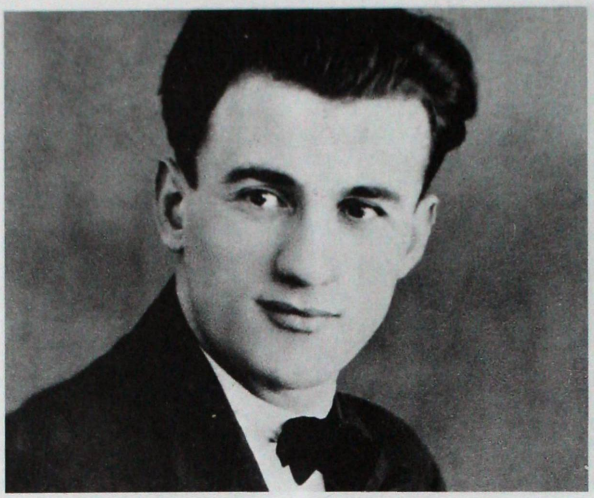
Στέλιος Χαραλαμπόπουλος
Stelios Haralambopoulos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Έρευνα / Direction-Screenplay-Research: Στέλιος Χαραλαμπόπουλος / Stelios Haralambopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς / Dimitris Kordelas. **Μοντάζ / Editing:** Αγγέλα Δεσποτίδου / Angela Despotidou. **Ήχος / Sound:** Φάνης Καραγιώργος / Fanis Karagiorgos. **Μουσική / Music:** Γιώργος Παπαδάκης / Yorgos Papadakis. **Παραγωγός / Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ ΑΕ / ERT SA, Περίπλους / Periplus, τηλ. / tel.: +30 210 8670 478, fax: +30 8678 706, e-mail: periplus@internet.gr Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 45'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 Πάτμος / Patmos **1996** Άδης / Hades **2000** Είδαν τα μάτια μας γιορτές / Mediterranean Stories **2001** Ημερολόγια καταστρώματος – Γιώργος Σεφέρης / Log Books – George Seferis **2004-05** Η ιστορία των χρόνων μου: Μάνος Ζαχαρίας 1968 / The History of My Time: Manos Zacharias 1968

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A., τηλ. / tel.: +30 210 607 5711-12, +30 210 607 5714, e-mail: ykollias@ert.gr ztsoukala@ert.gr www.ert.gr



ΝΙΚΟΣ ΣΚΑΛΚΩΤΑΣ: ΣΤΟ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΑΝΑΛΟΓΙΟ

NIKOS SKALKOTAS: ON THE LAST MUSIC-STAND

Ο Νίκος Σκαλκώτας υπήρξε ο μεγαλύτερος έλληνας συνθέτης λόγιας μουσικής του περασμένου αιώνα. Με την ευκαιρία της συμπλήρωσης εκατό χρόνων από τη γέννησή του, το ντοκιμαντέρ φωτίζει πλευρές της ζωής και του έργου του, το μεγαλύτερο μέρος του οποίου παραμένει ακόμη και σήμερα ανεξερεύνητο και άγνωστο στο ευρύ κοινό. Ένα ταξίδι στο παρελθόν, που ξεκινά από τη Χαλκίδα και την Αθήνα των αρχών του εικοστού αιώνα, συνεχίζει στο Βερολίνο του μεσοπολέμου –την πολιτιστική Βαβυλωνία όπου άνθισαν τα ρεύματα του μοντερνισμού– και καταλήγει στη μουσική απομόνωση της Ελλάδας του Μεταξά, της Κατοχής και του Εμφυλίου. Στην εκπομπή μιλούν ο πιανίστας και μαέστρος Γιώργος Χατζηνίκος, ο μουσικολόγος Κωστής Δεμερτζής, ο διευθυντής ορχήστρας Νίκος Χριστοδούλου και ο συνθέτης Χάρης Βρόντος. Εμφανίζονται επίσης, μέσα από υλικά αρχείου, συγγενείς, φίλοι και συνεργάτες του Νίκου Σκαλκώτα. (Από τη σειρά «Παρασκήνιο».)

Nikos Skalkotas was the greatest Greek composer of the previous century. On the occasion of the 100th anniversary of his birth, the film sheds light on aspects of his life and work, most of which still remains unexplored and unknown to the wider public. A journey into the past, which begins from early 20th century Halkida and Athens, goes on to Berlin of the inter-war years –a cultural Babylon where Modernism bloomed– and ends in the musical isolation of Greece during the Metaxas régime, followed by the German occupation and the civil war. The film features interviews with pianist and maestro Yorgos Hadzinikos, musicologist Costis Demertzis, maestro Nikos Christodoulou, and composer Haris Vrondos, as well as archival material of Nikos Skalkotas' family, friends and colleagues. (From the TV programme "Backstage.")

Γιώργος Σκεύας
Yorgos Skevas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Σκεύας / Yorgos Skevas. **Μοντάζ / Editing:** Δημήτρης Πεπονής / Dimitris Peponis. **Μουσική / Music:** Νίκος Σκαλκώτας / Nikos Skalkotas. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, Cinetic, τηλ. / tel.: +30 210 6437 263, fax: +30 210 6437 264, e-mail: kinetic@otenet.gr. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 58'**

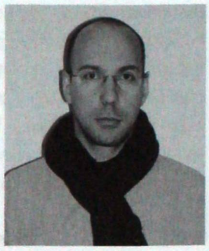
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1999 Ο ήλιος ανατέλλει ξανά / The Sun Rises Again **2000** Το Τρίτο Πρόγραμμα του Μάνου Χατζιδάκι / Manos Hadjidakis' Third Progamme **2003** Δομνίτσα Λανίτου-Καβουνίδου: Η πρώτη Ελληνίδα των Ολυμπιακών Αγώνων / Domnitsa Lanitou-Kavounidou: The First Greek Woman at the Olympic Games **2004** Παρασκήνιο – Νίκος Σαλκώτας: Στο τελευταίο αναλόγιο / Nikos Skalkotas: On the Last Music-Stand

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A., τηλ. / tel.: +30 210 607 5711-12, +30 210 607 5714, e-mail: ykollias@ert.gr ztsoukala@ert.gr www.ert.gr

ΜΕΘΕΞΙΣ
MUSICAL COMMUNION

Τρεις άνθρωποι με διαφορετικές ζωές (ένας ηπειρώτης παπάς, ένας μυτιληνιός λιθοξόος κι ένας θεσσαλονικιός καθηγητής) ασχολούνται ερασιτεχνικά με τη μουσική. Ο πρώτος τραγουδά δημοτικά, ο δεύτερος αμανέδες, ο τρίτος φτιάχνει μουσικά όργανα και παίζει ρεμπέτικα. Ο καθένας χωριστά ξετυλίγει τη σχέση του με τη μουσική και το νόημα της παρέας και του γλεντιού. Οι σκέψεις και τα αισθήματά τους διασταυρώνονται, εφάπτονται, συγκρούονται, και μέσα από τη διαφορετικότητά τους αναδύεται η κοινή ανάγκη όλων να «υπάρξουν» μέσα από την καλλιτεχνική έκφραση και την ανθρώπινη επικοινωνία. Τέλος, η συνάντηση και η δοκιμασία συνύπαρξης των μουσικών και των Μουσικών τους, επιβεβαιώνει τη δύναμη της Τέχνης να φέρνει κοντά και να εξοικειώνει τους ανθρώπους.

Three people, leading very different lives: a priest from Epirus, a stonemason from the island of Lesvos, and a Thessaloniki public school teacher. All of them are amateur musicians. The priest sings folk songs from his native region, the stonemason sings tormented songs of love, while the teacher makes musical instruments and plays *rebetika*. Each one of them explores his particular relationship to music and the meaning of getting together with other people through music, wine and conversation. Their thoughts and their feelings intersect, converge, or contrast with each other, and through their differences there emerges the common need to "exist" through artistic expression and communication.
Ultimately, the encounter and the attempt to co-exist of these musicians and their music reaffirm the power of Art to bring people closer.



Γιώργος Μπότσος
Yorgos Botsos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Μοντάζ / Direction-Editing: Γιώργος Μπότσος / Yorgos Botsos. **Έρευνα / Research:** Όλγα Σπανοπούλου / Olga Spanopoulou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Χρήστος Καπρινιώτης / Christos Kapriniotis. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Βουτσάς / Andonis Voutsas. **Παραγωγή / Production:** Tech & Tact - Αντώνης Βουτσάς / Andonis Voutsas. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 54'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Υπάρχω / I Exist **1996** Η συντομότερη οδός δεν είναι η ευθεία αλλά το όνειρο / The Shortest Route Is not the Straight Line but the Dream **2005** Μέθεξις / Musical Communion

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Tech & Tact (Αντώνης Βουτσάς / Andonis Voutsas), τηλ. / tel.: +30 2310 269 380, fax: +30 2310 251 455, e-mail: technntact@otenet.gr

ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ - ΜΑΛΙ

MUSICIANS OF THE WORLD - MALI

Ο Λεωνίδας Αντωνόπουλος ταξίδεψε στο Μάλι, στη Δυτική Αφρική, για να παρακολουθήσει το περίφημο «Φεστιβάλ στην Έρημο» που γίνεται στην έρημο Σαχάρα. Πρόκειται για ένα ταξίδι στο παρελθόν, στις ρίζες της σύγχρονης μουσικής, εκεί απ' όπου ξεκίνησαν οι ήχοι από τους οποίους δημιουργήθηκαν η τζαζ, τα μπλουζ, το ροκ και η σόουλ. Το φεστιβάλ προσελκύει πολλούς διάσημους καλλιτέχνες όπως ο Μανού Τσάο, ο Ντέιμον Αλμπαρν (Blur), ο Ρόμπερτ Πλαντ (Led Zeppelin), αλλά και τα μεγάλα ονόματα της μαλινέζικης μουσικής, όπως ο Σαλίφ Κεϊτά, η Ουμού Σανγκαρέ, ο Χαμπίμπ Κοϊτέ και ο Αλί Φάρκα Τουρέ. Ο Λεωνίδας Αντωνόπουλος ταξίδεψε ύστερα από την πρωτεύουσα, το Μπαμακό, στην Τζενέ, με το ιστορικό της τζαμί, κι από εκεί στη μαγική περιοχή των Ντογκόν, όπου διατηρούν ζωντανές τις ανιμιστικές παραδόσεις τους. Πέρασε από το Μόπτι, διέπλευσε τον ποταμό Νίγηρα και έφτασε ώς το μυθικό Τιμπουκτού, την πόλη όπου κάποτε έρεε το χρυσάφι κι όπου για πολλά χρόνια δεν είχε κατορθώσει να φτάσει κανένας Δυτικός.

Leonidas Andonopoulos travelled to Mali, in West Africa, to attend the famous "Festival in the Desert" music concert that takes place in the Sahara. It is a journey into the past, back to the roots of modern music, to the sounds from which jazz, the blues, rock 'n' roll and soul were born. The festival attracts international names such as Manu Chao, Damon Albarn of Blur, and Robert Plant (formerly of Led Zeppelin), but also big names in Malian music, such as Salif Keita, Oumou Sangare, Habib Koite and Ali Farka Toure. Leonidas Andonopoulos travelled from the capital, Bamako, to Djénné, with its historic mosque, and from there to the magical region of the Dogon, who still preserve their animistic traditions. Going on to Mopti, he sailed down the Niger, going as far as the mythical city of Timbuktu, whose streets were once paved with gold and which, for many years, had never been visited by a Western traveller.

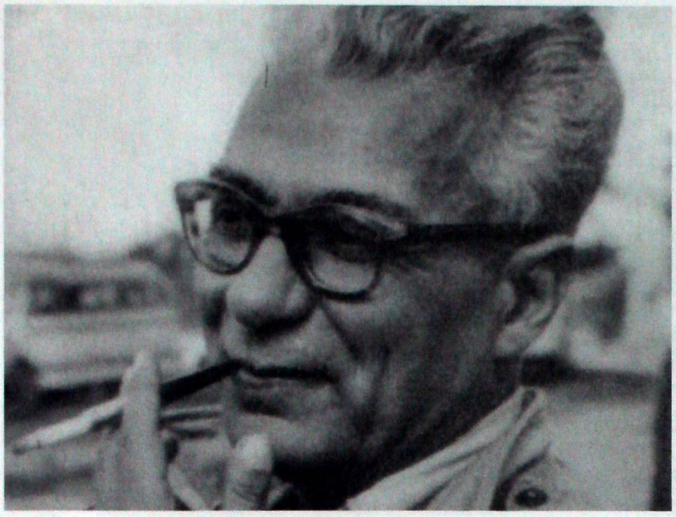
Χρόνης Πεχλιβανίδης
Chronis Pechlivanidis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Cinematography-Sound: Χρόνης Πεχλιβανίδης / Chronis Pechlivanidis. **Σενάριο-Κείμενα-Παρουσίαση /Written & Presented by:** Λεωνίδας Αντωνόπουλος / Leonidas Andonopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Ηρώ Βρετζάκη / Iro Vretzaki. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corporation. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 57'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Στην άκρη του κόσμου / At the Edge of the Earth **1995** Ανοιχτές πόρτες / Open Doors **1997** Οι άνθρωποι των Ιμαλαΐων / The people of the Himalayas **1998** Σιωπές στην έρημο / Desert Silences **1999- 2005** Ταξιδεύοντας με τη Μάγια Τσόκλη (σειρά ντοκιμαντέρ / documentary series) **2004-2005** Μουσικοί του κόσμου / Musicians of the World (σειρά ντοκιμαντέρ / documentary series)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A., τηλ. / tel.: +30 210 607 5711-12, +30 210 607 5714, e-mail: ykollias@ert.gr ztsoukala@ert.gr www.ert.gr

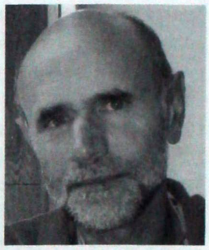


ΕΠΟΧΕΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ: ΗΛΙΑΣ ΒΕΝΕΖΗΣ

ELIAS VENEZIS

Ο Ηλίας Βενέζης γεννήθηκε το 1904, στο Αϊβαλί της Μικράς Ασίας, σ' ένα περιβάλλον ήρεμο και πατριαρχικό. Με τον Πρώτο Παγκόσμιο Πόλεμο η ζωή τού επιφυλάσσει δοκιμασίες που, όμως, δεν τον εμποδίζουν, το 1928, να πάρει το τρίτο βραβείο διαγωνισμού διηγήματος της «Νέας Εστίας» για το διήγημά του *Ο θάνατος*. Έκτοτε ακολούθησαν πολλά βιβλία – μυθιστορήματα, διηγήματα και ταξιδιωτικά. Στο έργο του Βενέζη ήταν διάχυτη η νοσταλγία της χαμένης πατρίδας, καθώς και ο συμβολισμός, η υποβλητική λυρική διάθεση και μια βαθιά αγάπη για τον άνθρωπο. Πέθανε το 1973. Στην πλάκα του τάφου, όπως ο ίδιος είχε ζητήσει, υπάρχει μόνο μία λέξη: ο τίτλος του δεύτερου μυθιστορήματός του, *Γαλήνη*.

The author Elias Venezis was born in 1904, in Ayvalik, Asia Minor, across from the island of Lesvos. He grew up in a peaceful, patriarchic environment. World War I and then the Asia Minor disaster marked the young man's life, however he went on, in 1928, to win the first prize in a short story competition held by the "Nea Estia" magazine. This was followed by numerous novels, short stories and travel writings. Venezis' work is infused by a strong sense of nostalgia for the lost homelands of Asia Minor, as well as by symbolism, lyricism, and a love of man. He died in 1973. On his gravestone, as he had requested, there is only one word, the title of his second novel: *Tranquility*.



Τάσος Ψαρράς
Tassos Psarras

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Σενάριο-Κείμενα / Screenplay-Texts:** Κώστας Στεργιόπουλος / Costas Stergiopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Ραφαέλ Αλούπης / Raphael Aloupis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Στούπης / Yorgos Stoupis, Γιάννης Χαραλαμπίδης / Yannis Haralambidis. **Μουσική / Music:** Γ. Σπυρόπουλος / Y. Spyropoulos. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ ΑΕ / ERT SA, Τ. Ψαρράς / T. Psarras, τηλ. / tel.: +30 210 6644 710. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1999 Οι λαοί των Βαλκανίων / The Balkan Populations, Ο Άγγελος Σικελιανός όπως τον γνώρισα / Angelos Sikelianos **2002** Εποχές και συγγραφείς: Κώστας Ουράνης / Costas Ouranis **2003** Ανδρέας Εμπειρίκος / Andreas Embirikos **2004** Εποχές και συγγραφείς: Ηλίας Βενέζης / Elias Venezis

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A., τηλ. / tel.: +30 210 607 5711-12, +30 210 607 5714, e-mail: ykollias@ert.gr ztsoukala@ert.gr www.ert.gr

Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΣΤΗΝ ΤΗΝΟ
THE MADONNA OF TINOS

Γεννημένοι μέσα σ' ένα θαύμα, οι Τηνιακοί, μεγαλωμένοι ακούγοντας ιστορίες θαυμάτων, φιλοξενώντας τους πονεμένους της Γης που προσεύχονται για θαύματα, έχουν στην καρδιά τους μια όαση θαυμαστή, μια ήρεμη χώρα που διώχνει τη λύπη. Ένα οδοιπορικό και ένα εθνολογικό φιλμ στο οποίο καταγράφονται όλες οι εκφράσεις λατρείας του λαού προς το πρόσωπο της Παναγίας. Γιορτές, πανηγύρια, λειτουργίες, λιτανείες, ήθη, έθιμα και κάθε είδους λαϊκά δρώμενα, όλες τις εποχές του χρόνου και ειδικά τη Μεγάλη Εβδομάδα και τον Δεκαπενταύγουστο. Το μεγαλείο και η απλότητα, η συγκίνηση και το κάλλος, η απόλαυση και το δέος, τα αρχέτυπα και ο αυτοσχεδιασμός, είναι μερικά από τα υλικά αυτής της ταινίας που προσπαθεί να περιγράψει τη ζωντανή, αμφίδρομη σχέση του σύγχρονου ανθρώπου με την παράδοση και τον αυθεντικό, λαϊκό πολιτισμό.

They are born in a miracle. They are raised by listening to stories of miracles. They are the people of Tinos. They welcome the sufferers of the Earth and pray for miracles. They have a miraculous oasis in their hearts. A land of tranquility that does away with sorrow. This ethnological film describes the ways of worship of the Virgin Mary on the island of Tinos, in the Aegean Sea. Every year, more than a million believers, not only Greek Orthodox, but also Russians, Yugoslavs, Ethiopians, Catholics and Muslims, visit the island of Tinos just to kiss the holy icon of the Virgin Mary in the Temple of the Annunciation. Splendour and simplicity, emotion and beauty, joy and awe, tradition and improvisation are some of the features of this film which tries to describe the living, mutual relationship between modern man and authentic popular culture.

Δημήτρης Γκουζιώτης
Dimitris Gouziotis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Δημήτρης Γκουζιώτης / Dimitris Gouziotis. **Αφηγητής / Narrator:** Αλέξανδρος Λογοθέτης / Alexandros Logothetis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κώστας Νικολόπουλος / Costas Nikolopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Δήμητρα Μπέσση / Dimitra Bessi. **Ήχος / Sound:** Νίκος Μαγγανιώτης / Nikos Manganiotis. **Μουσική / Music:** Γιώργος Μαγουλάς / Yorgos Magoulas. **Παραγωγός / Producer:** Κώστας Νικολόπουλος / Costas Nikolopoulos. **Παραγωγή / Production:** Jazz Movies. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Κοζάνη / Kozani **1996** Λεπτομέρειες / Details **1999** Ενδοχώρα / Endohora **2002** Αιανή: ιππική πορεία στο χρόνο / Aiani: A Time Horse-Riding **2004** Σχέδιο αρχιτεκτονικής φαντασίας / A Fantastic Architectural Plan, Η Παναγία στην Τήνο / The Madonna of Tinos

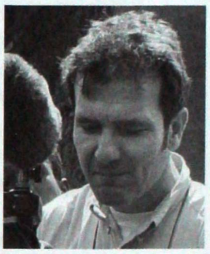
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Jazz Movies (Κ. Νικολόπουλος / C. Nikolopoulos), Περικλέους 8 / 8 Perikleous St., Χαλάνδρι / Halandri 152 32, τηλ. / tel.: +30 210 4412 226, e-mail: jazzmovies@in.gr

ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ ΜΕ ΤΗ ΜΑΓΙΑ – ΑΙΘΙΟΠΙΑ

TRAVELLING WITH MAYA – ETHIOPIA

Η ταινία ξεκινά από τη δραστήρια ελληνική παρουσία της πρωτεύουσας της Αιθιοπίας, Αντίς Αμπέμπα. Οι πρώτοι Έλληνες εγκαταστάθηκαν εκεί στα τέλη του 19ου αιώνα και δημιούργησαν μια δυναμική κοινότητα που ασχολήθηκε με το εμπόριο και ίδρυσε σχολεία. Η Μάγια Τσόκλη θ' αφήσει την Αντίς και θα κατευθυνθεί βόρεια, στο Μοναστήρι του Ντεμπρέ Λίμπανος, γύρω απ' το οποίο κατοικεί το πολυπληθέστερο ενδημικό θηλαστικό της χώρας, ο μπαμπουίνος Γκελάντα, θα μπει στα καταπράσινα όρη Σίμιεν και θα φτάσει στην περίφημη Λαλίμπελα με τις λαξευτές της εκκλησιές. Το ταξίδι της θα συνεχίσει προς τη λίμνη Τάνα, πηγή του Γαλάζιου Νείλου, και την πόλη Μπαχίρ Νταρ, όπου θα συναντήσει και μια ελληνική αποστολή των Γιατρών Χωρίς Σύνορα που μάχονται την ελονοσία.

The film begins in the capital, Addis Abeba, with its vibrant Greek presence. The first Greeks settled there in the late 19th century and created a dynamic community which was active in commerce and founded Greek schools. Maya Tsokli then leaves Addis and heads north, to the monastery of Debré Libanos, around which lives the most populous endemic mammal of Ethipia: the Gelada baboon; she will enter the lush Simen mountains and go on to the famous town of Lalibela with its carved churches. Maya's journey will continue on to Lake Tana, the source of the Blue Nile, and the city of Bahir Dar, where she will come across a group from Doctors Without Frontiers who are there battling against malaria.



Χρόνης Πεχλιβανίδης
Chronis Pechlivanidis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Χρόνης Πεχλιβανίδης / Chronis Pechlivanidis. **Παρουσίαση-Έρευνα / Presented & Researched by:** Μάγια Τσόκλη / Maya Tsokli. **Μοντάζ / Editing:** Ηρώ Βρετζάκη / Iro Vretzaki. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corporation. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 96'**

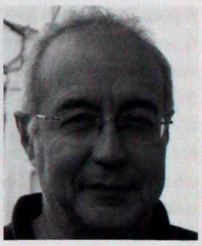
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Στην άκρη του κόσμου / At the Edge of the Earth **1995** Ανοιχτές πόρτες / Open Doors **1997** Οι άνθρωποι των Ιμαλαΐων / The people of the Himalayas **1998** Σιωπές στην έρημο / Desert Silences **1999- 2005** Ταξιδεύοντας με τη Μάγια Τσόκλη (σειρά ντοκιμαντέρ / documentary series) **2004-2005** Μουσικοί του κόσμου / Musicians of the World (σειρά ντοκιμαντέρ / documentary series)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EPT A.E. / Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A., τηλ. / tel.: +30 210 607 5711-12, +30 210 607 5714, e-mail: ykollias@ert.gr ztsoukala@ert.gr www.ert.gr

ΤΟ ΚΥΚΛΩΜΑ
THE RING

Ένα ντοκιμαντέρ γύρω από τη σύγχρονη αρχαιοκαπηλία, προϊόν πεντάχρονης έρευνας στην Ελλάδα, το Λονδίνο, τη Νέα Υόρκη, τη Γενεύη και τη Ρώμη. Στόχος του είναι να περιγράψει το κύκλωμα του παράνομου εμπορίου ελληνικών αρχαιοτήτων τα τελευταία τριάντα χρόνια. Στο ντοκιμαντέρ παρουσιάζεται ο κόσμος των δημοπρασιών, οι διευθυντές μουσείων, οι αρχαιοπώλες, οι μεγάλοι συλλέκτες και, από την άλλη, οι επιστήμονες αρχαιολόγοι και οι διωκτικές Αρχές· και τα αντικείμενα που γύρω τους εξελίσσεται η ιστορία μας: ο θησαυρός των Αηδονιών, το Άγαλμα του Ζάαρμπρίκεν, η Μάσκα του Απόλλωνα, ο Κρατήρας του Ευφρονίου, τα κλοπιμαία από το Μουσείο της Κορίνθου...

The film is an extensive investigation into the realm of the illegal trade of Greek antiquities and the problem of safeguarding cultural treasures. How do antiquities become an object of illegal exchange, trade, and theft? What lies behind the admiration of priceless exhibits?
Police research and legal disputes, ordinary citizens, tomb robbers, archaeologists, private investigators, state police, Interpol. Auction houses, private collections, international organisations, legal experts, governments. Greece, Geneva, Rome, London, New York.



Ανδρέας Αποστολίδης
Andreas Apostolidis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004-2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ανδρέας Αποστολίδης / Andreas Apostolidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Β. Κουλίνος / V. Koulinos. **Μοντάζ / Editing:** Αντώνης Γασπαρινάτος / Andonis Gasparinatos. **Ήχος / Sound:** Δ. Μάρκος / D. Markos. **Μουσική / Music:** Γιώργος Παπαδάκης / Yorgos Papadakis. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris. **Παραγωγή / Production:** Illusion. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Η ζωή και ο θάνατος του Τσε Γκεβάρα / The Life and Death of Che Guevara **1998** Βρομοέλληνες / Dirty Greeks **2001** Σαν τους πρώτους Χριστιανούς / Like the Early Christians **2003** Το παιχνίδι του θανάτου / The Game of Death **2004-05** Το κύκλωμα / The Ring

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Illusion (Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris), 25ης Μαρτίου 8 / 8 25is Martiou St., Χολαργός / Holargos, τηλ. / tel.: +210 30 6510 657, fax: +30 210 6510 658, e-mail: photokin@hotmail.com

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS

Ο ΚΑΗΜΟΣ ΤΗΣ ΩΡΑΙΑΣ ΕΛΕΝΗΣ – ΕΡΩΤΑΣ Ή ΠΟΛΕΜΟΣ
THE YEARNING OF HELEN OF TROY – WAR OR LOVE?

Ένα τρυφερό ταξίδι, από την αρχαία εποχή μέχρι σήμερα, μέσα από τα μάτια της ωραίας Ελένης. Ένα βλέμμα γυναικείο πάνω στον πολιτισμό, τη δύναμη, τη σοφία και την ομορφιά.

A tender journey from ancient times to the present day, seen through the eyes of Helen of Troy. A woman's–eye-view of civilisation, strength, wisdom and beauty.

Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Αλευράς / Nikos Alevras. **Έγχρωμο / Colour 80'**

Η ΕΚΔΡΟΜΗ - ΓΙΑΝΝΕΝΑ
THE EXCURSION - YANNENA

Η *Εκδρομή* ξεκίνησε σαν ένα ντοκιμαντέρ με έντονη την αναζήτηση του χώρου σε σχέση με τον χρόνο και τον τόπο και πώς αυτό εκφράζεται στην καθημερινή ζωή και επηρεάζει τους ανθρώπους και τις συνήθειες τους. Οι άνθρωποι που ήρθαμε σε επαφή έγιναν κομμάτι της ταινίας, και εμείς κομμάτι της ζωής τους.

The *Excursion* began as a documentary with an intense search of space in relation to time and the land and how this is expressed in daily life, and how it influences people and their habits. The people we came in contact with became a part of the film, and we in turn, a part of their life.

Σκηνοθεσία / Direction: Χρήστος Καρακάσης / Christos Karakassis.
Έγχρωμο / Colour 95'

ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΗΡΘΑΝ ΑΠΟ ΤΟΝ ΩΚΕΑΝΟ
THE GREEKS CAME FROM THE OCEAN

Η ταινία είναι ένα οδοιπορικό στην Βρετανική Κολομβία. Ένα ημερολόγιο γεμάτο με ιστορίες, μνήμες και στιγμές μιας ζωής, Ελλήνων που γεννήθηκαν ή μετανάστευσαν εδώ στα τέλη του 19ου και κατά την διάρκεια του 20ου αιώνα. Ιστορίες ξεχωριστές, ανθρώπινες, ειλικρινείς που σκιαγραφούν την παρουσία των Ελλήνων σ' αυτήν την βορειότερη επαρχία του Καναδά που βρέχεται από τον Ειρηνικό Ωκεανό και συνορεύει με την Αλάσκα.

The film is a travelogue through British Columbia. A journal full of stories, memories and moments of the life of Greeks who either emigrated or were born here in the late 19th and during the 20th century. Unique, human, heart-felt stories that portray the presence of Greeks in this, Canada's northernmost province, which borders on the Pacific Ocean and Alaska.

Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Κατωμερής / Yannis Katomeris.
Έγχρωμο / Colour 90'

ΜΟΝΟΓΡΑΜΜΑ: ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΝΔΟΥΡΟΣ (Α'+Β' μέρος)
MONOGRAMMA: NIKOS KOUNDOUROS (Part I + Part II)

Ένα πορτρέτο του μεγάλου έλληνα σκηνοθέτη, όπου ο ίδιος αυτοβιογραφείται, ενώ παρουσιάζονται αποσπάσματα από το έργο του.

A portrait of the Greek filmmaker, where he indroduces himself, intercut with scenes frrom all his films.

Σκηνοθεσία / Direction: Ηρώ Σγουράκη / Iro Sgouraki. **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΣΥΝΗΘΕΙΕΣ
HABITS

Κινηματογραφημένο με αμεσότητα, το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί τους μαθητές της Κρατικής Σχολής Χορού της Αθήνας, τους χορογράφους, τους δασκάλους μπαλέτου αλλά και το διοικητικό προσωπικό κατά την κοπιώδη προσπάθειά τους να δημιουργήσουν χορευτές.

Done in a direct cinema style, the film follows the Athens State School of Dance's students, choreographers, dance instructors, and administrative personnel through their arduous efforts to create dancers.

Σκηνοθεσία / Direction: Γεράσιμος Ρήγας / Gerassimos Rigas. **Έγχρωμο / Colour 88'**

ΛΕΙΨΙΑ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
LEIPZIG, LIBERTY

56 στιγμές ανθρώπινης ελευθερίας, 56 λήψεις–μονοπλάνα στην πόλη της Λειψίας από τον Οκτώβριο του 2003 μέχρι τον Ιούλιο του 2004 με μια απλή ψηφιακή κάμερα. Χωρίς zoom. Με φυσικό φωτισμό και αυθεντικό ήχο. Χωρίς χρονολογική σειρά. Χωρίς άδεια...

56 moments of freedom, 56 shots of the city of Leipzig taken from October 2003 to July 2004 with a digital video camera. Without a zoom lens. Without special lighting. With original sound. With no chronological sequence. Without permission...

Σκηνοθεσία / Direction: Κωνσταντίνος Γούτος / Constantinos Goutos.
Έγχρωμο / Colour 90'

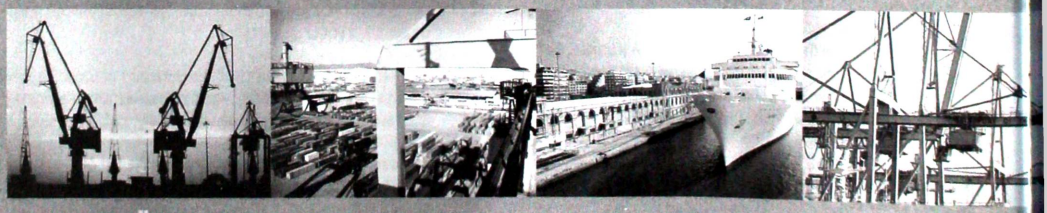
ΔΗΜΙΟΥΡΓΩΝΤΑΣ ΓΝΩΣΗ – ΤΑ ΑΝΩΤΑΤΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΙΔΡΥΜΑΤΑ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ
CREATING KNOWLEDGE

Ο Σύλλογος Ηρακλείου «Φίλοι του Πανεπιστημίου Κρήτης» παρουσιάζει ένα ντοκιμαντέρ για την ίδρυση και την ανάπτυξη της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και έρευνας στην Κρήτη, από το πρότυπο οικολογικό πάρκο του Πολυτεχνείου στα Χανιά ως τη χρήση λέιζερ στην οφθαλμολογία –αλλά και στην τουριστική βιομηχανία– στο Ηράκλειο, και από το αστεροσκοπείο στην κορυφή του Σκίνακα μέχρι το υπό κατασκευή μεγαλύτερο ενυδρείο της Ελλάδας σ' ένα χώρο όπου πριν λίγα χρόνια υπήρχε αμερικανική στρατιωτική βάση.

The Heraklion-based "Friends of the University of Crete" society presents a documentary on the founding and the development of university education and research in Crete, from the Chania Polytechnic's ecological park to the use of laser technology in ophthalmology –but also in the tourist industry– in Heraklion, and from the observatory on the top of Mount Skinakas to the largest aquarium in Greece currently under construction on the former site of a US military base.

Σκηνοθεσία / Direction: Μιχάλης Σηφάκης / Michalis Sifakis. **Έγχρωμο / Colour 72'**

ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ
ΟΛΟΙ **ΟΙ** ΔΡΟΜΟΙ **ΟΔΗΓΟΥΝ** ΣΤΟ
ΛΙΜΑΝΙ ΤΗΣ **ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**



ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑ **ΠΟΙΟΤΗΤΑ** ΣΥΝΕΠΕΙΑ

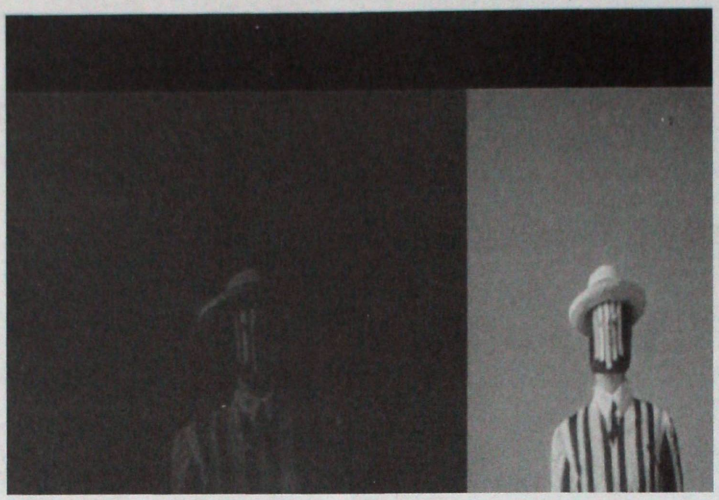
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ αε
αξιοπιστία στη συνεργασία

ΤΘ 10467, GR 541 10 Θεσσαλονίκη **Τηλ:** 2310.593 134 **Fax:** 2310.510 500
Internet site: www.thpa.gr **e-mail:** secretariat@thpa.gr

ΔΡΑΜΑΤΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ & ΔΟΚΙΜΙΑ

DOCUDRAMAS & ESSAYS

21



ΕΥΧΕΣ
WISHES

Ευχές είναι να λέω μέσα μου γράμματα. Και να τα λέω, όμως, δυνατά, γιατί και μέσα μου που μιλάω, πάλι υπάρχει σιγανά και δυνατά – αλήθεια λέω...
«Ήδη τον Μανόλη δεν το φέρναμε να έχει με κανέναν επαφές ιδιαίτερες, γιατί φοβόμασταν μη κολλήσει καμία ίωση... Τα πράγματα είχανε χοντρύνει... Από δω και πέρα τι κάνεις;»
Οι *Ευχές* είναι ένα ντοκιμαντέρ όπως θα το σχεδίαζε ένας ζωγράφος· μια ταινία βασισμένη στην πραγματική ιστορία του Μανόλη, ενός εξάχρονου παιδιού με γενετική ασθένεια, και στις ζωγραφικές και ποιητικές καταβολές του σκηνοθέτη (Γαΐτης, Ακριθάκης, Σαχτούρης). Χωρισμένη σε δύο απολύτως διακριτά μέρη, το Φανταστικό και το Πραγματικό, η ταινία δεν είναι περισσότερο ντοκιμαντέρ απ' ό,τι ζωγραφικός πίνακας.

Wishes is to say letters to myself. But to say them out loud because even when I'm talking to myself there is quiet and loud, honest...
"We were already not letting Manolis come in contact with anyone, for fear he might catch some virus... Things had become serious. What does one do now?"
Wishes is a documentary film as it would be drawn by a painter. A film based on the real story of Manolis, a six-year-old child with a congenital disease, and on the director's artistic background (painters Y. Gaitis, A. Akrithakis and poet M. Sachtouris). Divided into two absolutely separate parts, the Imaginary and the Real, the film is as much of a documentary as a painting.

Άγγελος Σπάρταλης
Angelos Spartalis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay- Cinematography-Editing: Άγγελος Σπάρταλης / Angelos Spartalis. **Ήχος / Sound:** Κώστας Τυμπακιανάκης / Costas Tymbakianakis. **Μουσική / Music:** Αντώνης Παπασπύρος / Andonis Papaspyros. **Παραγωγός / Producer:** Άγγελος Σπάρταλης / Angelos Spartalis. **Παραγωγή / Production:** Wish You Luck Productions. DVD **Έγχρωμο / Colour 25'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Μονοποδηλάτης / Monocycle, Πουλιά / Birds **2005** Ευχές / Wishes

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Wish You Luck Productions, Μιχ. Πετρίδη 38α / 38a Michail Petridi St., Ρόδος / Rhodes 851 00, τηλ. / tel.: +30 28410 61550, fax: +30 28410 61504, e-mail: angelosspartalis@yahoo.gr www.spartalis.gr

Ο ΤΡΟΜΟΣ ΤΗΣ ΥΛΗΣ
MATERIAL TERROR

Ένας ψυχικά ασθενής ποιητής, έχοντας στο πλευρό του μια θρησκόληπτη νοσοκόμα, προδιαγράφει το τέλος του, δημιουργώντας την πνευματική του διαθήκη. Αρνούμενος τον υλικό κόσμο, «στήνει» με τη φαντασία του και τη βοήθεια της νοσοκόμας ένα έργο για το θείο Δράμα, στο οποίο συγκεντρώνει μαύρους μετανάστες για να παίξουν.
Πρόκειται για μια ποιητική σπουδή της φιξιόν ταινίας *Λόγοι και αμαρτήματα* του ίδιου σκηνοθέτη, που αποτέλεσε τη βάση για την κινηματογραφική ταινία και προηγήθηκε αυτής. Με υλικό αρχείου από σημαντικά γεγονότα του 20ού αιώνα και εικόνες της δυστυχίας των Αφρικανών, καθώς και τηλεοπτικές διαφημίσεις, ο σκηνοθέτης κάνει ένα τραγικό σχόλιο για τον σημερινό υλικό πολιτισμό.

A mentally ill poet, having by his side a religious nurse, foretells his end, creating his spiritual will. Denying the material world, he "stages" with his imagination and the help of the nurse a play about the Lord's Passion, in which he brings black immigrants to play the roles. In fact, this is a poetic study of the fiction film *Words and Sins* by the same director that was filmed afterwards. With archival material from major events of the 20th century and images from the misery of African people as well as TV Commercials, the director makes a tragic comment on today's materialistic world.

Βασίλης Μαζωμένος
Vassilis Mazomenos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Β. Μαζωμένος / V. Mazomenos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σπ. Παπατριανταφύλλου / S. Papatriandafyllou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Άρης Αναστασόπουλος / Yorgos Aris Anastassopoulos. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Λέα Κούση / Lea Koussi. **Μακιγιάζ / Makeup:** Μάγδα Δήμου / Magda Dimou. **Παραγωγή / Productions:** ΕΚΚ / GFC, ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, Fasma ΕΠΕ / Ltd. Betacam SP **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 48'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Μέρες οργής – Ένα ρέκβιεμ για την Ευρώπη / Days of Rage – A Requiem for Europe **1996** Ο θρίαμβος του χρόνου / The Triumph of Time **1998** Το χρήμα – Μια μυθολογία του σκότους / Money – The Mythology of Darkness **2002** Η μνήμη / Remembrance **2004** Words and Sins / Λόγοι και αμαρτήματα, Ο τρόμος της ύλης / Material Terror

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EKK / GREEK Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 3678 500, fax: +30 210 3614 336, e-mail: info@gfc.gr

ΚΑΒΟΝΤΟΡΙΤΗΣ
CAVODORITIS

Απομόνωση, σκληρή δουλειά και φτώχεια, αλλά και μια ιδιότυπη αξιοπρέπεια –κάτι σαν πειθαρχημένη περηφάνια– είναι τα χαρακτηριστικά της ζωής και των ανθρώπων που επιμένουν να ζουν στα λησμονημένα χωριά του Καφηρέα (Καβοντόρο).
Ο Καβοντορίτης ή Καβοντορίτικος είναι ένα παραδοσιακό μουσικό κομμάτι της περιοχής· ένας χορός που κυριαρχεί στις γιορτές και τα πανηγύρια τους. Ακολουθώντας τα βήματα αυτού του χορού, η ταινία επιχειρεί να πλησιάσει τους Καβοντορίτες και την καθημερινότητά τους.

Isolation, hard work and poverty, but also a peculiar dignity –akin to a disciplined pride– are the main features of the life and people of the forgotten villages of Cape Kafireas, also known as Cavo d'Oro. The Cavodoritis or Cavodoritikos is a traditional musical composition of the region. It is also a dance that holds pride of place at their feasts and celebrations. As it follows the steps of this dance, the film attempts to approach the people of Cavo d'Oro and their everyday life.

Γιάννης Φραγκουλάκης
Yannis Frangoulakis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004-2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Γιάννης Φραγκουλάκης / Yannis Frangoulakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Θεοφανόπουλος / Panayotis Theophanopoulos. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Οικονόμου / Andonis Economou, Κιάρα Καλουντζή / Kiara Kalountzi. **Ηθοποιοί / Cast:** Υρώ Λούπη / Yro Loupi, Σπύρος Περδίου / Spyros Perdiou. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Κουρμουζάς / Yorgos Kourmouzas. **Παραγωγή / Production:** ΕΚΚ / GFC, ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA. DVD **Έγχρωμο / Colour 64'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Στα ψέματα / Make Believe **1998** Θεατές / Spectators **2002** Στα πανηγύρια του Άι-Δημήτρη / At the Feasts of Saint Dimitrios **2004-05** Καβοντορίτης / Cavodoritis

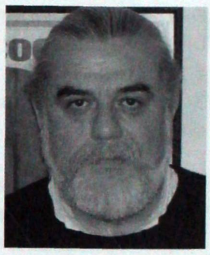
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΚΚ / Greek Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 3678 500, fax: +30 210 3614 336, e-mail: info@gfc.gr

ΤΟ ΠΗΔΗΜΑ ΤΟΥ ΚΑΤΣΑΝΤΩΝΗ ΚΑΙ Ο ΜΠΑΡΜΠΑ ΛΑΜΠΡΟΣ

KATSANDONIS' LEAP AND UNCLE LAMBROS

Με αφορμή έναν παλιό θρύλο για τον Κατσαντώνη και μέσα απ' τη ζωή ενός ιδιόμορφου ηλικιωμένου ορεσίβιου, του μπάρμπα Λάμπρου, η ταινία είναι ένα διαχρονικό ταξίδι σε μια αυθεντική ιστορία ζωής δύο προσώπων με απόσταση μερικών αιώνων μεταξύ τους. Στα τέλη του 17ου αιώνα, στην περιοχή της οροσειράς των Αγράφων, κυριαρχεί ο Κατσαντώνης, ο εφιάλτης του Αλή Πασά. Οι Αγραφιώτες λένε πως ο Κατσαντώνης, για να ξεφεύγει από τον Βεληγκέκα, έφθανε στις όχθες του Αχελώου και πηδούσε απέναντι σ' ένα απότομο σημείο του ποταμού που από τότε ονομάζεται «Το πήδημα του Κατσαντώνη». Και φτάνουμε στις αρχές του 21ου αιώνα: ο μπάρμπα Λάμπρος, ένας γοητευτικός και συνάμα τραχύς ορεσίβιος, το παλιό χάνι, τα γλέντια με τους πλανόδιους μουσικούς, ο έρωτάς του με μια τραγουδίστρια δημοτικών τραγουδιών, το κυνήγι του αγριογούρουνου, το όνειρό του να καταφέρει κάποτε να επισκεφθεί το πήδημα του Κατσαντώνη...

Using the old legend of Katsandonis, the hero of Agrafa, and through the life of an eccentric, elderly highlander, Uncle Lambros, the film is a journey into the real life story of two people separated by a distance of a few centuries. At the end of the 17th century, Katsandonis, the bane of Ali Pasha's existence, is master of the Agrafa mountain range. According to the people of Agrafa, in order to get away from the Turkish law enforcer Velighekas, as Katsandonis reached the banks of the Acheloos River he leaped across a precipitous part of the river which since then bears the name of "Katsandonis' Leap." It is now the early 21st century: Uncle Lambros (a charming though somewhat rough-mannered highlander), the old inn, the festivities with wandering musicians, his love for a folk singer, the hunt for wild boar, his dream of one day visiting Katsandonis' Leap...



Γιώργος Κολόζης
Yorgos Kolozis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Σενάριο / Screenplay:** Γ. Κολόζης / Y. Kolozis, Β. Βαβανάτσος / V. Koulinos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Β. Κουλίνος / V. Koulinos. **Μοντάζ / Editing:** Γ. Κολόζης / Y. Kolozis, Δ. Αράπογλου / D. Arapoglou. **Ήχος / Sound:** Δ. Μάρκου / D. Markou. **Μουσική / Music:** Γ. Παπαδάκης / Y. Papadakis. **Παραγωγός / Producer:** Γ. Κολόζης / Y.-Kolozis. **Παραγωγή / Production:** ΕΚΚ / GFC, ΕΡΤ ΑΕ / Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, Φωτοκίνηση ΕΠΕ / Photokinisis Ltd. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 94'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Κάτω από το βλέμμα των θεών / Under the Gaze of the Gods **2001** Ου τόπος – Ιστορίες από την Ελλάδα, Ιστορίες από την Αφρική / Stories from Greece, Stories from Africa **2002-03** Αιγαίο νυν και αεί / Aegean Nunc et Semper **2005** Το πήδημα του Κατσαντώνη και ο Μπάρμπα Λάμπρος / Katsandonis' Leap and Uncle Lambros

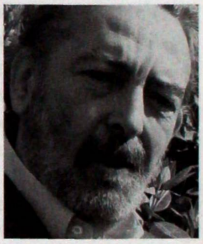
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΚΚ / GREEK Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 3678 500, fax: +30 210 3614 336, e-mail: info@gfc.gr

ΚΑΚΟΛΥΡΙ 5/44

KAKOLYRI 5/44

Ελλάδα 1944. Γερμανική Κατοχή. Νήσος Εύβοια. Νύχτα.
Οι αντάρτες, προσπαθώντας ν' ανατινάξουν τη γέφυρα της Σκοτεινής, σκοτώνουν τον γερμανό φρουρό της γέφυρας.
Την επόμενη μέρα, οι Γερμανοί μπαίνουν στο χωριό Κακολύρι. Καίνε τα σπίτια και εκτελούν τους 30 άντρες του χωριού.

Greece 1944. The German occupation. The island of Evia. Nighttime. In an attempt to blow up the Skotini Bridge, the guerillas kill the bridge's German guard. Next day, the Germans enter the village of Kakolyri. They burn down the houses and execute the 30 men of the village.



Σταύρος Ιωάννου
Stavros Ioannou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σταύρος Ιωάννου / Stavros Ioannou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Στ. Ιωάννου / S. Ioannou, Γιάννης Κάσσης / Yannis Kassis, Στέργιος Κουμπός / Stergios Koumbos. **Μοντάζ / Editing:** Στ. Ιωάννου / S. Ioannou, Σωτήρης Γιαννακούλης / Sotiris Yannakoulis. **Ήχος / Sound:** Ν. Χαραλαμπίδης / N. Haralambidis, Άρης Καφετζής / Aris Kafetzis. **Μουσική / Music:** Βαγγέλης Κατσούλης / Vangelis Katsoulis. **Παραγωγή / Productions:** Filmode. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1978 Άντια / Antia **1987** Ο γέρος / Old Man and Corela **1989** Οιωνός / Omen **1990** Τα μάρμαρα του Παρθενώνα / The Marbles of the Parthenon **1994** Έστιν ουν τραγωδία / The Origins of Tragedy **2000** Κλειστοί δρόμοι / Roadblocks **2005** Κακολύρι 5/44 / Kakolyri 5/44

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Filmode ΕΠΕ / Ltd., Λεωφ. Μεσογείων & Παπαδά 2 / Messoghion Ave & 2 Papada St., Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 6981 112, fax: +30 210 6996 137, e-mail: filmode@otenet.gr

ΓΙΑ ΠΕΝΤΕ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΝΑ ΜΑΓΑΖΙ

FOR FIVE APARTMENTS AND ONE SHOP

Ένα ντοκιμαντέρ-δοκίμιο για την αρχιτεκτονική και κοινωνική εξέλιξη της Αθήνας όπως καταγράφηκε από τον ελληνικό κινηματογράφο, από την παλαιότερη ελληνική ταινία μυθοπλασίας του 1924 έως τις τελευταίες του 2004. Όχημα σ' αυτό το ταξίδι είναι η παρουσία και η αφήγηση τεσσάρων ηθοποιών-πρωταγωνιστών που σημάδεψαν διαφορετικές ιστορικές και πολιτιστικές περιόδους του ελληνικού κινηματογράφου: του Νίκου Ξανθόπουλου, της Ξένιας Καλογεροπούλου, του Νίκου Καλογερόπουλου και της Μυρτώς Αλικάκη. Συνολικά, 530 εικόνες (πλάνα) της Αθήνας από 184 διαφορετικές ταινίες (πλέον 18 πρωτότυπων πλάνων γυρισμένων στη σημερινή Αθήνα) που αποδεικνύουν ότι ο ιδιωτικός και δημόσιος αθηναϊκός χώρος μεταβλήθηκε ριζικά όλα αυτά τα χρόνια, αλλά παρέμεινε άρρηκτα δεμένος με τις ιστορίες των ταινιών και τον τρόπο διαβίωσης των Αθηναίων.

A documentary-essay on the architectural and social evolution of Athens as shown in Greek feature films (from the oldest Greek feature film of 1924 to those of 2004). The main vehicle for this journey is the presence and the narration of four Greek stars that marked different periods and cultural contexts of Greek cinema: Nikos Xanthopoulos, Xenia Kalogeropoulou, Nikos Kalogeropoulos, and Myrto Alikaki. In total, 530 images (shots) of Athens taken from 184 films (plus 18 shots done especially for the documentary), all prove that although Athens has been radically transformed over this period, it has remained in close contact with the stories of the films and the way the Athenians live.

Γιάννης Σκοπετέας
Yannis Skopeteas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Σκοπετέας / Yannis Skopeteas. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Σκοπετέας / Yannis Skopeteas, Δημήτρης Φιλιππίδης / Dimitris Philippidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Μάριος Φραντζελάς / Marios Frantzelas. **Μοντάζ / Editing:** Κοσμάς Φιλιούσης / Kosmas Filioussis. **Ήχος / Sound:** Αλέξανδρος Ραγκούσης / Alexandros Ragousis. **Μουσική / Music:** Δάφνη Ζαφειρακοπούλου / Daphne Zafirakopoulou. **Παραγωγός / Producer:** Δημήτρης Δαμάσκος / Dimitris Damaskos. **Παραγωγή / Production:** Μουσείο Μπενάκη / Benaki Museum. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Το παιδικό βλέμμα του Λάρι Κινγκ / The Childish Gaze of Larry King **1999** Ο φωτογράφος, ο άνθρωπος και ο τόπος του / Before Galleries **2004** Για πέντε διαμερίσματα και ένα μαγαζί / For Five Apartments and One Shop

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Μουσείο Μπενάκη / Benaki Museum, Κουμπάρη 1 / 1 Koumbari St., Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 3671 011, e-mail: damaskos@benaki.gr

HELEXPO

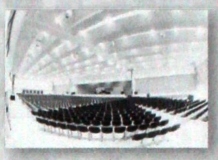
ΔΥΝΑΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ!

Ο ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΣ ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΚΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΕΥΡΩΠΗ

Κατακτήστε τις αγορές του αύριο σήμερα!

Διεθνές Εκθεσιακό Κέντρο Θεσσαλονίκης 170.000 τ. μ.

Στεγασμένος χώρος 60.000 τ. μ.



Συνεδριακά Κέντρα
«Ιωάννης Βελλίδης»
Χωρητικότητα: 2.400 σύνεδροι
«Νικόλαος Γερμανός»
Χωρητικότητα: 720 σύνεδροι

ΕΚΘΕΣΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ 2005

Zootechnia	4η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΑ, ΠΤΗΝΟΤΡΟΦΙΑ	03.02 - 06.02
Infacoma	22η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΔΟΜΙΚΩΝ ΥΛΙΚΩΝ, ΜΟΝΩΤΙΚΩΝ, ΚΟΥΦΩΜΑΤΩΝ, ΕΙΔΩΝ ΥΓΙΕΙΝΗΣ, ΨΥΞΗΣ, ΘΕΡΜΑΝΣΗΣ, ΗΛΙΑΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	17.02 - 20.02
Detrop	18η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΑΡΤΟΠΟΙΪΑΣ, ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ, ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ, ΠΡΩΤΩΝ ΥΛΩΝ, ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ, ΕΤΟΙΜΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ	04.03 - 07.03
Furnidec	27η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΕΠΙΠΛΟΥ	16.03 - 20.03
Furnima	11η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ, ΠΡΩΤΩΝ ΥΛΩΝ, ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ, ΥΛΙΚΩΝ & ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΕΠΙΠΛΟΠΟΙΪΑΣ	31.03 - 03.04
Marmin	29η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΜΑΡΜΑΡΟΥ, ΟΡΥΚΤΩΝ, ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ, ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ	12.05 - 15.05
	ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	26.05 - 29.05
T.I.F.	70η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	10.09 - 18.09
Infosystem	19η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ, ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ & ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	06.10 - 09.10
Sportexpo	6η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΨΥΧΑΓΩΓΙΑΣ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ	13.10 - 16.10
Kosmima	20η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΚΟΣΜΗΜΑΤΟΣ, ΩΡΟΛΟΓΙΩΝ, ΠΟΛΥΤΙΜΩΝ ΛΙΘΩΝ, ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ, ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ	21.10 - 24.10
Philoxenia (ETTFA)	21η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ	03.11 - 06.11
Polis	4η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΦΟΡΕΩΝ ΤΟΠΙΚΗΣ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΗΣ, ΔΗΜΟΣΙΟΥ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ & ΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ	24.11 - 27.11
	ΗΜΕΡΕΣ ΚΑΡΙΕΡΑΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ	02.12 - 04.12
Alterexpo	5η ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΚΘΕΣΗ ΓΙΑ ΑΤΟΜΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΕΣ	08.12 - 11.12

ΟΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΙΘΑΝΟΝ ΝΑ ΤΥΧΟΥΝ ΜΕΤΑΒΟΛΗΣ

HELEXPO
ΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΚΘΕΣΕΩΝ, ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
ΙΑΤΙΑΣ 154, 546 36 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, ΤΗΛ. 2310.291111, 2310.291293, FAX: 2310.256827, 2310.291656
ΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΑΘΗΝΩΝ: Λ. ΚΗΦΙΣΙΑΣ 39, 151 23 ΜΑΡΟΥΣΙ, ΤΗΛ. 210.6168888, FAX: 210.6168800
w.helexpo.gr • e-mail: exhibitions@helexpo.gr

ASTA ETTFA AIPC OLYMPIC

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ
OLYMPIC GAMES

ΟΛΥΜΠΙΑΚΑ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΑ
OLYMPIC DIARIES

Η καθημερινή ζωή τριών ανθρώπων στη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας 2004. Το ντοκιμαντέρ δείχνει την πόλη και τους αγώνες μέσα από τα μάτια τους.
Η Αλεξία Αμβράζη είναι δημοσιογράφος στον καινούργιο ξενόγλωσσο ραδιοφωνικό σταθμό Athens International Radio (104.4) του Δήμου Αθήναιων. Ο πατέρας της, σκηνοθέτης Βασίλειος Κόντης (Κοντογιάννης), είναι Έλληνας της Αμερικής που επιστρέφει στην Ελλάδα ως εθελοντής στο άθλημα του μπέιζμπολ. Ο Σταύρος Μελισσινός είναι γνωστός ποιητής που φτιάχνει και πουλάει σανδάλια. Αναγκασμένος να φύγει από το παλιό του μαγαζί, κάνει –μαζί με την οικογένεια του– ένα καινούργιο ξεκίνημα στου Ψυρρή. Έρχονται στο μαγαζί του κανάλια απ' όλο τον κόσμο και τουρίστες που ψάχνουν την «αυθεντική Ελλάδα».

The stories of three people in Athens during the 2004 Olympic Games. Alexia Amvrazi is a radio journalist at a new station: Athens International Radio. Vassilios Contis (the father of the director) is a Greek-American who enthusiastically volunteers at the Hellenikon baseball fields. Stavros is a cult figure, a poet and sandal-maker whose family has just been kicked out of their 80-year-old establishment; he receives international TV stations and tourists who all seek a piece of "authentic Greece".
The music-filled, fast-paced documentary aims to capture the atmosphere of the city during the massive event.

Αγγελική Κόντη
Angelike Contis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2005

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Cinematography-Editing-Sound: Αγγελική Κόντη / Angelike Contis. **Μουσική / Music:** Jez Bentley. **Παραγωγός / Producer:** Αγγελική Κόντη / Angelike Contis. DVD **Έγχρωμο / Colour 45'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Από το χιπ χοπ στο ζεϊμπέκικο / From Hip Hop to Zeibekiko **2001** 24 Ώρες στο χωριό / 24 Hours in the Village **2004** Τρέξε Νατάσα τρέξε / Run Natasha Run **2005** Ολυμπιακά ημερολόγια / Olympic Diaries

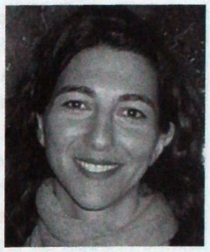
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Αγγελική Κόντη / Angelike Contis, Σπ. Λούη 1-3 / 1-3 Spyrou Loui St., Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.-fax: +30 210 7011 659, e-mail: acgfia@attglobal.net

ΠΕΡΙΜΕΝΟΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΥΣ

ATHENS THROUGH THE HOOPS

Οι προετοιμασίες για τη διοργάνωση των Ολυμπιακών Αγώνων δεν είναι άψογες. Οι γνώστες του θέματος ανησυχούν για το αυξανόμενο κόστος, τις πολιτικές εντάσεις και το ρυθμό ανοικοδόμησης που κόστισε τη ζωή σε αρκετούς εργάτες. Η Ελλάδα είναι μια πολύ μικρή χώρα για να διοργανώσει μια τόσο σημαντική εκδήλωση. Οι προσδοκίες είναι εξαιρετικά υψηλές λόγω της ιστορικής σχέσης τής Ελλάδας με τους Ολυμπιακούς Αγώνες. Οι Αγώνες του 2004 ήταν οι πρώτοι που πραγματοποιούνται μετά την τρομοκρατική επίθεση της 11ης Σεπτεμβρίου και έχουν ληφθεί εξαιρετικά αυστηρά μέτρα ασφαλείας. Η ταινία παρακολουθεί επί τρία χρόνια τις προετοιμασίες για τους Ολυμπιακούς Αγώνες.

The film examines the preparations for the 2004 Summer Games in Athens. In any given year, the level of preparation needed to pull off an Olympics is enormous. Greece is by far the smallest country to take on this gigantic project. As the site where the modern Olympics movement began in 1896, Athens is taking on the grandest and most symbolic Games ever held. Over the last three years, Zepos set out to determine whether it's all worth it. Some questions she explores are: Will the facilities be ready? Will the Games be safe? Will they be successful? Are the original ideals still there?



Αμαλία Ζέπου
Amalia Zepou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέκος Αναστασίου / Alekos Anastassiou, Michael Miles, Γιάννης Μισουρίδης / Yannis Missouridis, Παναγιώτης Τσάγκας / Panayotis Tsangas. **Ήχος / Sound:** Στέφανος Ευθυμίου / Stefanos Efthymiou, Βαγγέλης Βλέσσας / Vangelis Vlessas, Joy Parsons. **Μοντάζ / Editing:** Jimmy Edmonds, Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Μουσική / Music:** Χρήστος Καρράς / Christos Karras. **Παραγωγή / Production:** Mosaic Films, Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou, BBC, ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 52'**

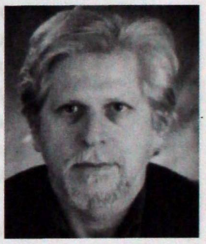
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 Ο γιος του τσιφλικά / The Landowner's Son (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2003** Στίγμα / Stigma **2004** Περιμένοντας τους Ολυμπιακούς Αγώνες / Athens Through the Hoops

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou, Κύπρου 32 / 32 Kyprou St., Αθήνα / Athens 156 69, τηλ. / tel.: +30 210 6511 035, fax: +30 210 6538 533, e-mail: azep@otenet.gr

ΚΡΗΤΕΣ ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΕΣ
OLYMPIC CHAMPIONS OF CRETE

Δέκα αιώνες πριν την επίσημη διεξαγωγή των Ολυμπιακών Αγώνων στην αρχαία Ολυμπία, διεξάγονται στη Μινωική Κρήτη μια σειρά αθλητικοί αγώνες υψηλού επιπέδου. Ο αθλητισμός είναι βασικό στοιχείο του Μινωικού πολιτισμού. Τα αρχαιολογικά και ιστορικά ευρήματα παρουσιάζουν αθλητικούς αγώνες πυγμαχίας, πάλης, δρόμου, ταυροκαθαψίων, καθώς και ασκήσεις δεξιοτεχνίας μέσα στις μεγάλες κοινωνικές και θρησκευτικές γιορτές και τελετές. Από την ίδρυση των Ολυμπιακών Αγώνων το 776 π.Χ. μέχρι τα πρώτα χριστιανικά χρόνια γνωρίζουμε πολλούς μεγάλους κρήτες αθλητές οι οποίοι στέφθηκαν νικητές στους μεγάλους αθλητικούς αγώνες στην Ολυμπία, στους Δελφούς, στη Νεμέα, στη Ίσθμια, στην Αθήνα. Η ταινία ερευνά κι αποκαλύπτει την άγνωστη αυτή πλευρά του αρχαίου κρητικού πολιτισμού από τα απώτατα μέχρι τα ρωμαϊκά χρόνια.

Ten centuries prior to the Olympic Games being officially held in Olympia, a series of high level athletic events took place in Minoan Crete. Athletics were a salient feature of Minoan culture. Archaeological and historical relics reveal athletic events featuring boxing, wrestling, foot-races, bull-leaping, as well as contests of skill, which took place during major social and religious feats and ceremonies. From the founding of the Olympic games in 776 BC up to the early Christian period, there are many Cretan athletes who were crowned victors in games held in Olympia, Delphi, Nemea, Isthmia, and Athens. The film explores and reveals this unknown aspect of Crete's ancient civilization from the most distant past to Roman times.



Λευτέρης Χαρωνίτης
Lefteris Haronitis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Λευτέρης Χαρωνίτης / Lefteris Haronitis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννα Σπυροπούλου / Yanna Spyropoulou, Γιώργος Διδυμιώτης / Yorgos Didymiotis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Αναστασόπουλος / Yorgos Anastassopoulos. **Μουσική / Music:** Χρήστος Λεοντής / Christos Leondis. **Παραγωγός / Producer:** Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ηρακλείου / Heraklion Prefecture Self-Government. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 58'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1989 Ηράκλειο / Heraklion **1990** Φραγκίσκος Λεονταρίτης / Francis Leontaritis **1996** Ο θεατρικός Γιάννης Ρίτσος / The Theatre's Yannis Ritsos **1999** Ιδαίου μύθοι / Idaean Myths **2004** Κρήτες Ολυμπιονίκες / Olympic Champions of Crete

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Λευτέρης Χαρωνίτης / Lefteris Haronitis, Κανάρη 30-32 / 30-32 Kanari St., Μοσχάτο / Moschato 183 44, τηλ. / tel.: +30 6944 325 340, fax: +30 210 4824 037.

ΑΙΓΑΙΟΥ ΚΥΜΑΤΑ
AEGEAN WAVES

Πέντε παραολυμπιακοί πρωταθλητές επιχείρησαν να διασχίσουν το Αιγαίο. Από τις 20 έως τις 25 Σεπτεμβρίου του 2003, επιβεβαίωσαν τα πρωταθλητικά τους όρια κολυμπώντας από το Σούνιο μέχρι την Μήλο – περισσότερα από 150 χιλιόμετρα. Ενδιάμεσοι σταθμοί του διάπλου ήταν τα νησιά Κύθνος, Σέριφος, Σίφνος και Κίμωλος. Ένας αγώνας με τα αιγαιοπελαγίτικα κύματα κόντρα στη χέρσα κοινωνική νηνεμία. Ο μαραθώνιος με το διακριτικό όνομα «Αιγαίαθλον» διεξήχθη ένα χρόνο πριν την έναρξη των Παραολυμπιακών αγώνων της Αθήνας. Μαζί με τους αθλητές με αναπηρία, στο κολύμπι τού Αιγαίου συμμετείχαν δυο αρτιμελείς συναθλητές τους, «εθισμένοι» σε μαραθώνιες διαδρομές, μαθημένοι να κόβουν το νήμα του τερματισμού, αλλά και να το τοποθετούν κάθε φορά «λίγο μακρύτερα». Το «λίγο μακρύτερα» τείνει προς το απόλυτο, όπου κάποια στιγμή αποκτά την έννοια-νόημα της συλλογικής κοινωνικής εξέλιξης. Το «λίγο μακρύτερα» σημαίνει μαζί.

Five paralympic athletes attempted to swim across the Aegean. From the 20th to the 25th of September 2003, they affirmed their dreams of being champions by swimming from Sounio to the island of Milos – a distance of over 150 kilometres. Interim stops were made at the islands of Kythnos, Serifos, Sifnos and Kimolos. A race against the waves of the Aegean; against the fallow lull of society. This marathon event, known as the "Aegeathlon," took place a year before the Athens Paralympics. The disabled athletes were joined by two non-disabled athletes who are "hooked" on marathon courses. They have learned to reach the finish line but also to keep moving it "a little further away" each time. "A little further away" eventually takes on the meaning of our collective evolution as a society. "A little further away" means together.

Αντώνης Ρέλλας
Andonis Rellas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003-2005

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Αντώνης Ρέλλας / Andonis Rellas. **Μουσική / Music:** Κώστας Βήτας / Costas Vitas. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Κουρμουζάς / Yorgos Kourmouzas. Betacam SP **Έγχρωμο / Colour 70'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Το καρφί / The Nail **1997** Είμαι ζωντανός / I'm Alive **2003-05** Αιγαίου κύματα / Aegean waves

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Αντώνης Ρέλλας /
Andonis Rellas, Χρ. Σμύρνης 28 / 28 Chr. Smyrnis St., Αθήνα / Athens 152 33, τηλ. / tel.: +30 210 6828 755, e-mail: tony28@hol.gr www.aegean-waves.com

ΔΙΑΜΟΝΗ
ΣΕ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ
5 ΑΣΤΕΡΩΝ
ΤΟΥ ΟΜΙΛΟΥ
Ν.ΔΑΣΚΑΛΑΝΤΩΝΑΚΗ

αν μπορείτε να αποταμιεύσετε 1€ την ημέρα,

θα ζήσετε διακοπές σαν όνειρο!

Το Galaxia Vacation Club σας δίνει την ευκαιρία να απολαύσετε εσείς και η οικογένειά σας διακοπές σαν όνειρο, μόνο με 1€ την ημέρα.
Ζήστε τις διακοπές σας σε ένα πολυτελέστατο διαμέρισμα σε ξενοδοχείο του Ομίλου μας και κάντε το όνειρό σας αληθινό.

...για περισσότερες πληροφορίες τηλεφωνήστε στο **210 63.87.500** και κερδίστε μία δωρεάν δοκιμή, ένα 3ήμερο για όλη την οικογένειά σας με πρωινό σε ένα από τα συνεργαζόμενα ξενοδοχεία του Galaxia Vacation Club.

GALAXIA
VACATION CLUB

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ

PILIDES ATHENS

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
SIDEBAR EVENTS

Το Ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη

Σάββατο & Κυριακή, 9-10 Απριλίου, 10:00- 14:30, Αίθουσα Παύλος Ζάννας

Το ετήσιο εργαστήρι περιλαμβάνει την ανάπτυξη και πρόταση 23 νέων project ντοκιμαντέρ από όλη την Ευρώπη μέσα από εντατικές προετοιμασίες για τους επιλεχθέντες συμμετέχοντες, καθώς και ανοιχτές παρουσιάσεις των project όπου καλούνται να προσέλθουν όλοι οι καλεσμένοι του φεστιβάλ.

Συμμετέχοντες:
Faith Unites? – Νίκη Τσιλιγκίρογλου, Moutevellis Production, ΕΛΛΑΔΑ
Words in Exile – Αμαλία Ζέππου, Cinergon, ΕΛΛΑΔΑ
A Greek Odyssey – Ανδρέας Σαρρής, ΕΛΛΑΔΑ
Sugar Town – The Bride Grooms – Ρέα Αποστολίδη, Anemon, ΕΛΛΑΔΑ
Faces of Moldova – Γιώργος Σερντάρης, Serdaris Productions, ΕΛΛΑΔΑ
Eat Up! – Dimitra Kessenides, ΗΠΑ
Cinema Communisto – Mila Turajlic, Emote Media Production, ΣΕΡΒΙΑ-ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟ
Boulevard of Peace – Jelena Jovcic, Ateliers Varan, ΣΕΡΒΙΑ-ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟ
What Happened to the Dead? – Sinisha Juricic, Nukleus, ΚΡΟΑΤΙΑ
We Won't be Scared Shitless! – Svitlana Zinovyeva, ΟΥΚΡΑΝΙΑ
The Wedding Dress – Olena Fetisova, Interfilm, ΟΥΚΡΑΝΙΑ
What About the Past? – Lidija Zelovic, ΒΟΣΝΙΑ- ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗ
Fair Play – David Herman, TeleScope Int., Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
Army, Allah or Democracy – Graeme Burnet, Hopscotch Film, Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
Luis' Minefield – Adnan Hadzi, Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
The Last Battle of the Milkbar – Terese Mörnvik & Fredrik Gertten, WG Film, ΣΟΥΗΔΙΑ
Flood of Tears – Folke Ryden, ΣΟΥΗΔΙΑ
10 Years to Nashville – Agata Rzepka, KPS, ΠΟΛΩΝΙΑ
The Factory of Dreams – Alessandro Borrelli, La Sarraz Pictures, ΙΤΑΛΙΑ
Jesus is Coming Back to Colombia – Massimo Arvat, Zenit, ΙΤΑΛΙΑ
Nollywood – Marc Daems, Associate Directors, ΒΕΛΓΙΟ
Mansur's War Dance – Guntis Trekteris, Ego Media, ΛΕΤΤΟΝΙΑ
Staff Sgt. Camilo Mejia – David P. Steel, Steelecht GmbH, ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Διδάσκοντες:
Lucinda Broadbent, σκηνοθέτις, ΣΚΟΤΙΑ
Eva Stefani, σκηνοθέτις, ΕΛΛΑΔΑ
Kristiina Pervilä, Millenium, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ
Nenad Puhovski, Factum, ΚΡΟΑΤΙΑ
Paul Pauwels, Periscope Productions, ΒΕΛΓΙΟ
Stefano Tealdi, Stefilm, ΙΤΑΛΙΑ
Tue Steen Müller, EDN

Διοργανωτές:
Anita Reher, EDN
Κατερίνα Κακλαμάνη, Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

Χρηματοδότες:
Madeleine Avramoussis, Arte G.E.I.E., ΓΑΛΛΙΑ/ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Kathrin Brinkmann, ZDF/Arte, ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Leena Pasanen, YLE Teema, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ
Erkki Astala, YLE, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ
Jordi Ambros, TV Catalunya, ΙΣΠΑΝΙΑ
Bill Binnemanns, RTBF, ΒΕΛΓΙΟ
Anna Proulx, Sundance Documentary Fund, ΗΠΑ
Klaus Hifpl, ORF, ΑΥΣΤΡΙΑ
Ειρήνη Γαβαλά, ΕΡΤ, ΕΛΛΑΔΑ
Νίκος Βεζυργιάννης, ΕΡΤ3, ΕΛΛΑΔΑ

Διοργανώνεται από το EDN και το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης με την υποστήριξη του Προγράμματος MEDIA της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το EDN:
Το EDN (Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ) είναι μια οργάνωση με πάνω από 700 μέλη. Το EDN υποστηρίζει, παρέχει ερεθίσματα, δικτυώνει και φέρνει σε επαφή τους «παίκτες» της ευρωπαϊκής αγοράς ντοκιμαντέρ. Τα μέλη λαμβάνουν απαντήσεις στις ερωτήσεις και τα προβλήματά τους, ενώ οργανώνονται σεμινάρια, εργαστήρια και φόρουμ με επίκεντρο τη συμπαραγωγή και άλλα είδη συνεργασίας πέρα από τα σύνορα. Τα μέλη λαμβάνουν το EDN TV Guide, έξι τεύχη του περιοδικού DOX το χρόνο, καθώς επίσης έχουν πρόσβαση στην ιστοσελίδα www.edn.dk που πρόσφατα ανανεώθηκε.

DOCS in Thessaloniki

Saturday & Sunday 9-10 April, 10:00 – 14:30, Pavlos Zannas Theatre

This annual workshop includes the development and pitching of 23 fresh documentary projects from Europe through intense training sessions for the selected participants and open pitching sessions that welcome all festival guests.

Projects:
Faith Unites? – Nikki Tsiligiroglou, Moutevellis Production, GREECE
Words in Exile – Amalia Zeppou, Cinergon, GREECE
A Greek Odyssey – Andrea Sarris, GREECE
Sugar Town – The Bride Grooms – Rea Apostolidis, Anemon, GREECE
Faces of Moldova – George Serdaris, Serdaris Productions, GREECE
Eat Up! – Dimitra Kessenides, USA
Cinema Communisto – Mila Turajlic, Emote Media Production, SERBIA & MONTENEGRO
Boulevard of Peace – Jelena Jovcic, Ateliers Varan, SERBIA & MONTENEGRO
What Happened to the Dead? – Sinisha Juricic, Nukleus, CROATIA
We Won't be Scared Shitless! – Svitlana Zinovyeva, UKRAINE
The Wedding Dress – Olena Fetisova, Interfilm, UKRAINE
What About the Past? – Lidija Zelovic, BOSNIA-HERZEGOVINA
Fair Play – David Herman, TeleScope Int., UK
Army, Allah or Democracy – Graeme Burnet, Hopscotch Film, UK
Luis' Minefield – Adnan Hadzi, UK
The Last Battle of the Milkbar – Terese Mörnvik & Fredrik Gertten, WG Film, SWEDEN
Flood of Tears – Folke Ryden, SWEDEN
10 Years to Nashville – Agata Rzepka, KPS, POLAND
The Factory of Dreams – Alessandro Borrelli, La Sarraz Pictures, ITALY
Jesus is Coming Back to Colombia – Massimo Arvat, Zenit, ITALY
Nollywood – Marc Daems, Associate Directors, BELGIUM
Mansur's War Dance – Guntis Trekteris, Ego Media, LATVIA
Staff Sgt. Camilo Mejia – David P. Steel, Steelecht GmbH, GERMANY

Tutors:
Lucinda Broadbent, director, SCOTLAND
Eva Stefani, director, GREECE
Kristiina Pervilä, Millenium, FINLAND
Nenad Puhovski, Factum, CROATIA
Paul Pauwels, Periscope Productions, BELGIUM
Stefano Tealdi, Stefilm, ITALY
Tue Steen Müller, EDN

Organizers:
Anita Reher, EDN
Katerina Kaklamani, Thessaloniki Documentary Festival

Commissioning editors:
Madeleine Avramoussis, Arte G.E.I.E., FRANCE/GERMANY
Kathrin Brinkmann, ZDF/Arte, GERMANY
Leena Pasanen, YLE Teema, FINLAND
Erkki Astala, YLE, FINLAND
Jordi Ambros, TVCatalunya, SPAIN
Bill Binnemanns, RTBF, BELGIUM
Anna Proulx, Sundance Documentary Fund, USA
Klaus Hifpl, ORF, AUSTRIA
Irene Gavala, ERT, GREECE
Nikos Vezirgiannis, ERT3, GREECE

Organised by EDN and Thessaloniki Documentary Film Festival with the support of the EU MEDIA Programme.

About EDN:
EDN (European Documentary Network) is a membership association with more than 700 members. EDN supports, stimulates, networks and matchmakes the players of the European documentary sector. The members get answers to their questions and problems, seminars, workshops and fora are organised with a focus on co-production and other kinds of collaboration across the borders. Members receive the EDN TV Guide, six issues per year of DOX magazine, together with access to the www.edn.dk that has just been renewed.

Το EDN βραβεύει το YLE

Για πρώτη φορά, το EDN απονέμει βραβείο για ιδιαίτερη συμβολή στην ανάπτυξη του ευρωπαϊκού ντοκιμαντέρ. Το βραβείο απονέμεται στο YLE, τη φινλανδική ραδιοφωνία-τηλεόραση.

Το YLE αποτελεί υπόδειγμα δημόσιου τηλεοπτικού σταθμού που βλέπει πέρα από τα σύνορά του. Το YLE διατυπώνει το στόχο του ως εξής: «Αναζητούμε δημιουργικά ντοκιμαντέρ με έντονη προσωπική ματιά, κινηματογραφικό χαρακτήρα και ανθρώπινη υπόσταση». Επομένως, για διοργανωτές όπως το EDN, η παρουσία ενός ή περισσοτέρων εκπροσώπων του YLE στο πάνελ είναι απαραίτητη.

Η Elia Werning έχει στεφθεί η «Βασίλισσα των ευρωπαϊκών ντοκιμαντέρ». Ο διαδοχός της, Erkki Astala, είναι σήμερα Διευθυντής Συμπαραγωγών μαζί με τον Iikka Vehkalahti, αναλαμβάνοντας διαρκώς νέες διεθνείς συμπαραγωγές και γεμίζοντας το πρόγραμμα του YLE TV2 με ποιοτικά ντοκιμαντέρ. Επί σειρά ετών, η Leena Pasanen διευθύνει το YLE Teema. Έχει προαγοράσει και συμπαραγάγει τον μεγαλύτερο αριθμό ντοκιμαντέρ στην Ευρώπη. Η Leena Pasanen παίρνει ρίσκα υποστηρίζοντας τους δημιουργούς ντοκιμαντέρ. Το ίδιο ισχύει για την Outi Saarikoski, που είναι αγοραστής για το YLE TV2 και το YLE Teema, αλλά και την Jenny Westergaard, που ενδιαφέρεται για υψηλής ποιότητας ντοκιμαντέρ με κοινωνικό και ανθρωπιστικό περιεχόμενο και που πάντα ενισχύει τους Ευρωπαίους ανεξάρτητους παραγωγούς και σκηνοθέτες.

Με μεγάλη χαρά το EDN απονέμει αυτό το βραβείο στο YLE.

Tue Steen Müller
Διευθυντής του EDN

EDN Award goes to YLE

EDN gives for the first time a prize for an outstanding contribution to the development of the European documentary culture. The prize goes to YLE, Finland's national public service broadcasting company.

YLE is the example of a public broadcaster that looks outside its own borders. YLE formulates its objective like this: "We are looking for creative documentaries with a strong personal approach, cinematic character and human substance". Therefore, to have one or more representatives from YLE around the table is a must for organisers like EDN.

Eila Werning has been named the "Queen of European documentaries". Her successor, Erkki Astala, is Head of Co-Productions with Iikka Vehkalahti, constantly initiating new international coproductions and filling YLE TV2 with quality documentaries. For years, Leena Pasanen has been behind YLE Teema. The numbers of foreign titles that she has pre-bought and co-produced is probably the biggest in Europe. Leena Pasanen dares take risks when she supports documentary artists. The same goes for Outi Saarikoski, who buys for YLE TV2 and YLE Teema and for Jenny Westergaard, who takes high quality social and human interest documentaries and always gives encouragement to the independent procucers and directors from Europe.

It is with great pleasure that EDN gives this prize to YLE.

Tue Steen Müller
Director of EDN

Προβολή: *Πολίτης Μπερλουσκόνι* & Ανοιχτή Συζήτηση: Πολιτικό Σινεμά
Παραγωγός: Stefano Tealdi
Τετάρτη, 6 Απριλίου, 12:00, Αίθουσα Σταύρος Τορνές

ΠΟΛΙΤΗΣ ΜΠΕΡΛΟΥΣΚΟΝΙ

Ντοκιμαντέρ των Andrea Cairola και Susan Gray. **Σκηνοθεσία:** Susan Gray. **Παραγωγή:** Stefilm. **Συμπαραγωγοί:** Thirteen/WNET, YLE Teem, DR, NRK, RTBF, SVT, VPRO, VRT. **Έγχρωμο 56'**

Ο Σίλβιο Μπερλουσκόνι – ο πρωθυπουργός της Ιταλίας – είναι ο πρώτος μεγιστάνας των ΜΜΕ που ανέλαβε τη διακυβέρνηση μιας δυτικής δημοκρατίας. Ο πρωθυπουργός έχει τον έμμεσο ή άμεσο έλεγχο του 90% της ιταλικής εθνικής τηλεόρασης. Το ντοκιμαντέρ τον ακολουθεί στη διάρκεια μιας προεκλογικής εκστρατείας, από το γήπεδο στο δικαστήριο και το κοινοβούλιο, αιχμαλωτίζοντας το ενδιαφέρον των θεατών.

Στην Ιταλία, πολλοί έχουν γράψει για την ταινία, αλλά πολύ λίγοι την έχουν δει. Κανένας τηλεοπτικός σταθμός δεν ανταποκρίθηκε όταν το ντοκιμαντέρ στάλθηκε στους διευθυντές τους και κανένα φεστιβάλ στην Ιταλία δεν το έχει προβάλει μέχρι τώρα. Μήπως είναι κακή ταινία; Ίσως. Ωστόσο, όλα τα φεστιβάλ της Ιταλίας χρηματοδοτούνται από τοπικούς οργανισμούς, που βρίσκονται υπό την επιρροή του Forza Italia, του κόμματος του πρωθυπουργού. Σήμερα, το ντοκιμαντέρ αυτό διαδίδεται μέσω του Internet, που προωθεί και τοπικές προβολές του, άλλοτε με την συγκατάθεση του παραγωγού και άλλοτε όχι.

Screening: *Citizen Berlusconi* & Open Discussion on Political Cinema
Producer: Stefano Tealdi
Wednesday, 6 April, 12:00, Stavros Tornes Theater

CITIZEN BERLUSCONI

Documentary by Andrea Cairola and Susan Gray. **Direction:** Susan Gray. **Production:** Stefilm. **Co-production:** Thirteen/WNET and YLE Teema in association with DR, NRK, RTBF, SVT, VPRO, VRT. **Colour 56'**

Silvio Berlusconi – Italy's prime minister – is the first Media Mogul ever to govern a Western democracy. The prime minister controls 90% of Italian national television, directly or indirectly. Following him during an election campaign, from the football stadium to the court and the parliament is a rather gripping experience.

In Italy, many have written about it but very few have seen the film. No broadcasters replied when the film was sent to the directors and no festival in Italy has screened it. A bad film? Maybe. However, all the festivals in Italy are funded by local institutions, which today are heavily influenced by the Prime Minister's political party Forza Italia.

Today, the film is spread through the net, which is also promoting community screenings of the film, some times with the agreement of the producer and sometimes without.

EDN
European Documentary Network

ΗΜΕΡΙΔΑ:
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

Τρίτη 5 Απριλίου 2005, ΣΤΑΥΡΟΣ ΤΟΡΝΕΣ, 12.00

Συντονιστής:
Αντώνης Μανιτάκης, καθηγητής Συνταγματικού Δικαίου, ΑΠΘ

Εισηγητές:
Karen Farkas, Ύπατη Αρμοστεία του Ο.Η.Ε για τους Πρόσφυγες
Αλίκη Γιωτοπούλου-Μαραγκοπούλου, Ιδρυμα Προστασίας Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων
Δανιήλ Εσδράς, Διεθνής Οργανισμός Μετανάστευσης
Κωνσταντίνος Γιάνναρης, σκηνοθέτης
Γκάζι Καπλάνι, δημοσιογράφος, εφημερίδα ΤΑ ΝΕΑ
Ahmet Moavia, Φόρουμ των εν Ελλάδι Μεταναστών
Ευτυχία Βουτηρά, Καθηγήτρια Ανθρωπολογίας, ΑΠΘ

Η μετανάστευση και τα δικαιώματα των μετατοπισμένων πληθυσμών, μια από τα πιο σύνθετες και δισεπίλυτες πτυχές της παγκοσμιοποίησης, αποτελεί το θέμα της Ημερίδας που συνοδεύει το αντίστοιχο αφιέρωμα του 7ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Μια ομάδα ανθρώπων, αποτελούμενη από ερευνητές, εκπροσώπους διεθνών και μη κυβερνητικών οργανισμών, δημοσιογράφους αλλά και σκηνοθέτες αποτελεί το πάνελ των εισηγητών που θα συντονίσει ο γνωστός συνταγματολόγος, Αντώνης Μανιτάκης. Τα αίτια που ωθούν, συχνά βάναυσα, ομάδες ανθρώπων να μεταναστεύσουν σε άλλες χώρες, έννοιες όπως η εθνική και πολιτισμική ταυτότητα, η ένταξη, ο ρατσισμός και η ξενοφοβία, η καταπάτηση αλλά και διασφάλιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στις ευαίσθητες ομάδες των μεταναστών θα εξεταστούν και θα αναλυθούν με τη συμμετοχή και τις παρεμβάσεις του κοινού.

CONFERENCE:
IMMIGRATION AND HUMAN RIGHTS

Tuesday 5 April 2005, STAVROS TORNES, 12.00

Coordinator:
Andonis Manitakis, Professor of Constitutional Law, Aristotle University

Speakers:
Karen Farkas, UN High Commission for Refugees
Aliki Yotopoulou-Marangopoulou, Foundation for Human Rights
Daniil Esdras, International Immigration Organisation
Constantine Giannaris, film director
Gazi Kaplani, journalist, TA NEA newspaper
Ahmet Moavia, Greek Migrants Forum
Eftyhia Voutyra, Professor of Anthropology, Aristotle University of Thessaloniki

Immigration and the rights of displaced populations, one of the most complex and thorny aspects of globalisation, will be the topic of the Conference which will accompany the related film tribute of the 7th Thessaloniki Documentary Festival. A group of researchers, representatives of international and non governmental organisations, journalists and filmmakers will make up the panel of speakers which will be coordinated by constitutional law expert Andonis Manitakis. The causes which, often forcibly, make people emigrate to other countries; concepts such as those of national and cultural identity, assimilation, racism and xenophobia; the violation but also the safeguarding of human rights in relation to the vulnerable populations of immigrants will be examined and analysed with the participation and intervention of the public.

ΑΓΟΡΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ
DOC MARKET

Συνοργάνωση: ΕΡΤ Α.Ε. / Co-organised by the Hellenic Broadcasting Corp. ERT S.A. Με τη συνεργασία των ΕΚΚ, ΕΤ-3 / With the participation of the Greek Film Centre, ET-3

Το ντοκιμαντέρ, με τα κομμάτια αλήθειας που φέρνει στην οθόνη, μπορεί να γίνει η βάση για την ανάπτυξη ενός διαλόγου και μιας προβληματικής, τόσο μέσα από τις προβολές των ταινιών, όσο και μέσα από τις παράλληλες εκδηλώσεις που το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης εντάσσει στο πρόγραμμά του. Για έκτη φορά, φέτος, διοργανώνεται στη Θεσσαλονίκη η Αγορά Ντοκιμαντέρ, που στόχο έχει να καλύψει τους συγκεκριμένους τομείς εμπορικής δραστηριότητας που απαιτούν οι ανάγκες των τηλεοπτικών δικτύων της ευρύτερης περιοχής των Βαλκανίων και της ευρύτερης περιοχής της Μεσογείου. Στην Αγορά Ντοκιμαντέρ συμμετέχουν, εκτός από την Ελλάδα, η Αϊτή, η Αργεντινή, η Αυστραλία, η Αυστρία, το Αφγανιστάν, η Βουλγαρία, η Γαλλία, η Γερμανία, η Γεωργία, η Δανία, η Ελβετία, οι ΗΠΑ, η Ιαπωνία, η Ινδία, το Ιράν, η Ισπανία, το Ισραήλ, η Ιταλία, η Καμπότζη, ο Καναδάς, η Κίνα, η Κολομβία, η Κούβα, η Κροατία, η Κύπρος, η Λευκορωσία, ο Λίβανος, η Λιβύη, η Λιθουανία, η Μάλτα, η Μεγάλη Βρετανία, το Μεξικό, η Νότια Αφρική, η Ολλανδία, η Ουγγαρία, η Παλαιστίνη, η ΠΓΔΜ, η Πολωνία, η Πορτογαλία, η Ρουμανία, η Ρωσία, η Σερβία-Μαυροβούνιο, η Σουηδία, η Ταϊβάν, η Ταϊλάνδη, η Τουρκία, η Τσεχία, και η Φινλανδία, με την παρουσίαση ταινιών ντοκιμαντέρ, ανεξάρτητης, κυρίως, παραγωγής. Η Αγορά προσφέρει τη δυνατότητα της ενημέρωσης και της ανταλλαγής απόψεων πάνω στην παραγωγή τηλεοπτικών ντοκιμαντέρ, αλλά και τη δυνατότητα ν' ανιχνευθεί ο χώρος, και διαγράφει τις προοπτικές απορρόφησης αυτού του κινηματογραφικού είδους από την τηλεοπτική αγορά. Ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια, βλέπουμε μια στροφή των τηλεοπτικών καναλιών, τα οποία όλο και πιο συχνά φιλοξενούν στο πρόγραμμά τους ντοκιμαντέρ. Ένας από τους στόχους της Αγοράς Ντοκιμαντέρ είναι να δώσει μια συνολική εικόνα του τι γίνεται στο χώρο του κινηματογράφου τεκμηρίωσης, αφού οι παραγωγοί, γνωρίζοντας τις «προθέσεις» της αγοράς, μπορούν να συνεχίσουν να παράγουν, κάτι που αυξάνει την εμβέλεια και εξασφαλίζει τη συνέχεια αυτού του κινηματογραφικού είδους.

With the fragments of truth that the documentary genre brings to the screen, it can constitute a base for the raising of issues and the exchanging of views, not only through the screening of films, but also through the sidebar events featured in the programme of the Thessaloniki Documentary Film Festival. For the sixth year, a market for documentary films will be held in Thessaloniki, its aim being to cover the specific sectors of commercial activity dictated by the needs of the television networks of the Balkans and the Mediterranean. This year, participating in the Doc Market, besides Greece, will be Afghanistan, Argentina, Australia, Austria, Belarus, Bulgaria, Cambodia, Canada, China, Colombia, Croatia, Cuba, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, FYROM, Georgia, Germany, Haiti, Hungary, India, Iran, Israel, Italy, Japan, Lebanon, Libya, Lithuania, Malta, Mexico, the Netherlands, Palestine, Poland, Portugal, Romania, Russia, Serbia & Montenegro, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Taiwan, Thailand, Turkey, the UK, and the US, through the presentation of, mostly independently produced, documentary films. The Doc Market will offer the opportunity not only for filmmakers to receive up-to-date information and participate in fora concerning the production of television documentaries, but also for the exploration of this area and the prospects for the assimilation of this genre into the television market. It is a fact that, in recent years, we have seen a change in the attitude of television stations, as they tend, more and more, to include documentaries in their programming.

One of the main goals of the Doc Market is to give the big picture of what is going on in the area of documentary film; once producers are aware of the intentions of the market, they can continue to produce, thus increasing the range and securing the continuity of this film genre.

ΕΡΤ

ΕΡΤ3
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ

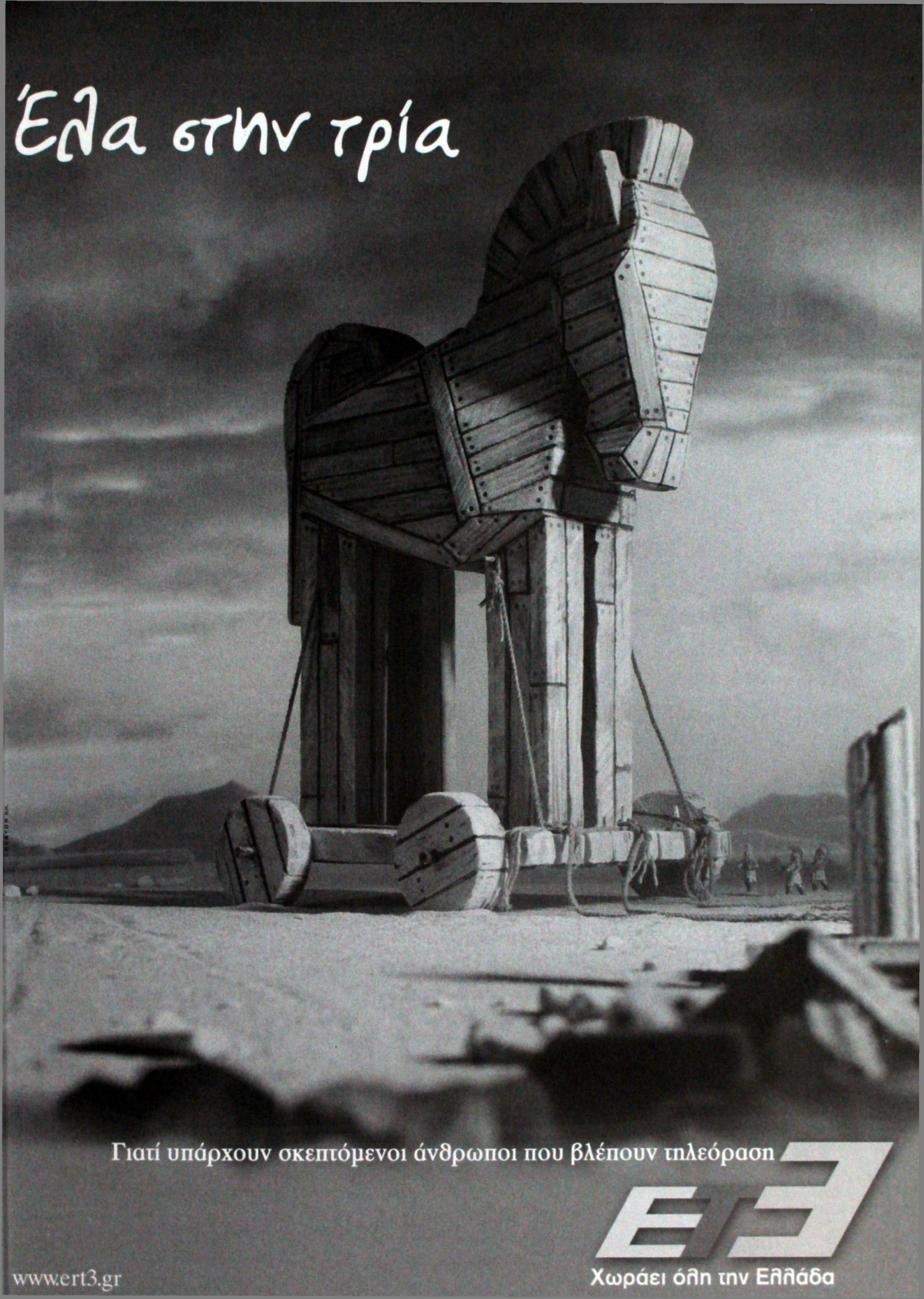
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

INDEX OF FILMS

3 Rooms of Melancholia, The 89
10 Days with Kiarostami 53
92 sq.m. Russia – A "Kommunalka" in St. Petersburg 12
Accordion Tribe 44
Across the Skin of the World 69
Adriana in Athens 55
Aegean Waves 141
After the Tsunami – Sumatra 117
And Thereafter 32
Approaching of the Hour, The 78
Athens through the Hoops 139
Atman 89
Attiuk 113
Auschwitz: Slaves of the Nazi Gas Chambers 95
Bar at Victoria Station, A 83
Based on a True Story 33
Beautician, The 92
Beauty Academy of Kabul, The 23
Be Here to Love Me: A Film About Townes Van Zandt 75
Birdpeople 63
Black Baah 30
Born Dead 34
Boy Who Plays on the Buddhas of Bamiyan, The 14
Bride Kidnapping in Kyrgyzstan 107
Bridge, The 66
Brief Peace, A 13
Buzz 60
Carpatia 71
Cavodoritis 132
Chu Oyu 118
Compadre 98
Creating Knowledge 127
Crow 62
Darwin's Nightmare 15
Days Seem Longer in Winter 93
Devil and Daniel Johnston, The 76
Elias Petropoulos – A World Underground 57
Elias Venezis 123
Excursion – Yannena, The 127
Family Portrait 35
Foreign Stuff 65
For Five Apartments and One Shop 135
Friends, Fools, Family. Rouch's Collaborators in Niger 108
Georgi and the Butterflies 52
Good Times 16
Gray Matter 36
Greeks Came from the Ocean, The 127
Habits 127
Highway Courtesans 24
History of My Time: Manos Zacharias 1968, The 119
House of the Tiger King 28
Imaginary Witness: Hollywood and the Holocaust 94
Immortal, The 21
In Exchange for Five Apartments and One Shop
Inside Deep Throat 77
In Transit 82
Invisible – Illegal in Europe 80
It's a Sad Story 85
Justice 27
Kakolyri 5/44 134
Kalahari Family, Part V: Death by Myth, A 106
Karst – On the Isles Cres and Losinj, The 64
Katsandonis' Leap and Uncle Lambros 133
Land Is Waiting, The 68
Land without Trees or The Mouchouanipi, The 112
Leipzig, Liberty 127
Liberia, an Uncivil War 102
Like a Dream of Dawn 58
Little Birds 17
Little Peace of Mine 18
Living Rights: Roy, Yoshi, Toti, Lena 99
Madonna of Tinos, The 124
Material Terror 131
Mr. Cool 105
Musical Communion 121
Musicians of the World – Mali 122
My Architect 48
Mysterion 88
New Eldorado 70
Nikos Skalkotas: On the Last Music-Stand 120
Now I Can Dream 45
Of Whales, the Moon and Men 110
Olympic Champions of Crete 140
Olympic Diaries 138
On the Objection Front 29
Other, The 84
Other Side of Burka, The 19
Painting, The 56
Prostitution behind the Veil 25
Pulled from the Rubble 100
Ring, The 126
River "Schooners", The 111
Roger Toupin, épicier variété 49
Shimmering Beast, The 112
Shipbreakers 67
Staircase, The 38
Stranger: Bernie Worrell on Earth 74
Stuck 37
Swenkas, The 20
Take, The 26
Tales from the Inside 22
Tanjuska and the Seven Devils 88
Tarifa Traffic: Death in the Straits of Gibraltar 81
Three of Hearts 39
Through Their Own Eyes 116
Tigerwomen Grow Wings 51
Times that Are, The 110
Touch the Sound 50
Train of Zero O'clock, The 86
Travelling with Maya – Ethiopia 125
Tying the Knot 101
Unplanned 41
Vanishing Tribes of Borneo, The 104
Villy 54
Wake Up, Mes Bons Amis! 111
Wall of Death, The 42
Walter the Greek 59
Watermarks 96
Wellspring 40
Whalehead 114
Whistleblowers 43
Winter Crossing at l'Ile-aux-Coudres 113
Wishes 130
Why Worry? 72
Yearning of Helen of Troy 127

INDEX OF DIRECTORS

Alevras, Nikos 127
Anker, Daniel 94
Apostolidis, Andreas 126
Avneri, Eyal 18
Bailey, Fenton 77
Barbato, Randy 77
Barron, Andrew 95
Bas, Berke 82
Berlinger, Joe 36
Blawut, Jacek 34
Botsos, Yorgos 121
Brabbée, Mystelle 24
Brown, Margaret 75
Calciu, Laurentiu 68
Cassigoli, Alessandro 16
Castel, Dalia 16
Chayé, François 93
Contis, Angelike 138
Dawid, Leszek 83
De Lestrade, Jean-Xavier 38
Delpech, Brigitte 53
Demmer, Joakim 81
De Sève, Jim 101
Di Fiore, Philip 74
Ditsas, Menios 41
Dones, Elvira 37
Erne, Eduard 63
Feuerzeig, Jeff 76
Flamholc, David 28
Frangoulakis, Yannis 132
Gerberding, Eva 12
Goutos, Constantinos 127
Gouziotis, Dimitris 124
Grabsky, Phil 14
Haas, Peter 65
Hai, Zhang 105
Haralambopoulos, Stelios 119
Haronitis, Lefteris 140
Hayati, Ata 13
Hick, Jochen
Holzinger, Silvia 65
Honkasalo, Pirjo 87-89
Ioannou, Stavros, 134
Jordà, Miguel 69
Jorgensen, Anne Mette 108
Kalessis, Thodoros 42
Kanellou, Graziella 78
Kaplan, Susan 39
Karakassis, Christos 127
Katomeris, Yannis 127
Khan, Nathaniel 48
Klamt, Andrzej 71
Kocsis, Tibor 70
Kolozis, Yorgos 133
Kot, Michael 67
Kouloglou, Stelios 43
Kuhtin, Loukas 72
Lee, Hosup 32
Legaki, Kalliopi 57
Leonida, Maria 55
Lewis, Avi 26
Loescher, Margaret 100
Lom, Petr 107
Madsen, Berit 108
Marangos, Thodoros 30
Mariani, Fulvio 37
Marshall, John 106
Mazomenos, Vassilis 131
Mermin, Liz 23
Miranda, Guadelupe 22
Moncada Rodriguez, Mercedes 21
Nissi, Esa 62
Oksman, Sergio 92
Oskouei, Mehrda 19
Papathanassiou, Anneta 117
Patroni, Katerina 56
Paunov, Andrey 52
Pechlivanidis, Chronis 121,125
Perdew, David 104
Perrault, Pierre 109-114
Persson, Nahid 25
Pilon, Benoit 49
Psarras, Tassos 123
Qing, Sha 40
Ramos, Maria 27
Rellas, Andonis 141
Richter, Brigitte, 104
Riedelsheimer, Thomas 50
Rigas, Gerassimos 127
Riggen, Patricia 35
Rikaki, Lucia 84
Ritchie, Claire 106
Ronde, Jeppe 20
Rydzewski, Ulrich 71
Sauber, Hubert 15
Schramm, Andrea 12
Schwietert, Stefan 44
Shirin-Sefat, Babak 86
Sifakis, Michalis 127
Skevas, Yorgos 120
Skopeteas, Yannis 135
Spartalis, Angelos 130
Stack, Jonathan 102
Stanculescu, Ileana 66
Stokman, Walter 33
Taraviras, Spiro N. 60
Tellegen, Duco 99
Theodoraki, Stella 58
Theodossiou, Nikos 54
Tomschiczek, Boris 64
Treut, Monika 51
Tsiandos, Pavlos 118
Tsur, Shiri 29
Tzelepi, Chryssa 85
Voigt, Andreas 80
Vosgerau, Irina 116
Watai, Takeharu 17
Wiström, Mikael 98
Yannakakis, Elias 59
Zepou Amalia 139
Zervas, Yorgos 45
Zilberman, Yaron 96


Έλα στην τρία
Γιατί υπάρχουν σκεπτόμενοι άνθρωποι που βλέπουν τηλεόραση
ΕΤ3
Χωράει όλη την Ελλάδα
www.ert3.gr

Ο κατάλογος αυτός εκδόθηκε από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης για το 7ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα» 1-10 Απριλίου 2005

ΑΘΗΝΑ: Λ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΣ 9, Τ.Κ. 114 73 ΤΗΛ. 210 87 06 000 - FAX. 210 64 51174
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΠΛ. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ 10, Τ.Κ. 546 23 ΤΗΛ. (2310) 378.400 - FAX. (2310) 285 579
URL: http://www.filmfestival.gr e-mail: info@filmfestival.gr

ATHENS: 9, ALEXANDRAS AVE., GR 114 73 TEL. +30 210 87 06 000 - FAX. +30 210 64 51174
THESSALONIKI: 10 ARISTOTELOUS SQ., GR 546 23 TEL. +30 2310 378.400 - FAX. +30 2310 285 579
URL: http://www.filmfestival.gr e-mail: info@filmfestival.gr

www.jameson.gr

Is it because it's well travelled?

Είναι που δεν περιμένεις πότε θα έρθει η ευκαιρία για να κάνεις ένα ταξίδι. Υπάρχουν τόσοι τρόποι... Το μόνο που χρειάζεσαι κάποιες φορές είναι μια καλή παρέα... Jameson. Θα σ' ακολουθήσει, όποιος κι αν είναι ο προορισμός.

JOHN JAMESON & SON LIMITED JJ&S

THERE'S SOMETHING ABOUT JAMESON

Απολαύστε υπεύθυνα

Η ΕΡΤ ΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
www.ert.gr